



N^o 1

Gesti

Kirjameeste Seltsi Toimetused.

N^o 2.

1782

Richardson's New York

1782

A-60544

A. Jaana 1891 N^o 1

Wene keele õppimise raamat.

Geesti rahwaskoolidele

kirja pannud

C. S. Niggol,

kreiskoolmeister Tartus.

Kuues parandatud ja laiendatud trükk.

Tartus.

Trükitud K. Mattieseni kuluga.

1888.

Доволено цензурою. — Дерптъ, 17. Февраля 1888 г.

v 29405324

TARTU ÜLIKOO LI
RAAMATU KOBU

Erüfitud K. Mattieseni juures Tartus. 1888.

C e s f õ n a.

esimesele trükile.

Juba mõne aasta eest hakkas mõni eesti kool ka wene keelt õpetama. Oli siin ja seal sellega juba peale hakatud ja sai selle õpetamise wilja juba nähtud ja kasu tuntud, — siis kaswis ka himu rahwa seas suuremaks, oma riigi keelt õppida, et seeläbi omale ja ka riigile kasu wõiks saata. Rihelkonna koolide arm, kus wene keelt õpetadi, kaswis ifka suuremaks; aga ka küla koolmeistrid, kes selle keelega juba natukene toime saiwad, hakkasiwad mitmepoolse soowimise peale oma koolides erawiisil wene keelt õpetama. Tõistes kohtades astusiwad noored mehed seltsi kokku ja palkasiwad enestele niisuguse inimese, kes neid wene keele õppimises juhatas. Himu wene keele õppimisele kaswab ifka suuremaks ja wiimsel ajal tunneb wistist igaüks — iseäranis üleüldise wäeteenistuse pärast — wene keele tundmise tarwiliku ja kasuliku asja olemat. Küll sünniks selle tarwiliku ja kasuliku asja õppimise eest meite koolides enam hoolt kanda. Seda wõiks aga siis, kui:

1) igas koolis niisugused koolmeistrid oleks, kes seda asja oma jõuuga ette wõtta wõiksid ja

2) selle tarwis kõlblikuid raamatuid oleks.

Nega mõõda asjad käiwad, ütleb eesti rahwa wana sõna, ja kui meil nüüd 1. punkti poolest paljugi puudust weel on, saab siiski ülemale tõusnud õpetuste läbi meite seminarides see wiga parandatud.

Kõlbliku raamatut aga, mille järele meile koolides meite oma keelest wene keelt oleks wõinud õpetada, pole meil tänini weel olnud. Sa kui niisugust raamatut koolmeistril ja õppijal mitte kätte wõtta pole, siis on nende töö wili selle põllu peal kogu ni puuduline ja teeb neile palju waewa ja wiidab asjata kallist aega. Selle pärast oli ja on nüüdki nendes koolides, kus wene keelt õpetatakse, töö wili wäga puuduline ja ei ammugi mitte

niiugune, kui koolmeistrid ja õpetajad seda lootsiwad ja ootsiwad ja kui ta oleks siis olnud, kui neil kõlblik eesti keeles wene keele loomu ja seaduste järele meite koolide kohta kirjutatud raamat käes pruukida oleks olnud.

Eesti Kirjameeste Seltsi soowimise peale olen ma püüdnud ühe mitme aasta jooksul koolis ja iseäranis eesti seminaris Tartus selle põllu peal korjatud teaduste waral wene keele ja õpetamise wiisi seaduste järele eesti rahwakoolidele loomuliku ja kõlbliku raamatu kokku seada, ja saadan ta nüüd õppijatele ja õpetajatele pruukimiseks selle soowimisega, et ta wene keele õppimist nii koolis kui ka kodus häste kergeks teeks, et ta õpetajatele abi ja nõuandja õpetamises, õppijatele aga truu juhataja õppimises oleks.

Alustada on kerge, — üksnes tõsine, wäsimata, meel jõuab tööd lõpetada.

Tartus, 1875.

Raamatu toimetaja.

C e s f õ n a.

tõisele trükile.

Et raamatu esimene trükk nii lühikese ajaga otsa on saanud, sest näen ma, et ta sõpru on leidnud koolis ja kodus, ja ka õppijale wistist omalt kohalt kasu on saanud, ehk ta küll mõnegi asja poolest puuduline on.

Tõine trükk, mis siin nüüd wälja tuleb, on sekskümneks jäänud; ta on aga mitmelt poolt ja igapidi hoolsaste läbi waadatud ja on siin ja seal wäikesed parandused ette wõetud ja trükiwead diendatud. Kõige enam on muudetud a b d jaus, kus ma iga tüki alustuses, kus jälle uus täht õppimiseks ette tuleb, üfsikuid silbisid, millal midagi tähendust ep ole, õpitawa uue tähe täielise ja õige wäljaütlemise harjutamiseks olen pannud. Seda soowiti mitmelt poolt ja ma olen püüdnud seda soowimist täita. See sündis ka juba a b d raamatus, mis minewal sügisel iseäraliku lisaga sellest raamatust wälja trükiti ja nüüd ju eesti koolides pruugitaw on. Aga see kõik ei keela mitte seda raamatut w a n a raamatu kõrwal pruukimast.

Wäga hea meel oleks minul, kui ametiwennad, kes seda raamatut koolis pruugiwad, mulle oma soowimisi, mis neil selle raamatu kohta on, kas kirjalikult wõi suu sõnaga awaldaksiwad. See saaks tulewase trüki juures, kui wõimalik, jälle pruugitud ja siis raamatule kasuks olema.

Mine siis ja tee oma alustatud tööd truuste ja wäsimata edasi!

Tartus, lõikuse kuul 1878.

Raamatu toimetaja.

E e s s õ n a.

kolmandamale trükile.

Ra tõine trükk on jälle otša lõppenud ja seega tuleb nüüd kolmas trükk õpetajate ja õppijate kätte. Iseäranist muutmist pole selles trükis mitte olnud, muud kui mõned wäikesed parandused on siin ja seal ette wõetud — ja wõib siis see trükk tõise trüki kõrwal wäga häste pruugitud saada.

Tartus, paastu kuul 1881.

Raamatu toimetaja.

E e s s õ n a.

neljandamale trükile.

Selles trükis on rohkem muutusi olnud kui endistes, mitmes kohas on raamat täielisemaks saanud. Tahab mõni kool rohkem wene keeles lugeda ja wene keelest eesti keele ümber panna, kui selles raamatus jefs lugemise tükkisid on, see muretsegu enesele wene keele „Хрестоматія“, mis aastal 1883 trükitud sai, ja kes ümberpanemiseks eesti keelest wene keele kirjalikult ehk suusõnaga rohkem materjali soowib, see leiab seda „Lugemistes ümberpanemiseks eesti keelest wene keele“, mis aastal 1884 walmis sai. Mõlemates raamatutes on sõnastikud ümberpanemise abiks.

Tartus, wiina kuul 1884.

Raamatu toimetaja.

Geisõna

wiendamale ja kuuendamale trükile.

Ka selles trükis on raamat täielisemaks saanud. Igale numbrile tõises jaus on üks wenerahwa wanasõna pähä õppimiseks juure lisatud ja raamatu lõpul on weel üks lisa, mis ka abdraamatus ühtlasi on ära trükitud. Selles lisan on mitmesugused harjutused, mis juba abd-jau õppimise ajal wõiwad käfile wõetud saada, kui õpiaeg seda lubab. Need harjutustükid, mis siin on antud, ei ole mitte grammatika kawa järele wälja walitsetud, nagu see raamatu tõises jaus on sündinud, nad ei ole selle pärast ka mitte grammatika õppimiseks. Need tükid ei lähe ka mitte abd-jau tähtede järge mööda, ei awita ka seepärast mitte abd-jagu rutemine ja selgemine kätte õppida, seks on abd-jaus harjutustükkisid küllalt. Nad on wene keele harjutamiseks, mis igal ajal wõiwad käfile wõetud saada, mis keele kõrwal ka õppija mõtlemise jõudu tarwitawad ja kaswatawad. Pole koolmeistril niisuguseks harjutamiseks mitte aega, siis jäägu see ette wõtmata. Need harjutused sündigu suusõnaga, ja kui juba wõimalik on, ka kirjalikult. Tükide wahel on ka sagedaste koolmeistrile tähendusel ja seletusel juure lisatud. Niisugusid harjutustükkeid wõib osaw koolmeister antud näituste waral omalt poolt paljugi juure teha, kui ta näeb, ja arwab seda tarwis minewat. See lisa on seks juure antud, et ka need koolmeistrid, kes arwawad niisuguste harjutuste waral wene keelt rutemine kätte õpetada, ses raamatus oma kooli tarwis ka rohkest materjali leiaksiwad, sest uuemal ajal katsutakse mõnes kohas mõnda uut õpetuswiisi wene keele õppimiseks; kui tulusad need saawad olema, seda õpetab meile tulewik.

Tartus, 1. Jüri kuu päewal 1887.

1. heina kuu päewal 1888.

Raamatu toimetaja.

Rühifene juhatus.

A. Üleüldine.

Esimene õpetus wõeras keeles olgu liht, kerge ja selge. Selle pärast ei wõi ka mitte õpijale wõerast keelt kõiges omas mundris ja moes, muutustes ja käänudes, seadustes, tähendustes ja reeglides „ühel korraga“ — „wal-mis“ ette panna, nagu see paljugi sündinud on, sest et arwati selle wiisiga kõige paremine ja kergemine wõera keele tundmisele jaawat. Aga kuidas see wõib ometigi olla, et õpija, kes weel mitte ühtegi wõerast keelt ei mõista, ega ka omas emakeeles grammatikat õppinud pole, ja selle pärast ei ühestki grammatika seadusest aru ei wõi anda, oma selle põllu peal alles koguni harimata waimuga üht wõerast keelt, mis koha juba õppimise hakatuses igapidi täieste ta ette pannakse, ülewaatlikult ja mõistusega õppida wõib! Ei, see ei lähe mitte korda; selgust saab temal niisuguse õppimise juures ikka puuduma, ta õpib küll ette antud tüki pähä ja kirjutama, nõnda et õige lust kuulda ja näha on, aga, kui palju „mõtleb“ ta seal juures, kui palju sest on ta oma mõistusega läbi tunginud ja oma waimu waraks teinud, et ta selle kindla põhja peal kaugemale wõiks tööd teha? Mida rohkem seadusid ja tähendusi korraga ette tuleb, seda raskemaks läheb temal õppimine neid tähele pannes ja meeles pidades, seda wähem aega jääb temale neid näituste waral selgustada, tõendada ja kinnitada, seda raskemaks läheb temal neid pärast õigel wiisil õige koha peal pruukida, sest mõned on ju ära ununud, mõned ei ole häste selged, mõned on ära wahetatud. Kui nüüd uut ikka taga järele peale tuleb ja ikka nõndasama edasi läheb, siis läheb see asi waese õppiija peas nii segamine, et tal mõtlemine ja arusaamine siin koguni wõimatamad asjad näitawad olewat. Ta wõtab aga wastu seda toitu, mis temale antakse, ilma et tema (waim) seal juures isetegeu on, küsimata ja teadmata „mis pärast“ see asi nõnda wiisi sünnib ja kofku säetud on. Töö aga, mille juures waim mitte tegew ei ole mõtlemise ja uurimise läbi „mis pärast“ kõik just ette säetud wiisil sünnib, ei too mitte kasu, ei hari mitte waimu, waid teeb teda palju tüntsimaks ja wõtab inimeselt töö himu.

Wõeras keel peab õppija silmas, kõrwas, peas ja käes sündima ja pitkamööda tükk tükkilt kokku säetud saama, samm sammult kergemalt raskemale ikka suuremaks ja laiemaks kasvades, kus juures osaw koolmeister õiget õpetamise wiisi pruugitawa õpetamise raamatu järele pruukides — näidates, harjutades ja seletades, korrates ja wõrreldes, õppija hingu selle asjale kasvata des edasi jõudku. Niisuguse õpetamise wiisi juures peab koolmeistril antud olema: keele loomu ja õpetamise wiisi seaduste järele üles säetud kawa õppimise raamatus, mis järele tema oma õppijatega nagu juhatajat nõõri mööda, nagu teed mööda, nagu treppi mööda ette säetud märgile ikka ligemale jõudes ihaldatud kohta saab. See kawa on grammatika. Nagu nüüd tee ja trepp meite käimise juures mitte peasi ei ole, waid koht, kuhu meie olgu nüüd tee, trepi ehk nõõri waral saame, peasi on, — nõnda ei ole ka grammatika mitte peasi, waid see, mis meie grammatika abiga kätte saame, see on — wõeras keel. Selle pärast ei pea ka koolides grammatikat mitte grammatika pärast õpetatama, waid igal koolmeistril peab meeles olema, et lapsed grammatika abiga wõerast keelt peawad õppima. Sige kooliraamat andku selle pärast õpitawa keele grammatikast loomuliku plaani järele kergemalt raskemale minnes niisugusid seadusid ja reeglid, mis wõera keele mitmesugused sõna seltsid, nende sugu, seisuse ja tähenduse, muutmised ja käänud, ühe sõnaga: wõera keele iseloomu — näitlikult, selgeste ja ülewaatlikult õppija silma ette toowad, — aga: ta seletagu ka kõiki praegu nimetatud asju mitme ja mitme näituse kallal ära ja juhatagu ja harjutagu ikka jälle mõlemate keelte sees antud näituste waral õppijat kõikide ette tulewate grammatika seaduste pruukimisele. Ka keele õppimises pidagu koolmeister ikka meeles: õpeta näitlikult! Tart Senaia ütles: Longum iter est per praecepta, breve et efficax per exempla; see on: Pikk on tee eeskirjade najal, lühikene ja tulus näituste waral. Näitusid andku meile kooliraamat wõerast keelest häste

rohkestes, aga niisugusist asjust, mis õpija silma ringis on ja millest ta oma elu sees korjatud teaduste abiga mõtelda võib, sest:

Õgapiidi juhataga kooli raamat ja koolmeister koolipoisji võõra keele õppimises ka võõras keeles mõtlema; selle pärast ja seda mööda andku tema üksikuid näituseid, lugemise tükkisid, laulusid, küsimusi ja kostmisi, kõnelemisi ja mõistuseõnu ema- ja võõras keeles lugemiseks, ümberpanemiseks, pähäõppimiseks ja kirjutamiseks.

See on õige tee võõrast keelt õppida, ja seda viisi edasi minnes, wana ikka jälle korrates, saab õppiija kerge waewaga, omast tööst ikka enam ja enam tulu ja rõõmu tundes, sinna maale, kuhu ta saada ihaldas. Selle wiisiga võib ta kõigest sest, mis ta tunneb, omale ja teistele aru anda, ja see on — õige tundmine.

B. Iseäraline.

Raamat langeb kolme jalku:

I. A b d jagu.

A b d kohus on õppijat õigele ja puhtale lugemisele juhatada. Tema sees peab ka selle pärast kõik olema, mis seks tarwis ja tähelepanemise väärt on. Eesti ja wene keel lähewad tähtede ja nende wäljaütlemise poolest ükskõiksest nõnda kõrwale, et aabits eestlastele kõigest wiisi säetud peab olema kui sakslastele ja lätlastele wene keele õppimiseks. — Peaasi aabits õppimise juures on, et koolmeister õppijat kõrwaste ja selgeste wälja ütlemata harjutab. Ehk küll eestlastel hakatuses raske on healesid, mis ta kunagi enne oma keele sees pole kuulnud, nüüd wälja ütelda ja pealegi nõnda, et wene kõrw sellega rahul võib olla, siiski see ometigi ka mitte wõimatu asi ei ole, kui tüdimata ikka jälle harjutatakse, kuni asi ometigi kaunis häste läheb, nagu seda ka sagedaste koolis katjunud ja näinud oleme. Mitte üksnes wõõra healte wäljaütlemine, waid ka sõna rõhk (accent) teeb eestlastele palju raskust, sest et eesti keele sõnades pearehk ikka esimese silbi peal on, nagu: lüba, lüba- mine, — wene keeles aga iga silbi peal võib olla, nagu дороро, дорора. Harjutamine on siin peaasi, sest kui hoone peab tugew ja hea olema, siis peab ka põhi kõwa ja korra järele pantud

saama. Muidugi on mõista, et koolmeister ise püüab õieti ja täieste lastele ette ütelda; sest kuis võivad siis lapsed õiget väljaütlemist õppida, kui koolmeister seda isegi ei mõista!

Kõik mis loetud ja räägitud saab, saagu ka kirjutatud!

Olgu ta üffik täht või silb või sõna või lause või lugemise tükk või laul või mõistusõna — kõik saagu lugemisega ühes sammudes kas eeskirja järele seinale tahvli pealt või õppimise raamatu järele kirjutatud.

Kõik tähed a b d jaus on oma raskuse järele säetud, nõnda ka kõik ette tulevad seadused. Iga uue trükitud tähe all on ka ta kirjutuse täht. Nende järele võib laps kõik järel tulevad sõnad, mis harjutamiseks seal on, üles kirjutada. Kõik ette tulevad sõnad on silbidesse (hüüdüdesse) jaotatud, et õppijal lugemine kergem oleks. Kui koolmeister sõnu seinale tahvli peale kirjutab, et lapsed neid sealt oma raamatutesse kirjutaksivad, siis mingi ta igapidi raamatuga käsi käes, et õppijal mitmesuguste tähtede ja sõna moodude läbi segadust ei tuleks.

Igalühel sõnal on oma tähendus, mis ka eesti keeles juure lisatud on. Wa ja ei ole nüüd seda veel mitte, et lapsed neid tähendusi pähä õpivad, sest aabitse kohus on aga lapsi õigele wene keele lugemisele juhutada; et nad aga koguini mitte kotis tööd ei tee, waid mööda minnes ka sõna tähendusi tähele panewad, selle pärast on see ka ligi antud.

Healeliste tähtede juures on tähele panna, et a ja y (№ 1) nõndasama välja öeldakse, nagu eesti keeleski; eesti keeles kirjub enam u poole, wene keeles aga a poole; eesti keeles e = i poole, wene keeles e (э) = ä poole; и öeldakse sõna keskkel ja lõpul peaaegu nagu ji välja; e ja ё (№ 19) öeldakse silbi hakatuses täieste nagu je välja, muidu peaaegu nõnda; ю ja я (№ 23) selgeste nagu ju ja ja; i ja и (№ 25) juures on tähele panna, kus koha peal nad sõna sees seisawad, nõndasama ka и; ы õige väljauitlemist pangu koolmeister õige tähele ja harjutagu seda kangeste ja sagedaste. Meite ö on seal juures suureks toeks. Umbhealeliste väljauitlemise juures tuleb selget wahet teha pehmete ja

fõwade umbhealeliste wahel, mis eestlane wõerast keelt õppides, fergeste ära wahetab; nõnda г ja к (№ 5, 6); б ja п (№ 8, 9); д ja т (№ 10, 11); з ja с (№ 17); ж ja ш (№ 20). Et nad häste harjutud saaksiwad ja nende wahel kõrwale kuulda ja filmale näha oleks, wõtab aabits need sõnad, mis praegu nimetatud pehmete umbhealeliste juures ette tulewad (№ 5, 8, 10, 17, 20), kõwade umbhealeliste wahel weel üks kord ette (№ 6, 9, 11, 17, 20). I (№ 4) wäljaütlemise juures peab koolmeister lastele selgeste kuuldawaks tegema, et ta mitte meite „l“ ei ole, waid kõwade healeliste ees palju kõwem ja tumedam on kui meie „l“ ja pehmete healeliste ees pehmem, nagu: ли—лá; ф ja ө (№ 13) õeldakse ühte wiisi wälja, muud kui ө tuleb aga üksnes wõera keele sõnades ette; х (№ 14) on palju kõwem kui meite „h“, — nõnda nagu „hh“; ч ja ш (№ 21) wahetawad pealehakkajad sagedaste ära; selle pärast ärgu mingi koolmeister neist mitte wäga ruttu üle, waid wõtku nende tarwis, kui waja on, natukene enam aega häste harjutada, kui ta neid pärast mitte ühte lugu ära wahetatud ei taha kuulda. Üks raske koht on jälle, kus ь ja ъ (№ 26, 27) ette tulewad. Koolmeister wiivitagu ka siin häste seletades ja õige palju harjutades enam aega; sest mis aitab rutt, kui koolipoisid pärast ь ja ъ wahel mitte wahet ei mõista teha.

№ 30^{neft} kuni 38^{iani} pangu koolmeister iseäranis seda tähele, mis nende tükkide hakkatuses kästud on, ja seletagu ja harjutagu seda tubliste. № 15, 16, 28, 29, 39, 40 on tükid, mis seda kordawad, mis enne olnud. № 16 ja 29 on üksnes kirjutustähtedega ja kõik sõnad rõhkudeta. Et aga nüüd koolipoisid ka neid tükkisid lugema ja kirjutama peawad, selle pärast tehku nemad koolmeistri ütlemise järele igauks oma raamatusse rõhud sõnade peale; siis kirjutagu koolmeister need sõnad rõhuga seina tahwli peale, et koolipoisid näeksiwad, kas nende rõhk õige oli. Niisugune harjutamine rõhuga on lastele wäga tulus ja kasulik, sest et nad selle läbi enam hakkawad rõhku tähele panema. № 38^{as} saawad eesõnad въ, къ ja съ nõnda loetud, nagu oleks nad järel tulewa sõnaga üks, nagu: въ домъ—вдомъ, къ намъ—кнамъ, съ ними—сними. № 39^{as} hakkawad kõik sõnad suurte tähtedega peale suurte tähtede

harjutamiseks. № 40 kordab kõik, mis aabits on annud. On nüüd see, mis aabitses sees antud on, küllalt harjutatud, nõnda et kõik, mis seal sees on, lapsel selge on, siis astugu koolmeister rõõmsa südamega tõise jau kallale.

Tähendus: Et mõni koolmeister ehk rõhuga häste tuttav ei ole, sellele olgu № 16^{ne} ja 29^{ma} sõnad rõhuga:

№ 16.

Долина, лопата, ива, дрова, трава, работа, пика, битва, палата, богата, голова, хатка, погода, криво, фи́га, ходу́ли, б́уква, до́лго, рубáха, дуби́нка, кана́ва, о́братно, ви́дно, итти́, рука́, ла́ва, игла́, помо́га.

№ 29.

Гавань, тоска́, мо́лния, ночь, пла́тье, свѣ́ча, язва, холстѣ, цыга́нь, чистота́, шля́па, щить, ѣздо́къ, фунтѣ, ю́ность, яблоня, туши́ть, тужить, бою́сь, замо́къ, чи́щу, цѣ́ль, ви́лы, шить, жить, зу́бы, супѣ, доска́, щепка, бочка, пóчка, рóть, пы́ль, пы́ль, соль, зять, ѣсть, есть, щети́на, чтить, лесá, занóза, капу́ста, сади́, казначе́й.

II. ðffikud laused.

Tõises jaus on wene keele grammatika kawaks ehk juhatajaks. Peaasi grammatikast, igast sõna selsist (части рѣчи), kõik, mis raamatu kolmandas jaus lugemise tükkide, laulude, kõnelemiste ja mõistatõnade juures grammatikast ette tuleb, on siin täieste seletatud, küllalt harjutatud ja nõnda kofku säetud, kuidas see meite koolidele kooli põllu peal korjatud teaduste järele tululif näitas olewat. Nimi-, omadus-, tegusõnade ja asemikkude muutmised, olgu nad seadust mõõda ehk seaduse wasta, saawad siin kõik täieste harjutatud. Saagedaste tuleb seaduse wastalist muutmist ette, mis aga mitte maha ei wõinud jäetud saada, sest et just need kõige enam pruugitawad ja kõige tuttavamad sõnad seaduse wasta muudetakse. Kõik sõnad aga, mis antud on, saagu lastest häste pähä õpitud, nõnda et ümberpanemised mõlemaist keeltest takistufeta edasi läheksiwad.

Sõnade õppimise nagu ka lugemise juures waadaku koolmeister wäga, wäga hoolsaste selle peale, et lapsed õiget rõhku pruugiwad ja ärgu mingu ühestki sõnast mõõda, enne kui laps oma

Kõwera rõhu ära parandanud ja sõna täie, selge ja puhta healega kõikidele kuuldawalt mitu korda wälja ütelnud on. Sga numbri all antud wene keeli lugemise tükk saagu lastest kas koolis ehk kodus, kui sinna juure antud sõnad enne pähä õpitud on, nõnda kaua kõwaste läbi loetud, kuni tükk häste, koguni weata läheb. Siis saagu ta eesti keelde ümber pantud, aga täieste, mitte nõnda, et ta aga sinna kohta juhtub ka. Koolmeister juhatagu seal juures last grammatika seadust tähele panema, mis käesolew tükk seletada ja harjutada tahab, ja mis ka trüki ees otjas ehk tema keskel trüki läbi tähendatud on; ütelgu seda siis lapsele eesti keeles ette ja lasku teda jälle wene keele ümber panna; lasku seda siis jälle raamatust lugeda ja siis üles kirjutada, esite raamatu järele, aga nõnda tähele pannes, et ta seda pärast raamatuta koolmeistri ütlemise järele weata kirjutada wõib. Kui igaüks tükk nõnda wiisi õpitud saab, siis saab ka õppija tõeste igaühe tüügiga, igaühe tunniga oma ette säetud märgile ligemale. Seda saawad koolmeister ja koolilapsed ikka enam tunda saama, sest iga järel tulewa tükki seadused ja näitused saawad kergemalt õpitud mida kaugeemale õppimine sell wiisil edasi on läinud; sest õppija waim on ju nõnda kaugele haritud, et ta mõistab tuttawa seaduste abiga tundmata seadustest kergemine aru saada. Sõnad, mis weel mitie õpitud pole, waid alles weel eespool ette tulewad, ei saa ka lugemise tükkide sees weel mitte pruugitud; sõnad aga, mis juba enne õpitud on, tulewad järel tulewais tükkides ühtepuhku ette. Selle pärast on wäga tarwilik, et mis õpitakse, häste õpitakse, wana sagedaste korratakse ja uuega wõrrelatakse, et lapsel kõik, „ p e a s “, aga ka „ s e l g e “ on. Lugemise tügid, mis eesti keeles on, saagu esite koolmeistri kuuldes suusõnaga, pärast aga, kas koolis ehk kodus, kirjallikult ümber pantud, mis koolmeister sõna sõnalt järele waatama peab ja tehtud wead lastele ära seletab, ehk lapsi ise suure seinatähwli järele, kuhu ta ümber pantud tüki on peale kirjutanud, oma wigasi parandada lasseb. See rohke materjal, mis siin antud on, on kaunis kitsa ruumi peale kofku wõdetud: aga igal seadusel on seletuseks ometigi rohkestest näitustid, mis kallal koolmeister lastega hooljaste tööd peab tegema, ja ei pea ühe numbri kallalt mitte enne tõise kallale minema, enne kui

käes olem tükk häste lähed, selle peale vaatamata, kui kaua aega selle kallal lähed, sest läbijooksmine ja sorimine ei too fiin mitte kasu, waid toob õige palju kahju selle läbi, et lapsel midagi pole läbi wõetud asjast selgeks saanud, selle pärast, et tal mitte järelmõtlemiseks aega ei antud. See asi käib temal peas nii risti ja rästi segamine, et temal wõimatu on „ mõistusega “ edasi minna. Selle pärast pane häste tähele:

Näita, seleta, harjuta, korda, wõrdle!

Keegi ärgu mingi kolmandama jahu kallale, kes mitte tõist jagu nõnda wiisi läbi õppinud pole, ehk muidu ei ole tema töö mitte täieline. Materjali on fiin rohkestes antud, ja wäga hea ja soowimise wäärt oleks, et see ülemal nimetatud wiisil läbi wõetud saaks. Kuidas materjal ära jautatud ja mis suguste seaduste järele kokku wõetud on, seda näitab raamat ise selgeste.

III. Lugesemise tükid, laulud, kõnelemised.

Kolmandamas jaus astub wene keel õppijale omas täies mundris „ w a l m i s “ ette. Tõises jaus on maja üles ehitatud, kolmandas jaus saab weel sisse ja wälja poole juure lisatud, fiin ja seal parandatud, nõnda, et kenaste ja julgeste seal sees elada wõib. Kõik, mis tõises jaus õpitud sai, saab kolmandas jaus korratud ja finnitatud, mõndagi uut ka weel juure õpitud. Seadused, mis tõises jaus korra järele ette tuliwad, tulewad fiin läbisegamine ette ja junniwad õppijat häste järele mõtlema. Wene keeli lugemise tükkide tarwis saagu need sõnad, mis weel enne õpitud pole ja mis raamatu wiimses jaus trükitud on, pähä õpitud; siis saagu tükid häste loetud, siis eesti keele ümber pantud, ifka grammatikat tähele pannes; siis küsigu koolmeister tüki seest wene keeli ja lapsed wastagu wene keeli; siis saagu tükk kas raamatu ehk koolmeistri ütlemise järele üles kirjutatud. Kui aega on, saagu ka see ehk tõine tükk pähä õpitud. Eesti keeli tükkidega sündku seefama ka; need olgu aga enam firjalikkudeks töödeks. Laulud saagu enne loetud ja ümber pandud, siis pähä õpitud; nõndasama ka kõnelemised ja mõistuse sõnad. Ka fiin jaus on materjali küllalt antud nende koolidele, kes häste õpetada ja õppida tahawad.

I.

Abd jagu.

1.

А а, О о, У у, И и.

Аа, Оо, Уу, Ии.

2.

Н н.

Нн.

На
Ан

но
он

ну
ун

ни
ин

На
real

но
ага

ну
ноу

ни — ни
ei — ega

О-нó
tema

о-нá
tema

о-нй
nemaд

А'н-на
Анна.

3.

М м.

Мм.

Ма
Ам

мо
ом

му
ум

ми
им

Ма-ма
ста

мй-мо
mõõda

ман-на
manna

мо-й
mini

ма-мо-на
mammon

мну
mijun

на-ми
meiega

4.

Л л.

Л л.

	Ла Ул	ло ал	лу ол	ли ил
Лу-на́ kuu	ну́-ли nullid		ли-ла́ kallas	ма́-ло wähe
И'-ли eŕf	ми́ло armas		ма-ли́-на waarmari	ни-ма́-ло foguniste mitte.

5.

Г г.

Г г.

	Ги Гна Гла	гу гно гло	го гну глу	га гни гли
Го́-ло paljas	но-га́ jalg		но́-ги jalad	лгу waletan
Гни́-ло mäda	лга́-ла waletas		гли́-на ŕawi	гниа́-ла ajas
Мо-гла́ wõis	мо-ги́-ла ŕaud		мно́-го palju	мгла idu

6.

К к.

К к.

ак	ки	ке
ук	ко	ок
га	ки	ги
гу	ко	го

Кла	гла	кни	гни
Кон	гон	кам	гам

О'-ко film	мно-го paſju	му-ка jaſju	но-га jaſg	
Ко-ли fui	го-ло paſjaſ	ок-но afen	мо-гу wöin	
Кам-ни fiwid	гал-ка haſf	ко-ло-ко-ла firifu fellad	мо-гла wöis	
Ки-ки türginifu, mais	мо-ги-ла haud	кла-ла pani	гна-ла ajaſ	
кни-га raamat	гни-ло mäda	мам-ка amm	мо-ло-ко piim	лгу waletan

7.

P p.

Pp.

Ра	кра	ро	кро		
Ру	мру	пр	ри		
Рам	гор	рук	кир		
Мор	лир	кур			
Ра-на haaw	ра-ки wähjad	ру-ка faſi	ру-ки faed		
Ро-га ſarwed	го-ра mägi	ко-ра piufoor	ка-ра nihtluſ		
Ко-ро-на froom	ра-но waga	ра-ка piuſarf	ра-ма raam	и-гра mäng	и-кра faſa mari

8.

B б.

Bb.

Ба	бла	бра	бна
Бо	бол	бок	бом

	Бу Би	бру бим	бур бни	бну бил
Бá-ба wana naine	ó-ба mõlemad		гу-бá hуul	бáни šaunad
Бá-ра iřandad	ó-бла-ко pilm		бý-ри tormid	бй-ли lõiwad
	Глу-бо-кó šugaw		бу-мáга paber	

9.

II п.

П п.

	Па	ап	пан	пап
	Оп	по	про	пир
	При	пу	бу	бли
	Пли	бур	пор	бом
Пá-па paawšt	бá-ба wana naine		пá-ра paar	бá-ра iřandad
Лй-па pärnariu	й-бо šešt		пй-ли jõiwad	бй-ли lõiwad
Пи-лá šaag	бй-ла lõi		по-кá kuni	бó-ги paganate jumalad
Лáм-па lamp	ó-ба mõlemad		пý-ли püsši kuulid	бý-ри tormid
Пбл-но täiešte	бá-ни šaunad		по-кúp-ка ostmine	бу-мá-га paber
По-рá aeg	гу-бá hуul		лá-па kapp	пáл-ка kapp

10.

Д д.

D d.

Да	ди	до	ду
Дра	дло	дну	дни
Дам	дон	дик	дуп

Да	дó-ма	до-ма́	дú-ма	
ja	ʃodus	majad	mõte	
У'-да	рó-ди-на	мó-да	дли-на́	
õng	ʃoduma	moõd	pitʃus	
Дú-ло	ду-га́	ра́-ду-га	дно	ку-да́
püõfi ʃuu	looʃ	wiferfaar	põhi	ʃuʃu

11.

Т т.

T t.

Та	ти	то	ту
Там	тин	том	тук
Дам	дан	дом	дук
Три	дри	тло	дло

Тá-на	дó-ма	тú-по	дú-ма
muda	ʃodus	nüri	mõte
Ту-да́	ду-га́	кар-тá-на	рó-ди-на
ʃinna	looʃ	piʃt	ʃoduma
У'-т-ка	ý-да	бо-лó-то	по-рó-да
part	õng	ʃoo	ʃugu
Па-у-тá-на	бо-ро-да́	плá-та	от-ра́-да
ãmbliʃu wõrʃ	ʃabe	maʃʃ	troõʃt

Ни-кто́ ei keegi	дно põhi	по-то-му́ jelle pärast	на-доб-но waja
Тру-ба́ toru	по-дру́-га sõber	мет-ла́ luud	ла́д-но hääste

12.

В в.

В в.

Во	вол	ву	вну
Ва	вра	вин	вни
Вам	вак	вор	вра
Два	тва	кво	рва
Вол-ки hundid	во-да́ weji	пи-во õlu	мо-ли́т-ва palwe
Ви-но́ wiin	о-ло-во tina	по-ло-ви́-на pooled	но́-во uus
Вол-на́ laine	во-ро́-та wäraw	во-ро́-на wares	вру waletan

13.

Ф ф,

Ө ө.

Ф ф.

Ө ө.

Ва	фа	ви	фи
Во	фо	ву	фу
Аф	оф	уф	иф
Фра	фли	өи	өо
Фа́б-ри-ка wabrik	а́р-фа fannel	ни́м-фа näff	фо́р-ма walem
Фи-гу́-ра wigur	фа́л-да forts	Өи-та́ ө tähe nimi	фла́-ги lipud
Өо-ма́ Toomas	фо-на-ри́ latred	а-рио-ме́-ти-ка arwamiſe kunst	фи́-ни-ки wiigimarjad

14.

X x.

X x.

Ха	ах	хо	ох	
Ху	ух	хи	их	
Хва	хли	хру	хно	
Мух	хул	тих	хат	
Ху-ла́ laitus	мý-ха färblane	у-ха́ falašupp	ý-хо förm	хó-лод-но fülm
Хý-до šandiste	хва-ла́ fiitus	тí-хо taša	хо-дý-ли fäišwad	плó-хо föšnašte

15.

А а,	О о,	У у,	И и,	Н н,	М м,
<i>Аа,</i>	<i>Оо,</i>	<i>Уу,</i>	<i>Ии,</i>	<i>Нн,</i>	<i>Мм,</i>
Л л,	Г г,	К к,	Р р,	Б б,	П п,
<i>Лл,</i>	<i>Гг,</i>	<i>Кк,</i>	<i>Рр,</i>	<i>Бб,</i>	<i>Пп,</i>
Д д,	Т т,	В в,	Ф ф,	Ө ө,	Х х.
<i>Дд,</i>	<i>Тт,</i>	<i>Вв,</i>	<i>Фф,</i>	<i>Өө,</i>	<i>Хх.</i>

До-ли́-на org	ло-па́-та labidas	от-ту́-да šit	и-го́р-ка mäng (mängifene)
И'-ва pašurui	дав-но́ amugi	дý-во ime	дро-ва́ pöletišpuud
Тра-ва́ roši	до-ро́-га tee	ра-бо́-та töö	пи́-ка piif
Бит-ва lašing	па-ла́-та foda, maja	бо-га́-та rifas	и-дý läšen

Го-ло-ва́ rea	ко-ро́-ва lehni	глы́-по rumal	доб-ро́ hea
По-го́-да ilm	кри́-во wiltu	фи́-га wiigimari	ки-би́т-ка fiibitka
Хо-ду́-ли fõndid	до-ло-то́ reitel	бу́к-ва täht	до́л-го faua
Ру-ба́-ха färf	до-ро-го fallis	ду-би́н-ка wemmal	тол-па́ hulf
У'-тро hõmmif	на́-до waia	пра́в-да õiguš	о-бра́т-но tagaši
Ви́д-но on näha	по-ло-тно́ lõuend	у-ди-ла́ hõbuše juurauad	ит-ти́ minema
На-гра́-да raff	пло-ти́-на jõe pais	по-го́-да ilm	ро́-та rood
Пор-фи́-ра purpurmantel	вну-три́ seebrool	ду́р-но sandiste	три kolm
О'-ко-ло umbes	на-до́л-го fauafš	и-ко́-на püha pilt	про-гу́л-ка jalutamine
Му-ка́ jahti	и-гла́ nõel	при juures	по-ра́ aeg
Бур-ли́-во tormine	ко́м-на-та tuha	ка-на́-ва kanaal	ви-на́ šüü
Доб-ро́-та́ headuš	то́п-ка fütmine	по-па́р-но paari faura	но-ра́ foobaš
Ла́-ва laawa	ла́в-ра juur flooster	тро-пи́н-ка jalgrada	по-мо́-га abi
Ку-ро-па́т-ка püü	от-ва́-га julguš	ха́т-ка wäifene õnn.	

16.

<i>До-ли-на</i>	<i>ло-на-та</i>	<i>и-ва</i>	<i>дро-ва</i>
<i>Тра-ва</i>	<i>на-бо-та</i>	<i>ни-ка</i>	<i>бу-т-ва</i>

Па-ла-та	бо-га-та	го-ло-ва	хат-на
По-го-да	кри-во	фри-га	хо-ду-ли
Бур-ва	дол-го	ру-ба-ха	ду-бин-на
Ка-на-ва	о-брат-но	вид-но	ит-ти
Ду-на	ла-ва	и-гла	по-мо-га

17.

З з, С с.

Зз, Сс.

За	са	зо	со
Зу	су	зи	си
Зло	сло	зла	сла
Зво	сво	здо	сто
Ко-за́	ко-са́	ро́-за	ро-са́
kits	wifat	roos	fašte
Зо-ла́	са́-ло	зи-ма́	си́-ла
tuhf	rafw	talw	jõud
Ло-за́	ли-са́	са́-ни	за-бо́-та
wits	rebane	saan	mure
Зо́-ло-то	со́-ло-но	за-су́-ха	па́-зу-ха
fuld	soolane	põud	põue
Ста́-до	здо-ро́-во	сво-бо́-да	зла́-то
fari	terwe	priius	fuld
Сло́-во	зло	за-слу́-га	са-по-ги́
õna	paõa	teenistus	saarad
На-за-ди́	су-пру́-га	раз-ва́-ли-на	слу-га́
taga	abifaas	warem	teener

18.

Ә ә.

Ә ә.

Ә'то
feeә-хо
fajaә-ра
ajaarwә-ва
ešs waata!

19.

Е е, Ё ё.

Е е, Ё ё.

Need faks tähte ütle hüüu (silbi) alustuses ifka nagu **je**.

Ен	ем	ек	ел
Ён	ём	ёк	ёл
Ер	ер	ет	ес
Ёр	ёр	ёт	ёс

Е'-ли fuušed	е-мү temale	ед-вá hádalt	ё-ду šöidan
Ё-дá šööf	ёз-дá šöit	е-сá oled	ёс-ли fui

Muus fošas ütle nemad peaaegu nagu **je**.

не	ле	де	те	зе	се	ре
нё	лё	дё	тё	зё	сё	рё

Нé-бо taemas	дё-ло tegu	се-стра öde	тё-ло feša
Се-лó füla	сё-но hein	лё-то šumi	двё faks
Дё-ти lapšed	мó-ре meri	пе-рó šulg	пó-ле wäli

20.

Ж ж, Ш ш.

Ж ж, Ш ш.

Жа	же	жи	жу
Ша	ше	ши	шу
Жа	ша	же	ше
Жи	ши	жу	шу
Жну	шну	жло	шло
Жда	шта	жгу	шку
Жя-го	ши-то	жа-ба	шү-ба
wili	nöelutud, ömmesdud	färnfonn	fajufas
Жя-ла	ши-ла	жа-ло	ши-ло
finnar	nöelus, ömbles	ofas, nöel	naasfel
Шап-ка	жа-ло-ба	ши-ри-на	же-на
müts	faebduz	laiuz	naine
Шя-ро та	жя-ро	шкó-ла	жа-ра
laiuz	raswane	fool	palawuz
Жат-ва	на-ша	нуж-да	ва-ша
löifuz	meite	hāda	teite
Мож-но	шкү-ра	ду-ша	жи-вóт-но-е
wöimalif	nahf	hing	elajas

21.

Ч ч, Щ щ.

Ч ч, Щ щ.

Чу	уч	чи	ич	ча	ач	че	еч
Ща	(шча)	ще	(шче)	щу	(шчу)	щи	(шчи)
Ча	ща	че	ще	чу	щу	чи	щи
		Ащ	ощ	ущ	ещ		
Чү-до	щи	кү-ча		чя-ща			
ime	farstasupp	hunnif		toit			

Ту-ча tū-ča	ще-ка šē-ka	руч-ка ruč-ka	щү-ка šū-ka
Боч-ка waat	чй-ще puhtamine	ма-чи-ха wōerasema	тол-ще pašsem
Ча-ще šagedamine	сла-ще maušam	крѣп-че fōwem	ро-ща hiis, waarif
Ча-ша šauš	щед-ро helde	ча-ща rāgastif	об-ще-ство šeltš
Чи-сло arw	му-щй-на meesterahwaš	чуж-бй-на wōerasmaa	

22.

Ц ц.

Цу ц

	Це Иц	цѣ ац	цу уц	ца ец	ци ѣц
Цѣ-на hind	ли-цѣ nādi		у-ли-ца uulits		ли-сй-ца rebane
Ку-ри-ца šana	ру-ка-вй-ца labafinnas		го-стйн-ни-ца wōerasemaja		цар-ство riif
	Птй-ца hind		ца-рй-ца tšaari proua		ца-рѣв-на tšaari tūtax

23.

Ю ю, Я я.

Ю ю, Я я.

Ур	юр	ун	юн	ул	юл
Ру	рю	ну	ню	лу	лю
Ас	яс	ал	ял	ам	ям
Са	ся	ла	ля	ма	мя
Блю	влю	млю	хня	вля	для

Я	ю-но-ша	я-ма	юр-та
mina	noormees	auf	telf (Siberi maal)
Ю'н-га	я-бло-ко	ю-но-ше-ство	я-го-да
laewaroijs	bin	noorus, noor pōlw	mari
Сто-ю	чи-та-я	дѣ-ла-ю	змѣ-я
seifan	lugedes	teen	ujs
Зем-ля	лю-блю	дѣ-дѣ	нЮ-ха-ю
maa	armanan	oni	haistan, nuusutan
Кух-ня	ва-рю	ня-ня	ло-влю
föbf	feedan	lapsehoidja	püüan

24.

Ы Ы.

Ы Ы.

Мы	ми	вы	ви	ны	ни	ты	ти
Лы	ли	сы	си	ры	ри	пы	пи
Ды	ди	цы	ци	бы	би	зы	зи

Мы	вы	ты	ры-ба	мы-ло
meie	teie	šina	fafa	seep
Мѣ-ло	нѣ-нѣ		нѣ-же	бо-бы
arman	nüüd		mađalam	rad
Са-дѣ	сто-лѣ		куз-не-цѣ	сол-дѣ-тѣ
ažad	lauad		sepad	soldatid
Шка-щѣ	у-сѣ		ор-лѣ	от-цѣ
šarid	tutsbar		šotfad	ižad

25.

I i, ѣ.

I i, ѣ (lühikene ehk pool n).

Iя	ie	ю
Iа	iъ	ю

Ай	ой	уй	ый
Яй	ей ѣй	юй	ій
Ли-ні-я joon	ли-ли-я lill	пѣ-ні-е laulmine	чтѣ-ні-е lugemine
Чай teewesi	рай paradiis	мой твой minu sinu	свой oma
Мо-й minu	тво-й sinu	сво-й oma	зло-дѣй kurjategija
Зло-дѣ-и kurjategijad	о-бы-чай priiust	о-бы-ча-и priiugid	во-й-на sobda
Здѣ-ні-ю hoonele	И-о-на Zoonas	бѣ-блѣ-я piibel	И-юль Zuuli kuu
И-мѣ-ні-е omandus	у-лей mesiruu	сѣ-е sec	са-ра-й kuiin

26.

Ъ ъ, Б б.

У о, С о.

Ѣль soi	ель kuiust	коль teimas	коль kui	столь laud
Соль ni palju	вонь! wälja	вонь fant hais	быть eluwit	быть olema
Братъ wend	братъ wõdma	часть tise	часть jagu	брань wõetud
Брань riid	ра-бѣ-тать tõõd tegema	ра-бѣ-та-еть teeb tõõd	и-грѣть mängima	и-грѣ-еть mängib
День päew	жизнь elu	шкапъ kapp	жѣ-тель elanit	дѣ-мать mõtlema
Па-стѣхъ farjane	звѣрь metselajas	знать teadma	о-тѣць isa	сынъ poeg
		пи-сать kirjutama		

27.

ъ ја ь ѕона keſkel.

Дѣнь-ги raĥa	пáль-цы ſörmed	скóль-ко kui palju	коль-цó ſörmuš
Вóл-ки ĥundid	нѣ-сколь-ко mõni	дóл-го kaua	тóль-ко iſknes
Сѣсть ištuma (ſuĥu)	сѣсть āra ſõma	сѣ-мя ſeeme	семь-я perefond
Свинь-я ſiga	у-чѣнь-е õrprimine	пью joon	брать-я wennad
Друзь-я ſõbrad	де-рѣвь-я ruud	со-ловь-и õõpitkud	во-робь-и warblaſed

28.

А а, О о, У у, И и, Э э, Е е, Ъ ъ,
А а, О о, У у, И и, Э э, Е е, Ъ ъ,
 Ы ы, Ю ю, Я я, І і, й, Н н,
Ы ы, Ю ю, Я я, І і, й, Н н,
 М м, Л л, Г г, К к, Р р, Б б,
М м, Л л, Г г, К к, Р р, Б б,
 П п, Д д, Т т, В в, Ф ф, Ѳ ѳ,
П п, Д д, Т т, В в, Ф ф, Ѳ ѳ,

X x, З з, С с, Ж ж, Ш ш, Ч ч,
 X x, З з, С с, Ж ж, Ш ш, Ч ч,
 Щ щ, Ц ц, Ъ ъ, Ъ ъ.
 Ш ш, Ц ц, Ъ ъ, Ъ ъ.

А'н-гель ingel	ба́-буш-ка wapaeta	вер-ста́ werst	га́-вань šadam
Е'ль-никъ šuišemets	жу-ра́вль (жу-ра́вь) šurg	за-бо́-та ture	им-пе-ра́-торъ šeišer
Ко-ле-со́ rataš	мо́л-ни-я wálf	ночь öö	об-ма́нь pettuš
Пла́ть-е riie	ро́ть šui	свѣ́-ча́ šüinal	то-по́рь širwes
У'-голь šüfi	фо-на́рь later	ХОЛСТЪ šouend	цы-га́нь muštlane
Чи-сто-га́ puštus	шля́-па šübar	ШИТЬ šip	ѡз-до́къ ratsašditja
Э-ми-гра́нтъ wášjarándaša	ю́-ность povruš	я́-блонь šunaruu	ту-ши́ть šustutama
Ту-жи́ть šurwastama	сырѣ́ juušt	за-мо́къ luff	чи́-щу pušaštan
Цѣ́ль terwe	вѣ́-ли šulufiwad	вѣ́-лы šark, šang	ШИТЬ nšeluma, šumblema
Жи́ть elama	за-ря́ šoit	супъ šupp	до-ска́ tašwel
То-ска́ šárm	бо́ч-ка waat	по́ч-ка uruw	клу-бо́къ šerakene
Глу-бо́къ šügam	серпъ šip	зя́ть wáimes	ПЫЛЬ palawuš
ПЫЛЬ tošm	щеп-ка laaštufene	есть on	ѡсть šööma

Жарь palawus	шарь kuul	читать auustama	ше-ти-на sea harjas
Е'-герь jääger	Э'ль-ба Elbe jõgi	ка-зна-чѣи kasjahoidja	ка-зна-чѣ-и kasjahoidjad
Ле-сá õnge pael	Ѣз-жáть (Ѣж-жáть) jõitma	за-нó-за pind	и́з-да-ли kaugelt
Ка-пý-ста kapstad	кáм-ни kivid	ро-гá jarwed	са-дѣ istuta
Бо-юсь kardan	яз-ва haaw	фунть nael (mõõt)	футь jalg (mõõt)

29.

<i>Та-вань</i>	<i>то-ска</i>	<i>мол-ни-я</i>	<i>ночь</i>
<i>Плать-е</i>	<i>свн-ча</i>	<i>яз-ва</i>	<i>холсть</i>
<i>Цы-гань</i>	<i>чи-сто-та</i>	<i>шля-на</i>	<i>щить</i>
<i>Вз-докъ</i>	<i>фунть</i>	<i>ю-ность</i>	<i>я-блонь</i>
<i>Тю-титъ</i>	<i>тужить</i>	<i>ба-юсь</i>	<i>за-мокъ</i>
<i>Чи-щю</i>	<i>црль</i>	<i>ви-лы</i>	<i>шить</i>
<i>Мить</i>	<i>зубы</i>	<i>суть</i>	<i>до-ска</i>
<i>Щеп-ка</i>	<i>боч-ка</i>	<i>поч-ка</i>	<i>ротъ</i>
<i>Пыль</i>	<i>пыль</i>	<i>соль</i>	<i>зять</i>

Дѣтъ есть ще-ти-на чтитъ
 Ле-са за-но-за на-пу-ста са-ди

Къ-зна-чей.

30.

Rõhuga ä loe nagu **jo**, aga ж, ч, ш ja щ järel nagu **o**.

Еѣ	ѣ-жикъ	ѣл-ка	да-ѣшь	жу-ѣшь	
teda	fiilifene	wäifene fuust	annad	pured	
Лѣнь	мѣль	не-сѣтъ	тѣт-ка	чѣр-ны-е	
lina	pühkis	kannab	tädi	mustad	
Всѣ	слѣ-зы	жѣл-ты-е	е-щѣ	шѣлкъ	щѣт-ка
koif	pijarad	kollased	weel	siid	hari

31.

o loe rõhu sees ifka nagu **a**.

Дѣ-ма	до-мá (да-мá)		во-дá (ва-дá)	
kodus	majad		wesi	
Вѣ-ды	пѣ-гомъ		по-тѣмъ (па-тѣмъ)	
weed	higiga		jelle peale	
Дѣ-ро-го	до-рѣ-га (да-рѣ-га)		о-нѣ	
fallis	tee		nemad	
Нѣ-ги	но-гí (на-гí)		гѣ-ры	
jalad	jala		mäed	
Го-рá (га-рá)	по-ло-вí-на (па-ла-вí-на)		мо-ло-кѣ	
mägi	pool		piim	
Хо-ро-шѣ	по-лот-нѣ	моï	мо-ï	твоï
hea	õuend	mini	mini	finu
Тво-ï	о-вѣсь	вол-нá	ко-рѣль	о-гѣнь
finu	kaer	laene	kuningas	tuli
	Кѣ-зѣль	че-ло-вѣкъ	со-сѣ-ди	
	siif	inimene	naabrid	

Эбрыидеэ аго, яго, ого, его лое г паги **ш**, ага áго ја
 óго (rõhuga) паги óва (ова).

У'м-на-го (у'м-на-во) targa	г'л'у-пя-го (г'л'у-па-во) ruijala
При-л'еж-на-го (—на-во) uřina	б'ѣд-на-го (—на-во) waese
Бо-гá-та-го (—та-во) riffa	л'ѣ-н'и-ва-го (—ва-во) laiřa
Др'ев-ня-го (др'ев-ня-во) wana	с'и-ня-го (—ня-во) řiniře
Пр'еж-ня-го (—ня-во) endiře	тр'е'т'ь-я-го (—я-во) řolmanda
Зе-л'ѣ-на-го rořeliře	п'ер-ва-го eřimeře
Е-гó (е-вó) teda, tema	все-гó (все-вó) řoige
Ни-че-гó ei midagi	ѣ-то-го (ѣ-то-во) řelle
Ко-гó (ко-вó) řelle	од-но-гó (од-но-вó) řiře
Порт-нá-го (порт-нó-ва) rätřera	боль-шá-го (боль-шó-ва) řure
Дру-гá-го (дру-гó-ва) řoije	ху-дá-го (—дó-ва) řandi
Дур-нá-го řalwa	та-кó-го (та-кó-ва) niiřugufe

г лое д, т, к, ч ја ѣ ееэ паги **ш**.

Гдѣ řuē	ни-гдѣ ei řuřagil	то-гдá řiis	ко-гдá millal
------------	----------------------	----------------	------------------

Лег-кѳ	лѳг-че	нѳг-ти	мѳг-ко
ferge	fergem	fiüuned	pehne
Мѳг-че	Богъ	все-гдѳ	Пе-тер-буръгъ
pehmen	Sumal	iffa	Peterburi

34.

в loe kõwade umbhealeliste ees ja sõna lõpul nagu ф.

впи = фпи	ав = аф
вса = фса	ов = оф
вцы = фцы	ув = уф
втра = фтра	ев = еф
вко = фко	ив = иф
вхо = фхо	ыв = ыф

Впи-сѳтъ	всѳд-никъ	входъ	вхо-дѳтъ
fišje kirjutama	ratsasõitja	fišjeminef	fišje minema
Лѳв-ка	лѳв-ко	ов-цѳ	зѳв-тра
rood	osa	lammas	homme
Бу-лѳв-ка	от-прѳв-ка	ловъ	шовъ
nõõrnõel	arasaatmine	piüdmine	õmblus
Кровъ	ровъ	здо-рѳвъ	новъ
fatus	traam	terme	uus
	Сто-лѳвъ	стѳль-евъ	
	laudade	toolide	

35.

Pehtmed umbhealelised д, б, з ја ж saamad kõwade umbhealeliste ees ja sõnade lõpul nagu т, п, с ја ш loetud.

Лѳд-ка (лѳт-ка)	трѳб-ка (трѳп-ка)	гѳб-ки
lootfi	piip	huuled
За-гѳд-ка	блѳз-ко (блѳс-ко)	уз-ко
mõistatus	ligidal	fitšas
Нѳз-ко	дрѳж-ки (дрѳш-ки)	садъ (сѳтъ)
madal	šõiduriift	aid

Клубъ (клубъ)
kera

ёжь (ёшь)
fiil

глубъ
jüdawis

возъ (вось)
foort.

36.

ый, ий, ой.

ый, ий, ой.

Ум-ный
tarf

глу-пый
gumal

крас-ный
rupane

добрый
hea

Бъ-лый
waige

сѣ-рый
hall

здо-ро-вый
terwe

зелё-ный
roheline

Круг-лый
ištargune

пер-вый
efimene

но-вый
uicē

ста-рый
wana

Ся-ний
šiuine

мяг-кий
rešme

лёг-кий
ferge

тре-тий
kolmaš

Гад-кий
inetu

уз-кий
fitšas

низ-кий
madal

стро-гий
wali

Высо-кий
foerge

глу-бо-кий
jüdaw

боль-ной
haige

боль-шой
juur

37.

я rōhu ees loe nagi **je**; чн loe nagi шн.

Языкъ
feel

ядро
juuretüfi fuul

гляди
waata

Январь
Januar

Скуч-но
igaw

булоч-никъ
paagar

по-ря-доч-но
forralifult

38.

въ, къ, съ.

въ, къ, съ.

въ домъ = вдомъ
majasje

къ нимъ = книмъ
nende juure

въ лѣсъ = влѣсъ (в пади ф) metſa	къ мѡ-рю = кмѡ-рю tere juure
въ ротъ = вротъ ſuſu	съ нѡ-ми = снѡ-ми meiega
въ садъ = всадъ aida	съ вѡ-ми = свѡ-ми teiega
къ намъ = кнамъ meie juure	съ брѡ-томъ = сбрѡ-томъ wennaga
къ вамъ = квамъ teie juure	съ от-цѡмъ = сот-цѡмъ iſaga

39.

А а	Э э	О о	У у	Ы ы
<i>А а</i>	<i>Э э</i>	<i>О о</i>	<i>У у</i>	<i>Ы ы</i>

Я я	Е е	ё	Ю ю	И и
<i>Я я</i>	<i>Е е</i>	<i>ё</i>	<i>Ю ю</i>	<i>И и</i>

Ѣ ѣ
<i>Ѣ ѣ</i>

І і
<i>І і</i>

Б б	В в	Г г	Д д	Ж ж	З з
<i>Б б</i>	<i>В в</i>	<i>Г г</i>	<i>Д д</i>	<i>Ж ж</i>	<i>З з</i>

П п	Ф ф	К к	Т т	Ш ш	С с
<i>П п</i>	<i>Ф ф</i>	<i>К к</i>	<i>Т т</i>	<i>Ш ш</i>	<i>С с</i>

Р р	Х х	Ц ц	Ч ч	Щ щ	Л л
<i>Р р</i>	<i>Х х</i>	<i>Ц ц</i>	<i>Ч ч</i>	<i>Щ щ</i>	<i>Л л</i>

М м	Н н	Ѳ ѳ	Ѣ ѣ	Ь ь	Й й
<i>М м</i>	<i>Н н</i>	<i>Ѳ ѳ</i>	<i>Ѣ ѣ</i>	<i>Ь ь</i>	<i>Й й</i>

А'н-гель ingel	Богъ Jumal	Вол-га Wolga	Гла-ва pea
Ди-тя laps	Е-ли-са-вѣ-та Elisabet	Жизнь elu	За-дѣ-ча ülesanne
И-вѣнъ Suhan	И-о-сифъ Joosep	Кі-евъ Kiiew	Лю-бѣвъ armastus
Мо-сква Moskwa	Ни-ко-лаѣй Nikolai	О'-бла-ко pilw	Печь ahi
Рѣ-га Riig	Смерть surm	Ткачъ kangur	У'-тро hommif
Фунтъ nael	Хри-стѣсъ Kristus	Царь tsaar	Чи-тѣ-тель lugeja
Шагъ samm	Щель pragu	Вз-дѣкъ sõitja	Э-зель Saaremaa
	Ю'-лі-я Juula	Я'-блонь õunapu	

40.

Моя мать больна
 Наша сестра добра
 Это окно высоко
 Щука — рыба
 Трава зелена
 Я хочу писать
 Ома мой братъ
 Серебро легче золота
 Эти ели высоки
 Весна холоднее лета
 Мальчикъ бьетъ свою собаку
 Лисица — животное
 Онъ завтра придетъ
 Я еще не здоровъ
 Онъ рассказываетъ сказку
 Где его другъ?
 Какого цвѣта розы?
 Онъ стоитъ у большаго ка-
 меннаго дома

minu ema on haige.
 meite õde on hea.
 see aken on kõrge.
 haug on kala.
 rohi on roheline.
 mina tahan kirjutada.
 Oomas on minu vend.
 hõbe on kergem kui kuld.
 need kuused on kõrged.
 kewade on külmem kui suwi.
 poisß lööb oma koera.
 rebane on elajas.
 tema tuleb hommen.
 mina ei ole veel mitte terve.
 tema jutustab ennemuistsel juttu.
 kus tema sõber on?
 misjuguft karwa on roosid?
 tema seisab suure kiwimaja
 juures.

Ты прилежный мальчикъ
 Она идётъ съ братомъ въ садъ
 Я люблю тебя
 Чья эта чёрная палка?
 Муха летаетъ
 Зимá холодна
 Наша тётка старá
 Загадка трудна
 Учй прилежно ариемéтику

finn oled usin pois.
 tema läheb wennaga aida.
 mina armastan sind.
 kelle oma see must kepp on?
 kärblane lendab.
 talw on külm.
 meite tädi on wana.
 mõistatus on raske.
 õpi usinaste arwamise kunsti.

Наша сестра добра. Это окно
 высоко. Муха — рыба. Ома мой
 братъ. Эти ели высоки. Весна холоднее
 лѣта. Лисица — животное. Другъ его
 другъ? Онъ стоитъ у большого камен-
 ного дома. Муха летаетъ. Зима
 холодна. Наша тетка старá. За-
 гадка трудна. Учй прилежно ариемéтику.
 Я вижу, что твой сынъ прилеженъ, а
 другъ его лѣнивъ. Волостяной живетъ.

Моя мать больна. Трава зелена. Я
хочу писать. Серебро легче золота. Маль-
чикъ бьетъ свою собаку. Онъ завтра
придетъ. Я ещё не здоровъ. Онъ раз-
сказываетъ сказку. Какого цвѣта розы?
Ты прилежный мальчикъ. Она идетъ съ
братомъ въ садъ. Я люблю тебя. Чья
эта черная палка. Какъ я вижу, твои
платья очень чисты. Ты мало спишь,
а они много спятъ. Пальцы велики,
но кольца малы.

Tähestif.

A=А	Б=В	В=В	Г=Г	Д=Д
а	б	в	г	д
E=Е	Ж=Ж	З=З	И=И	І=І
е	ж	з	и	і
K=К	Л=Л	М=М	Н=Н	О=О
к	л	м	н	о
П=П	Р=Р	С=С	Т=Т	У=У
п	р	с	т	у
Ф=Ф	Х=Х	Ц=Ц	Ч=Ч	Ш=Ш
ф	х	ц	ч	ш
Щ=Щ	Ъ	Ы=Ы	Ь	Ѣ=Ѣ
щ	ъ	ы	ь	ѣ
Э=Э	Ю=Ю	Я=Я	Ѧ=Ѧ	Ѧ=Ѧ
э	ю	я	ѧ	ѧ

II. Üksikud laused.

(Säße, предложéня.)

1.

*Именительный надежъ esimene muude (nominativus).
Единственное число ainus (üksikus) (singularis)*).*

Ъ on isast fugu nimisõnade lõpp;
ЫЙ on isast fugu omadussõnade lõpp.

кто kes?

что mis?

кузнѣцъ ferr
комаръ sääff
столяръ puuferr
добрый hea
прилежный usin
старый wana
новый uus
вкусный maitsem
одинъ üks

столъ laud, rend
дворъ hoow
садъ aid
хлѣбъ leib
стаканъ õlleklaas
шкапъ kapp
плодъ wili
мѣсяць kuu
часъ tund

(üks) laud столъ — üks laud одинъ столъ.

Добрый кузнѣцъ. Прилежный столяръ. Одинъ комаръ.
Старый столъ. Новый домъ. Одинъ хлѣбъ. Вкусный
плодъ. Новый стаканъ. Малый шкапъ. Одинъ часъ.
Новый мѣсяць. Новый садъ.

астъ Вогъ утро и день, дастъ и пишу.
ab Sumal hommikut ja päewa, annab siis ka toitu.

2.

кто kes?

что mis?

сосѣдъ naaber
мальчикъ pois
ученикъ koolipois
охотникъ tütt

умный tark
глупый rumal
бѣдный waene
богатый rikas

*) Kui koolmeister soovib sõna „ainuse“ asemel „üksikus“ pruukida, siis avaldagu tema oma soovitud näid nimelt lastele, et nad seda tähele paneksivad, sest pärast seisab sõna „ainus“ üksinda ja ei ole mitte klammerite vahel sõna „üksikus“ juure lisatud. Sedasama on ka sõnast paljus (mitmus) tähele panna. ...

пастухъ karjane
врагъ waenlane
человѣкъ inimene

вѣрный truui
не mitte

я mina, mina olen
ты sina, sina oled
онъ tema, tema on
кто kes, kes on?
что такое (что) mis, mis on?

я пастухъ
ты мальчикъ
онъ охотникъ
кто сосѣдь?
что такое хлѣбъ?
охотникъ — человекъ
сосѣдь — не пастухъ

mina olen karjane
sina oled pois
tema on kütt
kes on naaber?
mis on leib?
kütt on inimene
naaber ei ole mitte karjane.

Я, ты, онъ. Кто, что? Я мальчикъ. Ты ученикъ.
Онъ охотникъ. Мальчикъ ученикъ. Сосѣдь не столяръ.
Умный пастухъ. Я умный пастухъ. Что ты? Ты вѣрный
человѣкъ. Богатый сосѣдь. Онъ не прилежный ученикъ.
Ты не добрый мальчикъ. Кто вѣрный сосѣдь. Бѣдный
врагъ. Кто пастухъ? Что такое столъ?

Кто Бога не боится, тотъ и людей не стыдится.
Kes Jumalat ei karda, see ei häbene ka inimesi.

3.

ий on ifast sugu omaduõnade lõpp tähtede:

г, к, х, ж, ч, ш, щ järel;

ой on ifka rõhuga lõpp.

кто kes?

что mis?

домъ maja
вечеръ õhtu
городъ linn
лѣсъ mets
берегъ kallas
островъ saar
хозяинъ peremees

широкий lai
высокий kõrge
крутой järif
великий suur
большой suur
узкий kitsas
низкий madal

господинъ isand
мой minu
твой ſinu

гдѣ fuſ, fuſ on
здѣсь ſiin, ſiin on
тамъ ſeal; ſeal on

мáлыйй, мáленькийй wáifene.

мой нízкийй домъ
гдѣ ширóкийй шкапъ?
здѣсь нóвыйй гóродъ

minu madal maja
fuſ on lai kapp?
ſiin on muſ linn.

Твой вѣрный пастухъ. Мáльчикъ ученикъ. Кто господинъ? Тамъ узкийй дворъ. Здѣсь большóйй лѣсъ. Что такое островъ? Столяръ не хозяинъ. Крутойй, высóкийй берегъ. Гдѣ твой ширóкийй садъ? Мой лѣсъ. Кто хозяинъ? Что такое стакáнь? Хозяинъ кузнéць.

Живи не такъ, какъ хóчется, а какъ Богъ велитъ.

Ära eſa mitte nõnda, kuidas ſa himustad, vaid kuidas Jummal käseb.

4.

кто kes?

что mis?

братъ wend
стулъ tool
другъ sõber
сынъ poeg
листъ leht
кóлосъ wiljarea

хорóшийй hea
зелёныйй roheline
гóрдыйй uhke
нашъ meite
вашъ teite
и ja, ka, ning, a }
но waid — но } aga

дúмать mõtlema, arwama (teguſõna)

я дúмаю mina mõtlen, arwan

ты дúмаешь ſina mõtled, arwad

онъ дúмаетъ tema mõtleb, arwab.

Мой братъ и твой другъ. Нашъ дóбрыйй другъ. Гдѣ нашъ высóкийй стулъ? Я дúмаю, а ты не дúмаешь. Богáтыйй и гóрдыйй сынъ. Здѣсь зелёныйй листъ, тамъ хорóшийй кóлосъ. Человѣкъ дúмаетъ, а комáръ не дúмаетъ. Богáтыйй и глúпыйй пастухъ. Мой братъ прилѣжныйй ученикъ. Твой братъ вѣрныйй другъ. Онъ не вашъ другъ. Тамъ большóйй островъ. Здѣсь не дворъ а садъ.

Когó хóчетъ Богъ наказáть, у тогó отнимáетъ рáзумъ.

Keda Jumal nuhelda tahab, sellest mõtab ta mõistuse ära.

5.

кто кес?

отецъ isa
 купецъ kaupmees
 орелъ kotkas
 замокъ luff
 палецъ sõrm
 боецъ sõdija
 лобъ otsaesine
 ротъ suu
 этотъ see
 вездъ igal pool, igas kohas
 что et

что mis?

работать tööd tegema
 я работаю mina teen. tööd
 ты работаешь sina teed tööd
 онъ работаетъ tema teeb tööd
 гулять jalutama
 я гуляю mina jalutan
 ты гуляешь sina jalutad
 онъ гуляетъ tema jalutab
 какой misjugune
 такой niisugune
 лѣннiвый laisf.

Онъ работаетъ. Кто работаетъ? Вашъ старый отецъ работаетъ. Кто тамъ гуляетъ? Какой малый палецъ! Я думаю, что твой малый братъ прилѣжный ученикъ. Здѣсь гуляетъ вашъ добрый сынъ. Я не работаю, а гуляю. Ты думаешь, что этотъ мальчикъ ученикъ; онъ не ученикъ, а пастухъ. Такой умный боецъ. Этотъ человекъ вездѣ работаетъ. Гдѣ онъ гуляетъ?

Совѣсть добрая есть гласъ Божiй.
 Hea südametunnistus on Jumala heal.

6.

Hea poeg. Wana isa. Väikene mets. Nikas peremees.
 Mina olen sepp. Kes on sinu waenlane? Sinu poeg on kooli-
 pois. Tema ei ole mitte kütt. Mis tema on? Misjugune kõrge
 maja ja madal laud! Meite truu sõber on siin. See karjane on
 waene inimene. Sina mõtled, et mina tööd teen; mina ei tee
 mitte tööd, vaid jalutan. Mis tema mõtleb? Teite naaber teeb
 tööd, tema ei jaluta mitte. Kus on kõrge kallas, kus suur linn?
 Karjane on inimene. Kes ei ole mitte inimene? Koheline wili.
 Hea leib. Misjugune väikene saar! Sinu lai otsaesine. Niis-
 jugune suur luff. Tema on uhke pois. See tark inimene on
 ka hea inimene. Kes teeb tööd ja kes jalutab? Minu sõber ei
 ole mitte rumal ja uhke inimene. Üks kuu ja üks tund. Suur,

aga mitte usin koolipois. Misjugune suur sõrm! Roheline leht. Väikene sõrm. Meite naaber on usin inimene, tema teeb igas kohas tööd. Suur hoov aga väikene aid. Meite wana puusepp on ka raudsepp, aga teite raudsepp ei ole mitte puusepp. Seal on uus aga madal maja. Siin on uhke isand ja rikas peremees. See inimene on rikas kaupmees. Minu isa on hea inimene. Kus tema jalutab? Mis wend mõtleb? Kes on sinu sõber? Sinu wend on minu sõber ja mina arwan, et sa ka minu sõber oled. Misjugune kõrge kallas. Siin on laud, aga seal on tool. Mina olen kütt, mis sina oled?

Глаза́ глядя́тъ, а руки́ дѣлаю́тъ.
Silmad näewad, aga käed teewad.

7.

Ь on isast jugu nimisõnade lõpp.

кто кѣс?	что мис?
король kuningas	краткий tasanе
конь hobune	первый esimene
приятель sõber	храбрый wäshwa
учитель koolmeister, kooli õpetaja	сильный tugew, wägew
лѣкарь arst	который misjugune, misuse, mis, mitmes
	также ka
бѣгать jooksta	читать lugema
я бѣгаю mina jooksen	я читаю mina loen
ты бѣгаешь sina jooksed	ты читаешь sina loed
онъ бѣгаетъ tema jookseb	онъ читаетъ tema loeb.
	играть mängima
	я играю mina mängin n. n. e.

Нашъ храбрый король. Онъ читаетъ. Который столъ здѣсь? Тамъ первый столъ. Я читаю, а ты не читаешь. Э'тотъ конь бѣгаетъ. Вашъ учитель думаетъ, что мой братъ добрый человекъ. Онъ не вѣрный другъ. Онъ гордый человекъ. Какой сильный король? Э'тотъ лѣкарь умный человекъ, онъ также вѣрный сосѣдъ. Мой приятель краткий человекъ. Ты думаешь, что твой сынъ читаетъ; онъ не читаетъ, а гуляетъ и играетъ. Здѣсь учитель, тамъ ученикъ.

Который конь бѣгаетъ? Нашъ отецъ кроткій человекъ, онъ и вашъ старый другъ. Я бѣгаю, ты читаешь, онъ играетъ.

Гдѣ любовь, тутъ и Богъ. *Kuſ armaſtus on, ſeal on ka Zumal.*

8.

кто *ſeſ?*

ножь *nuga*
 мужъ *meeſ*
 карандашъ *pliiatſ*
 князь *würſt*
 писарь *ſirjutája*
 урокъ *ſpetuſ*

дѣлать *tegeſa*
 я дѣлаю *mina teen*
 ты дѣлаешь *ſina teed*
 онъ дѣлаетъ *tema teeb*

что *miſ?*

полезный *ſaſulif*
 красный *punane*
 чёрный *muſt*
 прекрасный *iluu*
 бѣлый *walge*
 самъ *iſe*
 онъ самъ *tema iſe*
 знать *teadma, tundma*
 я знаю *mina tean, tunnen*
 ты знаешь *ſina tead, tunned*
 онъ знаетъ *tema teab, tunneb.*

Гдѣ мой ножъ и мой карандашъ? Я думаю, что твой ножъ и карандашъ здѣсь. Кто знаетъ, что ты мой сынъ? Я самъ знаю и мой другъ также знаетъ. Что дѣлаетъ вашъ писарь? Здѣсь зелёный лѣсъ, тамъ большой городъ. Какой прекрасный вечеръ! Чёрный домъ и бѣлый столъ. Твой отецъ знаетъ, что ты лѣнивый ученикъ, а твой маленький братъ прилежный мальчикъ. Первый мѣсяцъ и первый часъ. Нашъ добрый учитель. Вашъ умный лекаръ. Полезный урокъ. Мой старый отецъ. Твой красный карандашъ. Бѣдный мужъ. Храбрый князь.

Послѣ смерти нѣтъ покаянiя.

Päraſt ſurma pole enam ſahjatſemift.

9.

кто *ſeſ?*

день *päew*
 гребень *ſamm*
 огонь *tuli*

что *miſ?*

большой *haige*
 тяжёлый *raſke*
 горькій *ſibe, mõru*

камень kiwi
 корень juur
 гражданинъ kodanif
 крестьянинъ talupoeg
 христианинъ ristiiinimene
 россиянинъ wenelane

свѣтлый, ясный selge, hele
 второй tõine
 короткий lühifene
 сегодня täna
 какъ kuidas
 такъ nõnda

его tema

здѣсь его домъ siin on tema maja; онъ кузнѣць tema on sepp;
 тамъ его садъ seal on tema aia; онъ пастухъ tema on karjane.

Сегодня свѣтлый день. Гражданинъ не такъ работаетъ какъ крестьянинъ. Бѣдный хозяинъ сегодня не работаетъ, онъ гуляетъ. Который день сегодня? Сегодня второй день. Я знаю, что россиянинъ храбрый боець. Какъ онъ думаетъ, такъ онъ и дѣлаетъ. Тяжелый камень. Горький, но полезный корень. Кто христианинъ? Большой человекъ не работаетъ. Короткий гребень. Прекрасный огонь. Какъ его отецъ, такъ и онъ работаетъ. Сегодня я не читаю, а гуляю. Бѣдный братъ самъ работаетъ. Мой братъ кузнѣць. Твой другъ столяръ. Нашъ отецъ не охотникъ. Вашъ сынъ пастухъ. Какой огонь!

Тотъ не унываетъ, кто на Бога уповаетъ.
 See ei fauta oma julgust mitte ära, kes Jumala peale loodab.

10.

Wend teeb tööd. Kes teeb tööd? Mis sinu isa on? Minu isa ei ole mitte kirjutaja vaid talupoeg. Kus tema uhke poeg on? Mina arwan, tema loeb seal. Kus on minu must pliiats? Koolmeister teab, et teite poeg usin koolipoiss on. Mitmes tund? Esimene tund. Mitmes kuu? Tõine kuu. Kuidas tema teeb tööd? Isa ise loeb, aga mitte poeg. Kuidas sina mõtled, nõnda mõtleb ka tema, aga tema ei tee mitte nõnda wiisi, kuidas sina teed. Täna ei ole mitte selge päew. Mis sugune juur see on? See on maitsev juur. Mis sugune kasulik õpetus. Wenelane on wahwa ja hea inimene. See inimene ei ole mitte ristiiinimene. Kodanif ei ole mitte talupoeg. Mis sugune tark mees on see arst! Suur, walge, raske kiwi. Kasuline aga libe wili. Mis teeb see wäikene,

must jääst? Must laud aga walge tool. Tarf aga waene tunningas.
 Hobune jookseb. Koolipois loeb. Kaupmees teeb tööd. Kool-
 meister mõtleb. Karjane mängib. Minu isa ei tee mitte tööd.

О'ко видѣть далекó, а мысль ещё дальше.
 Silm näeb kaugese, aga mõistus weel kaugemale.

11.

И он исафт сугу нимисõnade lõpp.

кто кес?

что мис?

казначей казшахойджа

ещё weel, alles

еврейи жуут

теперь нийд

лакэйи теенер

злойи фuri

сарайи фийн, fuur

сострадательныйи хaleda жүdamega

урожайи хеа lõifus

жестокосердыйи kõwa жүdamega

обычайи прuuф

слушатьи kuulama

Николайи Nikolai

я слушаю mina kuulan n. n. e.

Николайи ещё тамь. Кто Николайи? Николайи богатыи
 казначейи. Кто ещё тамь? Здёсь ещё старыйи еврейи, твойи
 больнойи лакэйи, вашъ прилежныйи писарь и нашъ умныйи
 учитель. Учитель читаетъ, а ученикъ слушаетъ. Пастухъ
 теперь работаетъ, охотникъ гуляетъ. Кузнецъ не знаетъ,
 что его сынъ ещё тамь. Этотъ прекрасныйи обычайи. Теперь
 урожайи. Мой другъ больнойи человекъ. Что такое казначейи?
 Тамъ новыйи сарайи. Нашъ князь сострадательныйи человекъ.
 Я думаю, что этотъ богатыи хозяинъ жестокосердыйи человекъ.
 Я слушаю, ты читаешь, онъ играетъ. Этотъ жестокосердыйи
 ученикъ злойи мальчикъ.

На Бóга надѣйся, а самъ не плошайи.
 Sooda Jumala peale, aga ära ole ise hooletu.

12.

кто кес?

что мис?

соловейи õõpitt

молодойи поог

воробейи warblane

быстрыйи пове

муравейи sipelgas

деревянныйи рии-

улей mefiruu	сѣрый hañ
ручѣй jōgi, oja	рано waga
поздно hilja	
летать lendama	
я летаю mina lendan n. n. e.	

Соловѣй летаетъ. Воробѣй также летаетъ, а муравѣй бѣгаетъ. Здѣсь большой, быстрый ручѣй. Тамъ широкій, низкій улей. Прилѣжный человекъ рано и поздно работаетъ. Онъ читаетъ какъ умный ученикъ. Этотъ молодой человекъ мой лакей. Который домъ деревянный? Я не знаю. Человекъ не летаетъ. Ты также не летаешь. Кто слушаетъ? Теперѣ я слушаю и мой братъ читаетъ. Онъ рано и поздно гуляетъ. Прекрасный соловѣй. Сѣрый воробѣй. Чѣрный муравѣй. Бѣлый улей.

Лѣто собираетъ, а зимá поѣдаетъ.
Suwi fogub, aga talw jōōb āra.

13.

кто keš?	что miš?
солдатъ soldat	здоровый terve
гусарь husar	голубой sinine
рекрутъ nefrut	синій sinine
волосъ juuš	длинный pitf
глазь film	часто jagedašte
рогъ farw	да jaš, nāš

ли kaš?

я mina olen, я ли? kaš mina olen? olen mina?
 ты sina oled, ты ли? kaš sina oled? oled sina?
 онъ tema on, онъ ли? kaš tema on? on tema?
 отецъ iša on, отецъ ли? kaš iša on? on iša?
 отецъ пастухъ iša on karjane, пастухъ ли отецъ? kaš
 iša karjane on? on iša karjane?
 ученикъ читаетъ foolipoiš loeb, читаетъ ли ученикъ? kaš
 foolipoiš loeb?
 я охотникъ mina olen fütt, охотникъ ли я? kaš mina fütt
 olen? olen mina fütt?

спрашивать kúšima, я спрашиваю mina kúšin n. n. e., спрашиваю ли я? kas ma kúšin? спрашиваешь ли ты? kas ja kúšid? спрашивает ли онъ? kas ta kúšib?

отвѣчать waštama, я отвѣчаю mina waštan n. n. e., отвѣчаю ли я? kas mina waštan? отвѣчаешь ли ты? kas šina waštab? отвѣчает ли онъ? kas tema waštab?

понимать mōšima, aru šaama, я понимаю mina mōštan, šaan aru n. n. e., понимаю ли я? kas mina mōštan, šaan aru? n. n. e.

онъ часто спрашиваетъ tema kúšib šagedaste, часто ли онъ спрашиваетъ kas tema šagedaste kúšib?

онъ здѣсь tema on šin, здѣсь ли онъ? kas tema šin on? онъ ли здѣсь? kas tema šin on?

кузнѣцъ хозяинъ šerp on peremees, хозяинъ ли кузнѣцъ? kas šerp peremees on? кузнѣцъ ли хозяинъ? kas peremees šerp on? нѣтъ ли кузнѣцъ хозяинъ? kas peremees mitte šerp pole?

Этотъ солдатъ не мой другъ. Рѣкрутъ храбрый человекъ. Гусаръ здоровый, молодой солдатъ. Голубой глазъ. Длинный волосъ. Короткій рогъ. Я спрашиваю, кто отвѣчаетъ? Учитель спрашиваетъ, ученикъ отвѣчаетъ. Кто понимаетъ? Ты часто не понимаешь. Знаетъ ли твой другъ, что я здѣсь? Работаетъ ли кузнѣцъ сегодня? Да, онъ работаетъ. Спрашиваетъ ли учитель? Учитель часто спрашиваетъ, а ученикъ часто не отвѣчаетъ. Кузнѣцъ ли твой братъ? Твой братъ ли кузнѣцъ? Онъ не кузнѣцъ, но столяръ. Ученикъ ли вашъ сынъ? Да, онъ ученикъ. Не гуляетъ ли часто этотъ князь? Да, онъ часто гуляетъ.

Утро вечера мудренѣе. Štu on targem kui hommil.

14.

кто kes?	что mis?
шѣлкъ šid	шѣлковый šidine
холстъ šuend, šinane riie	холстяной šuendine, šinane
нѣмецъ šaklane	нѣмецкій šakja
русскій wenelane	русскій wene
крестьянинъ talupoeg	крестьянскій talupoja
гражданинъ kodanik	гражданскій kodaniku

кру́глый ümargune
кислый hapu
стро́гий wali
дорого́й kallis
ка́мень kiwi
серту́къ kuub

жёлтый kollane
пёстрый firju
жёсткий kõwa
дешёвый odaw
ка́менный kiwi-
жиле́ть west

имперáторъ feiser.

Шёлковый серту́къ. Дорого́й ножъ. Холстяно́й жиле́ть.
Нѣмецкiй король. Рýсскiй имперáторъ. Крестья́нскiй ма́ль-
чикъ. Граждáнскiй домъ. Кру́глый ка́мень. Кислый плодь.
Стро́гий учите́ль. Ка́менный домъ. Дешёвый каранда́шъ.
Дли́нный ко́рень. Жёлтый листь.

Чистое нѣбо не боится ни молнии, ни грому.

Selge taewas ei karda wálku ega müristamist.

15.

Mis teeb õõpikk? Tema lendab. Kas tema jookseb ka?
Kas koolipois mõistab, mis koolmeister küsib? Tema ei mõista
sagedaste mitte. Kas tema sepp on? Kas tema sepp on?
Tema ei ole mitte sepp waid karjane. Kas hobune ei lenda
ka mitte? Hobune jookseb, aga warblane lendab. Minu usin poeg
loeb wara ja hilja. Siin on puumaja, seal on kiwimaja. Kas
sina ka sagedaste küsid? Mina ei küsi mitte nõnda sagedaste
kui minu wend. Aga kas sina mõistad ka, mis koolmeister küsib?
Sagedaste ma ei mõista mitte, mis tema küsib. Ümargune, kol-
lane laud. Roheline, hapu wili. Wana, wali würst. Kaske,
kõwa kiwi. Uus, kallis kamm. Pitt, lai jõgi. Wäikene, kirju
hobune. Kas isa karjane on? Kas karjane isa on? Kas
poeg siin on? Kas poeg siin on?

У языка́ зýбы да гýбы, два замкá.

Keele ees on hambad ja huuled, kaks luffu.

16.

Ый on isast sugu omadussõnade kõwa täislopp
ий on isast sugu omadussõnade pehme täislopp
ь on isast sugu omadussõnade lühendatud lopp.

добрый кузнецъ hea ferr
 малый комаръ wäifene sääff
 глупый мальчикъ rumal poiß
 высокий домъ kõrge maja
 храбрый король wäwra funin-
 gas

кузнецъ добръ ferr on hea
 комаръ малъ sääff on wäifene
 мальчикъ глупъ poiß on rumal
 домъ высокъ maja on kõrge
 король храбръ funingaš on
 wäwra

козёлъ siiff, soff
 или wöi, ehf
 уже, ужъ juba
 давно amugi
 гнилóй mäda.

Вѣлый столъ. Столъ бѣлъ. Э́тотъ гнилóй корень.
 Э́тотъ корень гниль. Здорóвый солдатъ. Солдатъ здорóвъ.
 Широ́кий ка́мень. Ка́мень ширóкъ. Нашъ учíteль строгъ.
 Сѣрый козёлъ. Козёлъ сѣръ. Молодь ли онъ? Строгъ
 ли вашъ учíteль? Мой молодóй другъ уже здорóвъ. Егó
 стáрый другъ не здорóвъ. Рабóтаеть или гуляеть ли
 тецерь приле́жный учени́къ? Давно́ ли онъ уже здѣсь?
 Онъ уже давно́ здорóвъ. Учíteль ещё не знаеть, что я
 уже здѣсь.

Безъ росы́ травá не вѣростеть.
 Ilma kasteta rohi ei kasvata mitte.

17.

вкусный плодъ maitsev wili
 приле́жный учени́къ usin kooli-
 poiß

умный охóтникъ tarf fütt
 бѣдный пастухъ waene farjane

вѣрный лакéй truu teener

плодъ вкусень wili on maitsev
 учени́къ приле́женъ koolipoiß
 on usin

охóтникъ умёнъ fütt on tarf
 пастухъ бѣденъ farjane on
 waene

лакéй вѣренъ teener on truu

твёрдый fõwa.

Большóй гóродъ. Э́тотъ гóродъ вели́къ. Вашъ сынъ
 крóтокъ. Мой отецъ уже́ давно́ бóлень, а онъ ча́сто ещё́
 рабóтаеть. Кра́сный карандашъ. Карандашъ кра́сенъ.
 Э́тотъ рúсскій урóкъ полéзень. Мой грéбень чéренъ, а

твой грёбень бѣль. Не бленъ ли конь? Вашъ корбль
силёнъ. Братъ думаетъ, что его воробѣй прекрасенъ, но
я думаю, что онъ не такъ прекрасенъ, какъ мой соловей.
Синь ли этотъ шёлкъ? Какой плодъ кисель? Который
камень твёрдъ? Я знаю, что я здоровъ, но лекаръ думаетъ,
что я теперъ бленъ. Старъ ли или молодъ этотъ солдатъ?
Хлѣбъ здѣсь и вездѣ вкусенъ.

Хвали зиму послѣ Николина дня.

Kiida talwet p̄arast Nigula p̄ema.

18.

стоять seisma

я стою mina seisjan

ты стоишь sina seisjan

онъ стоитъ tema seisjan

молчать wait olema

я молчю mina olen wait

ты молчишь sina oled wait

онъ молчитъ tema on wait

видеть nägema

я вижу mina näen

ты видишь sina näed

онъ видитъ tema näeb

итти minema

я иду mina lähen

ты идёшь sina lähed

онъ идётъ tema lähed

говорить rääkima

я говорю mina räägin

ты говоришь sina räägid

онъ говоритъ tema räägib

сидеть istuma

я сижу mina istun

ты сидишь sina istud

онъ сидитъ tema istub

ходить käima

я хожу mina käin

ты ходишь sina käid

онъ ходитъ tema käib

сегоднишній tänapäev

много palju

мало vähe

каждый

всякій

} igaüks

когда kunas, millal, kui

тогда siis

всегда iffsa

никогда не ei kunagi mitte, ilmafsi

иногда mõni kord.

Я сижу. Ты стоишь. Онъ говоритъ. Господи́нь си-
дѣть, крестьянинъ стои́тъ. Оте́ць говори́тъ, сынъ молчи́тъ
и слѣшае́тъ. Вся́кій челове́къ говори́тъ, ходи́тъ, види́тъ,

сидѣть и стоить. Ученикъ всегда молчитъ, когда учитель говоритъ. Ученикъ тогда отвѣчаетъ, когда учитель спрашиваетъ. Сегодняшній вечеръ прекрасенъ. Я вижу, что твой сынъ прилеженъ, а другъ его лѣнивъ. Сидѣть ли также конь? Конь никогда не сидѣть, онъ стоить, ходитъ и бѣгаетъ. Первыи ученикъ иногда отвѣчаетъ, а второй ученикъ никогда не отвѣчаетъ. Иногда онъ знаетъ, но не говоритъ, онъ всегда молчитъ. Видишь ли ты, какъ онъ работаетъ? Я никогда не вижу. Говоритъ ли уже твой малый братъ? Онъ еще не говоритъ. Я стою, кто еще стоить? Мой братъ часто не молчитъ, когда отецъ говоритъ. Человѣкъ иногда много говоритъ, а мало работаетъ. Пастухъ иногда сидѣть, иногда онъ ходитъ и бѣгаетъ. Этотъ купецъ много стоить, а мало сидѣть. Вашъ сынъ много видитъ, а мало знаетъ. Не видишь ли ты, что я работаю? Говоритъ ли отецъ или слушаетъ онъ?

Хорошь и лунный свѣтъ, какъ солнца на небѣ нѣтъ.

Hea on ka kuuwalge, kui päikest taewas pole.

19.

Kes seal istub? Mina näen, et fina usin inimene oled. Sina oled ka usin. See leib on maitsev. See kibe wili ei ole mitte roheline. Leht on roheline. Kas fina ei näe mitte, et mina seisab? Sina seisad ka, aga meite sõber istub ja räägib. See inimene räägib wähe, küsib wähe ja wastab wähe. Kas see soldat terwe on? Minu maja on kõrge, aga sinu maja on madal. Sõpik lendab ja käib. Kas meite kuningas ei ole mitte wägew? Inimene teeb tööd, jalutab, mõtleb, mängib, loeb, seisab, räägib, istub, näeb ja käib. Hobune ei istu mitte. Warblane ei räägi mitte. Mina ei jookse ilmaški mitte. Sina näed ifka. Tema on mõni kord wait. Tema wastab siis, kui koolmeister küsib, ja on siis wait, kui koolmeister räägib. Kas fina ei tea, et ta wäikene wend haige on? Tema ei ole mitte haige, aga tema mõtleb ja räägib ifka, et tema haige on (olla). Kas fina ei näe mitte, et koolmeister juba istub? Minu poeg teeb wähe tööd, aga jalutab palju. Sgaüks hea koolipois wastab siis, kui koolmeister küsib ja siis, kui (если) tema teab. Tänane päew on

selge. Mina lähen, kas sina ka lähed? Laisk koolipois ei tee sagedaste mitte tööd. Minu wend ei loe kunagi mitte. Meite haige sõber jalutab mõni kord siin.

Что на умѣ, то и на языкѣ. Mis meele peal, see keele peal.

20.

Мно́жественное число paljus (mitmus), (pluralis)*).

Именительный: esimene muude.

ы on isast sugu nimisõnade esimese muute lõpp paljuses, kui

ь esimese muute lõpp ainuses on (w. № 1).

ые on isast sugu omadussõnade esimese muute lõpp paljuses, kui

ый esimese muute lõpp ainuses on (w. № 1).

кто кес?

кузнецы серад

столы лауад

плоды wiljad

часы tinnid

дворы hoowid

шкапы kapid

комары jääsed

что mis?

прилѣжные usinad

новыe uued

вкусныe maitsewad

чистыe puhtad

чёрныe mustad

молодыe noored

старыe wanad

довольно küllast

долго kaua

мы meie, meie oleme

вы teie, teie olete

они nemad, nemad on

мы ли? kas meie oleme?

вы ли? kas teie olete?

они ли? kas nemad on?

мы думаемъ meie mõtleme, arwame

вы думаете teie mõtlete, arwate

они думаютъ nemad mõtlewad, arwawad

мы гуляемъ meie jalutame

вы гуляете teie jalutate

они гуляютъ nemad jalutawad.

Мõnda muudetakse ka:

рабóтать tööd tegema

читáть lugema

игрáть mängima

бѣгáть jooksuma

*) Waata tähendus lehek. 28.

знать teadma	дѣлать tegema
слѣшать kuulama	летать lendama
спрашивать küsima	отвѣчать vastama
понимать mõistma	весь kõik (ainus)
	всѣ kõik (paljus)
прекрасные сады ilusad aiad	новые стаканы uued õlleklaasid.

Богатый кузнецъ. Богатые кузнецы. Зелёный плодъ. Зелёные плоды. Прилежный столяръ. Прилежные столяры работаютъ. Онѣ думаютъ, что мы работаемъ; мы не работаемъ, а гуляемъ. Не знаешь ли ты, что здѣсь новыя шкапы? Чёрные и бѣлые столы. Жёлтые и сѣрые шкапы. Молодые и маленькіе комары. Онъ довольно работаетъ, а онѣ мало работаютъ. Вы ли тамъ? Долго ли онъ уже говоритъ? Я думаю, что онъ ещё не долго говоритъ. Кто тамъ летаетъ? Тамъ летаютъ комары. Кто здѣсь работаетъ? Здѣсь иногда кузнецы работаютъ. Мы спрашиваемъ, а вы отвѣчаете. Вы читаете, а мы слушаемъ. Весь столъ чистъ. Всѣ столы чисты.

Трудно тому на свѣтѣ проживать, кто не знаетъ ни читать, ни писать.

Raske on jellel ilmaš elada, kes lugeda ega kirjutada ei mõista.

21.

и on isast sugu nimisõnade esimese muute lõpp paljuses tähtede
г, к, х, ж, ч, ш, щ järel, kui
ъ esimese muute lõpp ainuses on.
ie on isast sugu omadussõnade esimese muute lõpp paljuses, kui
ий esimese muute lõpp ainuses on (г, к, х, ж, ч, ш, щ järel).

кто kes?	что mis?
мальчики poisid	стрѣгіе waljud
пастухи karjatsjed	короткіе lühikesed
враги waenlased	большіе suure
ножи noad	какіе misjugaesed
карандаши pliiatsid	такіе niijugaesed
	широкіе laiad
наши meite	наши ножи meite noad
	нашъ ножъ meite nuga

ваши teite

мой minu

твой sinu

эти need

хорошо häste, hea
плохо jandiste, kõhnaste, kõhu
сосѣдь naaber

стрѣлять püssi lastma

я стрѣляю mina lasten püssi
ты стрѣляешь sina lasted püssi
онъ стрѣляетъ tema lasted püssi
мы стрѣляемъ meie lasteme püssi
вы стрѣляете teie lastete püssi
они стрѣляютъ nemad lastewad
püssi

ваши карандаши teite pliiatsid

вашъ карандашъ teite pliiats

мой мальчики minu poisid

мой мальчикъ minu pois

твой пастухъ sinu karjatsed

твой пастухъ sinu karjane

эти работники need töötegijad

этотъ работникъ see töötegija

очень õige

весьма väga

сосѣди naabrid

обѣдать lõunat jõoma

я обѣдаю mina jõon lõunat
ты обѣдаешь sina jõõd lõunat
онъ обѣдаетъ tema jõõb lõunat
мы обѣдаемъ meie jõõme lõunat
вы обѣдаете teie jõõte lõunat
они обѣдаютъ nemad jõõwad
lõunat.

Мальчикъ читаетъ. Читаетъ ли мальчики? Наши пастухи теперь обѣдаютъ. Эти старыя солдаты очень хорошо стрѣляютъ. Гдѣ мой новыя ножъ? Они не пастухи, а охотники. Какіе карандаши тамъ? Тамъ короткіе карандаши. Не ученики ли вы? Мы не ученики, а пастухи. Мы знаемъ, гдѣ наши враги. Эти прилежные ученики весьма хорошо читаютъ. Ленивые ученики плохо работаютъ. Ваши ли эти широкіе скапы? Я вижу, что ты не хорошо стрѣляешь, ты ещё молодъ. Охотники ли ваши враги, или они пастухи? Мой мужъ сострадательный человекъ, онъ и добръ и очень прилеженъ. Наши сосѣди часто не работаютъ.

Кормишь тѣло, корми и дѣшу, а души прокормленье молитва да ученье.

Toidad ja oma keha, siis toida ka oma hinge, aga hinge toit on palve ja õpetus.

22.

Zärel tulewail isast sugu nimisõnadel lõpuga ъ ei ole esimese muute lõpp paljusēs mitte seadust mõõda ѡ (ehk и) waid а rõhuga.

кто кēs?

что мīs?

вечерá õhtud
волосá juuksed
лѣсá metsad
глазá silmad
берегá kaldad
островá saared
домá majad
рогá sarwed

сініе sinised
другой tõine
другіе tõised
нѣкоторые mõned
котóрые misjuguised
спервá esite
потómъ selle peale (jüis)
господи́нь isand
господá isandad.

Какóй прекр́асный в́ечеръ! Какіе прекр́асные вечерá! Тво́й длі́нные волосá и мо́й голубі́е глаза́. Не сто́ять ли тамъ высóкіе домá? Учíteль сперв́а говорі́тъ, а ученикí слúшаютъ; потómъ онъ спра́шиваетъ и ученикí отвѣ́чаютъ. Нѣ́которые ученикí понимáютъ, другі́е не понимáютъ. Здѣ́сь больш́іе городá и зелѣ́ные лѣсá, тамъ нízкіе берегá и мален́кіе, крú́глые островá.

Моли́сь и труді́сь, — труді́сь и моли́сь, — в́ъ томъ вся жизнь чело́вѣ́ка.

Palu ja tee tööd, — tee tööd ja palu, — see on kṍik inimese elu.

23.

Zärel tulewad isast sugu sõnad lõpuga ъ ei ole esimese muute lõpp paljusēs mitte seadust mõõda ѡ (ehk и) waid ѡ́.

кто кēs?

что мīs?

братѣ́я wennad
стúльѣя toolid
друзѣ́я sõbrad

сыновѣ́я pojad
листвѣ́я puulehed
колóсьѣя wiljaread
князѣ́я würestid

Zärel tulewad isast sugu sõnad kautawad muutmises lõpu o ehk e ära, muidu läheb muutmine seaduse järele.

отѣ́ць isa
купѣ́ць kaupmees

отцý́ isad
купцý́ kaupmehed

козёлъ jiff
орёлъ totfaš
замóкъ luff
крючёкъ haaf

козлы jifud
орлы totfad
замкí lufud
крючки haagid

Selle seaduse järelle läheb veel palju töisi jõnu; kui aga ära kautatava o ehk e ees kaks umbhealelist seisavad, siis ei saa nemad mitte ära kautatud. Umbhealelisted on:

б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ,	
кузнéць ferr	кузнецы ferad
игрóкъ mängija	игроки mängijad
упрёкъ haugutamine	упрёки haugutamised

пáлецъ sõrm muudab lõpu e: ь = ifs

пáльцы sõrmed

боéць sõdija muudab lõpu e: ѣ = ifs

бойцы sõdijad

мы сто́ймъ meie seisame

мы сид́имъ meie istume

вы сто́йте teie seisate

вы сид́ите teie istute

он́и сто́янтъ nemad seisavad

он́и сид́ятъ nemad istuvad.

Nende kabe tegusõna järelle muudetakse ka:

говор́ить rääkima

молч́ать wait olema

вид́еть nägema

ход́ить käima.

Твой братъ молч́ить, а наши друзья говор́ять. Мой больные братья сид́ятъ и чит́аютъ. Брат́ья ли эти мал́ьчики? Э́ти ученики друзья. Сперва́ я об́даю, потóмъ гуляю и рабóтаю. Каќие мал́ьчики? Б́лые пáльцы. Орлы лет́аютъ, козлы б́гаютъ. Бойцы теп́ерь сид́ятъ. Высóкие стúлья, н́зкие столы. Больши́е, жёлтые колóсья. Твой сыновья прил́ежные ученики. Гд́ь князья сего́дня об́даютъ? Господ́а сид́ятъ и чит́аютъ, кузнецы сто́ятъ и рабóтаютъ. Игроки игра́ютъ, рабóтники рабóтаютъ. Зелёные ли́стья, прекрасные л́са. Вид́ишь ли ты, кто тамъ сто́итъ? Тамъ сто́ятъ купцы́. Он́и наши отцы́. Наши отцы́ ча́сто говор́ять и мы слúшаемъ. Ваши ли эти ножи́ и карандаши́? Да, он́и наши. Что ва́ши писар́я (kirjutajad) д́лаютъ? Я дúмаю, что он́и теп́ерь рабóтаютъ.

Ры́ба ищеть, гд́ь глúбже, а человеќкъ, гд́ь лúчше.

Kala otsib, kus sügavam on, aga inimene, kus parem on.

и он іафт сугу нимісѣнаде есімеје мууте лѳпп ралјусѣс, куй
ѵ есімеје мууте лѳпп аинуѣс он.

кто кѣс?
короли́ kuningad
пріятели sõbrad

что мис?
кони hobused
непріятели waenlased

люди inimesed, ainus jellest sõnast он человекъ inimene.

Зя́рел ту́лєвад іафт сугу сѳнад кутавад муутмисѣс лѳпу
о ехѣ е № 23. antud seaduse järele ära.

день ря́ев
грѣбень kamm
огонь tuli
ка́мень kivi
ко́рень juur

дни ря́евад
грѣбни kammid
огни́ tuled
ка́мни kivid
ко́рни juured

и он іафт сугу нимісѣнаде есімеје мууте лѳпп ралјусѣс, куй
й есімеје мууте лѳпп аинуѣс он.

лакѣи́ teener
сарай́ küün
обы́чай pruuf

лакѣи teenrid
сарай küünid
обы́чай pruugid

Seaduse wasta muudetakse:

граждани́нъ kodanif
крестья́нинъ talupoeg
христиа́нинъ ristiniimene
ско́ро (warsti) ruttu
нака́зывать nuhtlema
я нака́зываю mina nuhtlen
ты нака́зываешь sina nuhtled

гражда́не kodanifud
крестья́не talupojad
христиа́не ristiniimesed
охот́но hea meelega
проща́ть andeks andma
я проща́ю mina annan andeks
ты проща́ешь sina annad andeks

холо́дный külм.

Нѣкоторые короли́ мно́го нака́зываютъ и ма́ло про-
ща́ютъ, а другіе ма́ло нака́зываютъ и мно́го проща́ютъ.
Мой чѣрные кони́ ско́ро бѣгають. Лакѣи́ не всегда́
охот́но рабѳтаетъ. Лѣни́вый человекъ всегда́ не охот́но
рабѳтаетъ. Эти ученики́ никогда́ не понима́ютъ; они́ не
слу́шаютъ, когда́ учите́ль говори́тъ. Эти люди́ мно́го ви-
дятъ, а ма́ло зна́ютъ. Охот́но ли вы гуля́ете? Тамъ на́ши
но́вые сараи́. Лакѣи́ молча́тъ, когда́ господа́ говори́тъ. Не

вѣдишь ли ты, стоять или сидѣть крестьяне? Наши сосѣди богатые граждане. Теперь короткіе и холодные дни. Маленькіе, бѣлые камни. Желтые, горькіе корни. Прекрасные огни. Глупые обычаи. Россіане храбрые люди.

Между волками жить, по волчьи быть.

Gläd sa huntide seas, siis pead sa hundi wiisil huluma.

25.

Zärel tulewais isast sugu sõnades muudetakse e: ѣ ес ь = иѣ.

кто кес?	что мис?
соловей õõpitt	соловей õõpittud
воробей warblane	воробей warblased
муравей sipelgas	муравей sipelgad
улей mesiruu	улей mesiruud
ручей jõgi	ручей jõed
отсюда siit	далекó kaugel

искусный osaw.

Соловей и воробей летают. Летают ли также муравей? Не ходят ли также соловей и воробей? Гдѣ стоять ваши ульи? Далекó ли отсюда быстрые ручьи? Мы видимъ, что этотъ лекаръ умный человекъ; онъ мало говоритъ, а много дѣлаетъ. Скоро ли вы ходите? Я думаю, что мы не такъ скоро ходимъ, какъ молодые люди. Нашъ старый учитель охотно читаетъ. Знаютъ ли они, кто здѣсь? Они не видятъ, гдѣ онъ.

Льва соннаго не буди. Magajat lõwi ära ärata mitte üles.

26.

ы on iga sugu omadussõnade kõwa lühendatud lõpp paljusel;
и on iga sugu omadussõnade pehme lühendatud lõpp paljusel.

искусный кузнецъ osaw sepp
кузнецъ искусень sepp on osaw
искусные кузнецы osawad sepad
кузнецы искусны sepad on osawad.

Здоровые братья. Братья здоровы. Мои бѣлые столы. Мои столы бѣлы. Зелёные листья. Какіе листья зелёны? Эти друзья вѣрны. Русскіе города велики. Не прекрасенъ ли сегоднешній вечеръ? Теперь всё вечера прекрасны. Не прилѣжны ли ваши лакеи? Наши старыя отцы добры. Твой сыновья не работаютъ, они лѣнивы. Нѣкоторые кони бѣлы, другіе чёрны. Нашъ король строгій человекъ. Этотъ домъ низокъ. Ваши сертуки узки. Мы вѣрны. Вы горды. Они сострадательны.

Собака на снѣгъ лежитъ, сама не ѣсть, а другимъ не даётъ.
Koev on heinte peal, ise ta neid ei jöö mitte, tõistele ei anna ka mitte.

27.

Uusin koolipoiss. Usinad koolipoisid. See hea wend. Need head wennad. Minu pojad on usinad koolipoisid, nemad teewad palju tööd. Kas tema häste loeb? Meite poisid jooksewad ruttu. Sinu wend on hea koolipoiss. Teite uued noad on ilusad. Meie mõistame, mis teie räägite. Nemad istuwad, kui nad loewad, aga seisawad, kui räägivad. Meie teeme ikka nõnda, kuidas meie mõtleme. Mõned koolipoisid on laisad; mina näen, et nemad kunagi mitte tööd ei tee. Mis mõtleb siis koolmeister, kui tema näeb, et koolipoisid mitte tööd ei tee? Minu töömehed ei ole mitte laisad, nemad teewad küllalt tööd. Sinu filmad on väga ilusad; nemad on suured. Kas sinu isa juba terve on? Tema on ammugi juba terve; tema teeb juba palju tööd. Kas need poisid wennad on? Ma arwan, nad ei ole mitte wennad, waid sõbrad. Suured kiwid on raskeid. Suured wiljapead on head. Kas need inimesed sinu sõbrad on? Suured linnad on siit väga kaugel, nõnda ka suured metsad. Kas sinu sõbrad koolipoisid on? Kõrged kaldad on järjud. Shtud on nüüd väga ilusad. Kas koolmeister juba kaua siin on? Meite naabrid on head inimesed ja truud sõbrad. Sinu sõrmed ei ole mitte ikka puhtad. Mis teewad õppitkud ja warblased? Nemad lendawad. Kas nemad ka käiwad? Minu noor poeg loeb juba väga häste. Tema juuksed on pitkad. Suured metsad on kasulikud. Mõned pliiatsid on mustad, mõned (tõised) punased. Kas nemad hea meelega loewad? Sinised filmad on ilusad. Kas saared siit kaugel on? Toolid on kõrged, aga lauad on madalad. Lehed on mõni kord roheliised, mõni kord on nemad

kollased. Misjuguised farwed on pitkad? Esite meie teeme ifka tööd, selle peale sööme lõunat ja jalutame. Need isandad on väga waljud, nemad nuhtlewad väga palju. Meite noor kütt lasseb alles väga sandiste püssi. Misjuguised haagid need on? Sinu fikud on hallid. Hobused jooksewad, kottkad lendawad. Koolmeistrid räägiwad. Need pruugid on väga rumalad. Kiwi majad on kallid. Päewad on nüüd külmad aga selged. Täna olen ma rikas. Misjuguised ilusad tuled! Seal seisawad minu wanad, siin uued mesi-puud. Kas juba hilja on? Alles on wara. Misjuguised majad on sinu (päralt)? Esimesed walged kiwi majad on minu. Kas meite keiser siit kangel on? Kas sina ei tea, kus meite keiser on? Minu naaber on osaw sepp, tema teeb väga hea meelega tööd. Meite koolmeister on tark ja hea inimene. Tema nuhtleb sagedaste, annab aga ka sagedaste andeks. Need mustad kammid on odawad. Mis kaupmehed nüüd teewad? Saared on suured ja wäikesed. Laasad inimesed teewad sandiste ja wähe tööd. Mis mängijad teewad? Mis teite mees on, karjane wõi kütt? Soldatid ja husarid on waprad sõdijad.

Не по старости мрутъ, не по молодости живуть.

Mitte wanaduse pärast ei surra, mitte nooruse pärast ei elata.

28.

o on asja sugu nimisõnade lõpp;

oe on asja sugu omadussõnade lõpp;

Единственное число ainus.

Именительный esimene muude.

кто kes?

что mis?

лѣто suwi
стадо kari
озеро järw
селó küla
болото soo
зѣркало peegel
бревно pal'f
кольцо sõrmus
сѣдло sadul
наше meite
какóе misjuguine
котóрое misjuguine, mitmes, mis

тѣплое soe
холодное külm
худóе sant, halb
дорогóе kallis
большóе suur
глубóкое sügaw
нóвое uus
моё minu
твоё sinu
вáше teite
такóе misjuguine
это see

онó tema, tema on
 онó ли? kas tema on?
 всё fõif (ainus)
 всё fõif (paljus)

лежáть (maas) oleta
 я лежý mina olen (maas)
 ты лежишь sina oled (maas)
 онъ } лежитъ tema on (maas)
 онó }
 мы лежимъ meie oleme (maas)
 вы лежите teie olete (maas)
 онí лежáть nemad on (maas)

висѣть ripuma
 я вишý mina ripun
 ты висѣшь sina ripud
 онъ } висѣть tema ripub
 онó }
 мы висѣмъ meie ripume
 вы висѣте teie ripute
 онí висѣятъ nemad ripuvad

вѣтеръ ilm.

тѣплый вѣтеръ
 большóй пастýхъ
 дорогóй конь
 маленкóй палець
 длинный домъ
 высóкий столъ
 прекраснóй огонь
 нашъ лакéй
 этотъ садъ
 мой палець
 которóй лѣсъ?

тѣплое лѣто
 большóе стадо
 дорогóе сѣдло
 маленкое кольцо
 длинное бревно
 высóкое зѣркало
 глубóкое болóто
 наше село
 это озеро
 моё кольцо
 которóе бревно?

Знаешь ли ты, гдѣ лежитъ его село? Я не знаю, но дýмаю, что онó лежитъ не далеко отсюда. Что этотъ мальчикъ? Онъ ученикъ. Что тамъ, озеро или болóто? Тамъ большóе и глубóкое озеро, а здѣсь ширóкое болóто. Какóй умный пастýхъ! Какóе хорóшее стадо! Высóкий столъ и низкое зѣркало. Глубóкое озеро и крутóй берегъ. Большóй лѣсъ. Большóе бревно. Маленкóй палець а большóе кольцо. Это моё дорогóе зѣркало. Гдѣ твой новóй ножъ? Ваше стадо лежитъ, а наше стадо стоять. Вашъ пастýхъ читáетъ, а нашъ пастýхъ играетъ. Худóй конь а прекрасное сѣдло. Что тамъ висѣтъ? Тамъ иногда висѣтъ это большóе, прекрасное зѣркало. Всё стадо лежитъ.

За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Са аjad kaste jãnest taga, aga ei saa ühtegi kätte.

TARTU ÜLIKOOLI

RAAMATU KOGU

29.

e on ašja šugi nimišnade šöpp.

Единственное число ainus.

Именительный 1. miude кто? что? kes? mis?

море meri
горе furmaštus
сёрдце šüda
тúловище šere
растёние taim
кушанье šööš
нѣжный, ое õri
пóле wáli

училище fool
сóлнце päife
здáние hoone
плáтье riie
не тóлько — но и mitte üšenes
— waid fa
или — или kas — wõi.

Этотъ прекрасный домъ наше училище. Какое это платье, шелковое или холстяное? Море ли это или озеро? Это не море и не озеро, это болото. Большой человекъ, большое тúловище. Какое свѣтлое солнце! Мой маленький садъ. Это прекрасное растёние. Маленькое здáние, большой замокъ. Твое доброе сёрдце. Тамъ мой садъ и мое поле, здѣсь ваше село и вашъ дворъ. Онъ не только мой лакей, но и мой вѣрный другъ. Этотъ человекъ или купецъ или кузнецъ.

Изъ комара дѣлають слона. Sääsešt tehakse elewant.

30.

кто kes?

дерево puu
перо sulg
крыло tiiv
ухо kõrw
облако pilw
гнѣздó pesa
яблоко õun
слово sõna

что mis?

тупой, ое nüri
мáгкий, ое pehme
лѣгкий, ое šerge
счáстие õnn'
несчáстие õnnetus
небо taewas
быть olema
ни — ни ei — ega.

Моё счастье твоё несчастье. Низкое дерево. Какое тупое перо! Здоровое ухо а больной палець! Голубое небо. Высокое облако. Большой орель, большое гнѣздó.

Вкусное яблоко. Работает ли онъ или гуляетъ? Онъ не работаетъ и не гуляетъ, онъ лежитъ. Что тамъ, крыло или перо? Какое это гнѣздо? Это прекрасное, очень мягкое гнѣздо.

Отъ смерти нѣтъ лекарства. *Surma eest pole rohtu.*

31.

оe on asja sugu omadussõnade kõwa täislopp ;

о on asja sugu omadussõnade lühendatud lõpp.

кто фес?

что мис?

маленькое (малое) стадо väike- стадо мало väike
fene kari

большое село suur küla

короткое бревно lühifene palk

глубокое море sügav meri

садовник aednik

село великое küla on suur

бревно коротко palk on lühifene

море глубоко meri on sügav

огромный, оe määratu suur.

Нѣжное растѣние. Растѣние нѣжно. Искүсный садовникъ. Садовникъ искүсенъ. Моё хорошее перо. Моё перо хорошо. Этоть лѣннйвый писарь. Этоть писарь лѣннйвъ. Его крыло легко. Вашъ домъ низко. Небо высоко. Нашъ садъ великъ. Это огромное облако. Какой вкусный хлѣбъ! Вашъ хлѣбъ вкусенъ. Не чисто ли это перо? Далекъ ли это высокое дерево?

Не всё то феть, что видишь. *Kõik ei või mitte süia, mis sa näed.*

32.

мя on asja sugu nimisõnade lõpp ;

еe on asja sugu omadussõnade pehme täislopp.

кто фес?

что мис?

время аед

йм я nimi

знамя lip

сѣмя seeme

окно аfen

настоящее время olewif

прошедшее время minewif

будущее время tulewif

стекло klaas

письмо kiri

близко ligikal.

мочь wõina
 я могу mina wõin
 ты можешь sina wõid
 онъ } можетъ tema wõib
 онó }
 мы можемъ meie wõime
 вы можете teie wõite
 онѣ могутъ nemad wõiwad

могú ли я kas mina wõin?
 можешь ли ты kas sina wõid?
 можетъ ли } онъ } kas tema wõib?
 онó }
 можемъ ли мы kas meie wõime?
 можете ли вы kas teie wõite?
 могутъ ли онѣ kas nemad
 wõiwad?

Твое имя длинно. Которое стекло чисто? Я могу. Ты не можешь. Онъ можетъ читать. Второе окно не чисто. Онѣ могутъ стоять и сидѣть. Кто можетъ летать. Маленькій домъ и большое окно. Можете ли вы хорошо читать? Наши ученики очень хорошо читаютъ. Ваше письмо лежитъ тамъ. Человѣкъ не можетъ летать; онъ можетъ ходить, стоять, лежать и бѣгать. Это сѣмя дорого, но хорошо. Близко ли или далеко ваше село? Прекрасно ли ваше знáмя?

Живи просто, проживёшь лѣтъ со сто.

©la liht wiisil, siis elad sada aastat.

33.

Множественное число paljus.

Именительный 1. muude.

а on asja sugu nimisõnade esimese muute lõpp paljuses, kui
о esimese muute lõpp ainuses on.

ыя on asja sugu omadussõnade esimese muute lõpp paljuses, kui
ое esimese muute lõpp ainuses on.

кто kes?

что mis?

стадо kari

стада karjad

озеро järw

озера järwed

село küla

сёла külad

зёркало peegel

зеркала peeglid

брёвно pal'f

брёвна pal'gid

окно afen

окна afnad

письмо firi

письма firjad

гнёздó pesa

гнёзда (гнёзда) pesad

стекло klaas
слово sõna
кольцо sõrmus
болото joo

стёкла klaasid
слова sõnad
кольца sõrmused
болота jood

полезное kasulif
новое uus
близкое lähike
большое suur
далёкое kaugel
глубокое sügav
мокрое märg
училище kool
туловище kere
сердце süda

полезныя kasulifud
новыя uued
близкия lähikesed
большія suured
далёкия kauged
глубокія sügavad
мокрыя märgad
училища koolid
туловища kered
сердца südamed

есть on.

Что тамъ? Тамъ стада. Какія стада? Тамъ малыя стада. Есть дорогія и дешёвыя зеркала, длинныя и короткя брёвна, большія и малыя гнёзда. Глубокя озёра, крутые берега. Близкия лёса. Далёкия болота. Малыя окна и чыстыя стёкла. Высокия зеркала и низкия столы. Высокия лёса, длинныя брёвна. Короткя слова. Дорогя зеркала а худыя стёкла. Что тамъ, болота или озёра? Далёко ли ваши сёла отсюда? Дорогя и дешёвыя кольца. Мокрыя а чыстыя стёкла. Низкйй домъ а большія окна. Круглыя стаканы. Круглыя стёкла.

Безъ соли, безъ хлѣба половина обѣда.
Süda joola ja leivata on söömaaeg poolif.

34.

Uksja sugu omadussõnade lühendatud lõpp paljuies on nagu
isast sugus ы ест и.

кто kes?
мѣдь mesi
яблоко õun
солнце päike

что mis?
толстый, ое paks
яблоки õunad
солнца päikesed
сладкйй, ое magus

ча́стию — ча́стию } ofalt — ofalt вредный, oe fahjulif
 то — то } pea — pea.

Сладкое яблоко. Яблоко сладко. Сладкия яблоки.
 Яблоки сладки. Некоторые стёкла чисты, другия не чисты.
 Полезны ли стада? Медь не кисель но сладокъ. Сёла
 или велики или малы. Мальчики то работают то играют.
 Не знаешь ли ты, мой ли эти письма? Эти брёвна длинны.
 Большия зеркала дороги. Пальцы велики, но кольца малы.

Больному и золотая кровать не поможетъ.

Haiget ei aita ka kuldne ase mitte.

35.

Я on ašja fugu nimisõnade esimese muute lõpp paljuses, kui
 e esimese muute lõpp ainuses on.

кто fēs?

что miš?

море meri
 поле wälj
 платье riie
 здание hoone
 растение taim

морья mered
 поля wäljad
 платья riided
 здания hooned
 растения taimed.

Seaduse wašta muudetakse paljuses :

дерево puu
 перо sulg
 крыло tiiv
 ухо kõrv
 око silm

деревья ehk деревá puud
 перья sulged
 крылья tiivad
 уши kõrvad
 очи filmad

Kui esimese muute lõpp ainuses м я on, siis on esimese muute
 lõpp paljuses мена :

время aeg
 знамя lipp
 семья seime
 имя nimi

временá ajad
 знамёна lipud
 семьи seimed
 имена nimed

проходить mööda minema

умирать surema

я прохожу

я умираю

ты проходишь

ты умираешь

п. п. е.

п. п. е.

они проходятъ

они умирають

любить armastama

я люблю

ты любишь

онъ } любить

мы любимъ

вы любите

онѣ любятъ

дремать tuffuma

я дремлю

ты дремлешь

онъ } дремлетъ

мы дремлемъ

вы дремлете

онѣ дремлютъ

спать magama

я сплю

ты спишь

онъ } спитъ

мы спимъ

вы спите

онѣ спятъ

писать kirjutama

я пишу

ты пишешь

онъ } пишетъ

мы пишемъ

вы пишете

онѣ пишутъ.

Перья ещё не хороши. Какъ я вижу, твои платья очень чисты. Его уши коротки, глаза велики, пальцы толсты, ротъ широкъ. Времена проходятъ и люди умираютъ. Ваши имена не длинны. Моря глубоки, поля широки, здания высоки, растенія низки. Какія прекрасныя знамена! Хороши смена. Деревья или высоки, или низки. Я люблю работать, а вы любите гулять. Ты мало спишь, а онѣ много спятъ. Я не сплю, я дремлю, а онъ спитъ. Думаешь ли ты, что мы спимъ? мы не спимъ, мы лежимъ. Не видишь ли ты, какъ онѣ дремлютъ? Да, я вижу. Я также люблю дремать и спать, но я не могу. Онѣ работаютъ, когда мы спимъ. Онъ самъ пишетъ. Мы сами читаемъ. Вы иногда очень хорошо пишете. Ты не всегда хорошо пишешь. Онѣ никогда хорошо не пишутъ.

Здоровому врачъ не надобенъ. Terwel ei ole arsti tarwis.

36.

Soe suwi. Hele päew. Sügaw järw. Kõrge kalläs. See järw on lai ja sügaw. Minu riie on ilus ja kallis. Teite söök on maitsev. Puud on kõrged ja lehed on rohelisted. Sõrm on terwe, aga kõrw ei ole mitte terwe. Kottas on suur, tema pesa

on ka suur. Väikene inimene, väikene kere. See on sinu õnnetus aga minu õnn. Misjugune sul'g see on? Alnad on uued, aga klaasid on wanad. Need on lühikesed palgid. Misjugused peeglid on väga kallid? Seal on siidi- ja linased lipud. See on üks õrn taim. Kas seal ei seisja mitte suured karjad? Need seemned on kallid, aga väga head. Kas sina wõid juba lugeda ja kirjutada? Minu väikene wend wõib juba lugeda, aga kirjutada ei wõi tema weel mitte. Kas teite külalad kaugel siit on? Minu pojad ei wõi lugeda ega kirjutada, nemad on laisad. Meite isa ei wõi täna mitte fiin olla (быть), tema on haige ja ei wõi weel mitte käia. Kas sina wõid teha, mis sa mõtled? Hobune on ilus ja kallis, aga sadul on odaw ja sant. Mis seal maas on? Seal on tema sõrmused maas. Mis inimene wõib teha? Inimene wõib mõelda, rääkida, wait olla, tööd teha, jalutada, seista, maas olla, käia, istuda, lugeda, kirjutada, armastada, magada, tukkuda, näha, küsida, wastata, mõista ja mängida. Kas hobused ka kirjutada ja lugeda wõiwad? Klusad nimed ja head inimesed. Kas sina armastad? Sinu sõber magab väga wähe ja teeb palju tööd. Sinu riided ei ole sagedaste mitte puhtad. Tema wõib väga häste püüsi lasta. Mõned fuled on mustad, tõišed on walged. Meite puud ei ole mitte nii kõrged kui teite. Minu filmad on terwed, aga kõrwad on haiged. On muste ja walgid, kallid ja odawaid hobusid. Ma arwan, et need minu kirjad on. Misjugused peeglid on kallid? Kus teite küla on? Kas sa tead, et meite järw õige sügaw on? Mõned klaasid on puhtad, mõned ei ole mitte puhtad. Peegel on kašulif. Mis weel kašulif on? Mis kašulif on? Järw on sügaw ja kallas on järsk. Suured alnad, aga väikesed klaasid. Siin on meite aid, seal meite põld. Meite koolipoisid on osalt usinad, osalt laisad. Hobune on odaw, aga sadul on kallis. Kas sina ei näe, mis seal ripub? Ma arwan, et see üks suur, kallis peegel on. Mõni kord on kõik koolipoisid usinad. Kõik klaas on märg. Mitte kõik puud ei ole kõrged.

Прежде смерти не должно умирать.

Enne surma ei tohi mitte surra.

37.

Отецъ вѣренъ
? богаты

Дерево высоко
? глубоко

Отецъ болень	Дерево полезно
? здоровъ	? дорого
? умёнъ	? вредно
? добръ	? хорошо
? молодъ	? легко
? прекрасенъ	? прекрасно
? великъ	? велико

Мальчикъ болень	кузнецы прилежны
Окно	друзья
отецъ	сынъ
поле	уши
конь	дерево
казначей	зеркала
имя	братья
озеро	листья
платье	знамена
учитель	стуль
зданіе	король
царь	моря

Вѣрный пастухъ	Большое стадо
? учитель	? озеро
? камень	? поле
? обычай	? имя
? палець	? море
? городъ	? перо

Чёрные столы	Маленькія гнѣзда
? бойцы	? растенія
? братья	? поля
? соловьи	? сѣмена
? дома	? тѣловища
? крестьяне	? болота
? пальцы	? озёра
? мальчики	? яблоки

Ученикъ работаетъ	Мальчикъ гуляетъ
? спрашиваетъ	? играетъ
? говоритъ	? знаетъ
? ходитъ	? понимаетъ
? любитъ	? стоитъ

Ученикъ думаеть
 ? бѣгаеть
 ? видить
 ? спить
 ? дрѣмлеть
 ? пишеть
 ? слѹшаеть

Мальчикъ лежить
 ? сидить
 ? молчить
 ? идеть
 ? стрѣляеть
 ? можеть
 ? отвѣчаеть

Ученикъ пишеть
 братъ
 стадо
 дерево
 конь
 сосѣдь
 крыло
 крестьянинъ . . .
 господинъ
 столяръ
 люди
 мальчики
 лекаръ
 орлы
 господа
 хозяинъ
 купцы
 стада

Учитель можеть писать
 ученикъ "
 гражданинъ "
 воробей "
 солдатъ "
 рекрутъ "
 король "
 сынъ "
 господинъ "
 братъ "
 сыновья могуть
 господа "
 лекаръ
 пастухи
 охотникъ
 кузнецы
 столяръ
 братья

38.

Soldat on wahwa
 ? wali
 ? wana
 ? usin
 ? rumal
 ? tugew
 ? uhfe
 ? must
 ? walge

Riie on pehme
 ? lai
 ? fant
 ? raske
 ? fiibe
 ? fitsas
 ? maitsew
 ? selge
 ? lühitene

Sepp on usin
 meri

palgid
 fuled

koolipois	kütid
sia	sõber
klaas	juwi
pilw	lipud
inimene	kõrw
sõrm on	hobused
sõök on	karjatsed

Kõrge maja

? õun
? nuga
? kool
? poeg
? isa
? sõna
? wäli
? koolmeister
? nimi
? inimene
? peremees

Puhtad sõrmed

? sõrmed
? sõrwar
? sõlmad
? riided
? teenrid
? pliiatsid
? sõbrad
? päewad
? hooned
? kiwid
? sõõgid
? mered

Koolipois kirjutas

? teeb tööd
? magab
? mõtleb
? räägib
? jookseb
? lendab
? seisab
? on maas
? näeb
? teab
? wastab

Kütt lasab püüsi

? on wait
? mõistab
? läheb
? küsib
? wastab
? armastab
? kufub
? fuulab
? käib
? jalutab
? wõib

Ssa loeb

wend
sõber
koolipoisid
inimesed
juled

Hobune wõib jooksta

kari
poisid
sõber
kuningad
koolmeisterid

kotkas	kodanif
karjatsed	talupojad
naaber	isa
isandad	naabrid
poeg	puusepp
sepad	koolipoisid

39.

Родительный единственного числа.

Minuse tõine muude (genitivus).

a on isast ja asja sugu nimisõnade tõise muute lõpp ainuses, kui
ъ ehk **o** esimese muute lõpp on.

ago on isast ja asja sugu omadussõnade tõise muute lõpp ainuses,
 kui **ый** ehk **oe** esimese muute lõpp on.

Tõist muudet pruugitakse küsimuste peale:

кого kelle? чего mille?

кто kes?

кузнецъ sepp

столъ laud (rend)

мальчикъ poisš

пастухъ karjane

сосѣдъ naaber

отецъ isa

козѣлъ siff

орѣлъ kotkas

замокъ luff

палецъ sõrm

боецъ sõdija, wõitleja

лобъ otsaesine

ротъ suu

ножъ nuga

карандашъ pliiats

добрый hea

высокий kõrge

молодой noor

кого kelle? чего mille?

кузнеца sepa

домъ кузнеца sepa maja

(kelle maja)

столá laua (renni)

мальчика poisji

пастухá karjatse

сосѣда naabri

отца isa

козлá sifu

орлá kotka

замкá lufu

пáльца sõrme

бойца sõdija

лба otsaesise

рта suu

ножá nuga

карандашá pliiatsi

добраго hea

высокаго kõrge

молодáго noore

хорóшii ѱа
крестьянинъ taliproeg
другъ ſõber
сынъ прог
сёрдце ſüda
түловище fere
болóто ſoo
стадо fari

мой }
моё } minu
твой }
твоё } ſinu
свой }
своё } oma
нашъ }
наше } meite
вашъ }
ваше } teite

хорóшого ѱа
крестьянина taliproja
друга ſõbra
сына проja
сёрдца ſüdamе
түловища fere
болóта ſoo
стада farja

моего minu
твоего ſinu
своего oma
нашего meite
вашего teite

лвниваго ученика laisa koolipoisi
умнаго человѣка targa inimese
большаго окна suure aйна
моего брата minu wenna
твоего сёрдца ſinu ſüdamе
нашего отца minu isa

я mina
ты ſina
онъ tema

требовать nõuidma, ihaldama
я требую
ты требуешь
онъ }
онó } потребуеть
мы требуемъ
вы требуете
онí требуютъ

у juures
безъ, бёзо ilma — ta

меня minu
тебя ſinu
его tema

жить elama
я живу
ты живёшь
онъ }
онá } живётъ
мы живёмъ
вы живёте
онí живутъ

вóзлѣ }
пóдлѣ } kõrwal, kõrwas

у дома maja juures, у окна aйна juures
безъ друга sõbrata.

вóзлѣ гóрода linna fõrwal, пóдлѣ дѣрева рии fõrwal
 у меня (есть) minu juures on, minul on
 у тебя (есть) sinu juures on, sinul on
 у него (есть) tema juures on, temal on
 у пастухá (есть) karjatsje juures on, karjatsel on

у моего старáго отцá (есть) { minu wana isa juures on
 minu wanal isal on

есть ли у меня? kas minu juures on? kas minul on?

есть ли у тебя? kas sinu juures on? kas sinul on?

есть ли у него? kas tema juures on? kas temal on?

есть ли у пастухá? { kas karjatsje juures on?
 kas karjatsel on?

есть ли у моего старáго отцá? { kas minu wana isa juures on?
 kas minu wanal isal on?

Перó брата. Сынъ кузнеца. Домъ богатаго сосѣда.
 Крыло моего больнаго орла. Я безъ брата. Твой братъ
 стоять вóзлѣ меня. Кто у тебя? У меня молодой пастухъ
 моего стада. У меня есть новый ножъ. Этотъ мальчикъ
 трéбуетъ своего карандаша. Вóзлѣ нашего большаго сада
 лежить глубокое озеро. Безо рта мы не можемъ говорить.
 У него чистое платье. Есть ли у тебя хорошее перó? У
 орла большое гнездо. Есть ли у всякаго человека сердце?
 Сынъ нашего хозяина прилежный мальчикъ. Деревья нашего
 сада высоки. Мы теперъ безъ сада. Безъ солнца человекъ
 не можетъ жить. Гдѣ вы теперъ живете?

Нынѣ на ногахъ, а завтра въ могилѣ.

Täna jalge peal, aga homme haual.

40.

Именительный единственного числа.	Родительный единственного числа.	Именительный множественного числа.
1. muide ainuse.	2. muide ainuse.	1. muide paljuse.
кто? что?	кого? чего?	кто? что?
kes? mis?	kelle? mille?	kes? mis?
стадо fari	стада farja	стада farjad
озеро järw	озера järwe	озера järwed
селó küla	селá küla	селá külad

зѣркало peegel	зѣркала peegli	зеркала peeglið
брѣвнó palʼf	брѣвна palʼgi	брѣвна palʼgid
окнó afen	окна afna	окна afnad
письмó firi	письма firja	письма firjad
дѣрево puu	дѣрева puu	деревá puud
гнѣздó peja	гнѣзда peja	гнѣзда pesad
стеклó klaas	стекла klaasi	стѣкла klaasid
кольцó jõrmus	кольца jõrmuse	кóльца jõrmused
сѣдлó sadul	сѣдла sadula	сѣдла (сѣдла) sadulad
слóво sõna	слóва sõna	слóва sõnad
глазъ film	глаза filma	глазá filmad
волосъ juuks	волоса juukse	волосá juuksed
рогъ sarw	рога sarwe	рогá sarwed
вѣчеръ õhtu	вѣчера õhtu	вечерá õhtud
гóродъ linn	гóрода linna	городá linnad
лѣсъ mets	лѣса metsa	лѣсá metsjad
бѣрегъ kallas	бѣрега kalda	берегá kaldad
óстровъ saar	óстрова saare	островá saared
домъ maja	дóма maja	домá majad
хозяинъ peremees	хозяина peremehe	хозяева peremehed
небо taewas	неба taewa	небесá taewad

самъ ise	самоó ise
этотъ see	этото selle
какóй, óе misjugune	какóго misjuguise
такóй, óе niisugune	такóго niisuguise
одинъ, однó üks	однóго ühe
кто kes	кóго kelle
волкъ hün't	быкъ härg
отъ juurest, —st	до kuni, —ni

отъ дóма до лѣса } maja juurest kuni metsani
 } majast metsani

носъ nina

два kaks	четыре nelí
три kolm	оба mõlemad

два столá kaks lauda
 три столá kolm lauda
 четыре столá nelí lauda
 оба столá mõlemad laudad

два чёрныхъ стола
три чёрныхъ стола
четыре чёрныхъ стола
оба чёрныхъ стола

faks musta lauda
kolm musta lauda
neli musta lauda
mõlemad mustad laudad

Отъ озера до дома очень далеко. Озера частью велики, частью малы. У меня дорогія зеркала. Э тотъ домъ безъ зеркала. Мой сынъ стоитъ у окна. Окна этого дома не чисты. У всякаго человѣка два глаза, два уха, одинъ ротъ, одинъ носъ и одно туловище. Есть ли у волка также глаза? Городъ лежитъ у лѣса. Лѣса лежатъ у города. Какіе волоса и какія уши у него. Два письма. Три новыхъ письма. Эти прекрасныя письма. У этого большаго дома четыре высокихъ окна. Здѣсь три дорогихъ зеркала. Окна чисты, зеркала дороги. Оба хозяина богаты. Наши хозяева бѣдны. Купецъ стоитъ у своего новаго дома, который лежитъ вѣздъ сада нашего добраго отца. Какіе рога у этого быка? У него два большихъ рога. Здѣсь три большихъ сада.

Всё минется, одна правда остаётся.
Kõik läheb mööda, üksnes tõidus jääb.

41.

я on isast ja asja sugu nimisõnade tõise muute lõpp ainuses, kui
ь ехѣ ѣ ехѣ е еѣмесе муите lõpp ainuses on.

кто? что?
kes? mis?

кого? чего?
kelle? mille?

король kuningas
конь hobune
князь würst
день päew
гребень kamn
огонь tuli
камень kivi
корень juur
лакѣя teener
сарай küün

короля kuninga
коня hobuse
князя wüürsti
дня päewa
гребня kammi
огня tule
каменя kivi
корня juure
лякѣя teenri
сарая küüni

обычай priiuf
растѣніе taim
счастіе õnn'
платье riie
кушанье sõõf
соловѣй õõpiff
муравѣй sipelgas
цвѣтъ farw (wärm)
ожидать ootama

обычая priiugi
растѣнія taimē
счастія õnne
платья riide
кушанья sõõgi
соловья õõpiffu
муравья sipelga
начало hafatus
я ожидаю (кого) mina ootan.

МИМО mööda
ПРОТИВЪ kohal, wastu
ДЛЯ — le
БЛИЗЪ ligikal
нѣтъ ei, ei mitte, ei ole mitte
вѣйско sõawägi

мимо дома majast mööda
противъ дѣрева при kohal, при wastu
для брата wennale
мальчикъ высокаго роста (ростъ fash) suure fashuga pois
ученикъ похвального поведенія (поведеніе ülespidamine) fiituse
wäärt ülespidamisega koolipois
платокъ чѣрнаго цвѣта musta farwa rätif.

Вѣйско ожидаѣетъ своего короля. Кого ты ожидаѣешь? Онъ идѣтъ мимо улья. Дѣрево стоить противъ сарая. Цвѣтъ этого платья не сѣрый а чѣрный. Господинъ трѣбуѣтъ огня. Э'то большѣе письмѣ для моего отца, а этотъ вкусный хлѣбъ для бѣднаго мальчика. Болото лежить близъ этого стараго зданія. Ножъ Николая у камня. У нашего лакѣя два маленькихъ, бѣлыхъ гребня. Онъ сегодня безъ кушанья. Далекѣ ли отъ казначѣя до князя? Безъ огня и кушанья люди не мѣгутъ жить. Тепѣрь начало новаго года и новаго счастья. О'ба ли брата работаютъ? У соловья два крыла. У всякаго ручья два берега. Пишетъ ли онъ ужѣ? Нѣтъ, онъ ещѣ не пишетъ. Для кого это прекрасное платье? Нашъ конь чѣрнаго цвѣта. Вашъ быкъ бѣлаго цвѣта. Тамъ четыре крѣглыхъ острова.

Тому тяжело, кто помнитъ зло.
Sellel on raske, kes kurja meeles peab.

42.

кто? что?
kes? mis?

кого? чего?
kelle? mille?

кто? что?
kes? mis?

море meri
поле wäli
перо sulg
крыло tiiw
ухо kõrw
время aeg
знамя lipr
имя nimi
чулокъ suff
утро hommif
самъ, о ise

моря mere
поля wälja
перá sule
крылá tiiwa
ухá kõrwa
времени aja
знамени lipu
имени nime
чулкá sufa
утра hommifu

моря mered
поля wäljad
перья suled
крылья tiiwad
уши kõrwad
временá ajad
знамёна lipud
именá nimed
чулки sufad
утрá hommifud

СЪ, СО pealt maša

съ дѣрева puu pealt maša
со столá laua pealt maša

ВМѢСТО asemel

вмѣсто меня minu asemel
вмѣсто себя enese asemel
вмѣсто брата wenna asemel

съ дозволѣнія вáшего teite loaga
онъ охóтникъ до чтѣнiя tema on lugemise sõber (tema armas-
tab lugeda)
со вчерáшняго дня я ожидаю тебя eilaseft päewast saadik ootan
ma sind

никтó не ei keegi
ничтó не ei midagi
нигдѣ не ei kusagil, ei kusil

у меня нѣтъ
у тебя нѣтъ
у него нѣтъ

minul ei ole mitte
sinul ei ole mitte
temal ei ole mitte

нѣтъ ли у меня?
нѣтъ ли у тебя?
нѣтъ ли у него?

kas minul ei ole mitte?
kas sinul ei ole mitte?
kas temal ei ole mitte?

у меня ножъ
у меня нѣтъ ножа

minul on nuga
minul ei ole mitte nuga

есть ли у тебя карандашъ? kas šinul pliatšit on?
 у меня нѣтъ карандаша minul ei ole mitte pliatšit
 чего у него нѣтъ? mis temal ei ole mitte?
 у него ничего нѣтъ temal ei ole midagi

падать fuffuma я падаю n. n. e.

Листья падаютъ съ дѣрева. Э'тотъ шелковый платокъ
 чѣрнаго цвѣта. Какого цвѣта твой чулки? Мой чулки
 сѣраго цвѣта. У тебя нѣтъ пера. Не у всякаго ли чело-
 вѣка два уха? Никого нѣтъ безъ имени. У больнаго
 мальчика вмѣсто кислаго яблока другой плодъ. Со сегод-
 нишняго утра мой братъ боленъ. Мы гуляемъ съ дозво-
 ленія нашего учителя. Нѣтъ ли у него времени?

Добра голова сто рукъ кормить. Üks hea pea toidab sada kätt.

43.

Родительный множественнаго числа

paljuse tõise muute (genitivuse) lõpp on isast sugu nimi-
 lõpadez ovez ehk evez.

столь laud	столы laudad
столá laua	столовъ laudade
городъ linn	городá linnad
города linna	городовъ linnade
купецъ kaupmees	купцы kaupmehed
купцá kaupmehe	купцовъ kaupmeeste
братъ vend	брáтья vennad
брáта venna	брáтьевъ vendade

nõndašama стуль, листь, колось

хозяинъ peremees	хозяева peremehed
хозяина peremehe	хозяевъ peremeeste
яблоко õun	яблоки õunad
яблока õuna	яблоковъ õunte
лакэй teener	лакэи teenrid
лакэя teenri	лакеевъ teenrite
сарай füün	сарайи füünid
сарая füüni	сарáевъ füünide

nõndašama обычай, злодѣй, казначей, еврей

СОЛОВЕ́Й ööpittf
СОЛОВЬЯ́ ööpittfu

СОЛОВЬИ́ ööpittfud
СОЛОВЬЕВЪ́ ööpittfute

nõndašama мураве́й, воробе́й, улей, руче́й

ПЛАТЬЕ riie
ПЛАТЬЯ riide

ПЛАТЬЯ riided
ПЛАТЬЕВЪ́ riiete

nõndašama кушанье

дерево puu
дерева puu

деревья puud
деревьевъ́ puude

nõndašama ka перо́ ja крыло́

чёрный must
чёрнаго musta

чёрные, бя mustad
чёрныхъ́ mustade

nõnda muudetaſſe ka kõik omadusõnad; siin juures on aga tähele panna, et г, к, х, ж, ч, ш, щ järele mitte *ы* ei tohi seissta, waid selle asemel *и* peab seissta.

ско́лько kui palju, mitu, kui
нѣско́лько mõni
пять wiis
шесть kuus
семь seitse

сто́лько nii palju
трудъ waew
восьмь kahesja
девятъ ühesja
десять kümme

сто́лько же — ско́лько и niisama palju — kui (ka)

пять
шесть
семь
восьмь
девятъ
десять

домовъ́

wiis
kuus
seitse
kahesja
ühesja
kümme

мага

пять
шесть
п. п. е.

чёрныхъ́ домовъ́

wiis
kuus
п. п. е.

musta maga

ско́лько воробье́въ? mitu warblasſt?
сто́лько хозяе́въ nii palju peremeſi
нѣско́лько братье́въ mõni wend, mõned wennad
мно́го ученико́въ palju koolipoisſa
ма́ло ма́льчиковъ́ wähe poisſa.

Цвѣтъ этихъ новыхъ столовъ жёлтый. У всякаго дѣрева много листьевъ. Гдѣ дома богатыхъ купцовъ? Здѣсь стада вашихъ лѣнливыхъ пастуховъ. Скольکو здѣсь деревьевъ? Здѣсь два дѣрева. Одно широкое поле. Два длинныхъ бревна. Три высокихъ стула. Четыре добрыхъ отца. Пять прилежныхъ учениковъ. Шесть новыхъ домовъ. Семь старыхъ охотниковъ. Восемь прекрасныхъ соловьевъ. Девять дорогихъ яблоковъ. Десять хорошихъ перьевъ. Скольکو тамъ пастуховъ? Тамъ столько же пастуховъ, сколько и быковъ. У бѣднаго человека мало хлѣба а много трудовъ. Этотъ садъ безъ деревьевъ. Эти ножи для учениковъ. Эти работники работаютъ у купцовъ. Возлѣ столовъ стоятъ стулья. Онъ ожидаетъ лакеевъ. У меня нѣтъ братьевъ. Нѣтъ ли у него домовъ? У него нѣсколько домовъ.

Наука хлѣба не просить, а хлѣбъ даётъ.
 Geaduſ ei palu mitte leiba, waid annab leiba.

44.

солдатъ soldat
 солдата soldati
 рекрутъ nefrut
 рекрута nefrudi
 аршинъ arſin
 аршина arſina
 волосъ juuſſe
 волоса juuſſe
 глазъ film
 глаза filma
 рогъ ſarw
 рога ſarwe
 свой, е oma
 своего oma

солдаты soldatid
 солдатъ soldatite
 рекруты nefrutid
 рекрутъ nefrutide
 аршины arſinad
 аршинъ arſinate
 волоса juuſſed
 волосъ juuſſte
 глаза filmad
 глазъ filmade
 рога ſarwed
 рогъ ſarwede
 свой oma
 своихъ oma

nõndaſama ſa мой, е ja твой, е

нашъ, наше meite
 нашего meite

наши meite
 нашихъ meite

nõndaſama ſa вашъ, ваше

этотъ, это see
этого selle

эти need
этихъ nende

одиннадцать üfstöifskümmend
двѣнадцать kafstöifskümmend
тринадцать kolmtöifskümmend
четырнадцать nelitöifskümmend
пятнадцать wiistöifskümmend
шестнадцать fuustöifskümmend

семнадцать seitsetöifskümmend
восемнадцать kahesatöifskümmend
девятнадцать ühesatöifskümmend
двадцать kaksikümmend

усы tutsbar (fishwad).

Прилежный солдатъ работаетъ. Платья этихъ солдатъ чисты. Молодой гусаръ читаетъ. Усы старыхъ гусаръ велики. Новый рекрутъ говоритъ. Волоса молодыхъ рекрутовъ коротки. Цветъ твоихъ волосъ блый. Цветъ моихъ глазъ голубой. Одиннадцать аршинъ. Двѣнадцать красивыхъ гусаръ. Тринадцать сладкихъ яблоковъ. Четырнадцать прекрасныхъ платьевъ. Пятнадцать хорошихъ перьевъ. Шестнадцать старыхъ сараевъ. Семнадцать новыхъ стульевъ. Восемнадцать высокихъ деревьевъ. Девятнадцать большихъ орловъ. Двадцать вѣрныхъ лакеевъ.

Богъ долго ждётъ, а больно бѣтъ.
Sumal ootab kaua, aga lõõb walujaste.

45.

кто? что?
kes? mis?

кого? чего?
kelle? mille?

конь hobune
коня hobuse

кони hobused
коней hobuste

nõnda sama король, лекаръ, пріятель, непріятель

день päew
дня päewa

дни päewad
дней päewade

nõnda sama камень, гребень, огонь, корень

князь würist
князя würisti

князья würistid
князей würistide

nõnda sama другъ ja сынъ (сыновья)

сосѣдъ naaber
 сосѣда naabri
 úхо fõrw
 уха fõrwa
 по́ле wáli
 поля wálja

сосѣди naabrid
 сосѣдей naabrite
 úши fõrwad
 уше́й fõrwade
 поля wáljad
 поле́й wáljade

nõndašama miidetafse móре

каранда́шъ pliiatš
 карандаша́ pliiatši

карандаши́ pliiatšid
 карандаше́й pliiatšite

nõndašama ša но́жь

расте́ние taim
 расте́ния taimе

расте́ния taimed
 расте́ний taimede

nõndašama zdánie, sčástie, nesčástie

кора́бль laew } miidetafse пагу ка́мень
 рубль rubla }

сто́ить mašab
 порядочный, ое forrapáraline

сто́ять mašawad
 беспорядочный, ое forratu

крóмъ üle, peale, . . . ta

крóмъ меня́ peale minu (minuta)

крóмъ того́ peale selle, üle selle

я mina
 меня́ minu
 ты šina
 тебя́ šinu
 онъ } tema
 онó }
 егó tema

мы meie
 насъ meie
 вы teie
 васъ teie
 онí nemad
 ихъ nende

у насъ (есть) meie juures on, meil on

у васъ (есть) teie juures on, teil on

у нихъ (есть) nende juures on, neil on

есть ли у насъ? kas meie juures on? kas meil on? n. n. e.

у насъ нѣтъ meil ei ole mitte n. n. e.

нѣтъ ли у насъ? kas meil ei ole mitte?

средí fešet, fešfel

средí са́да fešet aida

двадцать одинъ faksfummend üfs
 двадцать два faksfummend faks
 двадцать три faksfummend folm
 двадцать четыре faksfummend neli
 двадцать пять faksfummend wiis п. п. е.

Друзья сыновей. Цветъ карандашей. Листья растений. Хозяинъ этихъ полей. Домъ сосѣдей. Скольکو рублей стоить твой чѣрный конь? Онъ стоить двадцать пять рублей. Мой сыновья порядочные мальчики. Среди глубокаго озера стоить корабль. У нихъ нѣтъ ни карандашей, ни перьевъ, онѣ очень безпорядочны. Мой платья стоить двадцать два или двадцать три рубля. У насъ столько же братьевъ, сколько у васъ друзей. У этого озера стоить нѣсколько деревянныхъ зданій. Безъ нихъ мы не можемъ работать. Кто еще тамъ кромѣ васъ? Кромѣ нашего брата тамъ еще двадцать одинъ ученикъ.

За неблагодарныхъ Богъ благодарить.

Tännamata inimeste eest tänab Jumal.

46.

Seadusforraline asja sugu nimisõnade lõpp paljuse tõises muutes
 on ъ, kui esimeses muutes ainuses O lõpuks on.

кто? что?

кого? чего?

стадо kari

стада karjad

стада karja

сталъ karjade

nõndaama: озеро, село, болото, зеркало, слово, начало,
 гнѣздо, сердце, училище.

Sõna sõlnce ei muudeta mitte seaduse järel:

солнце päike

солнцы päikesed

солнца päikese

солнцева päikeste

крестьянинъ talupoeg

крестьяне talupojad

крестьянина talupoja

крестьянь talupoegade

nõndaama: гражданинъ, христианинъ, россиянинъ

обитатель elanik

покровитель kaitseja

изъ jeeft, . . . ft (wälja)

изъ дома maja jeeft, majast (wälja).

Пастухъ нашихъ большіхъ стадъ добрый человекъ. Крестьяне этихъ сѣлъ прилежные люди. Обитатели этихъ гнѣздъ еще спать. Онъ ли покровитель прилежныхъ крестьянъ? Нѣтъ ли у тебя словъ спрашивать и отвѣчать? У васъ теперь нѣтъ короля. Есть ли у нихъ много времени? Не видишь ли ты, кто теперь стрѣляетъ изъ лѣса? Теперь стрѣляетъ изъ этого лѣса нашъ охотникъ. Кромѣ меня и моего брата всѣ работаютъ. Охотно ли ты стоишь у озера? Какія прекрасныя озера! Безъ учителя мы не гуляемъ.

Материнская любовь со дна моря вынимаетъ.

Ena armastus tõmbab mere põhjast wälja.

47.

кто? что?
kes? mis?

кого? чего?
kelle? mille?

окно aken
окна akena

окна akenad
оконъ akenete

nõndaasama:

стекло klaas
письмо kiri
сѣрдце süda
кольцо sõrmus
время aeg
времени aja

стѣколь klaaside
писемъ kirjade
сѣрдѣць südamete
колѣць sõrmuste
времена ajad
временъ aegade

nõndaasama: имя, зная п. п. е.

посредствомъ waral, abiga, tõttu, najal läbi, . . . ga
состоять olema (ühest asjast kokku pantud, tehtud)

я состою

ты состоишь п. п. с.

золото kuld
серебро hõbe
жельзо raud
изъ золота kullast

золотой, ое kuldne, kuld=
серебряный, ое hõbedane, hõbe=
жельзный, ое raudne, raud=
изъ жельза rauast

изъ серебря hõbedast
рѣдко armaste.

Изъ чего состоитъ это кольцо? Оно состоитъ изъ злота. Иногда кольца состоятъ изъ серебра, но рѣдко изъ желѣза. У нашего низкаго сарая нѣтъ оконъ. У этихъ малыхъ оконъ нѣтъ стѣколъ. Ученикъ пишетъ посредствомъ пера. Нѣтъ ли у вашихъ солдатъ знаменъ? Работники работаютъ посредствомъ ножа. Много ли тамъ кораблей? Здѣсь четырнадцать русскихъ кораблей и четыре нѣмецкихъ корабля.

Всякая неправда грѣхъ, кто неправдою живётъ, того Богъ убѣтъ.

Kõik ülekohus on patt, kes ülekohtuga elab, seda lööb Jumal furnuks.

48.

Sepa nuga. Poisi sõrm. Minu maja luff. Naabri juur wäli. Suure naabri wäli. Minul on suured karjad. Kas sinul on minu wenna nuga? Selle sõdija nimi on Peter (Петръ). Sifu sarwed on suured. Temal on kõrge otsaesine ja lai juu. Mis tema mõtleb? Tema nõuab oma lauda ja oma tooli. Selle hea poja isa on haige. Meite rikka naabri aid on wäga suur ja lai. Ukna juures seisab tool ja tooli kõrwal laud. Kes seisab sinu kõrwal? Minu kõrwal seisawad minu isa ja minu wend. Minu sõber ei ole weel mitte terwe, tema ei wõi weel mitte lugeda ja kirjutada. Tema jalutab, millal ta wõib. Selle rikka talupoja poeg on wäga hea poiss. Kari on karjatseta. Need palgid on meite. Selle küla elanikud teewad nüüd tööd. Külad ei ole mitte linnad. Tema ei wõi mitte minuta elada. Peggli klaas ei ole mitte puhas. Need peeglid on klaasist. Meite suure järwe kaldad ei ole mitte järsud. Suure laia soo kõrwal on wäli. Wälja juures on kõrge mets. Mitte kaugel sellest metsast on kaks uut linna. Need linnad ei ole mitte suured. Esimese linna juures on wiis wäiksest küla. Teisest wäikesest külast esimese linnani ei ole mitte kaugel. Madala maja aken. Suure linna majad. Rohelise metsa puud. Meite kasulikud metsad. Nüüd on õhtud ilusad. Musta härja sarwed on lühikesed. Temal on kaks sarwe. Meil on kolm musta härga. Sinu wend läheb majast mööda. Seal on neli walged kiwi maas. Mõlemad wennad on usinad kooli-

poisid. Maja ligidal on meite aid, aia keskelt seisab suur puu, suure puu juures on kollane laud, kollase laua kõrval on raudne tool, raudsest toolist kõrge puuni ei ole mitte kaugel. Peale selle on seal veel üks hall laud ja seitse puust tooli. Mis seal wana küüni kohal seisab? Meite isa on wäikesse kaswuga mees. Sellel kõrgel hoonel on madalad aknad. Need kirjad on sinu wanale truule teenrile. Tuleta ei wõi inimesed mitte elada. Meite kohal istub noor würost. Misjuguft karwa on nende kallis lipp? Minu sõber kirjutab sinu asemel oma rikka wenna juures. Mõnel wäesl inimesel (paljus) ei ole mitte riidid. Uue kuu (вѣ = 6. muude) esimese päewa hakatus. Igal inimesel on kaks kõrwa. Keegi ei tee nüüd tööd. Mis seal maas on? Seal ei ole midagi maas. See haige inimene ei wõi kufagil seista. Misjuguft karwa on see suur kotkas? Minul on puhtad seemned, mis kallid on, aga mitte head ei ole. Temal ei ole mitte pliiatsit. Kas sinul riidid ei ole? Minu wäikesel poegadel ei ole mitte koolmeistrit. Kas teite majal aknaid ei ole? Need puulehed on juba kollased. Sinu juuksed on musta karwa. Teite juuste karw on walge. Rekrutide juuksed on lühikesed. Mitu uut maja sul on? Minul on kaks wana ja kuus uut maja. Siin seisawad kahaksa musta lauda. Nende rikaste kaupmeeste pojad on wäesed inimesed. Mitu poega temal on? Temal on neli suurt ja kahaksa wäikesest poega, üks neist (изъ) wäikesest poegadest on wäga haige. Kui palju maksawad soldatite riided? Nad maksawad wäga palju. Mitu kõrwa on härjal? Meie oleme suurest linnast. Siin on mõni (нѣскольکو) pesa. Wene würostid on waprast mehed. Suuta ei wõi meie mitte rääkida. Soode kohal on järwed. Wenna sõrmus on kullast, aga sõbra sõrmus on hõbedast. Need lauad on kõik puust. Millest on see kallis peegel? Kui palju lippa on wene soldatitel? Neil on palju lippa. Mõni (нѣскольکو) klaas on kullast, mõni rohelist karwa. Kes teeb noa waral tööd? Mis on puust, kiwist, kullast, hõbedast, siidist, lõuendist? Kelle juures on nüüd sinu poeg? Minu poeg on nüüd kaupmehel juures. Mis tema seal teeb? Tema teeb tööd. Kellele (kelle kätte для = 2. muude) see kiri on (läheb)? Ma arwan, et ta minule on? Mis ja arwad, mitu rubla maksab see suur kari? Kas ja näed, et selle akna klaasid mitte puhtad ei ole? Need aknad on juba kõik puhtad. Wäikene karjane istub tule ääres (y) ja loeb. Siin on mõni puu, mõni taim ja mõni kiwi. Minuta on siin kakskümmend kolm koolipoissi. Nad on osalt noored, osalt wanad, osalt usinad, osalt laisad. Mõni

neist ei wõi weel ei lugeda ega kirjutada. Meie kõik aga wõime lugeda ja kirjutada.

Злой пла́четъ отъ зависти, а добрый отъ радости.
Kurj nutab kadeduse pärast, aga hea rõõmu pärast.

49.

Д а т е л ь н ы й

едѣнственнаго и множественнаго числа

kolmas muude (dativus) ainuses ja paljuses.

Kolmanda muute lõpp on	$\left. \begin{array}{l} \text{у ainuses} \\ \text{амъ paljuses} \end{array} \right\}$	isast ja asja sugu nimi=
		$\left. \begin{array}{l} \text{õnades lõppudega } \text{ъ} \\ \text{ehk } \text{о} \text{ (mõni kord ka e).} \end{array} \right\}$
	$\left. \begin{array}{l} \text{ому ainuses} \\ \text{ымъ paljuses} \end{array} \right\}$	isast ja asja sugu omadus=
		$\left. \begin{array}{l} \text{õnades lõppudega } \text{ый} \\ \text{ehk } \text{ое} \text{ (mõni kord ka ee)} \end{array} \right\}$

Kolmandat muudet pruugitakse küsimuste peäle:

кому? kellele?

мáльчикъ pois̄s
мáльчика poisi
мáльчику poisile
столу lauale

прилѣжному крестьянину is̄i-
nale talupojale
мáленькому стаду wáifjele far-
jale
большому училищу juurele
koolile
моему селу minu külale
нашему богатому отцу meite
riffale isale

чему? millele?

мáльчики poisid
мáльчиковъ poiste
мáльчикамъ poistele
столáмъ laudadele

прилѣжнымъ крестьянамъ is̄i-
naile talupoegadele
мáленькимъ стадáмъ wáifjele
farjadele
большымъ училищамъ juurtele
koolidele
моимъ селáмъ minu küladele
нашимъ богатымъ отцáмъ
meite riffaile isadele

принадлежить (tema) on pärast
домъ принадлежить кузнецу maja on sepa pärast
принадлежать (nemad) on pärast
домá принадлежать кузнецамъ majad on seppade pärast
рáвится (tema) on meele pärast, järele

твой братъ нравится моему брату *ſinu wend on minu wenna meele päraft*

нравятся (немаѣ) онъ мееѣ *päraft, järele*

ваши мальчики нравятся нашимъ ученикамъ *teite poſſid on meite ſoolipoiste meele päraft*

къ *juure*

къ бѣдному мальчику *waese*

къ бѣднымъ мальчикамъ *waeste*

поиſи *juure*

поиſте *juure*

брату *wennale*

братьямъ *wendadele*

põndaſama: другъ, князь, сынъ, листь, колось, стуль, дѣрево, крыло, перо.

Бѣдному мальчику. Бѣднымъ мальчикамъ. Моему охотнику. Моимъ охотникамъ. Вашему вѣрному другу. Вашимъ вѣрнымъ друзьямъ. Кому принадлежитъ это стадо? Оно принадлежитъ моему старому отцу. Дѣбрый сынъ нравится своему отцу. Я идю къ вашимъ новымъ сѣламъ. Не знаете ли вы, нравятся ли молодому рекруту новыя платья? Богатому крестьянину принадлежитъ много полѣй. Э'тотъ городъ принадлежитъ гражданамъ.

Не обижаѣй голяка, у него также душа.

Ära tee ſaudile mitte meele ſaiguſt, temal on ka hing.

50.

Kolmanda muute lõpp on ain. . ю } kui eſimeſe muute lõpp ain.
palj. : ямъ } в, ѣ eſt e on.

кому? *kellele?*

чему? *millele?*

учителю *ſoolmeiſtrile*

учителямъ *ſoolmeiſtritele*

лакѣю *teenrile*

лакѣямъ *teenritele*

соловью *õõritſule*

соловьямъ *õõritſutele*

моря *merele*

морьямъ *meretele*

платью *riidele*

платьямъ *riietele*

зданію *hoonele*

зданіямъ *hoonetele*

извѣстный, ое } *tuttaw*

полѣзный, ое *ſaſulif*

знакомый, ое } *ſahjulif*

вредный, ое *ſahjulif*

родственникъ *ſugulane*

товарищъ *ſeltſimeeſ*

послушный, ое *ſõna kuulſif*

непослушный, ое *ſõna kuulmata*

подобный, ое *ſarnane*

человѣку inimejele
мнѣ minule
тебѣ jinule
ему temale
тому jellele

людямъ inimeštele
намъ meile
вамъ teile
имъ neile, nendele
этимъ nendele

себѣ enejele

помогать awitama
я помогаю п. п. е.

приказывать fäsfima, fäsfu
andma
я приказываю п. п. е.

вѣрить usfuma
я вѣрю
ты вѣришь п. п. е.

по real, mööda
по морю merd mööda
по лѣсу metsa mööda
по полю wälja mööda
по двору hrowi mööda
по воздуху õhu jees, õhus

по желанію вашему teite jow-
winišt mööda
онъ мнѣ товарищъ ta on minu
(minule) jeltjimees
онъ родственникъ моему со-
сѣду ta on minu naabri
(naabrile) jugulane

ему двѣнадцать лѣтъ отъ-роду
ta on fäfstöijfümmeend aastat wana.

Быки полезны человѣку, а волки ему вредны. Не нравятся ли вамъ высокія деревья нашихъ садовъ? Вѣрный другъ помогаетъ другу. Знакомъ ли ты нашему учителю? Огонь намъ иногда вреденъ. Добрый человѣкъ помогаетъ другимъ людямъ. Извѣстны ли тебѣ эти люди? Я иду къ нимъ. Мой сынъ мнѣ послушенъ, онъ мнѣ очень нравится. Онъ очень нравится себѣ. Онъ родственникъ моему другу. Господинъ приказываетъ лакею. Братъ идетъ къ морю. Пастухъ бѣгаетъ по полямъ, а охотникъ по лѣсамъ. Комаръ летаетъ по воздуху. Я вѣрю тебѣ. Сколько ему лѣтъ отъ-роду? Ему четыре года отъ-роду. Работникъ работаетъ по желанію господина. Другъ вѣрить другу. Эти перья принадлежатъ новымъ ученикамъ.

У сердца уши есть. Südamel on kõrwad.

кому? kellele?

чем? millele?

знамени lipule

знамёнамъ lipudele

ѣмени nimele

именáмъ nimelele

Богъ Jumal

новиновáться (кому?) jõna
kuulma

лѣстить (кому?) meelitama

вредить (кому?) kahju tegema

молѣться (кому?) paluma

клáняться (кому?) teretama

жалъ! kahju

мнѣ жалъ! mul on kahju!

мнѣ кáжется mille náitab . . . olewat

противорѣчить (кому?) vastu rááfima

напоминáть (кому?) meele tuletama

онъ вѣренъ мнѣ ta on mille truui

слáва Бóгу! tánu Jumalale!

опяť jälle

приттí juure tulema

потому что sest et

такъ — какъ и nõnda —

fui ka

сказáть ütleva

только üksnes, paljas

мнѣ мóжно minul on wõimalif, mina wõin

тебѣ мóжно sinul on wõimalif, sina wõid

ему мóжно temal on wõimalif, tema wõib

намъ мóжно meil on wõimalif, meie wõime

вамъ мóжно teil on wõimalif, teie wõite

имъ мóжно neil on wõimalif, nemad wõivad

мóжно ли мнѣ? kas minul wõimalif on?

мóжно ли тебѣ? kas sinul wõimalif on?

мнѣ нельзя minul ei ole mitte wõimalif, mina ei wõi mitte

тебѣ нельзя sinul ei ole mitte wõimalif

ему нельзя temal ei ole mitte wõimalif

нельзя ли мнѣ? kas minul ei ole mitte wõimalif? kas mina ei
wõi mitte? п. п. е.

мнѣ нáдобно minul on vaja, mina pean

тебѣ нáдобно sinul on vaja, sina pead п. п. е.

нáдобно ли мнѣ? kas minul vaja on? kas ma pean?

мнѣ не нáдобно minul ei ole mitte vaja, mina ei pea mitte
п. п. е.не нáдобно ли мнѣ? kas minul vaja ei ole mitte? kas mina ei
pea mitte? п. п. е.

Можно ли тебѣ? Ему можно писать. Намъ нельзя читать. Имъ надобно идти къ своимъ родственникамъ. Сыновьямъ надобно повиноваться родителямъ. Вамъ никогда не надобно лѣстить другимъ людямъ. Не всякому ли человеку надобно кланяться другимъ? Людямъ надобно молиться Богу. Слава Богу, что онъ опять можетъ видѣть. Мнѣ жаль, что твоимъ друзьямъ нельзя притти ко мнѣ. Тебѣ кажется, что его лакей вѣренъ ему. Ученикамъ не надобно противорѣчить своимъ учителямъ. Что тебѣ надобно? Мнѣ надобно перо и карандашъ. Брату надобно двадцать рублей. Нельзя ли тебѣ работать?

Рукá рúку мóеть. Käfi peseb fátt.

52.

Sepale. Heale pojale. Minu waesele isale. Teite usinaile poistele. Kellele? Millele? Kelle päralt on see ilus, suur aid? Tema on meite rikka naabri päralt. Sellel naabril on (selle naabri päralt on) palju karju, palju wälju ja palju metsi. Kas minu hobune ei ole mitte sinu meele pärašt? Mina ei tea weel mitte, misjugune ta on. Tema on musta karwa, on kõrge ja wäga ilus, Meite noore wenna meele pärašt pole midagi, tema üksnes magab ja jalutab, tema on wäga laisk pois. Hundid on inimesele wäga kahjulikud. Nimal inimene on wäga iseneese meele pärašt. Teite kuningas on meite würstile tutaw. Mul näitab, et tema wäga wahwa ja tarf sõdija on. Inimesed räägiwad, et sina minu sarnane oled, aga mina ei usu seda mitte. Kas sina usud seda? Kas poeg ifka oma isa meele pärašt on? Ei, igauks poeg ei ole mitte oma isa meele pärašt; üksnes head pojad on isade meele pärašt. Koolmeistrite meele pärašt on üksnes usinad koolipoisid, mitte laisad. Kui wana sinu wana wend juba on? Tema on juba kakskümmendwiis aastat ja kolm kuud wana. Kas Peter ja Nikolai sinu sugulased on? Mis sinul waja on? Minul on palju waja, aga keegi ei wõi mulle anda. Kas meite koolmeister sinu isale tutaw on? Kas sinul on wõimalik täna minu juure tulla? Ei, minul ei ole täna mitte wõimalik sinu juure tulla. Mis on meile kasulik, mis kahjulik? Seda ma sulle nüüd weel mitte ütelda ei wõi. Mina loen nüüd teite soowimist mõõda. Tuli wõib meile sagedaste wäga palju kahju teha. Igauks poeg peab oma isa sõna ja igauks

koolipoisõ oma koolmeisteri sõna kuulma ja ei pea neile mitte vastu rääkima. Sumal tänatud, et sa jälle terve oled! Igauks ristini-
 inimene peab Sumalat paluma. Minul on väga kahju, et ta
 haige on! Kas sinul siis mitte võimalik ei ole oma koolmeistrit
 teretada. Kas sa seda hea meelega ei tee? Mu sõber peab mulle
 ikka meele tuletama, mis minul teha on. Meil on täna sulge ja
 pliiatsit vaja. Mis usinail koolipoistel vaja on? Neil ei ole
 nüüd midagi vaja. Ani ojub järve mööda, poisõ jookseb metsa
 mööda, karjane käib välja mööda, koolipoisid jooksevad hoo-
 vi mööda. Koolmeister seisab oma akna juures ja waatab, kuidas
 nemad mängivad ja jooksevad. Tema väikene poeg on alles
 kuus aastat wana, aga ta loeb juba väga häste. Kes lähed
 kuninga juure? Tema juure ja teite sõbra juure lähed palju ini-
 mesi. Mis sa arwad, kas ma wõin keisri juure minna?

Одно́й руко́й узла́ не завя́жешь.
 Ühe käega ei saa mitte sõlme siduda.

53.

В и н и т е л ь н ы й

едѣ́нственнаго и мно́жественнаго числа́
 neljas muude (akkusativus) ainuses ja paljuses.

Neljandal muutel on isast sugi sõnades esimese muute lõpp
 kui elutuma asja nime muudetakse, — tõise muute lõpp aga, kui
 elulise asja nime muude tse.

Neljas muude wastab t. simuste peale:

кого? keda?

что? mis? (mida?)

кузнѣцъ ferr

кузнецы ferrad

кузнеца́ ferra

кузнецовъ ferrade

кузнецу́ ferrale

кузнеца́мъ ferradele

кузнеца́ ferrra

кузнецовъ ferrri

ма́льчика poisõfi

ма́льчиковъ poisõfa

бра́та wenda

бра́тьевъ wendi

лаке́я teenrit

лаке́евъ teenrid

учи́теля koolmeistrit

учи́телей koolmeistrid

сто́лъ lauda (rendi)

сто́лы laudu (renda)

ка́мень kiwi

ка́мни kiwa

сарай̄ fūūni
меня̄ mind
тебя̄ find
его̄ teda

сарай̄ fūūniſid
насъ̄ meid
васъ̄ teid
ихъ̄ neid

себя̄ ennaſt

(waata № 39, 45 ja 50).

бить̄ lōōma
я̄ бью
ты̄ бьёшь
онъ̄ } бьётъ
онó }
мы̄ бьёмъ
вы̄ бьёте
онí бьютъ

звать̄ kutsuma, hūūdma, nime-
tama
я̄ зову
ты̄ зовёшь
онъ̄ } зовётъ
онó }
мы̄ зовёмъ
вы̄ зовёте
онí зовутъ

братъ̄ wōtma
я̄ беру
ты̄ берёшь
онъ̄ } берётъ
онó }
мы̄ берёмъ
вы̄ берёте
онí берутъ

давать̄ andma (mitu forda)
я̄ даю
ты̄ даёшь
онъ̄ } даётъ
онó }
мы̄ даёмъ
вы̄ даёте
онí даютъ

слышать̄ ſuulma
я̄ слышу
ты̄ слышишь
каждый̄ разъ̄ iga forð
перочинный̄ ножикъ̄ ſulenuga

получать̄ ſaama
я̄ получаю̄ п. п. е.
про ſt, üle
про̄ мальчика̄ poifist, poifi üle
дать̄ andma (üfs forð), andnud
olema.

Прилежнаго мальчика. Прилежныхъ мальчиковъ. Не видишь ли ты моего брата? Я вижу твоихъ друзей. Отецъ намъ часто говоритъ про бѣднаго мальчика. Я получаю отъ своего отца перо, перочинный ножикъ и новый карандашъ. Онъ зовётъ своего сына, а сынъ не слышитъ. Пастухъ бьётъ большаго чѣрнаго быка. Этого человека я не знаю. Я васъ каждый разъ вижу, когда я гуляю. Онъ берётъ мой стулъ и даётъ его своему другу. Учитель

насъ не видить. Я вижу тамъ крестьянъ и граждaнъ; знáете ли вы ихъ? Мнѣ надобно звать своихъ учениковъ. Вамъ не надобно бить другихъ мальчиковъ. Нельзя ли тебѣ дать ему ножъ? Мальчикъ бьётъ себя.

Межь дверей пáльца не клади.
 Üra pane sõrmi mitte ukse vahele.

54.

Neljandal muutel asja sugu sõnades on ifka see sama lõpp, mis esimesel muutel on, olgu muudetaw sõna elutuma ehk elulise asja nimi.

КОГО? keda?

зѣркало peegel
 зѣркала peegli
 зѣркалу peeglile
 зѣркало peeglit
 море merd
 здáние hoonet
 кушанье sõõfi
 имя nime
 мясо liha
 мáсло wõi
 питьё jook
 молоко piim
 вино wiin
 пáиво õlu, õlut
 яйцо muna
 мýло seep
 куда kuhu
 туда sinna

что? mis? mida?

зеркала peeglid
 зеркаль peeglite
 зеркаламъ peeglitele
 зерка́ла peeglid
 моря meresid
 здáния hoonid
 кушанья sõõfisi
 именá nimesid
 супъ supp
 сыръ juust
 голубь tuwi
 домой kodu, koju
 дома kodus
 на peale (kuhu?)
 на столъ laua peale
 класть panema
 я кладу mina panen
 ты кладёшь . . . они кладутъ

въ sje (sisse), kuhu?

въ озеро järwe (järwe sisse), kuhu? въ озера järwedesse
 въ шкапъ kappi (kapi sisse), kuhu? въ шкапы kappidesse
 въ глазъ silma (silma sisse), kuhu? въ глаза silmadesse
 въ сараи küüni (küüni sisse), kuhu? въ сараи küünidesse
 въ садъ aida (aia sisse), kuhu? въ сады aidadesse
 въ здáние hoonesse, kuhu? въ здáния hoonetesse
 въ сёрдце südamesse, kuhu? въ сёрдца südametesse

ѢСТЬ ѡбѣта	пить ѡбѣта
я Ѣмь	я пью
ты Ѣшь	ты пьѣшь
онъ } Ѣсть	онъ } пьѣтъ
онó }	онó }
мы Ѣдѣмь	мы пьѣмь
вы Ѣдите	вы пьѣте
они Ѣдятъ	они пьютъ

Я Ѣмь супъ. Ты Ѣшь сыръ. Онъ пьѣтъ пиво. Мы пишемъ письма. Вы зовѣте насъ. Они Ѣдятъ хлѣбъ, мясо и масло. Куда ты тепѣрь идѣшь? Я идú въ городъ. Они идúтъ на свой поля. Кузнѣць и столяръ идúтъ къ кушú. Они работаютъ у его дома. Кто стоить у него? Гóлуби летаютъ по воздуху. Охóтникъ стрѣляетъ въ орла и волка. Дома ли хозяинъ? Крестьяне идúтъ домой. Пьѣшь ли ты вино? Ъдите ли вы это кúшанье? Онъ бѣтъ по ушамъ.

55.

подъ alla, kuhu? подъ столъ laua alla	
предъ ette, kuhu? предъ домъ maja ette	
за taaha, kuhu? за дѣрево puu taaha	
сквозь läbi, сквозъ стекло klaasi läbi, läbi klaasi	
почемú miks, mispärast	потомú что seepärast et, selle pärast et
если kui	то siis
смотрѣть waatama	отдátъ ära andma
я смотрю	отдátъ въ солдаты sõdatifis ära
ты смóтришь n. n. e.	andma

братъ мой въ отцá minu wend on isa järele

летѣтъ lendama

я лечú

ты летíшь n. n. e.

старикъ wanamees.

Гóлубь летитъ за домъ. Куда ты кладѣшь стакáнь? Крестьянинъ идѣтъ въ другóе селó. Мы идѣмъ подъ дѣрево, за камень, на поле. Кто тамъ смóтрить сквозъ стекло? Кто изъ васъ ученикъ, ты или твой братъ? Мы тебя не знаемъ. Отець смóтрить на меня. Ско́лько ему лѣтъ?

Ему́ двадцать три го́да. Кто помога́етъ мнѣ? Вашъ домъ намъ очень нра́вится. Зна́ешь ли ты его́? Я раба́таю у него́. Почему́ ты не чита́ешь и не пи́шешь такъ хоро́шо, какъ твой бра́тъ? Мой дру́гъ ихъ не лю́битъ, потому́ что онѣ лѣни́вые учени́ки. Мо́жно ли его́ отда́ть въ солда́ты? Е'сли онъ не бо́ленъ, то мо́жно. Какъ лю́ди его́ зову́тъ? Тамъ лета́ютъ четы́ре орла́. Пять че́рныхъ быко́въ, одинна́дцать краси́выхъ гнѣздь, двáдцать пять чи́стыхъ сте́коль.

Не пла́тье краси́ть челове́ка, а челове́къ краси́ть пла́тье.

Mitte riie ei ehitab inimest, vaid inimene ehitab riiet.

56.

че́резъ, чре́зь üle, че́резъ по́ле üle wälja

за eest, за дру́га sõbra eest

два часа́ kell on kaks

три часа́ kolm

четы́ре часа́ nelj

пять часо́въ viis

двѣ́надцатъ часо́въ kaksteistkümmend

второ́й часъ kell käib kaks peal

тре́тій часъ kolme . . .

четве́ртый часъ . . . nelja . . .

пя́тый часъ viie . . .

двѣ́надцатый часъ . kaksteistkümmne . . .

кото́рый часъ mitmes tund? mis kell on?

проси́ть paluma

я про́шу

ты про́сишь n. n. e.

Ма́льчикъ иде́тъ че́резъ по́ле. Кото́рый часъ тепе́рь? Тепе́рь шесть часо́въ. Девя́тый часъ. Ско́лько вре́мени у тебя́? У меня́ ма́ло вре́мени, мнѣ ско́ро на́добно ити́ въ учи́лище. Сы́нъ раба́таетъ за свое́го больна́го отца́. Дру́гъ пи́шетъ за дру́га. Мы пи́шемъ для васъ письмо́. Кто про́ситъ, тотъ и получа́етъ. Я кладу́ письмо́ на сво́й столъ. Почему́ онѣ не раба́таютъ?

Тише ѣдешь, да́льше бу́дешь.

Mida tasamini ja sõltavad, seda kaugemale ja saad.

Keda sa näed? Mina näen oma wenda ja sinu sõpra; nemad jalutawad mõlemad ja lähewad nüüd kõrge puu juure, mis meite maja kõrwal seisab. Kas sa tunned minu noort sõpra? Ma tunnen teda wäga häste. Wali koolmeister nuhtleb oma koolipoisja, kui nemad laisad on. Mõni kord räägib meile meite hea koolmeister wahwaist kuningatest, siis kuulame meie wäga hea meelega. Mis sa mulle annad? Tema annab teile nuge ja pliitafid. Meie sööme hea meelega leiba, liha, wõid, juustu, suppi ja jooma õlut ja wiina. Kas sul seepi on? Ei, minul ei ole mitte seepi. Kuhu see wanamees läheb? Tema läheb oma wäiksesse majasse. Kuhu (mis peale) ta lööb? Ta lööb minu sõrmede peale. Mispärast ta nõnda wiisi teeb? Tema annab mulle ifka rasked kiwid. Meie kirjutame täna ilusad kirjad. Rütt laseb püüfiga. Wend läheb küllasse, aga sõber läheb linna. Mis härjad joowad. Kas nad ka sööwad? Poisid lähewad juba magama. Kus nad magawad? Nemad magawad kodus. Mõned inimesed joowad hea meelega wiina. Täna on mu isal liha ja mune. Koolipoisid lähewad juba kodu. Kottas lendab kõrge puude taha. Selle klaasi läbi ei wõi mitte näha, tema ei ole mitte puhas. Kuhu (mis peale) sa waatad? Ma waatan õhu sisse (peale). Mis sa seal näed? Ma näen seal kõrget finist taewast ja heledat päikest. Mina ootan sind, sest sa annad mulle süüa ja juua ja ma tean, et sa mind armastad. Meie ei oota teid mitte, sest teie armastate üksnes iseennast ja mitte meid; selle pärast teie ei awita meid ka mitte. Rütid lähewad üle meie wäljade. Kiwi alla. Peggli ette. Raua taha. Puu peal (otsa). Suhu. Wenna juure. Siale. Tuleta. Akna juures. Tooli kõrwal. Järwest majani. Hoowist wälja. Sõbra eest. Ma näen teda iga kord, kui kooli lähen. Teda wõib sõdatiks ära anda. Kui wõimalik on, siis peab. Mis kell on? Kell on kaks, wiis, kääb kuue peal. Nad on head inimesed, sest et nad meie eest tööd teewad. Mispärast see noor inimene ei räägi mitte? Tema ei taha mitte rääkida.

За оди́нь разъ дѣрева не срубѣшь.
Ühe hoobiga ei löö mitte puud maha.

<i>Единственное число</i> a i n u s (singularis).	
<i>Множественное число</i> p a l j u s (pluralis).	
<i>Именительный</i> e s i m e n e m u u d e (nominativus) k o s t a b k ü j i m u s t e peale: кто? kes? что? mis?	
<i>Родительный</i> t v i n e m u u d e (genitivus) k o s t a b k ü j i m u s t e peale: кого? kelle? чего? mille?	
<i>Дательный</i> k o l m a s m u u d e (dativus) k o s t a b k ü j i m u s t e peale: кому? kellele? чему? millele?	
<i>Винительный</i> n e l j a s m u u d e (akkusativus) k o s t a b k ü j i m u s t e peale: кого? keda? что? mis? mida?	

Единств. число:

Множеств. число:

И. добрый мальчикъ hea pois̄	добрые мальчики
Р. добраго мальчика	добрыхъ мальчиковъ
Д. доброму мальчику	добримъ мальчикамъ
В. добраго мальчика	добрыхъ мальчиковъ

И. нашъ столъ meite laud	наши столы
Р. нашего стола	нашихъ столовъ
Д. нашему столу	нашимъ столамъ
В. нашъ столъ	наши столы

И. добрый отецъ hea isa	добрые отцы
Р. добраго отца	добрыхъ отцовъ
Д. доброму отцу	добримъ отцамъ
В. добраго отца	добрыхъ отцовъ

И. мой король minu kuningas	мой король
Р. моего короля	моихъ королей
Д. моему королю	моимъ королямъ
В. моего короля	моихъ королей

И. большое стадо suur kari	большія стада
Р. большаго стада	большихъ стадъ
Д. большому стаду	большимъ стадамъ
В. большое стадо	большія стада

Единств. числб:

Множеств. числб:

И. этотъ другъ *see söber*

эти друзья

Р. этого друга

этихъ друзей

Д. этому другу

этимъ друзьямъ

В. этого друга

этихъ друзей

И. прилежный лакей *uſin teener*

прилежные лакеи

Р. прилежнаго лакея

прилежныхъ лакеевъ

Д. прилежному лакею

прилежнымъ лакеямъ

В. прилежнаго лакея

прилежныхъ лакеевъ

И. глубокое море *ſügam meri*

глубокія моря

Р. глубокаго моря

глубокихъ морей

Д. глубокому морю

глубокимъ морьямъ

В. глубокое море

глубокія моря

И. старѣй улей *wana meſiruu*

старые ульи

Р. стараго улья

старыхъ ульевъ

Д. старому улью

старымъ ульямъ

В. старѣй улей

старые ульи

И. дорогое знамя *kallis lipp*

дорогія знамена

Р. дорогаго знамени

дорогихъ знаменъ

Д. дорогому знамени

дорогимъ знаменамъ

В. дорогое знамя

дорогія знамена

И. высокое дерево *förge puu*

высокія деревья

Р. высокаго дерева

высокихъ деревьевъ

Д. высокому дереву

высокимъ деревьямъ

В. высокое дерево

высокія деревья

И. новое зданіе *uus hoone*

новыя зданія

Р. новаго зданія

новыхъ зданій

Д. новому зданію

новымъ зданіямъ

В. новое зданіе

новыя зданія

И. большой камень *suur kivi*

большіе камни

Р. большаго камня

большихъ камней

Д. большому камню

большимъ камнямъ

В. большой камень

большіе камни

Е д ѣ н с т в . ч и с л о :

М н о ж е с т в . ч и с л о :

И. ўхо	fõrw	глазъ	siln	ўши	глазá
Р. ўха		гла́за		уше́й	глазъ
Д. ўху		гла́зу		уша́мъ	глаза́мъ
В. ўхо		глазъ		ўши	глазá

Е д ѣ н с т в е н н о е ч и с л о :

И. ъ	й	ь	ый, йй	о	е	мя	оe, ee
Р. а	я	я	аго	а	я	мени	аго
Д. у	ю	ю	ому	у	ю	мени	ому
В. ъ, а	й, я	ь, я	ый, йй, аго	о	е	мя	оe, ee

М н о ж е с т в е н н о е ч и с л о :

И. ы, и	и	и	ые, ie	а	я (а)	мена	ыя, я
Р. овъ	евъ	ей	ыхъ, ихъ	ъ	ей, (йй)	менъ	ыхъ, ихъ
Д. амъ	ямъ	ямъ	ымъ, имъ	амъ	ямъ	менамъ	ымъ, имъ
В. ы, и, овъ	и, евъ	и, ей	{ ые, ie ыхъ, ихъ	а	я	мена	ыя, я

Муида селле јагеле :

пасту́хъ, á farjane
охотникъ, а fiitt
учени́къ. á foolipoijs
столя́ръ, á puusjerr
кузнéцъ, á raudjerr
прия́тель, я sõber
неприя́тель, я waenlane
ко́рень, я juur
огонь, я tuli
евре́й, я juut
казначéй, ея kasjahoidja
урожа́й, ая hea lõifus
сынъ, а poeg
князь, я würft
соловéй, бя õõpitt
муравéй, бя sipelgas
воробéй, бя warblane
бревнó, á palf

врéмя, мени aeg
имя, имени nimi
вóлосъ, а juuks
ро́гъ, а sarw
дóбрый, ое hea
искúсный, ое õjau
прилéжный, ое usin
бóдный, ое waene
богáтый, ое rikas
лéгкий, ое ferge
мя́гкий, ое pehme
какóй, ое misjugune
такóй, ое niisjugune
гóрдый, ое uhke
крóткий, ое tasanе
мо́й, моё minu
тво́й, твоё sinu
нашъ, наше meite

стекло, а klaas
 зѣркало, а peegel
 слово, а sõna
 поле, я wäli
 растѣніе, ia taim
 счастіе, ia õnn
 кóлосъ, а wiljarea
 братъ, а wend
 листь, а leht
 ступль, а tool

вашъ, wäshe teite
 этоть, это see
 полѣзный, ое kasulik
 краснѣй, ое punane
 широкѣй, ое lai
 узкѣй, ое kitsas
 большóй, ое suur
 вѣрнѣй, ое truu
 зелѣнѣй, оe roheline
 высóкѣй, оe kõrge

59.

Т в о р и т е л ь н ы й

единственнаго и множественнаго числа
 miies muude (instrumentalis) ainuses ja paljuses.

Wiienda muute lõpp isast ning asja sugu nimisõnadeš on :

ainuses :

paljuses :

омъ ja емъ

ами ja ями

omadussõnadeš :

ымъ, имъ

ыми, ими

Wiies muude wastab küsimuste peale :

кѣмъ? kellega? kelle läbi?

чѣмъ? millega? mille läbi?

съ кѣмъ? kellega? (ühes, feltfis)

съ } —ga (feltfis)
 со }

съ прилѣжнымъ ученикóмъ usina koolipoisiga (feltfis)

съ прилѣжными ученикáми usinate koolipoistega (feltfis)

съ моимъ братомъ minu vennaga (feltfis)

съ моими братьями minu wendadega (feltfis)

съ нашимъ стадомъ meite karjaga (feltfis)

съ нашими стадáми meite karjadega (feltfis)

съ этимъ королёмъ selle kuningaga (feltfis)

съ этими королéями nende kuningatega (feltfis)

съ молодýmъ лакеемъ noore teenriga (feltfis)

съ молодými лакéями noorte teenritega (feltfis)

съ зеленымъ растѣніемъ roheline taimega (feltfis)

съ зелеными растѣніями roheliste taimedega (feltfis)

съ новымъ знаменемъ uue lipuga (feltfis)

съ нѡвыми знамѣнами iute lippudega (selfis)
 съ какѣмъ гражданиномъ misjuguſe kodanifuga (selfis)
 съ какѣми гражданами misjuguſte kodaniffudega (selfis)
 съ прекраснымъ соловьёмъ iluſa böpittfuga (selfis)
 съ прекрасными соловьями iluſate böpittfutega (selfis)
 со мною minuga съ нами meiega
 съ тобою ſinuga съ вами teiega
 съ нимъ temaga съ ними nendega

вмѣстѣ selfis, ühes, üheskoos

ъ — ſt ja o — ſt on	едств. числ.	омъ	множеств. числ.	ами
й — ſt, ъ — ſt ja e — ſt	„	емъ	„	ями
мя — ſt on	„	менемъ	„	менами.

Съ бѣднымъ сыномъ. Съ бѣдными сыновьями. Съ кѣмъ ты гуляешь? Я гуляю со своимъ братомъ, иногда также со своими друзьями. Сынъ мой играетъ съ другими мальчиками. Ученики читаютъ со своими учителями. Я идю съ нимъ въ садъ. Твой лакей работаетъ съ его лакеемъ. Кто идетъ съ тобою? Со мною идетъ мой учитель съ нѣсколькими учениками. Мы ѣдимъ съ вами. Они ѣдятъ съ ними. Съ нами никто не гуляетъ. Богъ съ вами! Вы гуляете съ гражданами, а мы съ крестьянами. Соловей летаетъ съ воробьемъ. Мы вмѣстѣ читаемъ. Съ лѣнвыми учениками. Съ большими камнями.

Въ лѣсу рубятъ, а къ намъ щепки летятъ.
 Metſas raiutakse, aga laastud lendavad meie juure.

60.

чѣмъ? millega? mille läbi?

топоръ firveš

топоромъ firwega

firwe abiga

firwe waral

пальцемъ ſörmedega

камнемъ fiwiga

мыломъ ſeebiga

глазомъ ſilmaga

топорами firwestega

пальцами ſörmedega

каменами fiwidega

глазами ſilmadega

мáсомъ liha läbi
 молоко́мъ piima läbi
 масломъ wõi läbi
 Пётръ Peeter
 Ива́нь Ivan

за тага (fus?)
 подь all (fus?)
 предь ees (fus?)
 надь { üle } (fus?)
 { kohal }

бѣжáть joosta
 я бѣгú
 ты бѣжишь
 онъ } бѣжитъ
 онó }
 мы бѣжимъ
 вы бѣжите
 онѣ бѣгúтъ

приноси́ть пользу kasu tooma
 я приношú пользу
 ты приносишь пользу п. п. е.

руби́ть raivama
 я рублю
 ты рубишь п. п. е.
 онѣ рубя́тъ

чуло́къ juff
 сапо́гъ saabas

живо́тное elajas (muudetakse
 nagu omadussõna).
 дово́лень rahul
 недово́лень mitte rahul
 Карль Karel
 Алекса́ндръ Aleksander

за до́момъ maja taga
 подь столо́мъ laua all
 предь сара́емъ küüni ees
 надь дере́вомъ puu üle, puu
 kohal

называ́ться futjutud, nimetatud
 saama, ennast nimetama
 я называ́юсь
 ты называ́ешься
 онъ } называ́ется
 онó }
 мы называ́емся
 вы называ́етесь
 онѣ называ́ются

называ́ть futsuma, nimetama
 я называ́ю
 ты называ́ешь п. п. е.

чеса́ться hammima, jutama
 я чешу́сь
 ты чешешься п. п. е.
 онѣ чешутся

броса́ть viskama
 мы́ться ennast pesema
 обоня́ть, яю haistma, haistutama.

Чѣмъ онъ работаетъ? Онъ работаетъ иногда топоромъ, иногда ножомъ. Мы пишемъ перьями и карандашами. Много людей любитъ чесаться гребнемъ. Добримъ мальчикамъ не надобно бросать камнями. Мы видимъ глазами, ѣдимъ ртомъ, обоняемъ носомъ, слышимъ ушами. Всякому человеку надобно мыться мыломъ. Быки намъ

принѣсать пользу мясомъ. Какія животныя принѣсать намъ пользу молокомъ? Учитель доволенъ мною. Отецъ тобою не доволенъ. Мы стоимъ за строеніемъ. Волкъ бѣжить за домъ. Какъ зовутъ тебя люди? Люди зовутъ меня Петромъ. Братъ называется Александромъ, а моё имя Карлъ. Орёлъ летаетъ надъ высокимъ домомъ. Пастухъ стоитъ предъ деревомъ. Ножъ лежитъ подъ столомъ. Я кладу сапоги и чулки подъ столъ. Работники рубятъ топорами. Мальчики бѣгутъ въ училище.

Въ лѣсъ дровъ не вѣзять, въ колодезь воду не льютъ.
Metſa ei weeta ei mitte puid, kaemi ei walata mitte wett.

61.

имѣніе warandus
знаменитый, oe kuulus
тѣло keha
считать pidama (kelleks?)
я считаю п. п. e.

дѣло tegu
слабый, oe jüuetu, nõrk
сонъ uni
владѣть walitsema (üle)
я владѣю п. п. e.

я рѣстомъ великъ mina olen kasi poolest juur
ты рѣстомъ малъ sina oled kasi poolest wäikene
мой сынъ ещё молодъ лѣтами minu poeg on aastate poolest
alles noor
учитель считаетъ меня добрымъ мальчикомъ koolmeister peab
mind heaks poisiks
нашъ князь знаменитъ своими дѣлами meie würlt on oma
tegude läbi kuulus
мой молодой братъ слабъ дѣломъ minu noor wend on keha
poolest nõrk
этотъ больной человѣкъ спитъ глубокимъ сномъ see haige ini-
mene magab raskest und
этотъ домъ построенъ братомъ see maja on wenna ehitatud
это письмо писано твоимъ отцомъ see kiri on minu isa kir-
jutatud
пастухъ кричитъ громкимъ голосомъ karjane kiskendab walju
healega
я не желаю тебя видѣть несчастнымъ человекомъ ma ei
joowi mitte sind kui õnnetumat inimest näha
мой другъ живётъ баариномъ minu sõber elab isanda wiisi.

мóремь merd mööda
пóлемь wälja mööda
днёмь päewal
лѣтомь suwel

сухíмь путёмь maad mööda
лѣсомь metsa mööda
вѣчеромь õhtul
ýтромь hommikul

Не плюй въ чужо́й колодезь, случится въ нёмъ воды испить.
Ära süлга mitte wõerasse kaewu, ehk juhtub sulle sealt wett juua.

62.

Wäikene poeg jalutab isaga. Kellega teie jalutate? Meie jalutame mõni kord oma, mõni kord teite poistega. Talupoeg läheb oma pojaga linna. Poiss seisab taimedega maja kõrwal ja waatab, kuidas karjane karjaga jookseb. Millega teewad teie töötegijad tööd? Nemad teewad mõni kord noaga, mõni kord kirwega tööd, sagedaste ei ole neil nuga ega kirwest. Mõned elajad toowad meile kasu liha ja piima läbi. Kas koolmeister on sinuga ka rahul? Mis seal maja kohal (üle) on? Kuhu see inimene jookseb? Mis meite linna ees on? Teite linna ees on suur mets ja metsa taga palju külasid. Poiss läheb aia taha. Aia taga on üks wäikene aga sügaw järw. Kuidas teda nimetatakse? Teda nimetatakse Peetriks, aga minu nimi on Aleksander. Minu isa peetakse rikkaks inimeseks, aga tema ei ole mitte rikas waid waene inimene. Teite kuningas on oma tegude läbi kuulus. Kas sina keha poolest nõrk oled? Minu wend walitseb minu ja oma wara üle, sest ta on üks wäga osaw ja tark inimene. Läheb ta merd wõi maad, metsa wõi wälja mööda? Suwel teewad töötegijad palju tööd. Päewal ma kirjutan, õhtul loen ja hommikul jalutan oma wäikeste wendadega.

Нóвая метлá чíсто метётъ. uus luud pühib puhtaste.

63.

Предлóжный
единственнаго и множественнаго числа
kuues muude (präpositivus) ainuses ja paljuses.

Kuuenta muute lõpp ülast ning asja sugu nimisõnades on
ainuses: paljuses:

ѣ

ахъ ja яхъ

omadusesõnades:

омъ, емъ

ыхъ, ихъ

Kuues muude wastab küsimuste peale:

О комъ? kellest (kelle üle)?

Въ комъ? kelle sees (kus)?

На комъ? kelle peal (kus)?

О чѣмъ? millest?

Въ чѣмъ? mille sees? (kus sees?)

На чѣмъ? mille peal? (kus peal?)

о добромъ братъ heast wennast

о добрыхъ братьяхъ häist wendadest

въ большомъ селѣ suure külas

въ большихъ селахъ suurtes külades

на этомъ камнѣ selle kivi peal

на этихъ камняхъ nende kivi peal

о моемъ лакѣ minu teenrist

о моихъ лакяхъ minu teenritest

на вашемъ платьѣ teite riide peal

на вашихъ платьяхъ teite riiete peal

въ высокомъ зданіи kõrge hoones

въ высокихъ зданіяхъ kõrgeis hoonetes

въ маломъ гнѣздѣ väikeses pesas

въ малыхъ гнѣздахъ väikeis pesades

объ имени nimest, объ именахъ nimedest.

о (обо) мнѣ minuist

о тебѣ sinuist

о немъ temaist

о насъ meist

о васъ teist

о нихъ neist

о себѣ eneseist, enese üle

находиться olema (kustil)

я нахожусь

ты находишься

онъ }
онó } находится

мы находимся

вы находитесь

они находятся

Нашъ король въ большомъ городѣ. Глухой человекъ очень охотно говоритъ только о себѣ. Твой ножъ лежитъ на этомъ камнѣ. Въ нашемъ стадѣ большіе быкі. О чѣмъ вы говорите? Мы говоримъ о своихъ платьяхъ. Люди охотно говорятъ о прилежныхъ ученикахъ. Что писано

въ нашемъ письмѣ? На глубокомъ морѣ находится корабль. Въ этомъ селѣ много людей, они теперь всѣ работаютъ на своихъ поляхъ. Знаете ли вы нашихъ родственниковъ? Мы ихъ знаемъ и часто говоримъ о нихъ. Учитель о немъ ничего не знаетъ. Я очень часто думаю о тебѣ. Островъ находится въ озерѣ.

Готовъ лѣтомъ сани а зимою телѣги.
 Walmista suwel saanifid aga talwel wanfrid.

64.

Zärel tulewais isast sugu sõnades ei ole kuenda muute lõpp
 mitte **т** waid rõhuga ü; paljus läheb seaduse järel:

гдѣ? kus?

въ большомъ лѣсу suure metsas
 на лѣвомъ берегу parema kalda peal
 на правомъ боку parema külje peal
 въ моемъ рту minu suus
 въ вашемъ саду teie aias
 на каменномъ мосту kivi silla peal
 на гладкомъ льду libeda jää peal (лѣдъ jää)
 на зеленомъ лугу roheline nurme peal (лугъ niid)
 на глубокомъ рву sügawa kraawiis (ровъ kraaw)
 въ этомъ году sell aastal (годъ aasta).

Домъ охотника стоитъ на крутомъ берегу. Въ этомъ саду прекрасныя растенія. Кто стоитъ на каменномъ мосту? Ученики находятся на гладкомъ льду. Въ году двѣнадцать мѣсяцевъ. Стадо лежитъ на лугу. Пастухъ спитъ во рву. Что у тебя во рту? Мой братъ спитъ на лѣвомъ боку, онъ не можетъ спать на правомъ, потому что его правый бокъ боленъ.

Что посеешь, то и пожнешь. Mis sa külvad, seda sa ka lõikad.

65.

Единственное число.

И. я mina	ты sina
Р. меня minu	тебя sinu
Д. мнѣ minule	тебѣ sinule
В. меня mind	тебя sind
Т. мною minuga	тобою sinuga
П. обо мнѣ minuist	о тебѣ sinuist

Множественное число:

И. мы <i>meie</i>	вы <i>teie</i>
Р. насъ <i>meie</i>	васъ <i>teie</i>
Д. насъ <i>meiſe</i>	вамъ <i>teie</i>
В. намъ <i>meid</i>	васъ <i>teid</i>
Т. нами <i>meiega</i>	вами <i>teiega</i>
П. о насъ <i>meiſt</i>	о васъ <i>teift</i>

Единств. число:

И. онъ, онó <i>tema</i>
Р. егó <i>tema</i>
Д. ему́ <i>temale</i>
В. егó <i>teda</i>
Т. имъ <i>temaga</i>
П. о нёмъ <i>temaſt</i>

Множеств. число:

И. онъ, онó <i>tema</i>	они <i>petad</i>
Р. егó <i>tema</i>	ихъ <i>pende</i>
Д. ему́ <i>temale</i>	имъ <i>peife</i>
В. егó <i>teda</i>	ихъ <i>peid</i>
Т. имъ <i>temaga</i>	ими <i>pendega</i>
П. о нёмъ <i>temaſt</i>	о нихъ <i>peiſt</i>

И. этотъ ма́ленькй кома́рь <i>ſee wäifene ſääſt</i>	эти ма́ленькйе кома́ры
Р. этого ма́ленькаго кома́ра	этихъ ма́ленькихъ кома́ровъ
Д. этому ма́ленькому кома́ру	этимъ ма́ленькимъ кома́рамъ
В. этого ма́ленькаго кома́ра	этихъ ма́ленькихъ кома́ровъ
Т. этимъ ма́ленькимъ кома́ромъ	этими ма́ленькими кома́рами
П. объ этомъ ма́ленькомъ ко- ма́рь	объ этихъ ма́ленькихъ кома- ра́хъ

И. наше но́вое зёркало <i>meite unſ peggel</i>	на́ши но́выя зёркала́
Р. нашего но́ваго зёркала	на́шихъ но́выхъ зёркаль
Д. нашему но́вому зёркалу	на́шимъ но́вымъ зёркала́мъ
В. наше но́вое зёркало	на́ши но́выя зёркала́
Т. нашимъ но́вымъ зёрка- ломъ	на́шими но́выми зёркала́ми
П. о нашемъ но́вомъ зёркалѣ	о нашихъ но́выхъ зёркала́хъ

И. твой бѣлы́й гу́съ <i>ſinu walge ani</i>	твой бѣлы́е гу́сы
Р. твоегó бѣлаго гу́ся	твои́хъ бѣлыхъ гу́сѣй
Д. твоему́ бѣлому гу́сю	твои́мъ бѣлымъ гу́ся́мъ
В. твоегó бѣлаго гу́ся	твои́хъ бѣлыхъ гу́сѣй
Т. твои́мъ бѣлымъ гу́семъ	твои́ми бѣлыми гу́ся́ми
П. о твоёмъ бѣломъ гу́сѣ	о твои́хъ бѣлыхъ гу́ся́хъ

Едѣнств. число:

Множеств. число:

И. ваше широкое поле teite lai wäli	ваши широкія поля
Р. вашего широкаго поля	вашихъ широкихъ полей
Д. вашему широкому полю	вашимъ широкимъ полямъ
В. ваше широкое поле	ваши широкія поля
Т. вашимъ широкимъ полемъ	вашими широкими полями
П. на вашемъ широкомъ полѣ	на вашихъ широкихъ поляхъ

И. мой богатый казначей minu rifaš kasšahoidja	мой богатые казначей
Р. моего богатаго казначея	моихъ богатыхъ казначеевъ
Д. моему богатоу казначею	моимъ богатымъ казначеямъ
В. моего богатаго казначея	моихъ богатыхъ казначеевъ
Т. моимъ богатымъ казначеемъ	моими богатыми казначеями
П. о моемъ богатомъ казначей	о моихъ богатыхъ казначеяхъ

И. это прекрасное имя še iluš nimi	эти прекрасныя имена
Р. этого прекраснаго имени	этихъ прекрасныхъ имёнъ
Д. этому прекрасному имени	этимъ прекраснымъ именамъ
В. это прекрасное имя	эти прекрасныя имена
Т. этимъ прекраснымъ именимъ	этими прекрасными именами
П. объ этомъ прекрасномъ имени	объ этихъ прекрасныхъ именахъ

И. дитя	дѣти
Р. дитяти	дѣтей
Д. дитяти	дѣтямъ
В. дитя	дѣтей
Т. дитятею, дитятемъ	дѣтьми
П. о дитяти	о дѣтяхъ

цвѣтъ lilj	цвѣты lilled
кусокъ tüff	кускá tüfi (2. muude)
невинный, ое süüta	можетъ быть wdib olla
родители wanstad	

рості faßтама
я расту
ты растёшь
онъ } растётъ
онó }
мы растёмъ
вы растёте
оні растутъ

хотѣть tahtma
я хочú
ты хочешь
онъ } хочетъ
онó }
мы хотімъ
вы хотите
оні хотятъ

цвѣсті bitjema
я цвѣтú
ты цвѣтёшь п. п. е.

Нашъ братъ невиненъ въ этомъ дѣлѣ. Гуси иногда плаваютъ въ нашемъ озерѣ. Что ты хочешь дѣлать? Я хочú теперъ ѣсть и пить, а потомъ спать, гулять и работать. Мы не хотімъ теперъ читать и писать. Въ болотѣ стоитъ высокое дерево. Въ городáхъ и сѣлахъ живутъ богáтые и бѣдные люди. Мáльчикъ, который очень нравится твоему брату, мáлаго рóста. Въ нашемъ саду растутъ высокія деревья. На вáшихъ зеленыхъ лугáхъ цвѣтúтъ прекрасныя цвѣты. Мы часто гуляемъ со своими братьями на этомъ лугú.

Сегодня мнѣ, завтра тебѣ — Täna mulle, hommen sulle.

66.

Единственное число а і и ъ :

Мужескій родъ :

И. ъ	й	ь	ый, ий, ой
Р. а	я	я	аго
Д. у	ю	ю	ому
В. ъ, а	и, я	ь, я	ый, ий, ой, аго
Т. омъ	емъ	емъ	ымъ, имъ
Ц. ъ	ь	ь	омъ

Средній родъ :

о	е	мя	ое, ее
а	я	мени	аго
у	ю	мени	ому
о	е	мя	ое, ее
омъ	емъ	менемъ	ымъ, имъ
ь	ь	мени	омъ, емъ

Множественное число р а і и ъ :

И. ы, и	и	и	ые, ie п. п. е.
Р. овъ	евъ	ей	ыхъ
Д. амъ	ямъ	ямъ	ымъ
В. ы, и, овъ	и, евъ	и, ей	ые, ie, ыхъ
Т. ами	ями	ями	ыми
Ц. ахъ	яхъ	яхъ	ыхъ

а	я	мена	ья, ия п. п. е.
ѡ	ей	менъ	ыхъ
амъ	ямъ	менамъ	ымъ
а	я	мена	ья, ия
ами	ями	менами	ыми
ахъ	яхъ	менахъ	ыхъ

Laua peal on pliats, laua all nuga, laua kohal peegel ja laua kõrval tool. Silmeta ei wõi inimene midagi näha. Kus see rikas kaupmees elab? Tema elab suures linnas oma kõrge maja sees. Kuhu ma pean minema? Meie peame täna kooli minema. Mis teie koolis teete? Meie loeme ja kirjutame koolis. Suurtes külades on palju inimesi ja palju elajaid. Linnades on suured ja külades väikesed majad. Hea inimene ei mõtle mitte üksnes iseenda, waid mõtleb ka sagedaste töiste inimeste peale (o). Wanemad mõtlewad väga sagedaste oma laste peale, aga lapsed ei mõtle mitte nõnda sagedaste wanemate peale. Karjane istub kivi peal ja kari on wälja peal maas. Meite koolis on palju koolipoissa; mõned neist on ufinad, mõned (tõised) aga ka laisad. Miesfugusis metsades elawad hundid? Hundid elawad suurtes metsades, kus palju puid ja wähe külafid ja linnafid on. Mis seal sinu riiete peal on? Seda mina ei tea mitte. Meie räägime õhtul, kui jalutame, sagedaste teist. Minu suus on tükk leiba, aga sinu suus pole midagi. Selle uue hoone sees ei wõi weel mitte elada. Meie väikeses aias kaswab palju kõrgid puid ja õitseb palju ilufaid lillefid, aga meie ei wõi neid weel mitte näha. Kunas meie neid näha wõime? Seda mina ei tea nüüd weel mitte. Koolipoisid jooksewad sagedaste libeda jää peal. Uastas on ikka kakstõistkümmend kuud. Mis selle kirja sees on? Mitu rubla maksab see must laud, mis sinu ees seisab? Ta maksab kuus rubla. Miesfuguse külje peal ta magab? Tema magab mõni kord parema, mõni kord pahema külje peal. Kus sinu pojad on? Nemad on koolis. Kõrge kivi silla peal seisab üks inimene mustas riides (paljus) ja waatab minu peale. Kas sa ei tea, kes ta on? See on meite koolmeister, tema ootab oma koolipoissa. Mitu koolipoisfi temal on? Temal on neli koolipoisfi. Kes seisab seal kõrge kalda peal? Kütt on metsas, aga karjane on wälja peal. Meite majast teite metsani ei ole mitte kaugel. Nemad räägiwad sagedaste teite lastest, sest nad armastawad väga teite lapsi. Ma mõtlen, et meie nüüd jälle loeme. Mis kell on? Kell on juba üheksa. Ei, kell käib alles üheksa peal.

a on emast sugu nimisõnade lõpp;

aa on emast sugu omadussõnade lõpp.

Смаст жүгу нимисõнаде Именительный множественнаго числа
 on nõndaõama пагу иҥаст жүгус: Ёбруга **ы** еһҥ **и**
 omadusõnade Именительный множественнаго числа on пагу
 аҥа жүгус: **ыя** еһҥ **ія**.

Именительный = **ы**; **rõһҥ jääb muutmata**:

прилежная ученица
 иҥин foolitüdruf
 моя коро́ва minu leһm
 тво́я шля́па ҥину күбар
 на́ша пти́ца meite lind
 ва́ша шко́ла teite fool
 э́та мину́та see minut
 большо́я у́лица juur uulits
 газе́та seitung
 оде́жда ülifond
 сестри́ца õefene
 ко́мната tuba
 ла́мпа lamp
 карти́на pilt
 ку́рица kana
 рабо́та töö
 она́ tema

прилежныи ученицы
 иҥинад foolitüdrufud
 мои́ коро́вы minu leһmad
 твои́ шля́пы ҥину күбарад
 на́ши пти́цы meite linnud
 ва́ши шко́лы teite foolid
 э́ти мину́ты need minutid
 большо́я у́лицы juured uulitsad
 доли́на org
 ме́льница weһke
 бере́за kaff
 шу́ба kаҥufas
 моли́тва palwe
 ле́стница trepp
 ры́ба kala
 а́рфа kannel
 онѣ nemaд

ры́жий, ая, ее punane
 тёплый, ая, ое ҥoe

Смаст жүгу omadusõnade lüһendatud Ёрр on **а** ja paljuses **ы**:
 шля́па черна́ күбар on must шля́пы чёрны күбарад on
 mustad
 у́лица чиста́ uulits on puһas у́лицы чи́сты uulitsad on puһtab
 ла́мпа но́ва lamp on uus ла́мпы но́вы lambid on uueд.

Моя чёрная шля́па. На́ши трудо́ныя рабо́ты. Э́ти пре-
 краси́ныя карти́ны. Кака́я ма́ленькая ры́ба! На́ша доро́га́я
 оде́жда. Бога́тые купцы́. Большо́я се́ла. Мои́ молоды́я
 сестри́цы. Э́тотъ чёрный быкъ вели́къ. Моё доро́ге
 пла́тье краси́во. Ва́ша большо́я ко́мната не чи́ста. Ру́ские
 солда́ты хра́бры. Большо́я моря́ глубо́ки. Шу́ба моего́ отпа́
 те́пла. Пе́рвая у́лица дли́нна. Ле́стница въ э́томъ до́мѣ

не высока́. Гдѣ сестрица? Опá въ саду́. Гдѣ отецъ? Онѣ въ домѣ́. Гдѣ о́зеро? Оно́ далеко́ отсюда́. Мельницы въ селѣ́ всѣ́ бѣлы́. Моя́ сестра́ не можетъ ни читатьъ, ни писатьъ, она́ больна́. Бѣлая берёза. Чёрный быкъ. Ры́жая корова́. Большо́е стадо́. Тёплая шуба́. Лёгкая рабѣта́. Вторая́ ко́мната́.

Въ зѣмний хѣлодь всякій мѣлодь *Salwe külma käes on igauks noor.*

69.

И мені́ тельный = ; **rõhk jääb muutmata:**

служанка *ümaradaja*

дѣвушка *tüdruks*

тётка *tädi*

бабушка *vanema*

у́тка *part*

собака *koer*

кошка *kass*

скамейка *pinne*

кни́га *raamat*

пѣчка *ahi*

пáлка *terp*

лягу́шка *õpp*

служанки *ümaradajad*

ша́пка *muks*

рубашка *šarf, amet*

копѣйка *kopik*

ко́жа *nahk*

пи́цца *šöök*

ло́дка *lootsik*

свѣчка *küünlal*

бума́га *paper*

ло́жка *lusik*

кры́ша *katus*

ла́вка *puud*

уче́бная кни́га *õpetamise raamat.*

Лѣнивая служанка не рабѣтаетъ. Стáрый рабѣтникъ тепѣрь ѣсть. Умныя дѣвушки о́чень хоро́шо чита́ютъ. Но́выя перья́ лежатъ на моёмъ столѣ́. Моя́ собака́ бѣла́. Э́то о́зеро глубоко́. Шёлковое зна́мя до́рого. Нашъ конь чѣрень. У́чебныя кни́ги полѣзны. Большо́я зеркала́ до́роги. Что у́тки дѣлаютъ? Онѣ́ плаваютъ. Ско́лько сто́итъ твоя́ чѣрная ша́пка? Она́ сто́итъ три рубля́. Гдѣ сто́итъ э́то зелёное дѣрево́? Оно́ сто́итъ въ саду́ купца́. У пастуха́ дли́нная пáлка. Гдѣ живу́тъ лягу́шки? Наша́ бабушка́ старá. Ша́пка черна́, а рубашка́ бѣла́. Кры́ша э́того до́ма красна́. Твоя́ бума́га не чистá. Пѣчка тепла́. Твоя́ ли э́та сере́бряная ло́жка? Да, она́ моя́.

Лáсточка день начина́етъ, соловѣ́й конча́етъ
Õppäjuks algab päeva, õppit lõpetab.

Õõht muudetakse paljuks :

пчелá mešilane	пчѣлы mešilasjed
трубá foršten	трѹбы forštnad
зимá taln	зимы talwed
веснá fewade	вѣсны fewaded
горá mägi	гѹры mäed
травá rohi	трáвы rohud
косá wifat	кѹсы wifatid
козá fits	кѹзы fitsjed
губá huul	гѹбы huuled
щекá põff	щѣки põsjed
строкá rida	стрѹки read
душá hing	дѹши hinged
избá onn	избы onnid
женá naine	жѣны naisjed
доскá tahwel	дѹски tahwliid
рукá käsi	рѹки käed
звѣздá täht (taemas)	звѣзды (звѣзды) tähed
ногá jalg	нѹги jalad
овцá lammas	ѹвцы lambad
мѣлыѣ, ая, ое armas	мѹтныѣ, ая, ое jägane
нѣнѣшнѣѣ, ая, ее tänašune	
головá pea	

Водá этого о́зера не чистá. Какáя большáя головá у этого человекá! Большія гѹловы не красѣвы. Въ нѣнѣшнемъ годѹ бѣчень холѹдная зимá. У насъ всегда холѹдные зимы. За этимъ лѣсомъ высѹкая горá. У нѣмцевъ большія, высѹкія гѹры. Какъ назывáются ихъ гѹры? Э́того я не знáю. На лугѹ ужѣ зелѣная травá. Не видишь ли ты, что у насъ чѣстыя нѹги? У бѣдныхъ людѣѣ малыя избы. У кáждаго ученикá чѣрная доскá. Какія дѹски чѣрны? Веснá тепѣрь теплá. Не всѣ вѣсны тѣплы. Пчелá прилѣжна. Мы всѣ знáемъ, что пчѣлы прилѣжныя живѹтныя.

Сохá да боронá сáми не богáты, а весь мѣръ кѹрмáть.
Aber ja ägi ei ole iše mitte rikkad, aga toidawad kõiki maailma.

71.

Я on emast sugu nimiõnade lõpp.

Именительный множественнаго числа on ka и:

недѣля nädal	недѣли nädalad
капля tilf	буря torm
деревня küla	свинья siga
конюшня hobuse tall	башня torn
земля maa	пуля kuul
прошедшій, ая, ее mineu	библiя riibel
	лилия lill, lilia
	линия joon
	сестра õde
	ясный hele, selge.

Прошедшая недѣля. Э'та капля очень малá. Стакáнь великъ. Свинья не чистá. Линiя прекрасна. Я'блоко кругло. Король силенъ. Возлѣ лѣса новая деревня. Сегодня ясный день. Наша земля круглá. Полѣзное дерево. Сегодня сильная буря. Есть ли у тебя библия? Какiя линiи у тебя? У сосѣда новая конюшня. Пѣрвая башня очень высока. Гдѣ растутъ я'блоки?

Добрó серебрó, а зóлото лúчше Hea on hõbe, aga kuld on parem.

72.

ь on emast sugu nimiõnade lõpp.

Именительный множественнаго числа on ka и.

часть jagu	части jaud
грудь rind	картофель kartohwel, kartohwliid
дверь uks	ночь õõ
осень sügis	болѣзнь haigus
гáвань sadam	вѣтвь oks
мышь hiir	лóшадь hobune
цѣрковь kirik	постѣль säng, woodi
жизнь elu	сѣть võrk
мóлодость nooruis	стáрость wanadus

рыбáкъ kalamees
тёмный, ая, ое pime
пѣтухъ kuff
муха färbes

злой, злая, злое kuri
страшный, ая, ое } hirmus
ужасный, ая, ое }

Смерть злому человѣку ужасна! Жизнь наша коротка. У нашего рыбака новья сѣти. Руки и ноги части тудовища. Моя грудь не здорова. Ночь темна, день свѣтель. Солнце высокó. У этого дома бѣлая дверь, жёлтыя окна и красная крыша. Вѣтви на деревьяхъ. Большой корабль. Хорошая гавань. У меня прекрасная лошадь. Въ нашемъ селѣ новая церковь. Эта ваша постель. Осень у насъ холодна. Мышь маленькое живóтное.

Безъ нужды живётъ, кто дѣньги бережётъ.

Siina hädata elab see, kes raha hoiab.

73.

Ufin koolipoiss ja usin koolitüdruk. Suur maja ja väikene tuba. Suur lind, suur pesa. Hea wend ja hea õde. Kirju kuff ja kirju kana. Minu must müts. Minu müts on must. Sinu walge käsi. Meite tark koer. Teite lammas on walge. Suur järw ja segane wesi. Noor mees aga wana naine. Suwi on soe, kewade on ka juba soe, aga talw on külm. Du sul kits wõi sikk? Kuul on ümargune. Tähed on meist wäga kaugel ja kõrges. Kärbes ja sääsk on väikesed elajad. Kaugel mere peal on üks lootsik. Raamat on kallid, aga paber ei ole mitte hea. Kewade, suwi, sügis ja talw on aasta ajad. Kuu, nädal päew, tund ja minut (минута) on aasta jaud. Meite linna tornid ei ole mitte kõrged. Maa on siin must ja külm. Maja katused on sagedaste rohelisted. Särgid on walgest löwendist. Must hobune on ilus elajas. Murme peal on rohi juba roheline. Kalameeste wõrk on juba wana. Pea, käed ning jalad on keha (kere) jaud. Mis wikat on? Teite huuled ei ole mitte puhtad.

Не мучь мухи, и ей больно.

Ära piina mitte kärblast, ka tema tunneb valu.

74.

Настоящее время olewit :

ЧИТАТЬ <i>lugema</i>		СИДѢТЬ <i>istuma</i>	
Я ЧИТАЮ	ю	Я СИЖУ	у
ТЫ ЧИТАЕШЬ	ешь	ТЫ СИДИШЬ	ишь
ОНЪ } ЧИТАЕТЪ	етъ	ОНЪ } СИДИТЪ	итъ
ОНА }		ОНА }	
ОНО }		ОНО }	
МЫ ЧИТАЕМЪ	емъ	МЫ СИДИМЪ	имъ
ВЫ ЧИТАЕТЕ	ете	ВЫ СИДИТЕ	ите
ОНИ } ЧИТАЮТЪ	ютъ	ОНИ } СИДЯТЪ	ятъ
ОНИ }		ОНИ }	

Прошедшее время minewit :

ЧИТАТЬ <i>lugema</i>		СИДѢТЬ <i>istuma</i>	
Я ЧИТАЛЪ, <i>ла</i> <i>mina</i> <i>lugesin</i>		Я СИДѢЛЪ, <i>ла</i> <i>mina</i> <i>istusin</i>	
ТЫ ЧИТАЛЪ, <i>ла</i> <i>šina</i> <i>lugesid</i>		ТЫ СИДѢЛЪ, <i>ла</i> <i>šina</i> <i>istusifid</i>	
ОНЪ ЧИТАЛЪ <i>tema</i> <i>luges</i>		ОНЪ СИДѢЛЪ <i>tema</i> <i>istus</i>	
ОНА ЧИТАЛА <i>tema</i> <i>luges</i>		ОНА СИДѢЛА <i>tema</i> <i>istus</i>	
ОНО ЧИТАЛО <i>tema</i> <i>luges</i>		ОНО СИДѢЛО <i>tema</i> <i>istus</i>	
МЫ ЧИТАЛИ <i>meie</i> <i>lugesime</i>		МЫ СИДѢЛИ <i>meie</i> <i>istufime</i>	
ВЫ ЧИТАЛИ <i>teie</i> <i>lugesite</i>		ВЫ СИДѢЛИ <i>teie</i> <i>istufite</i>	
ОНИ } ИТАЛИ <i>nemad</i> <i>lugesiwad</i>		ОНИ } СИДѢЛИ <i>nemad</i> <i>istufiwad</i>	
ОНИ }		ОНИ }	
ЛЮБИТЬ <i>armaštama</i>		СТОЯТЬ <i>šeisma</i>	
Я ЛЮБИЛЪ, <i>ла</i> <i>mina</i> <i>armastašin</i>		А СТОЯЛЪ, <i>ла</i> <i>mina</i> <i>šeifin</i>	

nõnda :

ДУМАТЬ <i>mõtlima</i>	РАБОТАТЬ <i>tööd</i> <i>tegema</i>
ГУЛЯТЬ <i>jalutama</i>	ИГРАТЬ <i>mängima</i>
БѢГАТЬ <i>jookšma</i>	ЗНАТЬ <i>teadma</i>
ДѢЛАТЬ <i>tegema</i>	СЛУШАТЬ <i>kuulama</i>
ЛЕТАТЬ <i>lendama</i>	ОТВѢЧАТЬ <i>wastama</i>
СПРАШИВАТЬ <i>küüfima</i>	ПОНИМАТЬ <i>mõistma</i>
ГОВОРИТЬ <i>rääkima</i>	МОЛЧАТЬ <i>wait</i> <i>olema</i>
ВИДѢТЬ <i>nägema</i>	ХОДИТЬ <i>käima</i> , <i>minema</i>
СТРѢЛЯТЬ <i>püüsti</i> <i>lasfma</i>	ОБЪДАТЬ <i>lõunat</i> <i>šööma</i>
ЛЕЖАТЬ (<i>maas</i>) <i>olema</i>	ВИСѢТЬ <i>rippuma</i>

проходить тööда минема
спать magama
писать kirjutama
ожидать ootama
стоять maksma

дремать tuffuma
жить elama
падать kuffuma
принадлежать päralt olema

мыться ennast pesema

я мылся, лась

ты мылся, лась

онъ мылся

она мылась

оно мылось

мы мылись

вы мылись

они } мылись
они́ }

бороться võistlema, maadlrema

я боролся, лась

ты боролся, лась

онъ боролся

она боролась

оно боролось

мы боролись

вы боролись

они́ } боролись
они́́ }

дуть puhkuma

я дулъ п. п. е.

nõnda:

правиться meele päraft olema

молиться paluma

находиться olema (kuiskil)

называться nimetama

повиноваться sõna kuulama

кланяться я teretama

Я хочу читать и писать. Кто читаетъ и пишетъ вóзлѣ брата? Ученикъ читалъ, а ученица писала въ училищѣ. Моя тётка вчера работала въ саду, сегодня она въ городѣ. Знамя стояло за вашими́ домомъ. Передъ домомъ стояли солдаты. Они́ не любили ни своего́ отца, ни своихъ братьевъ. Орёлъ летаетъ по вóздуху. Собака убѣжала (joofis) за домъ. Перó лежало на столѣ. Братъ мылся, сестра мылась, мальчики не мылись. Храбрые бойцы боролись передъ королёмъ. Онъ сидитъ; онъ сидѣлъ. Она́ стоитъ; она́ стояла. Оно́ лежитъ; оно́ лежало.

Одна ласточка не дѣлаетъ весны
Üks pääsufene ei tee veel mitte kewadet.

Родительный

единств. числа:

a—ft
on

множеств. числа:

—:
ь

ы ja и (г, к, х, ж, ч, ш, щ järel)

Dmadusõnade lõpp ainuses on ой, paljuses ыхъ ehk ихъ

моя шляпа minu kübar
 моёй шляпы minu kübara
 собака koer
 собаки koera
 гора mägi
 горы mäe

мой шляпы minu kübarad
 моихъ шляпъ minu kübarate
 собаки koerad
 собакъ koerte
 горы mäed
 горъ mägede

Paljuse tõises muutes pannakse kabe kofku juhtuma
 umbhealelise wahete o ehk e.

Родительный

единств. числа:

нашей служанки meite ümar-
 daja
 молодёй дёвчушки noore tüdrukui

старой тётки wana tädi
 шапки mütsi
 лодки lootsiku
 печи ahju
 ложки lusika
 лавки pöö
 копёйки kopiku
 овцы lamba
 палки keri

множеств. числа

нашихъ служанокъ meite ümar-
 daiate
 молодыхъ дёвчушекъ noorte
 tüdrukute

старыхъ тётокъ wanade tädide
 шапокъ mütside
 лодокъ lootsikute
 печекъ ahjude
 ложекъ lusikate
 лавокъ pöödide
 копёекъ kopikute
 овецъ lammaste
 палокъ kerride

у нея (есть) temal on (emast s.)

nõnda ka:

бабушка wanaema
 кошка kass
 рубашка särk
 лягушка konna

утка part
 скамейка pinn
 свѣчка küünal
 весна kewade

доска tahwel

P e h t e d l õ p u d u j a o

недѣля nädal
недѣли nädala
мáлой пу́ли wäikese kuuli
ка́пли tilga
деревни küla
земли maa

недѣли nädalad
недѣль nädalate
мáлыхъ пуль wäikeste kuulide
ка́пель tilfade
деревенъ külade
земель maade

библiя piibel
библiи piibli
этой ли́ли jelle lilli
ли́ни joone

библiи piiblid
библiи piiblite
этихъ ли́ли nende lillide
ли́ни joonte

коню́шня hobuse tall
коню́шни hobuse talli
высо́кой ба́шни kõrge torni

коню́шни hobuste tallid
коню́шенъ hobuste tallide
высо́кихъ ба́шенъ kõrgete tor-
nide

ку́хни köögi
та́можни tollimaja

ку́хонъ köökide
та́моженъ tollimajade

ска́мья ping
ска́мьи pingi
большо́й сви́нью suure sea
судья kohtumõistja
судья kohtumõistja=

ска́мьи pingid
ска́мьи pingide
большо́ихъ сви́нью suure sigade
судьи kohtumõistjad
судьи kohtumõistjate

Mõnise nades lõpuga ь on Р о д и т е л ь н ы й

единств. числа

ja

множеств. числа

и

ей

часть jagu
части jau
лошади hobuse
быть olema
я былъ mina olin n. n. e.
мы были meie olime n. n. e.
власть panema
я клалъ mina panin n. n. e.
мы клали meie panime n. n. e.

части jaud
части jagude
лошадью hobuste
ѣсть sööma
я ѣлъ mina sõin n. n. e.
мы ѣли meie sõime n. n. e.
упасть kukkuma
я упалъ mina kukkusin n. n. e.
мы упали meie kukkusime n. n. e.

верста werst.

Цвѣтъ шляпы чѣрный (чѣренъ). Ученики ѣтихъ школь
прилѣжны. Работъ прилѣжныхъ двѣушекъ прекрасна. Мать
работала безъ служанокъ. Мужъ ѣтой большой женѣ солдатъ.
Онѣ ѣли безъ ножей. Кромѣ пчель тамъ летали комары.
Отсюда до вѣшей деревни пять вѣрсть. Крестьяне ожидали
судей. Солдаты стоять у таможни. Яблоко упало съ яблони.
Вашъ садъ, какъ я видѣлъ, безъ яблонь. Въ Петербургѣ
очень много башень. У васъ нѣтъ хорошей конюшни.
Птичка летала съ цвѣтка на цвѣтокъ (lill'). Сколькo свиной
у вѣшего пастуха? Въ городѣ много лавокъ. У нашего
хозяина нѣтъ хорошихъ лошадей. Сколькo частей тѣла у
всякаго человѣка? Подлѣ моей книги лежитъ книга русскаго
учителя Жюкова. Вчера мы были у нашей старой тѣтки.
Сколькo линій здѣсь? Тамъ только четыре линіи, а здѣсь
пятнадцать линій. Наши друзья были вчера у насъ. Онѣ
хорошо ѣли и пили. Пять бѣлыхъ утокъ. Двадцать двѣ
копейки. Нельзя ли тебѣ сегодня прийти ко мнѣ? я живу
возлѣ купца Р.

Другихъ не суди, на себя погляди.

Ита мѣиста кохут тѣисте ѣле, ваата ѣсенеѣ пеале.

76.

мочь мѣиша	итти минема
я могъ, могла, могло мина мѣишин	я шель, шла, шло мина лѣшин
ты могъ, могла, могло шина мѣишид	ты шель, шла, шло шина лѣшид
онъ могъ tema мѣис	онъ шель tema лѣс
она могла tema мѣис	она шла tema лѣс
онó могло tema мѣис	онó шло tema лѣс
мы могли meie мѣисине	мы шли meie лѣсине
вы могли teie мѣисите	вы шли teie лѣсите
онѣ } онѣ } могли nemad мѣишад	онѣ } онѣ } шли nemad лѣшиад
рости фашама	вѣйти вѣлша минема
я росъ, росла, росло мина фашашин	я вѣшель, шла, шло мина лѣшин вѣлша

ты росъ, росла, росло *šina*
faswasid

онъ росъ *tema faswis*

она росла *tema faswis*

онó росло *tema faswis*

мы росли *meie faswasime*

вы росли *teie faswasite*

онѣ } росли *nemad faswasimad*
 онѣ }

разъ *ford*

спросить *fusima*

бросить *wisfama*

цвѣсти *ditseta*

я цвѣль (цвѣль) *mina ditsetin*

прежде еппе

написать *iles firjutama*

кто-нибудь } *feegi*
 кто-либо }

весь, вся, всё — всё *foif*

Настоящее время:

у меня есть *minul on*

у тебя есть *sinul on*

у него } есть *temal on*
 у нея }

у насъ есть *meil on*

у васъ есть *teil on*

у нихъ есть *neil on*

у меня нѣтъ *minul ei ole mitte*

у тебя нѣтъ *sinul ei ole mitte*

п. п. е.

есть ли у меня? *fas minul on?*

есть ли у тебя? *fas sinul on?*

п. п. е.

мнѣ можно *minul on wõimalif*

п. п. е.

можно ли мнѣ? *fas minul wõimalif on? п. п. е.*

мнѣ нельзя *minul ei ole mitte*

wõimalif п. п. е.

нельзя ли мнѣ *fas minul mitte*

wõimalif ei ole?

Прошедшее время:

у меня былъ, а, о, и *minul oli*

у тебя былъ, а о, и *sinul oli*

у него } былъ, а, о, и *temal oli*
 у нея }

у насъ былъ, а, о, и *meil oli*

у васъ былъ, а, о, и *teil oli*

у нихъ былъ, а, о, и *neil oli*

у меня не было *minul ei olnud mitte*

у тебя не было *sinul ei olnud*

mitte п. п. е.

былъ, а, о, и -ли у меня?

fas minul oli?

былъ, а, о, и -ли у тебя?

fas sinul oli? п. п. е.

мнѣ можно было *minul oli*

wõimalif п. п. е.

можно ли мнѣ было? *fas*

minul wõimalif oli? п. п. е.

мнѣ нельзя было *minul ei ol-*

nud mitte wõimalif

нельзя ли мнѣ было *fas minul*

mitte wõimalif ei olnud.

Nõndaasama fa: мнѣ надобно ја мнѣ надобно было.

Прѣжде въ нашемъ саду росли прекрасныя растенія. Вчера мы были въ саду нашей бабушки и ѣли тамъ много яблоковъ. У тебя не было книги, а у меня была книга. Братъ мой хорошо писалъ, а мнѣ нельзя было писать. Можно ли ему было говорить съ императоромъ нашимъ? У нашего отца были хорошия лошади, а теперь у него нѣтъ ни одной лошади. Охотникамъ нельзя было стрѣлять. У сосѣда было больше стадо. Здѣсь лѣтомъ цвѣли прекрасныя цвѣты. Служанки шли въ городъ. Братья не могли работать. Моя сестра хорошо читала, а братъ не могъ читать. Тѣтка не могла ходить. Я былъ много разъ у тебя.

Рыбамъ вода, птицамъ воздухъ, а человеку вся земля.
Kaladele on wesi, lindudele õhõ, aga inimestele kõik maailm.

77.

я читалъ mina lugesin

я читалъ } бы mina loeksin
ла }

ты читалъ } бы sina loeksid
ла }

онъ читалъ }
она читала } бы tema loeks
онó читало }

мы читали бы meie loeksime

вы читали бы teie loeksite

онѣ } читали бы nemad loeksiwad
онѣ }

я работалъ бы mina teeksin tööd

я ѣлъ бы mina jõeksin

я могъ, гла, гла бы mina
wõiksin

я былъ mina olin

я былъ } бы mina oleksin
ла }

ты былъ } бы sina oleksid
ла }

онъ былъ }
она была } бы tema oleks
онó было }

мы были бы meie oleksime

вы были бы teie oleksite

онѣ } были бы nemad oleksiwad
онѣ }

я хотѣлъ бы mina tahaksin

я смотрѣлъ бы mina waataksin

я шёлъ, шла, шло бы mina
läheksin

Я читалъ бы, еслибъ (бы) у меня была книга. Мы охотно ѣли бы плоды. Е'слибъ я могъ, я охотно работалъ бы.

Ржа желѣзо ѣсть, а печаль сердце.
Rooste jõõb rauda, aga survastus südant.

Mis seal meie kiriku juures on? Teite wälja peal on palju walgid lambaid. Uued majad on alles katusteta. Täna kuffus üks suur õun õuna puu pealt maha. Mitu nädalat on aastas ja mitu päewa kuus? Kui mul wõimalik oleks, ma kirjutaksin kõik sõnad üles, mis ma tean. Meite wanal tädil ei olnud mitte wõimalik eila kirikusse minna. Mu wend käiks hea meelega foolis, kui ta terve oleks. „Mis teie arwate, lapsed“, küsis koolmeister, „kas kalad wõiwad weeta elada?“ „Ei“, ütlesiwad lapsed, „kalad ei wõi mitte kawa ilma weeta elada“. Kõik kari on maas. Keegi teie seast, poisid, wiskas kivi minu peale. Kui ma teaksin, kes see oli, ma nuhtleksin (nuhtlema наказатъ) teda. Liha, wõi ja piim on terve ja hea toit. Kõik inimesed wõiwad liha süüa. Ma sööksin ka hea meelega liha, kui keegi mulle annaks. Mitu torni on teite linnas? Ma usun, seal ei olegi tornisid. Enne kaswasiwad siin puud, nagu (какъ то): kased ja tõised puud, nüüd õitsewad siin lilled.

Кто ходить утромъ на четы-
рехъ ногахъ, въ полдень
на двухъ, а вечеромъ на
трехъ.

Kes käib hommikul nelja jala
peal, keskpäeval kahe ja õhtul
kolme peal.

Д а т е л ь н ы й

единств. числ:

а—st ja я—st
ѣ

ь—st
и

а—st
амъ

я—st ja ь—st
ямъ

множеств. числ:

Студисõnade lõpp on ainuses	jälle	ой, paljuses	ымъ (имъ).
большая корова suur lehm		большія коровы	juured lehmad
большой коровы suure lehma		большіихъ коровъ	suurte lehmade
большой коровъ suurele lehmale		большіимъ коровамъ	suurtele lehmadele
моёй собакъ minu koerale		моимъ собакамъ	minu koertele
вашей женъ teite naisele		вашимъ жёнамъ	teite naistele
свиньъ seale		свиньямъ	sigadele
деревнъ küsiale		деревнямъ	küladele
этой лошади selle hobusele		этимъ лошадямъ	nende hobustele

короткой ночи lühifesele ööle

библии (В асемел) piiblile
линии jooneleкороткимъ ночамъ lühifestele
öödeleбиблиямъ piiblitele
линіямъ joontele*Будущее время tulewif:*

olewif:

я mina olen

ты sina oled

онъ }
она } tema on
онó }

мы meie oleme

вы teie olete

онѣ }
онѣ } nemad on

minewif:

я былъ, а, о mina
olinты былъ, а, о sina
olidонъ былъ }
она была } tema oli
онó было }

мы были meie olime

вы были teie olite

онѣ }
онѣ } были nemad
olivad

tulewif:

я буду mina saan
olemaты будешь sina saad
olemaонъ }
она } будетъ tema
онó } saad olemaмы будемъ meie saame
olemaвы будете teie saate
olemaонѣ }
онѣ } будутъ nemad
saavad olema*настоящее время:*

я пишу mina kirjutan

ты пишешь

онъ }
она } пишетъ
онó }

мы пишемъ

вы пишете

онѣ }
онѣ } пишутъ*прошедшее время:*я писалъ, а mina
kirjutasin

ты писалъ, а

онъ писалъ
она писала
онó писало

мы писали

вы писали

онѣ }
онѣ } писали*будущее время:*я буду писать mina
saan kirjutama

ты будешь писать

онъ }
она } будетъ писать
онó }

мы будемъ писать

вы будете писать

онѣ }
онѣ } будутъ писать

я люблю

я хожу

я зову

я моюсь

я работаю

я любилъ, а

я ходилъ, а

я звалъ, а

я мылся; лась

я работалъ, а

я буду любить

я буду ходить

я буду звать

я буду мыться

я буду работать

у меня есть minul on	у меня былъ, а, о, и minul oli	у меня будетъ minul saab oleta
у тебя есть	у тебя былъ, а, о, и	у тебя будетъ minul..
у него есть	у него былъ, а, о, и	у него будетъ temal..
у нея есть	у нея былъ, а, о, и	у нея будетъ temal..
у насъ есть	у насъ былъ, а, о, и	у насъ будетъ meil..
у васъ есть	у васъ былъ, а, о, и	у васъ будетъ teil..
у нихъ есть	у нихъ былъ, а, о, и	у нихъ будетъ neil..
есть ли у меня? fas minul on?	былъ, а, о, и-ли у меня? fas minul oli?	будетъ ли у меня? fas minul saab oleta?
мнѣ можно minul on wõimalif	мнѣ можно было minul oli wõimalif	мнѣ можно будетъ minul saab wõimalif oleta
можно ли мнѣ? fas minul wõimalif on?	можно ли мнѣ было? fas minul wõimalif oli?	можно ли мнѣ бу- детъ? fas minul wõimalif saab oleta?
мнѣ нельзя minul ei ole mitte wõi- malif	мнѣ нельзя было minul ei olnud mitte wõimalif	мнѣ нельзя будетъ minul ei saa mitte wõimalif oleta
нельзя ли мнѣ? fas minul ei ole mitte wõimalif?	нельзя ли мнѣ было? fas minul ei olnud mitte wõimalif?	нельзя ли мнѣ бу- детъ? fas minul ei saa mitte wõimalif oleta?
нельзя ли тебѣ? mul on waja	нельзя ли тебѣ было? mul oli waja	нельзя ли тебѣ бу- детъ? mul saab waja oleta
мнѣ надобно mul on waja	мнѣ надобно было mul oli waja	мнѣ надобно будетъ mul saab waja oleta
надобно ли мнѣ? mul ei ole mitte waja	надобно ли мнѣ было? mul ei olnud mitte waja	надобно ли мнѣ бу- детъ? mul ei saa mitte waja oleta
	счастливыѣ, ая, ое õnnelif болитъ walutab праздникъ püha.	

не надо́бно ли мнѣ?	не надо́бно ли было?	не надо́бно ли будеть?
kas mul mitte waja ei ole?	kas mul mitte waja ei olnud?	kas mul mitte waja ei saa olema?

Кому́ ты дала́ свой ножъ? Я дала́ его́ своѣй ма́ленькой сестрѣ. Нашей ста́рой тѣткѣ нельзя́ итти́ въ го́родъ, потому́ что ей надо́бно итти́ къ своѣй больно́й сестрѣ. Я уже́ писа́лъ письмо́, моя́ сестра́ пи́шетъ свое́, а мой братъ за́втра бу́детъ писа́ть. Чьи э́ти у́тки? Э́ти у́тки принадле́жатъ ба́бушкѣ. Когда́ вы бу́дете раба́тывать? Моя́ жена́ была́ бы счастли́ва, е́слибъ она́ была́ здоро́ва. Больна́ ли она́? Давно́ ли? У меня́ ча́сто боли́тъ голова́. Не пріятно́ быть больны́мъ? Она́ меня́ о́чень люби́ла. Когда́ у насъ бу́детъ пра́здникъ? Я ду́маю, у насъ за́втра пра́здникъ. Какой́ за́втра пра́здникъ? У нашего́ сосѣда́ былъ прекра́сный конь, была́ доро́гая соба́ка, было́ большо́е ста́до коро́въ, быко́въ и ове́ць, а тепе́рь у нихъ ниче́го нѣтъ. Что ты говори́шь, бѣденъ ли онъ тепе́рь? У тебя́ нѣтъ прекра́снаго коня́, нѣтъ доро́гой соба́ки, нѣтъ большо́го ста́да, а вмѣсто того́ о́чень мно́го де́негъ. Не хоро́шо́ быть скупы́мъ челове́комъ. У меня́ нѣтъ де́негъ, а я все́гда́ весе́ль и счастли́въ. Я за́втра у тебя́ бу́ду. Я ду́маю, мнѣ́ нельзя́ бу́детъ вамъ писа́ть. Отцу́ не надо́бно бы́ло его́ наказа́ть. Нельзя́ ли вамъ бу́детъ прійти́ ко мнѣ́? Ученика́мъ не надо́бно бу́детъ до́лго сто́ять на дво́рѣ. Э́ти кни́ги принадле́жатъ приле́жнымъ учени́цамъ.

Чужа́я де́нежка карма́нъ прожже́тъ
 Wõeras raha põletab tasku läbi.

80.

ходи́ть käima	итти́ minema
лета́ть lendama	летѣ́тъ কিনна lendama
пла́вать ujuma	плыть́ sinna ujuma
по́лзать roomata	ползти́ sinna roomama
носи́ть kandma	нести́ sinna kandma
бѣ́гать jooksema	бѣжа́ть sinna jooksema
ѣзди́ть sõitma	ѣхатъ́ sinna sõitma

вы wälja
в (въ) fišfe
вз (воз) üleş
вс (вос) üleş
с (съ) alla
под juure
при juure
у ära
раз, рас laiali, üheft ära

выходить, выйти wälja minema
входить, войти fišfe minema
восходить, взойти üleş minema
сходить, сойти maša tulema
подходить, подойти juure tulema
приходить, прийти juure tulema
уходить, уйти ära minema
проходить, пройти mööda minema
переходить, перейти üle minema
расходиться, разойтись laiali, üheft ära minema.

Человѣкъ ходитъ, птица летаетъ. Мальчикъ идетъ въ городъ. Воробей (warblane) летитъ въ садъ. Рыба плаваетъ, змѣя (ušš) ползаетъ. Щука (šaug) плыла сегодня изъ рѣки во море. Змѣя ползла вчера изъ сада въ домъ. Лошадь можетъ носить человѣка. Мальчикъ несетъ собаку въ комнату. Собаки могутъ бѣгать, а змѣи не могутъ. Мальчикъ только что (praegu) бѣжалъ на улицу. Мой братъ любитъ ѣздить на лошади. Вчера мы (по) ѣхали въ городъ. Ученики вышли изъ училища; они выходятъ изъ училища каждый день въ 12 часовъ. Лѣто уже прошло, оно проходитъ каждый годъ. Солдаты подошли къ крѣпости (kindlus); имъ всегда не возможно подходить къ крѣпости. Мой гости (wõetad) пришли вчера, а сегодня ушли. Приходить приятно чѣмъ уходить. Въ эту бочку (waat) входятъ 10 ведръ (wedro). Тогда мы вошли въ комнату. Солнце уже взошло, когда мы вѣтали (üleş tõišema). Солнце теперь восходитъ въ 3 часа утромъ. Восходить на гору легче, чѣмъ сходить съ нея (tema otšast). Мы видѣли, какъ они сошли съ лѣстницы. Не легко переходить съ одного берега этой рѣки на другой,

но всё-таки (ometiigi) мы сегодня перешли. Мы разошлись по лесу.

Sind lendab, aga koer jookseb; ta lendas toast wälja, aga koer jooksis oma peremehe juure. Wõib kala ka käia ja inimene ojuda? Missugused elajad roomavad? Dõpikk lendas puu pealt maha ja lendas tuppä (toa sisse). Ümardaja kandis laua toast wälja. Kala ojus kalda juure. Üks roomas trepi (лѣстница) pealt maha. Meie kanname ikka kallid (дорогой) riidid. Talwel sõidetakse saanidega (въ саняхъ). Kaks jookkis minu juurest ära, kui koer minu juure tuli. Soldatid sõitsiwad eila linnast wälja. Millal päikene nüüd tõuseb? Tema tõusis täna kell 5. Kes sõitis täna jõest üle (черезъ — Вия.)? Sellest jõest üle jõita ei ole mitte ferge. Suwi on ju mööda läinud. Kewadised (весенний) päewad lähewad wäga ruttu mööda.

Время денегъ дороже. — Агг on kallim kui raha.

81.

сказáть ütlema	с ъсть маха istuma
я скажý mina saan ütlema	я сяду mina saan маха istuma
ты скажешь sina saad ütlema	ты сядешь sina saad маха istuma
п. п. е.	тума п. п. е.
онѝ скажутъ nemad saawad...	онѝ сядутъ nemad saawad.....
дать андма	взять wõtma
я дамъ mina saan андма	я возьмý mina saan wõtma
ты дашь sina saad....	ты возьмёшь sina saad....
онѣ } дастъ tema saab....	онѣ } возьмётъ tema saab....
онá }	онá }
онó }	онó }
мы дадимъ meie saame....	мы возьмёмъ meie saame....
вы дадите teie saate....	вы возьмёте teie saate....
онѝ дадутъ nemad saawad	онѝ возьмуть nemad saawad...
онѣ	онѣ
платить максма	заплатить ära максма
я плачý mina maksan	я заплачý mina saan ära максма
ты платишь sina.... п. п. е.	ты заплатишь sina saad....
итти minema	п. п. е.
я идý mina lähän	
ты идёшь sina lähed	п. п. е.

пойти minema

я пойдѹ mina jaan minema
ты пойдѣшь fina jaad... п. п. е.

писать kirjutama
я напишѹ mina kirjutan

ты пишешь fina... п. п. е.

они работают....

работают tehakse tööd

они читают....

читают loetakse

играют mängitakse

дѣлают tehakse

отвѣчают vastatakse

спрашивают küsitakse

говорят räägitakse

бьют löetakse

зовут kutsutakse

берут võetakse

дают antakse

дѣлят jaotakse

хотят tahetakse

прийти tulema

я придѹ mina jaan tulema
ты придѣшь fina jaad... п. п. е.

написать üles kirjutama
я напишѹ mina jaan üles kirjutama

ты напишешь fina jaad...
п. п. е.

они работали....

работали tehti tööd

они читали....

читали loeti

играли mängiti

дѣлали tehti

отвѣчали vastati

спрашивали küsiti

говорили räägiti

били löödi

звали kutsuti

брали võeti

давали anti

дѣлили jaoti

хотѣли taheti.

Руки работают, а голова кормит
Käed teevad tööd, aga pea toidab.

82.

В и н и т е л ь н ы й

ainuses: а — ft, я — ft ja ь — ft
 у ю ь

Omavõõnade lõpp on **ую**, paljususes on temal esimese muute lõpp, ku elutuma asja nime, ja teise muute lõpp, kui elulise asja nime muudetakse:

чёрная собака must koer

чёрной собаки

чёрной собакъ

чёрную собаку

свою шляпу oma kübarat

нашу бани meie sauna

чёрныя собаки mustad koerad

чёрныхъ собакъ

чёрнымъ собакамъ

чёрныхъ собакъ

свой шляпы oma kübaraid

наши бани meie saunu

эту прекрасную лошадь jeda
 ilust hobust
 чёрную свинью musta siga
 малую вѣтвь wäifest offa
 её teda
 запереть finni panema
 я заперъ, ла mina panin finni

этихъ прекрасныхъ лошадей
 neid ilusaid hobusid
 чёрныхъ свиней muste sigu
 малыя вѣтви wäifsid offi
 ихъ neid
 запрячь hobust ette panema
 я запрягъ, гла mina panin
 ette (hobust)

найти leidma
 я нашёлъ, шла mina leidfin.

Говорятъ, что учитель придётъ къ намъ. Хлѣбъ и мясо ѣдятъ, а воду и молоко пьютъ. Нѣкоторые люди не отвѣчаютъ, когда ихъ спрашиваютъ; такихъ людей мы не любимъ. Я отвѣчаю, когда меня спрашиваютъ. Среди старыхъ и умныхъ людей я молчу и слушаю, о чёмъ они говорятъ. Намъ надобно было запереть дверь, а ученикъ пришёлъ и заперъ её. Лакей уже запрягъ вашу вороную (must) лошадь. Птица, которую вы видѣли, слетѣла съ высокаго дерева. Маленькй (малый) сынъ богатаго со-сѣда шёлъ черезъ поле. Рука руку мѣетъ. Давно вы уже знаете мою сестру? Ученикамъ и ученицамъ надобно молчать, когда учитель говоритъ. Они не нашли ни одного яблока. Ваша лошадь побѣжала къ намъ и мы дали ей травы (Род.). Птица вылетѣла изъ комнаты. Люди вышли изъ церкви. Онъ скоро сядетъ. Мой братъ также сълъ бы, еслибъ у него былъ стулъ. Лѣтомъ ещё нельзя снимать плодовъ съ деревьевъ. Солдаты шли черезъ рѣку. Онъ не заплатитъ за книгу, потому что у него теперъ нѣтъ денегъ. Отецъ раздѣлилъ яблоки между (wafel) дѣтьми.

На то два уха, чтобъ больше слухать
 Saks on kaks kõrwa, et enam peab kuulma.

83.

Koolipoiss läks koolist kodu, kodus oli tema wäikene wend. Wäikene wend tahtis temaga mängida. Nad mängiswad kawa üheskoos. Kas sa teefsid täna hea meelega tööd? Tuba on hilja tööd teha. Meite maja on teite aia wastu. Shtul meie istusime isa juures ja tema rääkis meile waesest poisist ja waesest tüdrukust. Teil ei ole mitte waja täna tööd teha, täna on püha. Meie

peame iga päew Sumalat paluma ja tööd tegema. Kes mitte tööd ei tee, see on laisk, ja kes mitte Sumalat ei palu, seda Sumal ei armasta mitte. Meil saab linnas väga hea olema, kui wanemad ka meie juures saavad olema. Kui ja usin oleksid, armastaks sind koolmeister. Noored peavad suud pidama ja kuulama, kui wanad ja targad inimesed räägivad. Kas ja ei wõi mu wene keeli raamatut leida, tema on mu laua peal? Meite tädil on üks hobune, kaks musta koera, wiis walget lammast, seitse kirju lehma, kolm ilust kukke ja kolmtõistkümmend parti. Müüd on juba küllalt, homme kirjutame jälle (бўд. вр.).

84.

Т в о р и т е л ь н ы й

ainuses:

paljuses:

а—st
ою

я—st
ею

ь—st
бю ja ию

а—st
ами

я—st ja ь—st
ями

omadusjõnade lõpp on ainuses **ою** (ею), paljuses **ыми** ja **ими**.
я гулялъ со своёю маленькою сестрою mina jalutasin oma
wäikeste õega
онъ работалъ со своими прилѣжными служанками tema tegi
oma usinate ümardajatega tööd
охотникъ билъ собаку ногою kütt lõi jalaga koera
пастухъ бѣжалъ съ большою синнею karjane jooksis suure seaga
довольны ли вы нашею новою библіею? kas teie meite uue
piibliga rahul olete?
учитель не доволенъ вашими линиями koolmeister ei ole teite
joontega mitte rahul
мы работаемъ руками meie teeme kätega tööd
онъ не доволенъ своёю вороною лошадыю tema ei ole oma
musta hobusega mitte rahul
длинною шесть футовъ (футь) kuus jalga pitk
вышинною три фута kolm jalga kõrg
ширинною одинъ футь üks jalg lai
онъ головою выше — меня tema on pea jau minust kõrgem
твоя сестра была у насъ служанкою sinu õde oli meie juures
ümardajaks
зимною talwel
осенью sügisel
весною kewadel
ночью öösel

дорóгою tee peal

водóю wett mööda

землёю maad mööda

онъ рóдомъ полякъ, а по вѣрѣ католикъ tema on sündimise

järele proolakaš, aga usu järele katoliiklane

сажéнь sülb

футь jalg (mööd)

свящéнный (wene) firifu preester

лютерáнинъ luteriusuline

слѣдовáть järele tulema

собáчка koerakene

портрётъ pilt (suju)

переводíть ümber panema

госудáрь maas walitseja (keiser)

Дерптъ Tartu linn

Что тамъ лежítъ подъ нízкою яблонею? Тамъ лежítъ много яблоковъ. Не мóжешь ли ты мнѣ дать яблока, я охóтно ѣмъ яблоки? Надъ двёрью висítъ портрётъ нашего имперáтора. Когда я былъ въ Петербургѣ, я много разъ видѣлъ госудáря. Пѣредъ лáвкою стоítъ лóшадь богáтого купца Н. Этóтъ домъ дlíною 4 сажéни, вышинóю 3 сажéни и ширинóю 2 (двѣ) сажéни. Скóлько фúтовъ этóтъ столъ длинóю? Я рóдомъ русскій, а по вѣрѣ лютерáнинъ. Большая собáка лежítъ подъ постéлью, а собáчка сидítъ на стúлѣ. Днёмъ всáкому человѣку нáдобно рабóтать, а нóчью спать. Зимóю хóлодно, а лѣтомъ теплó. За лѣтомъ слѣдуетъ óсень, за óсенью зимá, за зимóю весна и за веснóю опя́ть лѣто. За цѣрковью стоítъ домъ свящéнника. Я чáсто и охóтно гулялъ съ сестрóю своего дрúга. Кѣмъ (mis) былъ твой другъ? Мой другъ былъ русскимъ учíteлемъ въ гóродѣ Дерптѣ. Онъ и тепérъ ещё тамъ. Тепérъ довóльно бúдетъ.

Одínъ ротъ, да и тотъ много врётъ; а какъ бы два было?

Üks suu on ja see waletab palju; kui aga kaks oleks?

85.

Предлóжныи

ainuses:

paljuises:

a—st ja a—st ь—ist

a—st я—st ja ь—ist

ѣ

и

ахъ

яхъ

Suadusõnade lõpp on ainuses ой (ей), paljuises ыхъ ja ихъ.

въ моёй большóй комнáтѣ minu suures toas

въ мо́ихъ больш́ихъ комнáтахъ minu suurtes tubades

на высóкой горѣ kõrge mäe peal

на высóкихъ гóрахъ kõrgete mägede peal

на нашей яблонь meite binariu real
 на нашихъ яблоняхъ meite binariunde real
 при рѣкѣ jõe juures
 при рѣкахъ jõgede juures
 въ этой части города jelles linna jaus
 на твоёи груди jini rinna real
 на вѣтвяхъ яблони binariu offjade real
 на крышахъ домовъ majade fatuste real
 въ нашихъ деревняхъ meite külades
 что-нибудь midagi чей, чья, чьё, — чьи? kelle?

Единств. число:

И. а я ъ
 Р. ы и и
 Д. ъ ъ и
 В. у ю ъ
 Т. ою ею ью, юю
 П. ъ ъ и

Множеств. число:

И. ы и и
 Р. овъ ъ ей
 Д. амъ ямъ ямъ
 В. ы, овъ и, ъ и, ей
 Т. ами ями ями
 П. ахъ яхъ яхъ

И. чёрная шляпа must sübar чёрная шляпы
 Р. чёрной шляпы чёрныхъ шляпъ
 Д. чёрной шляпъ чёрнымъ шляпамъ
 В. чёрную шляпу чёрная шляпы
 Т. чёрною шляпою чёрными шляпами
 П. на чёрной шляпъ на чёрныхъ шляпахъ

И. моя собака minu koer мой собаки
 Р. моёи собаки моихъ собакъ
 Д. моёи собакъ моимъ собакамъ
 В. мою собаку моихъ собакъ
 Т. моёю собакою моими собаками
 П. о моёи собакъ о моихъ собакахъ

И. прилежная дѣвушка ušit tüdruk прилежные дѣвушки
 Р. прилежной дѣвушки прилежныхъ дѣвушекъ
 Д. прилежной дѣвушкѣ прилежнымъ дѣвушкамъ
 В. прилежную дѣвушку прилежныхъ дѣвушекъ
 Т. прилежною дѣвушкой прилежными дѣвушками
 П. о прилежной дѣвушкѣ о прилежныхъ дѣвушкахъ

Е д и н с т в . ч и с л о :	М н о ж е с т в . ч и с л о :
И. эта пўля see fuul	эти пўли
Р. этой пўли	этихъ пўль
Д. этой пўлѣ	этимъ пўлямъ
В. эту пўлю	эти пўли
Т. этою пўлею	этими пўлями
П. объ этой пўлѣ	объ этихъ пўляхъ
<hr/>	
И. вáша деревня teite füla	ваши деревни
Р. вáшей деревни	вашихъ деревенѣ
Д. вáшей деревнѣ	вашимъ деревнямъ
В. вáшу деревню	ваши деревни
Т. вáшею деревнею	вашими деревнями
П. въ вáшей деревнѣ	въ вашихъ деревняхъ
<hr/>	
И. высóкая бáшня fõrge torn	высóкiя бáшни
Р. высóкой бáшни	высóкихъ бáшенѣ
Д. высóкой бáшнѣ	высóкимъ бáшнямъ
В. высóкую бáшню	высóкiя бáшни
Т. высóкою бáшнею	высóкими бáшнями
П. на высóкой бáшнѣ	на высóкихъ бáшняхъ
<hr/>	
И. длинная скамья pitf pinf	длинные скáмьи
Р. длинной скамьи	длинныхъ скáмей
Д. длинной скамьѣ	длиннымъ скáмьямъ
В. длинную скамью	длинные скáмьи
Т. длинною скамьею	длинными скáмьями
П. на длинной скамьѣ	на длинныхъ скáмьяхъ
<hr/>	
И. какáя лiнiя mißfugune jooп	какiя лiнiи
Р. какóй лiнiи	какихъ лiнiй
Д. какóй лiнiи	какимъ лiнiямъ
В. какúю лiнiю	какiя лiнiи
Т. какóю лiнiею	какими лiнiями
П. на какóй лiнiи	на какихъ лiнiяхъ
<hr/>	
И. прекрасная лóшадь iisъ hobime	прекрасныя лóшадьи
Р. прекрасной лóшадьи	прекрасныхъ лóшадей
Д. прекрасной лóшадьи	прекраснымъ лóшадьямъ
В. прекрасную лóшадь	прекрасныхъ лóшадей
Т. прекрасною лóшадью	прекрасными лóшадьями
П. о прекрасной лóшадьи	о прекрасныхъ лóшадяхъ

Единств. числѣ:

И. мать ста
 Р. матери
 Д. матери
 В. мать
 Т. матерью
 П. о матери

Множеств. числѣ:

матери
 матерей
 матерямъ
 матерей
 матерями
 о матеряхъ

дѣчери
 дѣчерей
 дѣчерямъ
 дѣчерей
 дѣчерями
 о дѣчеряхъ

Держи языкъ на верѣвочкѣ. *Šoia ota feel pööri otšav.*

86.

домашнее животное *koduloom* особенно *išeäranis*

Твоя дочь спитъ въ нашей комнатѣ на новой постели. Мы были на высокихъ горахъ и видѣли много городѣвъ, сѣль, озерь и рѣкъ. Во второй части нашего города живутъ граждане, а въ первой дворяне (*mõisnikud*). Я вижу на этой молодой яблонѣ пять красивыхъ яблоковъ. Безъ воды не могутъ жить ни люди, ни животныя. Изъ вашей конюшни вышло семь воронихъ (*muista*) лошадей. Не знаешь ли ты, кому онѣ принадлежатъ? Этотъ знаменитый человекъ извѣстенъ во многихъ земляхъ. Чей домъ стоитъ подлѣ нашего сада? Чья книга лежитъ подъ картиною? Чье перо у тебя? Чьи коровы тамъ ѣдятъ траву? Прилежная пчела пошла за (*järgi*) медомъ. Какія животныя полезны человеку? Домашнія животныя человеку очень полезны, а между ними особенно корова и овца. Что мы получаемъ отъ коровъ? Мы получаемъ отъ коровъ молоко, мясо и кожу. А отъ овецъ? Отъ овецъ мы получаемъ шерсть и мясо. Полезны ли намъ и лошади? Яблонь растетъ въ саду, а береза въ лѣсу. Куда вы ходите каждый день въ 8 часовъ? Мы ходимъ въ училище. Гдѣ лежитъ ваше училище? Оно лежитъ на новой улицѣ подлѣ церкви. Какъ называется вашъ учитель? Онъ называется Ивановъ.

Маль глазъ, а весь Божій миръ видитъ.

Wäifene on silm, aga näeb kõiki Jumala ilma.

87.

однажды üks ford
хотя ehk küll, olgu küll
совсѣмъ koguni

сила jõud
тотъ, та, то сáмый, ая, се
seesama.

Üks ford elas meite külas waene sepp. Tema oli wäga waene inimene, ehk ta küll iga päew hommikust õhtuni tööd tegi. Temal oli kolm (трое — 2. muude palj.) last, kaks poega ja üks tütar. Pojad käisiwad juba koolis, aga tütar oli alles noor ja wäikene ja oli ema juures kodus. Isa armastas wäga oma lapsi, iheäranis esimest poega. Teda nimetadi Kaarliks. Ta oli sõna kuulelik ja usin pois; ta õppis koolis usinaste ja tegi kodus hea meelega kõik, mis isa käsits. Kõik teised lapsed oliwad sõnakuulelikud. Nad oleksiwad ka hea meelega kõik teinud, kui nad oleksiwad wõinud. Wäikene tütar awitas ema, kui ta wõis, ja oli wäga rõõmus, kui ema tema tööga rahul oli. Tõine poeg oli karjane, kui ta mitte koolis ei olnud. Selles külas elas ka rikas kaupmees. Temal oli palju majasid, hobusid, lehma ja lambaid. Tal oli aga (только) üks poeg, nimega (по имени) Peeter. Peeter käis ka sešsamas koolis, kus waese sepa poeg käis, aga ta ei olnud mitte usin, waid laisk ja sõnakuulmata. Kunagi ei õppinud tema, ja koolmeister ei olnud temaga koguni mitte rahul. Waese sepa usin poeg oli esimese pingi peal esimene, aga rikka kaupmehe laisk poeg oli wiimase pingi peal wiimane.

Чти отцá своего и мáть свою. Muusta oma isa ja ema.

88.

Nimisõnade muutuste lõpud:

Table I.

Единственное число.		Имен.								
		мужескій родъ іаst juu.			женескій родъ emast juu.			средній родъ awja juu.		
И.	ъ	й	ь	а	я	ь	о	е	мя	
Р.	а	я	я	ы	и	и	а	я	мени	
Д.	у	ю	ю	ь	ь	и	у	ю	мени	
В.	nii kui I. ehk II. muude			у	ю	ь	nii kui I. muude			
Т.	омъ	емъ	емъ	ою	ею	юю, ию	омъ	емъ	менемъ	
Ц.	ь	ь	ь	ь	ь	и	ь	ь	мени	

Мно́жественное числѣ. Paľjuš:

	мужескій родъ iľast ľuđi.			женскій родъ emaľt ľuđi.			средній родъ aľja ľuđi.		
И.	би	и	и	би	и	и	а	я	мена
Р.	овѣ	евѣ	ей	ѣ	ѣ	ей	ѣ	ей	менѣ
Д.	амѣ	ямѣ	ямѣ	амѣ	ямѣ	ямѣ	амѣ	ямѣ	менамя
В.	nii fui I. eľf II. muude			nii fui I. eľf II. muude			nii fui I. muude		
Т.	ами	ями	ями	ами	ями	ями	ами	ями	менами
П.	ахѣ	яхѣ	яхѣ	ахѣ	яхѣ	яхѣ	ахѣ	яхѣ	менахѣ

Table II.

Едѣнственное числѣ. Niņuš:

	мужескій родъ iľast ľuđi.			женскій родъ emaľt ľuđi.			средній родъ aľja ľuđi.		
И.	ѣ	о	й ѣ е	а	я	ѣ	мя		
Р.	а	—	—	би	—	и	мени		
Д.	у	—	—	ѣ	—	и	мени		
В.	nii fui I. eľf II. muude e			у	—	ѣ	мя		
Т.	омѣ	—	—	ою	—	юю, ѣю	менемѣ		
П.	ѣ	—	—	ѣ	—	и	мени		

Мно́жественное числѣ. Paľjuš:

И.	би, а	и и я	би	—	и	мена	
Р.	овѣ ѣ	евѣ ей ей	ѣ	—	ей	менѣ	
Д.	амѣ	—	амѣ	—	—	менамя	
В.	nii fui I. eľf II. muude						мена
Т.	ами	—	ами	—	—	менами	
П.	ахѣ	—	ахѣ	—	—	менахѣ	

Dmadušõnade muutušte ľõpud:

Едѣнственное числѣ. Niņuš:

	мужескій родъ iľast ľuđi.		женскій родъ emaľt ľuđi.		средній родъ aľja ľuđi.	
И.	бий, ой	ий	ая	яя	ое	ее
Р.	аю	яю	ой	ей	аю	яю
Д.	ому	ему	ой	ей	ому	ему
В.	nii fui I. eľf II. muude		ую	юю	nii fui I. muude	
Т.	ымѣ	имѣ	ою	ею	ымѣ	имѣ
П.	омѣ	емѣ	ой	ей	омѣ	емѣ

Мно́жественное число. Paljus:

	мужескій родъ išt juqu.		женскій родъ emašt juqu.		средній родъ ašja juqu.	
И.	<i>ые</i>	<i>іе</i>	<i>ыя</i>	<i>ія</i>	<i>ыя</i>	<i>ія</i>
Р.	<i>ыхъ</i>	<i>ихъ</i>	<i>ыхъ</i>	<i>ихъ</i>	<i>ыхъ</i>	<i>ихъ</i>
Д.	<i>ымъ</i>	<i>имъ</i>	<i>ымъ</i>	<i>имъ</i>	<i>ымъ</i>	<i>имъ</i>
В.	nii fui I. ešt		II. muude		nii fui I. muude	
Т.	<i>ыми</i>	<i>ими</i>	<i>ыми</i>	<i>ими</i>	<i>ыми</i>	<i>ими</i>
П.	<i>ыхъ</i>	<i>ихъ</i>	<i>ыхъ</i>	<i>ихъ</i>	<i>ыхъ</i>	<i>ихи</i>

Tegusõnade muutuste lõpud:

въ настоящемъ вре-
мени olewifus:въ прошедшемъ вре-
мени minewifus:въ будущемъ вре-
мени tulewifus:

у, ю *у, ю*
ешъ *ишь*
етъ *итъ*
емъ *имъ*
ете *ите*
утъ, ютъ *атъ, ятъ*

ain. { i. f. лъ ešt }
 { e. f. ла } palj. ли
 { a. f. ло }

бѹду { ... ть
бѹдешъ { ... ти
бѹдетъ { ... зть
бѹдемъ { ... зти
бѹдете { ... сть
бѹдутъ { ... сти
 { ... чь

89.

столь, á laud
дворъ, á hoow
садъ, а aid
плодь, á wili
мáльчикъ, а poifs
ученикъ, á foolipoifs
пету́хъ, á kuff
гóродъ, а linn
лѣсъ, а mets
глазь, а film
вóлосъ, а juuks
братъ, а wend
стуль, а tool
другъ, а sõber
сынъ, а poeg
отѣць, тцá iša
купѣць, пцá kaupmees

чѣстый, ая, ое puhas
огрómный, ая, ое määratu suur
зелёный, ая, ое roheline
вкѹсный, ая, ое maitsev
лѣннѣвый, ая, ое laiff
прилѣжный, ая, ое usin
пѣстрый, ая, ое firju
рѹсскій, ая, ое wene
глубóкй, ая, ое sügaw
голубóй, áя, óе sinine
шѣлковый, ая, ое siidi (siidine)
здорóвый, ая, ое terve
лѣгкй, ая, ое kerge
болънóй, áя, óе haige
молодóй, áя, óе noor
богáтый, ая, ое rikas
бѣднѣй, ая, ое waene

замѣкъ, мкá luff
 палець, льца ſõrm
 боѣць, йца ſõdija
 король, я funingas
 конь, я hobune
 учитель, я ſchoolmeiſter
 лѣкаръ, я arſt
 князь, я wũrſt
 день, я pæw
 грѣбень, бня ſamm
 огнь, гня tuli
 камень, мня ſiwi
 корень, рня juur
 лакѣй, ёя teener
 еврей, ёя juut
 сарай, ая ſiũn
 соловѣй, бя õõpitt
 воробѣй, бя warblane
 муравѣй, бя ſipelgas
 улей, бя meſipuu
 ножъ, а nuga
 карандашь, а pliiats
 солдатъ, а ſoldat
 офицеръ, а õhwitſer
 рекрутъ, а neſrut

серебряный, ая, ое hõbe=
 второй, ая, ое tõine
 гордый, ая, ое uhſe
 жѣсткй, ая, ое fõwa
 безпорядочный, ая, ое korratu
 крестьянскй, ая, ое talupoja=
 храбрый, ая, ое wahwa
 дешёвый, ая, ое odaw
 строгй, ая, ое wali
 глушй, ая, ое rumal
 невинный, ая, ое ſiũta
 будущй, ая, ее tulew
 деревянный, ая, ое puu
 жёлтый, ая, ое kollane
 тяжёлый, ая, ое raske
 горькй, ая, ое ſibe
 слабый, ая, ое nõrk
 довольный, ая, ое rahulik
 другой, ая, ое, tõine
 нѣжный, ая, ое õrn
 мокрый, ая, ое niiske
 такой, ая, ое niisugune
 сѣрый, ая, ое hall
 тѣлстый, ая, ое paks
 знаменитый, ая, ое fuulus

мельница, ы wesſi
 газѣта, ы ſeitung
 минута, ы minut
 лисица, ы rebane
 крыша, и katus
 собака, и ſoer
 книга, и raamat
 рубашка, и ſãrf
 лодка, и lootsif
 лавка, и rood
 недѣля, и nãdal
 пуля, и fuul

злой, злая, злое furi
 послушный, ая, ое sõnakuuleſif
 рыжий, ая, ее kollakas punane
 неглубокй, ая, ое mitte ſugaw
 какой, ая, ое misſugune
 золотой, ая, ое kuld-, kuldne
 настоящй, ая, ее kãesolew
 близкй, ая, ое ligine
 тёмный, ая, ое pime
 святой, ая, ое pũha
 хорошй, ая, ее hea
 милый, ая, ое armas

буря, и torn
 конюшня, и hobuse tall
 башня, и torn
 земля, и таа
 деревня, и küla
 библія, и riibel
 линия, и, joon
 жена, ы naine
 гора, ы mägi
 овца, ы lammas
 весна, ы kewade
 лошадь, и hobune
 болѣзнь, и haigus
 ночь, и öö
 гавань, и sadam
 постель, и sang
 сътъ, и wõrf

каменный, ая, ое fiwi,
 холстяной, ая, ое linane,
 lõuendine
 кислый, ая, ое hapu
 большой, ая, ое suur
 полезный, ая, ое kasulik
 короткий, ая, ое lühikene
 умный, ая, ое tark
 красивый, ая, ое punane
 верный, ая, ое truu, ustaw
 дорогой, ая, ое kallis
 белый, ая, ое walge
 малый, ая, ое väikene
 первый, ая, ое esimene
 прошедший, ая, ое mööda
 laenuid, mineu
 круглый, ая, ое ümargune
 сильный, ая, ое tugeu
 прекрасный, ая, ое ilus

стадо, а fari
 болото, а soo
 озеро, а järw
 бревно, а pal'f
 зеркало, а peegel
 льто, а suwi
 море, а meri
 поле, а wäli
 горе, а mure
 училище, а kool
 сердце, а süda
 здание, ия hoone
 растение, ия taim
 платье, бя riie
 кушанье, бя sööf
 время, мени aeg
 имя, мени nimi
 знамя, мени lip

высокий, ая, ое kõrge
 широкий, ая, ое lai
 старый, ая, ое wana
 новый, ая, ое uus
 долгий, ая, ое pitf
 добрый, ая, ое hea
 крутой, ая, ое järff
 чёрный, ая, ое must
 тёплый, ая, ое soe
 худой, ая, ое sant
 вредный, ая, ое kahjulif
 холодный, ая, ое külm
 далёкий, ая, ое kaugel
 низкий, ая, ое madal
 гадкий, ая, ое inetu
 жестокосердый, ая, ое kõwa
 südamega
 чужой, ая, ое võraa
 знакомый, ая, ое tuttaw

90.

Н а с т о я щ е е в р е м я o l e w i f :

aiñus: у еѣ ю	у еѣ ю
ешь	ишь
етъ	итъ
емъ	имъ
ете	ите
утъ, ютъ	атъ, ятъ

П р о ш е д ш е е в р е м я t i n e w i f :

aiñus: лъ еѣ ъ, ла, ло
rañus: <u>ли</u>

Б у д у щ е е в р е м я t u l e w i f :

aiñus: я бѹду	} . . . ть, . . . ти, . . . зть, . . . зти,
ты бѹдешь	
онъ } бѹдетъ	
она } . . . сть, . . . сти, . . . чь	
онъ }	
rañus: мы бѹдемъ	} . . . сть, . . . сти, . . . чь
вы бѹдешь	
ониъ } бѹдутъ	
ониъ }	

С п р я ж е н и е t e g u f ð n a d e t u i t t i n e .

I.

дѹмать mðtlemá	я дѹмаю, ешь	я дѹмалъ, а, о, и;	бѹду дѹмать
работать tððð t e- gema	работаю, ешь	работалъ, а, о, и;	бѹду работать
читать ðudema	читаю, ешь	читалъ, а, о, и;	бѹду читать
играть mǎngima	играю, ешь	игралъ, а, о, и;	бѹду играть
дѣлать tegema	дѣлаю, ешь	дѣлалъ, а, о, и;	бѹду дѣлать
бѣгать joððma	бѣгаю, ешь	бѣгалъ, а, о, и;	бѹду бѣгать
знать teadma	знаю, ешь	зналъ, а, о, и;	бѹду знать
слѹшать fuulama	слѹшаю, ешь	слѹшалъ, а, о, и;	бѹду слѹшать
летать lendama	летаю, ешь	леталъ, а, о, и;	бѹду летать
отвѣчать wað- tama	отвѣчаю, ешь	отвѣчалъ, а, о, и;	бѹду отвѣчать
спрашивать fū- ñma	спрашиваю, ешь	спрашивалъ, а, о, и;	бѹду спраши- вать

понимать m̄dist- ma, aru saama	понимаю, ешь	понималъ, а, о, и; буду	понимать
обѣдать l̄binat j̄b̄ma	обѣдаю, ешь	обѣдалъ, а, о, и; буду	обѣдать
ожидать rotama	ожидаю, ешь	ожидалъ, а, о, и; буду	ожидать
падать kuffuma	падаю, ешь	падалъ, а, о, и; буду	падать
помогать awi- tama	помогаю ешь	помогалъ, а, о, и; буду	помогать
приказывать f̄as- f̄ima	приказываю, ешь	приказывалъ, а, буду	приказы- вать
напомять meele tuletama	напоминаю, ешь	напоминалъ, а, буду	напоми- нать
получать saama	получаю, ешь	получалъ, а, о, и; буду	получать
называться nime- tama	называюсь, ешься	назывался, лась. буду назы- ваться	назы- ваться
гулять jalutama	гуляю, ешь	гулялъ, а, о, и; буду	гулять
стрѣлять p̄is̄fi l̄affma	стрѣляю, ешь	стрѣлялъ, а, о, и; буду	стрѣлять
чувствовать tund- ma	чувствую, ешь	чувствовалъ, а, буду	чувство- вать
радоваться t̄d̄- muštama	радуюсь, ешься	радовался, лась, буду	радоваться
торговать saur- l̄ema	торгую, ешь	торговалъ, а, о, и; буду	торговать
требовать p̄ati- ma, p̄id̄ma	требую, ешь	требовалъ, а, о, и; буду	требовать
воевать j̄d̄ima	воюю, ешь	воевалъ, а, о, и; буду	воевать
плевать j̄ulgama	плюю, ешь	плевалъ, а, о, и; буду	плевать

III.

говорить ḡāfi- ma	говорю, ишь	говорилъ, а, о, и; буду	говорить
молчать wait ole- ma	молчу, ишь	молчалъ, а, о, и; буду	молчать
лежать olema (maas̄)	лежу, ишь	лежалъ, а, о, и; буду	лежать
стоять mašma	стою, ишь	стоялъ, а, о, и; буду	стоять
принадлежать p̄atalt olema	принадлежу, ишь	принадлежалъ, а, о, и;	буду принадле- жать
вѣрить iefuma	вѣрю, ишь	вѣрилъ, а, о, и; буду	вѣрить
молиться paluma	молюсь, ишься	молился, лась; буду молиться лось, лись;	молиться
слышать fiulma	слышу, ишь	слышалъ, а, о, и; буду	слышать
смотреть waas̄- tama	смотрю, ишь	смотрѣлъ, а, о, и; буду	смотреть

держáть hoidma держу́, ишь
 крича́ть kisen- кричу́, ишь
 dama, karjuma
 учíть õpetama учу́, ишь
 служить teenima служу́, ишь

держáль, а, о, и; б́ду держáть
 крича́ль, а, о, и; б́ду крича́ть
 учíль, а, о, и; б́ду учíть
 служи́ль, а, о, и; б́ду служи́ть.

III.

Tähes г, д, з, к, т, ц, с, х, ск ja ст jaamad olewifu
 lõpude ees muudetud, nagu:

г, д, з — ж-лõ
 к, т, ц — ч-лõ
 с, х — ш-лõ
 ск, ст — щ-лõ

See muutmine jääb k õ i g e s olewibus üksnes tegusõnades
 lõpuga амь, tõistes tegusõnades tuleb kohe wana täht jälle oma
 paika tagasi, nagu:

писа́ть
 я пишу́
 ты пишешь
 онъ)
 она́) пишеть
 онó)
 мы нишемъ
 вы пишете
 онí)
 онъ) пишуть

ага: сидѣть
 я сижу́
 ты сидишь
 онъ)
 она́) сидитъ
 онó)
 мы сидимъ
 вы сидите
 онí)
 онъ) сидятъ

пла́кать nutma пла́чу, чешь
 вяза́ть siduma вяза́ю, жешь
 иска́ть otsima ишу́, шешь
 рѣза́ть lõikama рѣжу́, жешь
 скака́ть fargama скачу́, чешь
 пляса́ть tantsima пляшу́, шешь
 паха́ть kõndma пашу́, шешь
 пры́скать pritsi- пры́шу, щешь
 ma
 ропта́ть nurise- ропшу́, щешь
 ma
 клевета́ть laima- клеветчу́, ешь
 ma

пла́каль, а, о, и; б́ду пла́кать
 вяза́ль, а, о, и; б́ду вяза́ть
 иска́ль, а, о, и; б́ду иска́ть
 рѣза́ль, а, о, и; б́ду рѣзатъ
 скака́ль, а, о, и; б́ду скака́ть
 пляса́ль, а, о, и; б́ду пляса́ть
 паха́ль, а, о, и; б́ду паха́ть
 пры́скаль, а, о, и; б́ду пры́скать
 ропта́ль, а, о, и; б́ду ропта́ть
 клевета́ль, а, о, и; б́ду клевета́ть

ага :

вѣдѣть nägema	я вѣжу, дишь	вѣдѣль, а, о, и; бѣду вѣдѣть
ходѣть käima	я хожу, дишь	ходѣль, а, о, и; бѣду ходѣть
висѣть ripputa	я вишу, сишь	висѣль, а, о, и; бѣду висѣть
просѣть paluta	прошу, сишь	просѣль, а, о, и; бѣду просѣть
летѣть lendama	лечу, тишь	летѣль, а, о, и; бѣду летѣть
платѣть maõsma	плачу, тишь	платѣль, а, о, и; бѣду платѣть
садѣть istutama	сажу, дишь	садѣль, а, о, и; бѣду садѣть
лѣзѣть ronima	лѣжу, зишь	лѣзѣль, а, о, и; бѣду лѣзѣть
вертѣть keeruta- ma	верчу, тишь	вертѣль, а, о, и; бѣду вертѣть
чѣстѣть puõas- tama	чѣщу, стишь	чѣстѣль, а, о, и; бѣду чѣстѣть

IV.

Äähteде б, в, м, п ja ф ja olewiku lõpu ю wähele jaab-
täht л pantud, mis nimetatud seaduse järele jääb ehk kaub:

дремать suifuma	ага: любить armastama	любить armastama
я дремлю	я люблю	я люблю
ты дрѣмлешь	ты любишь	ты любишь
онъ } дрѣмлетъ	онъ } любить	онъ } любить
она } дрѣмлетъ	она } любить	она } любить
онó } дрѣмлетъ	онó } любить	онó } любить
мы дрѣмлемъ	мы любимъ	мы любимъ
вы дрѣмлете	вы любите	вы любите
онѣ } дрѣмлють	онѣ } любятъ	онѣ } любятъ
онѣ } дрѣмлють	онѣ } любятъ	онѣ } любятъ
щипать näriõ- tama	щиплю, лешь	щипаль, а, о, и; бѣду щипать
капать tilgutama	каплю, лешь	капаль, а, о, и; бѣду капать
колебать kiigu- tama	колеблю, лешь	колебаль, а, о, у; бѣду колебать
рубѣть raõma	рублю, ишь	рубиль, а, о, и; бѣду рубѣть
ловѣть püõdama	ловлю, ишь	ловиль, а, о, и; бѣду ловѣть
кормѣть sõõdama	кормлю, ишь	кормиль, а, о, и; бѣду кормѣть
гремѣть müristama	гремлю, ишь	гремѣль, а, о, и; бѣду гремѣть
кипѣть keema	киплю, ишь	кипѣль, а, о, и; бѣду кипѣть
терпѣть kaõna- tama	терплю, ишь	терпѣль, а, о, и; бѣду терпѣть
нравѣться meele pärast olema	нравлюсь, ишься	нравился, лась, бѣду нравѣться лось, лись

Seaduse wasta muudetakse järel tulewad tegusõnad:

Неокончательное наклонёние.	Настоящее время.	Прошедшее время.	Будущее время.	Повелительное наклонёние.
мыть pesema	я мою, ты моёшь	мыль	буду мыть	мой, мойте
выть uluma	я вою, ты воёшь	выль	буду выть	вой, -те
рыть kaemama	я рюю, ты рюёшь	рыль	буду рыть	рой, -те
крыть katma	я крюю, ты крёшь	крыль	буду крыть	крой, -те
пить jooma	я пью, ты пьёшь	пиль	буду пить	пей, -те
шить pdeluma	я шью, ты шьёшь	шилль	буду шить	шей, -те
лить kallama	я лью, ты льёшь	лилль	буду лить	лей, -те
вить pinuma	я вью, ты вьёшь	вилль	буду вить	вей, -те
бить löbma	я бью, ты бьёшь	билль	буду бить	бей, -те
гнить mädanema	я гнию, ты гниёшь	гниль	буду гнить	ei ole
гнуть painutama	я гну, ты гнёшь	гнуль	буду гнуть	гни, -те
пѣть laulma	я пою, ты поёшь	пѣль	буду пѣть	пой, -те
звать kutsuma	я зову, ты зовёшь	зваль	буду звать	зови, -те
брать wdama	я беру, ты берёшь	браль	буду брать	бери, -те
рвать ristuma	я рву, ты рвёшь	рваль	буду рвать	рви, -те
врать waleama	я вру, ты врёшь	враль	буду врать	ври, -те
жать wilja lõikama	я жну, ты жнёшь	жалль	буду жать	жни, -те
жать pigistama	я жму, ты жмёшь	жалль	буду жать	жми, -те
спать magama	я сплю, ты спишь	спаль	буду спать	спи, -те
ждать ootama	я жду, ты ждёшь	ждалль	буду ждать	жди, -те
жрать sõbma	я жру, ты жрёшь	жраль	буду жрать	жри, -те
лгать waleama	я лгу, ты лжёшь, они лгутъ	лгаль	буду лгать	лги, -те
ржать hirnima	я ржу, ты ржёшь	ржалль	буду ржать	ржи, -те

Неокончателное наклонение.	Настоящее время.	Прошедшее время.	Будущее время.	Повелительное наклонение.
ткать řiduma (řangast)	я тку, ты тчѣшь, они ткутъ	ткаль	бѹду ткать	тки, -те
ѣхать řitma	я ѣду, ты ѣдѣшь	ѣхаль	поѣду	поѣзжай, -те
бѣжать řořřma	я бѣгѹ, ты бѣжишь, они бѣгѹтъ	бѣжалъ	побѣгѹ	бѣги, -те
дать andma	ei ole	далъ	я дамъ, ты дашь, онъ, а, б дастъ, мы дадимъ, вы да- дите, они дадутъ	дай, -те
ѣсть řořma	я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣсть, мы ѣдимъ, вы ѣдите, они ѣдятъ	ѣль	бѹду ѣсть	ѣшь, ѣшьте
начать řeale řaffama	ei ole	началь	я начнѹ, ты начнѣшь	начни, -те
сѣсть mařa řituma	ei ole	сѣль	я сяду, ты сядѣшь	сядь, -те
лечь mařa řeitma	ei ole	лѣгъ, лѣгла...	я лягѹ, ты ляжѣшь, они лягутъ	лягъ, -те
жить elama	я живѹ, ты живѣшь	жилъ	бѹду жить	живи, -те
плыть řjuma	я плывѹ, ты плывѣшь	плыль	бѹду плыть	плыви, -те
читать auiřtama	я чту, ты чтишь	чтилъ	бѹду читать	чти, -те
беречь řoidma	я берегѹ, ты бережѣшь, они берегѹтъ	берѣгъ, гла, гла	бѹду беречь	береги, -те
стричь řjgama	я стригѹ, ты стрижѣшь, они стригѹтъ	стригъ, гла, гла	бѹду стричь	стриги, -те
жечь řořletama	я жгѹ, ты жжѣшь, они жгѹтъ	жѣгъ, жгла, жгло	бѹду жечь	жги, -те
мочь řořima	я могѹ, ты можѣшь, они могѹтъ	могъ, гла, гла	ei ole	ei ole

влечь іѡмбама	я влеку́, ты влечёшь, они́ влеку́тъ	влѣкъ, клá, клó	бúду влечь	влеки́, -те
течь woолата	я теку́, ты течёшь, они́ теку́тъ	тѣкъ, клá, клó	бúду течь	теки́, -те
печь кúрjetama	я пеку́, ты печёшь, они́ пеку́тъ	пѣкъ, клá, клó	бúду печь	пеки́, -те
вести́ wídamá	я веду́, ты ведёшь	вѣль, лá, лó	бúду вести́	веди́, -те
итти́ mínema	я идú, ты идёшь	шѣль, шла, шло	пойду́	иди́, -те
класть ranema	я кладу́, ты кладёшь	клалъ	бúду класть	клади́, -те
красть waraštama	я краду́, ты крадёшь	кралъ, ла, ло	бúду красть	кради́, -те
прясть kédrama	я пряду́, ты прядёшь	пряль	бúду прясть	пряди́, -те
упáсть kuffuma	ei ole	упáль	я упаду́, ты упадёшь	упади́, -те
цвѣсти́ dítseta	я цвѣту́, ты цвѣтёшь	цвѣль, á, ó	бúду цвѣсти́	цвѣти́, -те
рости́ káštama	я расту́, ты растёшь	росъ, росла, сло	бúду рости́	рости́, -те
везти́ wídamá	я везу́, ты везёшь	вѣзь, зlá, злó	бúду везти́	вези́, -те
ползти́ roomata	я ползу́, ты ползёшь	ползь, зlá, злó	бúду ползти́	ползи́, -те
лѣзть gonima	я лѣзу́, ты лѣзешь	лѣзь, зlá, злó	бúду лѣзть	полѣзай́, -те
нести́ kánda	я несú, ты несёшь	нѣсь, слá, слó	бúду нести́	неси́, -те
грестъ jbidma	я гребу́, ты гребёшь	грѣбъ, блá, блó	бúду грестъ	греби́, -те
клясть ára needma	я клянú, ты клянёшь	кляль	бúду клясть	кляни́, -те
поднять úles íštma	ei ole	пóдняль	я подниму́, ты под- нимешь	подними́, -те
заня́ть íaenama	ei ole	зáняль	я займу́, ты зай- мёшь	займи́, -те
взять wódma	ei ole	взяль	я возьму́, ты возъ- мёшь	возьми́, -те

91.

Кóшка.

хвостъ жаба
бывають он

обязанность kohus
всё-таки ometi

ничего ei midagi.

Кóшка домашнее живóтное. Она не живётъ въ дѣсахъ и на поляхъ, но въ домахъ, въ городáхъ и сѣлахъ. Кóшка не великá. У нея круглая голова, корóткiя уши, большiя глаза, корóткiя нóги и длинный хвостъ. Глаза жёлтаго или сѣраго цвѣта. Бывають чѣрныя, сѣрыя, бѣлыя и пѣстрыя кóшки. Кóшка охóтно ѣсть мясо, также мышѣй, птицъ и рыбъ и óчень охóтно пьётъ молоко. Въ кóмнатѣ она обыкновенно сидитъ или лежитъ, но и бѣгаетъ по полямъ и крышамъ. Молодыя кóшки охóтно играють. Бывають люди, котóрые не любятъ кошекъ. Кóшка намъ приноситъ пользу тѣмъ, что она ловитъ мышѣй.

При солнышке тепло, при матери добро.

Päewa päistel on soe, ema juures on hea.

92.

Meite koolis on 8 pinki. Mina istun esimese, sinu wend istub tõise pingi peal. Selle järwe peal ujuwad pardid. Palju neid on? 11 parti. Mitu koolipoissi on koolis? Esimene aasta aeg on kewade, siis tuleb (слѣдуетъ) juuni, siis sügise, siis talw. Mitu kuud on aastas? Aastas on 12 kuud, kuus 4 nädalat ja nädalas 7 päewa. Mis sa arwad, mitu sõrme on igal inimesel? Kuidas wõid sa nõnda küsida, nagu ei teaks ma seda mitte!? Mina käin juba kuu koolis ja tean juba palju. Kas sinu koolmeister sinuga ka rahul on? Tema on minuuga ikka rahul olnud. Kas sa wõid ütelda, kui wana ma olen? Iga päew pean ma kolm korda sööma, siis wõin ma häste tööd teha. Mina tegin ukse lahti, aga wäikene õde pani ta jälle kinni. Meie peseme ennast wee ja seebiga. Wesi ei maksa midagi, aga seep on kallis. Sila ostsin ma 5 kopiku eest (на — Вил.) seepi kaupmehel K. poes. Minu wend on laisk, ta ei õpi mitte kodus; aga kui koolmeister tema käest (teda) küsib, siis ta waletab, et ta haige on olnud. Lendab pesast wälja ja istub puu peale. Millest punuwad linnud oma pesasid? Sumalat paluda ja tööd teha on igapähe inimese kohus.

A r w u j ð n a.

И' м я ч и с л и т е л ь н о е.

1	оди́нъ, одна́, одно́	пéрвый, ая, ое eðimene
2	два, двѣ	второ́й, а́я, óе tðine (fahes)
3	три	трéтій, б́я, ьe folmas
4	четы́ре	четвѣрты́й, а́я, ое neljas
5	пять	п́яты́й, а́я, ое wies
6	шесть	шестóй, а́я, óе fues
7	семь	седьмо́й, а́я, óе seitsmes
8	вóсемь	восемóй, а́я, óе fahesjas
9	дѣвять	дев́яты́й, а́я, ое ùhesjas
10	дѣсять	дес́яты́й, а́я, ое fümnes
11	оди́ннадцатъ	оди́ннадцаты́й, а́я, ое ùfstöift- fümnes
12	двѣ́ннадцатъ	двѣ́ннадцаты́й, а́я, ое fahstöift- fümnes
13	три́ннадцатъ	три́ннадцаты́й, а́я, ое folmas- töiftfümnes
14	четы́рнадцатъ	четы́рнадцаты́й, а́я, ое neljas- töiftfümnes
15	пятьна́дцатъ	пятьна́дцаты́й, а́я, ое wiestöift- fümnes
16	шестьна́дцатъ	шестьна́дцаты́й, а́я, ое fues- töiftfümnes
17	семна́дцатъ	семна́дцаты́й, а́я, ое seitsmes- töiftfümnes
18	восемна́дцатъ	восемна́дцаты́й, а́я, ое fahesjas- töiftfümnes
19	девятьна́дцатъ	девятьна́дцаты́й, а́я, ое ùhesjas- töiftfümnes
20	два́дцатъ	два́дцаты́й, а́я, ое fahsfümnes
21	два́дцатъ оди́нъ, одна́, одно́	два́дцатъ пéрвый, а́я, ое fahs- fümnes eðimene
22	два́дцатъ два, двѣ	два́дцатъ второ́й, а́я, óе fahs- fümnes tðine
23	два́дцатъ три	два́дцатъ трéтій, б́я, ьe fahs- fümnes folmas
24	два́дцатъ четы́ре	два́дцатъ четвѣрты́й, а́я, ое fahs- fümnes neljas

25 двáдцать пять	двáдцать пятый, ая, ое fafs-fümnes wiies
26 двáдцать шесть	двáдцать шестой, ая, ое fafs-fümnes fuues
27 двáдцать семь	двáдцать седьмой, ая, ое fafs-fümnes seitemes
28 двáдцать вóсемь	двáдцать восьмой, ая, ое fafs-fümnes fahefjas
29 двáдцать дéвять	двáдцать девятый, ая, ое fafs-fümnes ühefjas
30 тридцать	тридцáтый, ая, ое folmasfümnes
31 тридцать одíнь, одна одно	тридцать пёрвый, ая, ое folmas-fümnes ešimene
40 сóрокъ	сороковóй, ая, ое neljasfümnes
50 пятьдесятъ	пятидесятый, ая, ое wiiesfümnes
60 шестьдесятъ	шестидесятый, ая, ое fuues-fümnes
70 сёмьдесятъ	семидесятый, ая, ое seitemes-fümnes
80 вóсемьдесятъ	осьмидесятый, ая, ое fahefjas-fümnes
90 девянóсто	девянóстый, ая, ое, ühefjas-fümnes
100 сто	сóтый, ая, ое šaandes, šajas
101 сто одíнь, -днá, -днó	сто пёрвый, ая, ое šada ešimene
120 сто двáдцать	сто двадцáтый, ая, ое šada fafs-fümnes
145 сто сóрокъ пять	сто сóрокъ пятый, ая, ое šada neljasfümnes wiies
200 двѣсти	двухъ - сóтый, ая, ое fafs-šaandes
300 трíста	трёхъ-сóтый, ая, ое folmas-šaandes
400 четы́реста	четырёхъ-сóтый, ая, ое neljas-šaandes
500 пять сотъ	пятисóтый, ая, ое wiies-šaandes
600 шесть сотъ	шестисóтый, ая, ое fuues-šaandes

700 семь сотъ

800 восемь сотъ

900 девять сотъ

1000 тысяча

2000 двѣ

3000 три

4000 четыре

5000 пять тысячъ

1.000,000 миллионъ

 $\frac{1}{2}$ половина $\frac{1}{3}$ треть $\frac{1}{4}$ четверть $1\frac{1}{2}$ полтора $3\frac{1}{2}$ три съ половиною

воскресенье рihарäew
 понедельник esmäwäew
 вторникъ töisipäew

суббота laupäew, poolpäew

Январь jääri-kuu (Januar)

Февраль kiiunla-kuu (Webruar)

Мартъ raastu-kuu (Märts)

Апрель Süri-kuu (April)

Май lehe-kuu (Mai)

Юнь Jaani-kuu (Juuni)

семисотый, ая, oe seitsemes-
saandedосемисотый, ая, oe kaheksas-
saandedдевятисотый, ая, oe üheksas-
saanded

тысячный, ая, oe tuhandes

двухъ-	} ты́сячи ты́сячный ал, oe	kahe-	} tuhandes
трѣхъ-		kolme-	
четырёхъ-		neljäs-	

пятитысячный, ая, oe viies-
tuhandes

миллионный, ая, oe miljoni

 $\frac{1}{2}$ korikut половина копѣйки $\frac{1}{3}$ aastat треть го́да $\frac{1}{4}$ kuud четверть мѣсяца $1\frac{1}{2}$ päeva полтора дня $3\frac{1}{2}$ päeva три съ половиною
фунта

среда kolmapäew
 (четвертокъ) четвёртъ neljar.
 пятница reede

Юль heina-kuu (Juuli)

Август kiskuse-kuu (August)

Сентябрь kihkli-kuu (September)

Октябрь wiina-kuu (Oktober)

Ноябрь talwe-kuu (November)

Декабрь jõulu-kuu (Detsember)

22^{ago} Декабря 1853^{ago} го́да22^{iel} jõulu-kuu päeval 1853^{dal} aastalвъ Маѣ 1851^{ago} го́даlehe-kuus 1851^{iel} aastalвъ 1845^{om} году 1845^{dal} aastal

купить ostma
 куплю ostan (будущ. вр.)

родиться sünninud olema
 за (Вин.) eest

Я куплю деревянный домъ, а мой братъ купитъ каменный. Если намъ можно будетъ, мы заплатимъ за нихъ всѣ деньги. Скольکو вамъ надобно заплатить за нихъ? Мнѣ надобно заплатить триста рублѣй, а моему брату восемь сотъ рублѣй. Двадцатый ученикъ въ нашемъ училищѣ прилежный мальчикъ. Я родился 24^{аго} Января 1855^{аго} года, а моя жена родилась въ Февралѣ 1856^{аго} года. Въ 1869^{омъ} году у насъ былъ большій праздникъ. Въ Августѣ 1874^{аго} года много праздниковъ. Воскресенье первый день недѣли и Январь первый мѣсяць года. Мы нашли два гнѣзда съ яйцами; въ одномъ находилось 6 яицъ, въ другомъ четыре яйца. У всякаго человека одна голова, два глаза, двѣ руки. У собакъ и другихъ животныхъ четыре ноги, а у птицъ только двѣ. У рыбъ нѣтъ ногъ. У меня три рубля и двадцать пять копеекъ. Скольکو рублѣй и копеекъ у тебя? Десять рублѣй три копейки. Пятнадцать коровъ, четыре быка. Двадцать одинъ столъ. Тридцать два стула. Сорокъ пять мальчиковъ. Въ нашемъ городѣ тысяча восемь сотъ домовъ. Я купилъ 7 овецъ и 2 коровы. Что ты думаешь, скольکو я заплатилъ за нихъ? Скольکو учениковъ въ училищѣ? Твой братъ, я думаю, четырнадцатый ученикъ. Намъ надобно заплатить за книгу 2¹/₂ копѣйки. 3¹/₂ мѣсяца больше ¹/₄ года.

Какъ Богъ до людей, такъ отецъ до дѣтей.

Kuidas Jumal inimeste wasta, nõnda isa laste wasta.

94.

Kuidas oled sina sündinud? Mina olen 10^{dal} Mail 1851 sündinud. Kui wana ma nüüd olen? Minu ema on 13. Juunil 1833^{dal} aastal sündinud. Meite naabril on 90 lammasi, 10 lehma ja 2 hõrga, peale selle on temal veel kaks koera. Külas elawad 200 meesterahwast (муштина), 183 naisterahwast (женщина), 58 poissi ja 31 tüdrukut. Tuhat kopikut on mitu rubla? Mitu kopikut on 2 ja 6 rubla? Kui ühes toas 45 ja teises 36 poissi on, mitu poissi on majas? Minu õde ostis 7 rubla ja 35 kop. eest (на — Вин.) liha, kolme rubla eest kartohwliid, 2 rub. 75 kop. eest wõid, 4 rub. 25 kop. eest leiba; kui palju raha on ta kõige eest maksnud? Misjugune päew on esimene nädalaks ja misjugune kuu esimene aastas? Tõulu-kuu on 12. kuu aastas. 125^{es} soldat on wäga wahwa inimene. Mis maksab sinu nuga? Minu nuga maksab ¹/₃ rubla. Kirjuta (пиши) 1¹/₂ aastat, ¹/₂ kuud, ¹/₄ tundi.

К а ѿ ѿ ѿ не: П о в е л и т е л ь н о е н а к л о н е н и е.

рабѳтатъ . . .	пусть онъ	{	рабѳтаетъ teſtu ta
ты рабѳтаешъ	она	{	tѳѳѳ
рабѳтай tee tѳѳѳ	пусть онѳ	{	рабѳтаютъ teſtu
рабѳтайте teſte tѳѳѳ	онѳ	{	nad tѳѳѳ
гулять . . .	пусть онъ	{	гуляетъ jalutagu
ты гуляешъ	она	{	tema
гуляй jaluta	пусть онѳ	{	гуляютъ jalutagu
гуляйте jalutage	онѳ	{	nemad

nѳnda kѳif teguſѳnad № 90^{пес} № I all.

ходить . . .	пусть онъ	{	ходить kѳigu tema
ты ходишь	она	{	
ходи kѳi	пусть онѳ	{	ходятъ kѳigu nemad
ходите kѳige	онѳ	{	
любить	пусть онъ	{	любятъ armaſtagu
ты любишь	она	{	
люби armaſta	пусть онѳ	{	любятъ armaſtagu
любите armaſtage	онѳ	{	
сидѳть	пусть онъ	{	сидѳтъ iſtugu tema
ты сидишь	она	{	
сиди iſtu	пусть онѳ	{	сидѳтъ iſtugu nemad
сидите iſtuge	онѳ	{	

nѳnda:

говорѳть	смотрѳть	служѳть	верѳть
молчатъ	держатъ	просѳть	садѳть
лежатъ	кричатъ	летѳть	
молѳться	учѳть	платѳть	
ищѳ . . .		пусть онъ	{ ищѳтъ ofſigu tema
ищѳшь		она	
ищѳ ofſi		пусть онѳ	{ ищѳтъ ofſigu ne-
ищѳйте ofſige		онѳ	

пишѳ . . .		пусть онъ	{ пишѳтъ firjutagu
пишѳшь		она	
пиши firjuta		пусть онѳ	{ пишѳтъ firjutagu
пишите firjutage		онѳ	

пѣнда :

виза́тъ скака́тъ
чеса́тъ *judema* пляса́тъ
(*judama*)

сказа́тъ
ропта́тъ

дремлю . . .
дремлешь
дремли́ *juigi*
дремлите́ *juifuge*

пусть онъ | дрёмлетъ *juifugi*
она́ | *tema*
пусть онѣ | дрёмлютъ *juifugi*
онѣ́ | *nemad*

слы́шу . . .
слы́шишь
слышь *kuule*
слы́шьте *kuulge*

пусть онъ | слы́шитъ *kuulgi*
она́ | *tema*
пусть онѣ́ | слы́шатъ *kuulgi*
онѣ́́ | *nemad*

бро́шу . . .
бро́сишь
брось *wisfa*
бро́сьте *wisafe*

пусть онъ | бро́ситъ *wisafi*
она́ | *tema*
пусть онѣ́ | бро́сятъ *wisafi*
онѣ́́ | *nemad*

вѣ́рю . . .
вѣ́ришь
вѣ́рь *uŕi*
вѣ́рьте *uŕfuge*

пусть онъ | вѣ́ритъ *uŕfugi*
она́ | *tema*
пусть онѣ́ | вѣ́рятъ *uŕfugi*
онѣ́́ | *nemad*

пла́чу . . .
пла́чешь
плачь *nuta*
пла́чьте *nutfe*

пусть онъ | пла́четъ *nutfu tema*
она́ |
пусть онѣ́ | пла́чутъ *nutfu ne-*
онѣ́́ | *mad*

будь *ole*
зови́ *futŕi*
бери́ *wõta*
неси́ *fanna*
рости́ *faŕwa*
пей *joo*
бей *lõõ*
мо́йся *peŕe ennaŕt*
учи́сь *õpi*
иди́ *mine*
найди́ *leia*
ѣшь *ŕõõ*

бۇدъте *õlge*
зовите́ *futŕuge*
берите́ *wõtfe*
несите́ *fandfe*
ростите́ *faŕwage*
пейте́ *jooge*
бейте́ *lõõge*
мо́йтесь *peŕe ennaŕt*
учите́сь *õppige*
идите́ *minge*
найдите́ *leidfe*
ѣшьте́ *ŕõõge*

спи мага
живи́ ела
кладѣ рапе
возьми́ вѣта

спіте magage
живіте elage
кладіте range
возьміте wõfte

96.

Люби́ своего́ отца́ и свою́ мать! Любите́ други́хъ ученико́въ и помога́йте бѣднымъ! Кто охотно́ даѣтъ, тотъ (то) и получа́етъ. Отвѣча́йте, е́сли кто́-нибудь васъ спраши́ваетъ! Проси́, е́сли чего́-нибудь хочешь! Когда́ придѣшь въ учи́лище, сядь на свою́ скаме́йку! Чита́й и пиши́ или учи́сь, не игра́й, а слѹшай, что учи́тель тебѣ́ говори́тъ! Не выходи́ ча́сто на дворъ! Гуля́й или игра́й на дворѣ́! Зна́й, что до́браго ученика́ всякі́й челове́къ любить. Ма́льчикъ, будь приле́женъ! Учени́цы, бу́дьте приле́жны! Пиши́ то, что я тебѣ́ скажу́! Молчи́, когда́ учи́тель говори́тъ, а отвѣча́й, когда́ онъ тебѣ́ спраши́ваетъ! Зови́ моего́ брата́, онъ гуля́етъ въ саду́! Скажи́ мнѣ́, что вы се́годня дѣлали и что вы за́втра бу́дете дѣлать въ учи́лищѣ? Требу́й, чего́ ты жела́ешь, я всё тебѣ́ дамъ. Ъшь и пей, ско́лько тебѣ́ у́годно! (jüda kutjub). Говори́, когда́ тебѣ́ на́добно говори́тъ, и молчи́, когда́ у́мные лю́ди говори́тъ!

Почита́й ста́рыхъ, самъ бу́дешь ста́рь.
Luusta wanu inimesi, ja lähed ise wanaks.

97.

одѣ́ваться ennast riidisje panema.

Mõtle ikka selle peale, et igaüks inimene õppima peab! Ära (не) ole mitte laisj koolis waid usin! Ära ole mitte pingi peal pitkali maas, waid istu! Ära mäangi ehk maga mitte oma raamatu taga! Ära räägi ka mitte tõiste koolipoistega, waid kuula, mis koolmeister räägib! Armasta oma koolmeistrit! Ära löõ mitte tõisi koolipoisja, waid awita neid hea meelega! Palu, kui sa midagi tahad! Anna hea meelega, kui sind palutakse! Wasta, kui sinu käest (sind) küsitakse! Kui sa koolist kodu lähed, siis ära jookse mitte! Wõta oma müts ja mine kooli! Tea, et koolmeister head

ja usinat foolipoisfi armastab! Armašta oma wenda ja öde! Hommilful pane ennast riidisje, peje ennast seebiga, wõta oma raamatud ja mine fooli! Ara nuta mitte nõnda! Otsi mu müts üles, mul on waja linna minna! Tule minuga seltsis! Kui tõised räägiwad ja kui sind mitte ei küsita, siis ole wait ja kuula, mis nad räägiwad! Ara löö mitte oma koera jalaga, waid löö teda krepiga! Ara mõtle mitte üksnes iseeneje, waid ka jagedaste tõiste inimeste peale! Mu pojad, olge foolis usinad! Wõta sina see raamat, mina wõtan tõise! Kuule, mis mina sulle ütlen: õpi lugema, aga ka kirjutama!

У слѣпаго глаза на палцахъ Пимедаль онъ фильмъ сформедеть отъясъ.

98.

М ъ с т о и м ѣ н і я А ж е м и ф и д .

я ученикъ
ты ученица
онъ пастухъ
она дѣвушка
оно дитя

мы охотники
вы служанки
они учителя
онѣ тетки
они дѣти

мой отецъ боленъ
моя мать здорова
моё село далеко } мой сыновья прилежны

твой ученикъ дѣшнѣвъ
твоя сестра добра
твоё стадо велико } твои друзья вѣрны

у купца свой домъ
у брата своя собака
у крестьянина своё поле } у нихъ свои платья

нашъ сосѣдь спитъ
наша шляпа черна
наше зеркало ново } наши руки чисты

вашъ домъ красивъ
ваша мать больна
ваше окно мало } ваши солдаты храбры

- этотъ человекъ работаетъ }
 эта шапка дорогá } эти листья зелёны
 это зданіе высокó }
 кто тамъ стоить? }
 что здѣсь лежить? }
 чей ножъ у меня? }
 чья книга у тебя? } чьи карандаши у насъ?
 чьё перо у него? }
 котбрый пѣтухъ мой? }
 котбрая кошка твоя? } котбрые быки ваши?
 котброе зѣркало наше? } котбрыя ўтки наши?
 какбй умный человекъ? }
 какая широкая комната? } какіе большіе дома!
 какбе большбе яблоко? } какія бѣлыя рѣки!
 какбй большбй быкъ }
 какая малая корова } такіе злые люди
 какбе глубокое озеро } такія низкія зданія
 весь домъ изъ камня }
 вся трава зелёна } всѣ дѣньги принадлежатъ моему брату
 всё стадо лежить }
 каждый (всякій) ученикъ }
 каждая (всякая) ученица } можетъ учиться
 каждое (всякое) дитя }
 нѣкоторые ученики лѣннывы — другіе прилѣжны
 никто безъ воды жить не можетъ
 что-нибудь всякій ученикъ знаетъ
 я самъ былъ тамъ }
 сестра сама читала } мы сами съ нимъ говорили
 мы часто не знаемъ себя
 оні только думаютъ о себѣ
 оні не видѣли другъ друга (üfstöift).

сѣно hein

пожалуйста! ole nõnda hea! olge nõnda head!

Rõifi inimesi ei wõi mitte awitada. Waesid inimesi peab awitama. Ta otsis oma raamatuid, aga ei wõinud neid mitte leida.

Kõiki ei wõi mitte teada. Koolipois wiskas oma raamatud laua peale. Tule minu juure! Wend tuli minu juure ja läks jälle ära. Ara ütle temale mitte, mis meie teeme (быд. время). Kuhu sa istud? Sind istus puu peale. Tema on annud, tema on wõtnud. Mina ei ole teda mitte kutsunud. Koerad ja kassid magawad palju. Kus kalad elawad? Inimesed, elajad ja puud kaswawad. Wõta oma müts ja mine jalutama! Nemad söiwad leiba ja juustu. Tahate teie nüüd piima wõi wett juua? Keegi pole mind näinud. Koolmeister istub tooli peal, aga koolipoisid istuwad pinkide peal. Lapsed, olge usinad koolis ja ärge olge mitte laisad! Naisterahwas räägib palju. Kui wõiksin, lähaksin mina teiega. Kas teie armastate oma wana koolmeistrit? Millest on raha? Kes seisis sinu juures? Ümardaja annab lehmale rohku ja heinu. Kelle pärast on see suur kiwimaja meite kooli kõrwal? Ole nõnda hea, hoiu minu kübarat ja keppi? Anna see tükk leiba waelele talupojale! Ma nägin sind eila aias, kas sa ei olnud mitte puu all rohu sees pittkali maas? Piimast tehakse wõid ja juustu. Nahast, siidist, lüwendist ja willast tehakse riidid. Kelle käest (отъ) saame meie toitu ja riidid? On kalu, mis lendawad ja lindusid, mis ojuwad. Hea inimene ei mõtle mitte üksnes enese peale, waid ta awitab ka hea meelega teisil. Teie tahate mängida, aga mitte tööd teha.

Ротъ есть да нечего ѣсть. Suu on küll, aga pole midagi süüa.

100.

W ö r d l e m i n e.

С р а в н е н и е.

С т е п е н и с р а в н е н и я w ö r d l u s a s t m e d.

С ѣ м е н е w ö r d l u s a s t e:

С ѣ м е н е w ö r d l u s a s t e:

П о л о ж и т е л ь н а я с т е п е н ь:

С р а в н и т е л ь н а я с т е п е н ь:

п р и л е ж н ы й у с и н

l ü h e n d a t u d l ö p p: t ä i s l ö p p:
п р и л е ж н ы е о n u s i n a m — п ы ш и й,
а я, е е u s i n a m

л ь н и в ы й л а и с ь

л ь н и в ы е о n l a i s e m — п ы ш и й,
а я, е е l a i s e m

красивый ius	красивые on iusam — <i>пйшйй</i> , ая, ее — iusam
полезный kasulif	полезные on kasulikum — <i>пй-</i> <i>шйй</i> , ая, ее kasulikum
здоровый termе	здоровые on termem — <i>фйшйй</i> , ая, ее — termem
тяжёлый rasfe	тяжелые on rasfem — <i>фйшйй</i> , ая, ее — rasfem
трудный rasfe	трудные on rasfem — <i>фйшйй</i> , ая, ее — rasfem
глупый rumal	глупые on rumalam — <i>фйшйй</i> , ая, ее — rumalam
умный tarf	умные on targem — <i>фйшйй</i> , ая, ее — targem

nõnda:

новый ius	белый walge
круглый imargune	чёрный must
пёстрый firju	длинный pitf
бѣдный maene	вредный kasjulif
милый artas	слабый nõrf, jõuetu

соль fool

нежели } fui (fud)
чѣмъ }

я слабѣе нежели } мой братъ та olen nõrgem fui minu wend
чѣмъ }
я слабѣе моего брата mina olen nõrgem fui minu wend
учитель умнѣе нежели } ученикъ foolmeister on targem fui
чѣмъ } foolipois̄s
учитель умнѣе ученика foolmeister on targem fui foolipois̄s
золото тяжелѣе серебра sulb on rasfem fui hõbe
ваши платя новѣе нашихъ teite riided on uuetad fui meite
мальчикъ глупѣе pois̄s on rumalam; глупѣйшій мальчикъ ru-
malam pois̄s
бумага бѣдѣе paper on walgem; бѣдѣйшая бумага walgem paper.

Я прилеженъ, а мой братъ прилежнѣе меня. Серебрó полезно, желѣзо полезнѣе. Бумага бѣла, снѣгъ бѣдѣе. Кóшки умны, а собáки умнѣе. Шерстяныя платя полезнѣе шелковыхъ платевъ. Мальчики часто бывáютъ лѣннѣе дѣвушекъ. Кóшки часто вредны, но волки ещё вреднѣе. Моя рабóта

труднѣ твоѣй. Овца глупѣ нежели корова. Серебро бѣлѣ соли. Скамейка длиннѣ стола. Золото тяжелѣ желѣза. Нашъ пастухъ бѣднѣ нежели этотъ крестьянинъ. Дѣвушки бывають слабѣ чѣмъ мальчики. Отецъ мой здоровѣ матери. Пуля круглѣ головы. Нога длиннѣ руки.

Seda väikest poisji nimetatakse Kaarliks. Tema on omast wennast usinam, aga omast õest laisem. Sealts (seal) läheb ema oma pojaga. Sgal lapsel oli ema ja isa. Misjugune elajas on kasulikum kui lehm, misjugune kahjulikum kui hunt? Sga ema armastab oma last. Maine on haige, ta ei või mitte tööd teha; ta palub omale ja oma lapsel tükkide leiba. Oma on jõuetu, aga laps on temast veel nõrgem. Meite pois ei käi veel mitte koolis. Mis on kullast raskem? Koolipois on koolmeistrift pikem. Seda (räägitakse), et lammas rumalam olla kui lehm ja koerad targemad kui kasjad.

Въ гостяхъ хорошо, а дома лучше.
Wöerusel on hea, aga kodu on parem.

101.

1. aste:

богатый rifaš

чистый puhaš

толстый paša

простой lišt

сухой fuiw

плохой šant, šohn

твёрдый findel

крутой järš

густой tiše

2. aste:

богаче on riffam, богатѣйшій,
ая, ee riffamчище on puhtam, чистѣйшій,
ая, ee puhtamтолще on pašsem, толстѣйшій,
ая, ee pašsemпроще on lišim, простѣйшій,
ая, ee lišimсуше on fuiwem, бѣлѣ сухой,
ая, ee fuiwemплѣше on šandim, šohnem бѣлѣ
плохой, ая, ee šohnemтвѣрже on findlam, твѣрдѣйшій,
ая, ee findlamкруче on järšum, крутѣйшій,
ая, ee järšumгуще on tišedam, tišem, гу-
стѣйшій, ая, ee tišem

iii, kii, xii (бѣ)

стро́гий wali	стро́же on waljum, строжа́йшій, ая, ee waljum
дорого́й fallis	доро́же on fallim, дорожа́йшій, ая, ee fallim
крѣ́пкій fowa	крѣ́пче on fowem, крѣпча́йшій, ая, ee fowem
мя́гкій reshne	мя́гче on reshnet, мягча́йшій, ая, ee reshnet
го́рькій fibe	го́рьче on fibedam, горьча́йшій, ая, ee fibedam
ле́гкій ferge	ле́гче on fergem, легча́йшій, ая, ee fergem
жесто́кий fowa	жесто́че on fowem, жесточа́йшій, ая, ee fowem
вѣ́тхій wana	вѣ́тше on wanem, ветча́йшій, ая, ee wanem

Деревья въ лѣсѣ толще чѣмъ деревья въ саду. Нашъ учитель стро́же ва́шего. Его́ пла́тье чи́ще моего́. Ва́ша раба́та ле́гче на́шей. Бе́регъ кру́че горы. Хлѣ́бъ су́ше сы́ра. Ка́мень тве́рже земли́. Ру́сская кни́га доро́же нѣме́цкой. Мой пло́ды мя́гче твои́хъ. Ле́дъ тве́рже снѣ́га. Домъ тво́его бра́та вѣ́тше чѣмъ домъ моего́ отца́. Твои́ сосѣ́дъ бога́че меня́. У насъ лѣ́съ гу́ще чѣмъ у васъ.

Не гони́ коня́ кнутомъ, а гони́ коня́ овсомъ.

Аѳа аѳа hobust piitsaga, waid аѳа faertega.

102.

1. a s t c :

ста́рый wana
молодо́й poor
худо́й fant
большо́й fuur

2. a s t e :

ста́рше on wanem, ста́ршій,
ая, ee on wanem
моло́же on poorem, мла́дшій,
ая, ee poorem
ху́же on fandim, ху́дшій, ая,
ее fandim
бо́льше on fuurem, бо́льшій,
ая, ee fuurem (enam)

мáлый wáifene	мéньше, мéньше } мéньшій, ая, он wáhem } ее wáifem, wáhem
тóнкій reenifene	тóньше, тóньше } тончáйшій, он reenem } ая, ее reenem
далёкій fauge	дáльше, дáльше } дальнѣйшій, он faugem } ая, ее faugem
дóлгій pitf	дóльше, дóльше } должáйшій, он pitfem } ая, ее pitfem
высóкій fõrge	вы́ше он fõrgem, вы́сшій, ая, ее fõrgem
крáсный рупане	краснѣе он рупаѣм, краснѣй- шій, ая, ее рупаѣм
хорóшій hea	лúче он рarem, лúчшій, ая, ее рarem
слáдкій магуѣ	слáще он магуѣм, сладчáй- шій, ая, ее магуѣм
глубóкій југау	глубже он југауам, глубочáй- шій, ая, ее југауам
близкій lãhifene	блúже он lãhem, ближáйшій, ая, ее lãhem
нízкій мадал	нúже он мадалам, нúжій, ая, ее мадалам
корóткій lũhifene	корóче он lũhem, кратчáйшій, ая, ее lũhem
ширóкій lai	ши́ре он laiem, бóльше ширóкій, ая, ее laiem
дешёвый oдау	дешёвле он oдауам, дешевѣй- шій, ая, ее oдауам
жёлтый kollane	желтѣе он kollaѣм, желтѣй- шій, ая, ее kollaѣм
узкій fitsaв	у́же он fitsam, бóльше узкій, ая, ое fitsam
га́дкій inetu	га́же он inetum, гадчáйшій, ая, ее inetum
гла́дкій libe	гла́же он libedam

Братъ стáрше, а сестра́ молóже меня́. Кто изъ васъ стáрше, братъ или сестра́; Братъ молóже сестры́. Корóва дешёвле лóшади а дорóже овцы́. Онѣ не хúже и не лúче

васъ. Собаки больше кошекъ. Наше село дальше отъ города чѣмъ ваше. Домъ ниже церкви а выше сарая. Море глубже рѣки. Первый ученикъ сидитъ ближе къ учителю чѣмъ двадцатый. Столъ выше но короче и шире скамейки. Что лучше и слаще, яблоко или вишня (firš)?

Б'дешь на день, а хлѣба бері на недѣлю.

Kui sa peame peale wälja sõidad, siis wõta nädali peale leiba ligi.

103.

K o l m a s w ö r d l i s a s t e :

Превосходная степень :

самый, ая, ое умный, ая, ое kõige targem

nõndaajama :

самый большой	kõige suurem	больше всѣхъ on	kõige suurem
самый лёгкій	kõige kergem	лѣгче всѣхъ on	kõige kergem
самый хорóший	kõige parem	лучше всѣхъ on	kõige parem
самый молодой	kõige noorem	молóже всѣхъ on	kõige noorem
самый дешёвый	kõige odavam		n. n. e.
самый великй	} kõige suurem		n. n. e.
величайшй			
самый высóкй	} kõige kõrgem		n. n. e.
высочайшй			
самый малый	} kõige väiksem		n. n. e.
малѣйшй			
самый низкй	} kõige madalam		n. n. e.
нижайшй			

учиться õppima

учить õpetema

учитель koolmeister

ученикъ koolipois

ученица koolitüdruk

учёние { õppimine
õpetamine

учялище kool

учёный õpetatud mees

жить elama

старый wana

старикъ wana mees

старуха wana naine

староста ülewaataja

молодой noor

мóлодость nooruis

работать tööd tegema

работа tööd

работникъ töötegija

слýшать kuulama

жить elama	слушать kuulama
житель elanif	слушаться sõna kuulama
жилище elukoht	слушатель pealtkuulaja
жизнь elu	слышать kuulma
живой elaw	отвѣчать wastama
животное elajas	отвѣтъ wastus
просить paluma	больной haige
просьба palwe	боль walu
спрашивать } küsima	болѣзнь haigus
спросить }	болѣть walutama
вопросъ küsimus	

aastaaeg время года.

Мой сынъ прилеженъ, твой сынъ прилежнѣе, а его сынъ самый прилежный ученикъ въ училищѣ. Самыя высокія деревья растутъ въ лѣсахъ. Ему принадлежать самый высокій и самый низкій домъ въ городѣ. Въ городѣхъ живутъ самыя богатые и самыя бѣдные люди. Самая легкая работа для лѣниваго человека трудна. Къ самымъ умнымъ животнымъ принадлежитъ собака, а къ самымъ глупымъ овца. Кошки полезны, собаки еще полезнѣе, а овца самое полезное животное. Домъ высокъ, дерево выше, а церковь выше всѣхъ. Мой братъ прилеженъ, твой братъ прилежнѣе, а ты самъ прилежнѣе всѣхъ. Волга длиннѣе всѣхъ рѣкъ Россіи. Рига прекраснѣе всѣхъ городѣвъ въ Лифляндіи. Между временами года зима холоднѣе всѣхъ.

104.

Mitte igauks töö ei ole kerge, laisal inimesel on ka kõige kergem töö raske. Esimene koolipois ei ole mitte ikka kõige usinam; kõige väiksem koolipois ei ole mitte ikka kõige rumalam. Kõige parem toit (sööd) on leib. Kümnes puu teite aias on kõige madalam, aga tal on kõige magusam wili (множеств. число). Kuld on rassem kui hõbe. Kõige madalamad majad on külades, kõige ilusamad linnades. Sina oled nõrgem kui mina. Linnades elawad kõige rikkamad ja kõige waesemad inimesed. Kes teist on wanem, sina wõi sinu wend? Maja on kõige, puud on kõrgemad. Leib on odawam kui liha ja kallim kui sool. Metsani on lähem kui järweni. Mis sugused elajad on kasulikumad, koerad wõi kassid? Mis sugused on kõige kasulikumad elajad? Lehmad ja lambad on kõige kasulikumad koduloomad. Mis sugune aastaaeg

on kõige joem? See kirj on kõige wanem meite linnas. Mis-
sugused sõbrad on kõige kasulikumad? Mina olen wana, minu
wend on wanem, aga meite isa on kõige wanem. See puu on
kõikidest puudest metsas pitskem. Mis on kõige rassem?

Чего́ мало, то дорого́, чего́ много́, то дешево́
Mida wähe, see on kallis, mida palju, see on odaw.

105.

M ä ä r a j õ n a d

Н а р ъ ч і я .

высоко́ kõrgeš, —šje	наконѣць wiimati
подобно šarnane	днѣмъ päewal, päewa
крѣпко kõwaste	ночью öösel, öösi
худо šant, šandiste	утромъ hommikul, hommikult
хорошо hea, häste	вѣчеромъ õhtul, õhtult
громко kõwaste	лѣтомъ suwel
тихо tajafeste	зимой talwel
скоро ruttu, warsti	весной kewadel
охотно hea meelega	осенью sügisel
пѣшкѣмъ jala	назадъ taga
верхѣмъ ratsa	впередъ ees
сухимъ путѣмъ maad mööda	назадъ tagasi
водой wett mööda	далекѣ kaugel, kaugelt
дорогой teed mööda	близко ligidal
такъ nõnda	оттуда sealt
весьма } wäga	докуда kui kaugelt
очнь } wäga	откуда kust kohalt
дома kodus	сколько kui palju
домѣи kodu	столько. nii palju
здѣсь siin	много palju
тамъ seal	мало wähe
вездѣ igas kohas, igal pool	довольно küllalt
нигдѣ ei kusagil, ei kuski	сегодня täna
гдѣ kus	вчера eila
куда kuhu	завтра homme
сюда siia	прежде enne
туда sinna	опять jälle
давно ammugi	болѣе enam

никогд́а ei funagi, ei iialgi
 иногд́а mõni ford
 всегда iffa
 теп́ерь nüüd
 одна́жды üks ford
 дол́го kaua
 ча́сто sagedaſte
 рѣ́дко arwa, arwaſte
 вско́рѣ warsti
 впо́ру õigel ajal
 то́тчасъ jell samal filmapilgul
 по́здно hilja
 ра́но waga
 пото́мъ p̄araſt jeda, jelle peale
 когд́а kunaſ, millal, kui

бо́яться kartma
 я бо́юсь mina kardan
 ты бо́ишьſя ſina....
 онъ, а́, о́ бо́ится
 мы бо́имся
 он́и, он́ѣ бо́ятся
 тогд́а siis
 сперва́ eſite
 за чѣ́мъ miſp̄araſt
 мо́жетъ бы́ть võib olla
 ко́нечнó мuidugi
 пра́во tõeſte
 сно́ва uueſte
 болта́ть lobisema

Отвѣча́й всегда́ грóмко, когд́а теб́я спра́шиваютъ!
 Сего́дня мнѣ́, а за́втра тебѣ́. Болта́й ме́нѣе, молчи́ бо́льſе!
 Э́то о́чень х́удо, когд́а учени́ки болта́ютъ и не сл́ушаютъ.
 Гдѣ́ ты былъ́ вчера́? Я́ вчера́ былъ́ до́ма. Мо́и друз́ья
 при́были (tulimad) су́химъ пу́тѣмъ а́ не водо́ю, пѣ́шкомъ а́
 не верхо́мъ. Б́удеſь ли ты за́втра до́ма? Кре́стьяне хо́-
 дятъ́ у́тромъ ра́но на рабо́ту и при́ходятъ до́мой по́здно
 ве́черомъ. Куд́а онъ́ сего́дня по́йдѣ́тъ? Э́того я́ не зна́ю.
 Днѣ́мъ на́добно рабо́тать, а́ но́чью спатъ́, но бы́ваютъ лю́ди,
 кото́рые о́чень мно́го спятъ́ а́ ма́ло рабо́таютъ. На́ши дѣ́ти
 учат́ся въ́ уч́илищѣ́ по-ру́ски (wene f.), а́ до́ма он́и́ гово-
 ря́тъ по-э́стонски (eest. f.). Мо́й бра́тъ лу́чше гово́ритъ
 по-нѣ́мецки (saksa f.) чѣ́мъ по-ру́ски. Мы́ сп́али то́лько
 нѣ́сколько часо́въ.

Въ́ морозѣ́ засну́ть легкó, просну́ться́ трóдно.
 Külma faes on ferge magama uinuda, aga raske üles ärkada.

Igas kohas elavad inimesed ja elavad. Koolipoisid peavad
 wähem rääkima, aga enam kuulama. Tema loeb häste, aga nemad
 loewad sandiste. Ma olin eila kodus, ma ei olnud mitte terwe.
 Miſp̄araſt kirjutas ja nõnda sandiste? Minu fulg ei ole mitte

hea. Si, ma usun, sina kirjutas wäga ruttu. Mitte kaugel meite majast on wäikene mets. Räägite teie wene keelt wõi eesti keelt? Maja ees on aid, aga maja taga on suur hoow. Lapsed, rääkige ikka kõwaste, kui teie käest (teid) küsitakse! Kus olid sa eila? Kas sa hea meelega koolis käid? Meie tulime jala, aga nemad ratsa. Istuge siia, aga mitte sinna. Üks kord ei wõinud ma mitte lugeda, aga nüüd ma wõin. Kas sinu isa kodus on? Ma usun, et ta mitte kodus ei ole. Kuhu on ta läinud? Dlete teie jala wõi ratsa, maad wõi wett mööda tulnud? Kui palju raha sul on?

Не земля хлѣбъ родить, а небо
Mitte maa ei sigita wilja waid taewas.

107.

С и д е ѣ њ а д.

С о ю з ы.

и ја, ка	или еѣ, wõi
да ја, ка	какъ kuidas
также ја	хотя еѣ
не только — но и mitte üksnes	что et
waid ка	потому что sest et
или — или kas — wõi	но waid, aga
и — и nõnda — kui ка	между тѣмъ какъ seni kui
частью — частью osalt —	такъ nõnda
osalt	за тѣмъ selle pärast
тѣмъ — тѣмъ mida — jeda	чтобы, чтобы et
а aga	же, жъ aga (siis)

столъ Петра = Петровъ столъ Peetri laud
тетрадь Петра = Петрова тетрадь Peetri kirjutusraamat
платье Петра = Петрово платье Peetri riie
домъ Алексѣя = Алексѣевъ домъ Alekssei maja
книга Алексѣя = Алексѣева книга Alekssei raamat
перо Алексѣя = Алексѣево перо Alekssei sulg
садъ Ольги = Ольгинъ садъ Olga aid
комната Ольги = Ольгина комната Olga tuba
селo Ольги = Ольгино селo Olga küla.

слонъ elewant (слоновъ)	слоновый, ая, ое elewandi=
слоновый зубъ elewandi hammas	
собака koer (собакъ)	собачый, чья, чье koera=
собачья шкура koera nahf	
орель full	орлиный, ая, ое fulli=
орлиное перо fulli sulg	
дубъ tamn	дубовый, ая, ое tamme=
дубовый листъ tamme leht	
весна kewade	весенний, яя, ее kewadine
весенний день kewadine päew	
лѣто juwi	лѣтний, яя, ее juwine
лѣтний дождь juwine wiht	
осень sügise	осенний, яя, ее sügisine
осенний вѣтеръ sügisine tuul	
зима talw	зимний, яя, ее talwine, taline
зимний морозъ talwine külm	
сегодня täna	сегоднишний, яя, ее tänane
вчера eila	вчерашний, яя, ее eilane
завтра homnen	завтрашний, яя, ее homnene
прежде enne	прежний, яя, ее endine
всегда alati	всегдашний, яя, ее alaline
теперь nüüd	теперешний, яя, ее nüüdne

подумать mõtlema

блестѣть läikima, hiilgama

я блестя

ты блестяшь п. п. е.

Если ты не вѣришь, то смотри самъ! Сперва надобно подумать, а потомъ говорить. Какъ знаешь, такъ и отвѣчай! Чѣмъ глубже вода, тѣмъ лучше рыбѣ. Мы его не могли найти, хотя его вездѣ искали. Я знаю, что онъ боленъ. Коробы полезны, потому что онѣ дають намъ мясо и молоко. Кромѣ того мы получаемъ отъ нихъ и кожу. Дѣти ходятъ въ училище за тѣмъ, чтобъ учиться. Кто-нибудь да сегодня придетъ, или мать или дочь. Животныя человѣку частью полезны, частью вредны. Мы читали въ то время, когда онѣ писали. Не только золото блестѣть, но и серебро.

Глубже пахатъ, больше хлѣба жеватъ
Mida sügawamine küntakse, seda enam on leiba süüa.

108.

Tema seisab, sest et tal mitte tooli ei ole. Ma tean, et mu wend haige on. Inimene peab tegude, aga mitte sõnade läbi hiilgama. Kuri ei karda Jumalat ega inimesi. Kui sa õppida tahad, siis pead sa kooli minema. Nõnda kui puhtas wees, nõnda elawad ka segases wees elajad. Esite mõtle, siis räägi! Linnades elawad osalt waeased, osalt riffad inimesed; ka ei ole seal mitte üksnes kiwi, waid ka puumajad. Ehk ta küll waene oli, awitas ta omestigi tõisi inimesi. See on Peetri maja ja see Olga julg. Kus õe nuga on? Ma usun, et Aleksei maja wäga kaugel siit on.

109.

играютъ mängivad

играющий, ая, ee mängija, keegi, kes mängib

плаваютъ ojuwad

плавающий, ая, ee ojuja, keegi, kes ojub

сидятъ istuwad

сидящий, ая, ee istuja, keegi, kes istub

любятъ armastawad

любящий, ая, ee armastaja, keegi, kes armastab

гулялъ, а, o jalutas

гулявший, ая, ee keegi, kes jalutas

горѣлъ, а, o põles

горѣвший, ая, ee keegi, kes põles

ѣлъ, а, o sõi

ѣвший, ая, ee keegi, kes sõi

кѣнчить lõpetama

кѣнченный, ая, oe lõpetatud

писать kirjutama

писанный, ая, oe kirjutatud

потерять ära fautama

потерянный, ая, oe ära kaotatud

видѣть nägema

видѣнный, ая, oe nähtud

110a.

дѣлаютъ teewad

дѣлая tehes

говорятъ räägivad

говоря rääkides

видятъ näewad

видя nähes

пѣлъ, а, о laulis
игралъ, а, о mängis
писалъ, а, о kirjutas

пѣвши kui laulnud oli, oliwad
игравъ | kui mänginud oli,
игравши | oliwad
писавъ | kui kirjutanud oli,
писавши | oliwad

110b.

Играющія дѣти кричатъ. Плавающій мальчикъ смѣется (naerab). Сидящее дитя играетъ. Человѣкъ, гулявшій въ саду, былъ мой братъ. Письмо, писанное моимъ братомъ, лежитъ на столѣ. Птицы, видѣнные моею сестрою, соловьи. Такъ говоря онъ смотрѣлъ на меня. Это видя онъ поднялъ (üles tõstma) свою руку. Игравши, дѣти пошли въ училище. Кончивъ свою работу, онъ пошелъ къ горящему дому. Читавши, ученикъ смотрѣлъ на учителя, стоящаго передъ нимъ. Ученикъ, отвѣчавши на мой вопросъ (küsimus), сынъ моего друга. Люди, работавшие вчера у меня, сегодня работаютъ у моего сосѣда. Ожидая своего отца, онъ заснулъ (magama uinuma). Молящіяся дѣти Богу пріятны.

Selle klaasi sees on keew wesi. See inimene, kes sinu meele pärast oli, on minu õe mees. Seda kuuldes, hakkas tema nutma. Seda uskudes andsin ma temale 100 rubla. Dodetud wõerad (гость) on juba seal. Kui ma lõunat olin söönud, läksin ma jalutama. Käies sõi tema. Nuttes käis tema. Dood tegijad inimesed on minu meele pärast. Kui koolipois mänginud oli, hakkas ta õppima. Kui ma lugenud olin, hakkasin ma kirjutama. Seda tehes oli tema wait.

Не моли лѣта долгаго, а моли тѣплаго
Ara palu mitte pitka suwe, waid sooja.

111.

Единств. число:

Множеств. число:

И. весь kõik	вся	всѣ	всѣ
Р. всего	всей	всего	всѣхъ
Д. всему	всей	всему	всѣмъ
В. весь, всего	всю	всѣ	всѣ, всѣхъ
Т. всѣмъ	всѣю	всѣмъ	всѣми
П. (о, обо) всѣмъ	всей	всѣмъ	всѣхъ

Е д ѣ н с т в . ч и с л о : М н о ж е с т в . ч и с л о :

			ifast ja aſja ſ.	emaſt ſ.
И. одинъ ѱѣ	одна́	одно́	однѣ	однѣ
Р. одного́	однѣи́	одного́	однихъ	однѣхъ
Д. одному́	однѣи́	одному́	однимъ	однѣмъ
В. одинъ, одного́	одну́	одно́	однѣ, однихъ	однѣ, однѣхъ
Т. однимъ	одно́ю	однимъ	одними	однѣми
П. (объ) одномъ	однѣи́	однѣмъ	однихъ	однѣхъ

И. два, двѣ		три		четыре
Р. двухъ		трѣхъ		четырѣхъ
Д. двумъ		трѣмъ		четыремъ
В. два, двѣ, двухъ		три, трѣхъ		четыре, четырѣхъ
Т. двумя́		тремя́		четырьмя́
П. (о) двухъ		трѣхъ		четырѣхъ

И. пять	}	nõnda muudetakse kõik arvuõnab lõpuga 5.
Р. пяти́		
Д. пяти́		
В. пять		
Т. пятью́		
П. (о) пяти́		

112.

Särel tulewail nimisõnadel on paljuseš kaks tähendust:

Е д ѣ н с т в . ч и с л о :	М н о ж е с т в . ч и с л о :
зубъ hammas	зубы, овъ hambad suus зубья, зубевъ kammi, ſae hambad
листь leht	листы, овъ raamatu lehed листья, бевъ puu lehed
мужъ mees	мужи, ей mehed мужья (бевъ) naisemehed
сынъ poeg	сыны, овъ isamaa pojad сыновья, вей wanemate pojad
хлѣбъ 1) leib	хлѣбы, овъ leivad
2) wili	хлѣба, овъ wilja tõud
цвѣтъ 1) lill, õis	цвѣты, овъ lilled, õied
2) farm	цвѣта, овъ farmad (wärwid).

III.

Eugemise tüüfid, laulud, kõnelemised.

№ 1. Ученикъ, ученица, школа.

Дѣти знаютъ ещё весьма мало и потому они должны учиться, чтобъ сдѣлаться умнѣе. Мѣсто, гдѣ обучаются дѣти, называется училищемъ. Училище состоитъ изъ двухъ или болѣе классовъ.

Дѣти, которыя ходятъ въ училище, должны благодарить Бога за то, что могутъ обучаться въ училищѣ. Они должны любить и почитать учителя своего и ему повиноваться, то есть (тѣ-есть, т. е.), они должны исполнять всё, что онъ приказываетъ. Мальчикъ, который ходитъ въ училище, называется ученикомъ; а дѣвочка, которая посѣщаетъ училище, — ученицею. Порядочный ученикъ бережётъ свои книги и тетради, онъ не мараетъ и не дерётъ ихъ.

Онъ всегда внимателенъ во время преподаванія, то есть, онъ занимается только тѣмъ, что учитель говоритъ, и думаетъ только о томъ, что онъ слышитъ отъ учителя.

Хорошій ученикъ приходитъ въ училище всегда въ надлежащее время. Онъ прилеженъ, наблюдаетъ во всёмъ порядокъ и опрятность, ведётъ себя весьма добронравно и не ссорится со своими товарищами. По окончаніи уроковъ онъ не рѣзвится, но безъ шума выходитъ изъ школы и идётъ домой какъ доброе дитя.

Напротивъ того лѣнивый и нерадивый ученикъ невнимателенъ, онъ не слѣдуетъ тому, что говоритъ учитель, но разговариваетъ со своими товарищами и мѣшаетъ имъ быть внимательными. Такого ученика ни учитель ни товарищи не любятъ, и онъ остаётся глупымъ человекомъ.

Каждый ученикъ приноситъ съ собою въ школу книги, нѣжныя тетради, нѣсколько перьевъ, доску, грифель и карандашъ. Въ училищѣ онъ читаетъ или говоритъ наизусть то, что онъ учился дома. На доскѣ онъ пишетъ грифелемъ или буквы или цифры (цыфры), а карандашѣмъ съ помощію линейки проводитъ линіи (линуетъ) въ своей тетради, чтобъ писать строки прямо, а не криво и косо. Перочиннымъ ножикомъ онъ чинитъ перья, а перьями пишетъ на бѣлой бумагѣ.

Въ школѣ получаетъ ученикъ отъ учителя пропись, съ которой онъ долженъ списывать; если мальчикъ хочетъ выучиться хорошо писать, то онъ долженъ точно такія буквы писать, какія у него въ прописи, то есть, онъ долженъ подражать прописи.

Въ всякомъ классѣ училища виситъ на стѣнѣ распisanіе часовъ, чтобъ всѣ ученики знали, какія часы у нихъ по понедѣльникамъ, какія по вторникамъ, какія по середамъ, по четвергамъ, по пятницамъ и по субботамъ.

Во воскресеніе ученія не бываетъ, это праздничный день. Въ этотъ день добрые родители посылаютъ дѣтей своихъ въ церковь, гдѣ они слушаютъ проповѣдь.

№ 2. *Добрые сосѣди.*

Маленькій сынъ деревенскаго мельника, играя вѣздѣ ручья, упалъ въ воду и чуть было не утонулъ. Къ счастью кузнецъ, жившій на другой сторонѣ ручья, увидѣлъ, какъ тонулъ ребенокъ, — бросился въ ручей и, вытащивъ дитя изъ воды, принёсъ его къ отцу.

Черезъ годъ послѣ того въ домѣ кузнеца случился ночью пожаръ. Домъ былъ ужъ весь объятъ пламенемъ прежде, нежели кузнецъ проснулся. Онъ ещё успѣлъ спастись съ женою и старшими дѣтьми, но въ страхѣ — забылъ вынести свою младшую, трехлѣтнюю дочь. Дитя кричало посреди пламени; но никто не осмѣливался итти въ горящій домъ и для спасенія малютки подвергнуться очевидной опасности.

Вдругъ является мельникъ, бросается въ пламя, выноситъ благополучно ребенка и отдаётъ его на-руки кузнецу, говоря: „Слава Бѣгу, что я могъ доказать тебѣ свою благодарность! Ты спасъ моего сына изъ воды, а я съ Божіей помощію вынесъ дочь твою изъ пламени“.

№ 3. Дорогая травка.

Двѣ служанки, А'нна и Катеріна, шли въ городъ. Каждая изъ нихъ несла на головѣ тяжёлую корзину съ плодами. А'нна безпрестанно ворчала и вздыхала, но Катеріна смѣялась и шутила. А'нна сказала: „Какъ ты можешь быть такъ веселá? вѣдь твоѣ корзины такъ же тяжелá какъ моѣ, да и ты самá не сильнѣе меня!“

— „Я положила въ свою корзину“, отвѣчала Катеріна, „такую травку, которая облегчаетъ всякій трудъ.“ — „О, это должно быть дорогая травка“, сказала А'нна. „Я желала бы также облегчить ёю свою ношу. Скажи мнѣ, какъ зовутъ эту травку?“

Катеріна отвѣчала: „Эта травка — терпѣніе, котораго у тебя нѣтъ“.

№ 4. Мѣсяць, годъ и времена года.

Всѣ ученики знаютъ, что значить „вчера“ или „третьяго дня“, они понимаютъ, когда имъ скажутъ: „завтра“ или „послѣ завтра“. Но есть и такіе мальчики, которые по глупости не знаютъ, что годъ имѣетъ двѣнадцать мѣсяцевъ и, что первый мѣсяць въ году — Январь, второй Февраль, третій Мартъ, четвёртый Апрель, пятый Май, шестой Іюнь, седьмой Іюль, восьмой Августъ, девятый Сентябрь, десятый Октябрь, одиннадцатый Ноябрь и двѣнадцатый Декабрь.

Всѣ 12 мѣсяцевъ вмѣстѣ содержатъ триста шестьдесятъ пять или шестьдесятъ шесть дней. Шесть мѣсяцевъ составляютъ полгода, четыре мѣсяца треть года, а три мѣсяца четверть года.

Первые два мѣсяца и послѣдній мѣсяць каждаго года бывають очень холодно. Въ это время падаетъ снѣгъ и вода превращается въ лёдъ. То — зима. Зимой бѣгаютъ дѣти на конькахъ по льду или катаются съ горы на санкахъ. Въ продолженіе трёхъ мѣсяцевъ послѣ Февраля становится теплѣе. Снѣгъ на землѣ и лёдъ на рѣкахъ начинаютъ таять. Деревья мало по малу распускаются и покрываются зелеными листьями, ласточки опять къ намъ прилетаютъ, наконецъ показываются и цвѣты. Это пріятное время года есть весна.

За весною слѣдуетъ лѣто. Іюнь, Іюль и А'вгустъ (суть) лѣтніе мѣсяцы. Тогда у насъ жарко. Но этотъ жаръ весьма полезенъ, безъ него не могли бы созрѣвать ни плоды, какъ то: яблоки, груши, сливы, вишни; ни ягоды: земляника, малина, смородина, крыжѣвникъ; ни овощи: рѣпа, капуста, морковь, свѣкла и тому подобныя. Лѣтомъ пріятно и полезно купаться въ рѣкахъ.

Въ Сентябрѣ, Октябрѣ и Ноябрѣ часто идѣтъ дождь, воздухъ становится холоднѣе, погода пасмурнѣе; это осень, предшественница зимы. Осенью убираютъ крестьяне съ полей жито, какъ то: рожь, ячмень, пшеницу, овесъ, и кладутъ въ житницы, а горохъ, картофель, бобы и прочія кладутъ въ кладовыя или на чердакъ или въ погребъ. Ласточки, журавли, жаворонки и другія птицы улетаютъ осенью въ теплыя страны и поля покрываются снѣгомъ.

№ 5. Дровосѣкъ и смерть.

Старикъ несъ изъ-лѣсу тяжѣлое бремя дровъ. Онъ былъ очень слабъ и съ трудомъ передвигалъ ноги. Наконецъ онъ такъ усталъ, что принужденъ былъ сбросить бремя съ плечъ и сталъ умолять смерть сжалятся надъ нимъ и избавить его отъ такой тягостной жизни. Но едва онъ высказалъ свою жалобу, какъ смерть въ самомъ дѣлѣ явилась предъ нимъ и спросила его, чего онъ отъ нея желаетъ. — „Я только хотѣлъ“, отвѣчалъ испуганный дровосѣкъ, „чтобъ ты была такъ добра и помогла мнѣ поднять на плечи мою ношу“.

Всякій человекъ, какъ бы горька ни была его жизнь, страшится приближенія смерти.

№ 6. Большая собака.

Въ гостинницѣ маленькаго городка сидѣлъ медвѣжатникъ и ужиналъ. Медвѣдь стоялъ на дворѣ, привязанный къ столбу. Въ верхней комнатѣ гостинницы играли въ это время три мальчика. Старшему было шесть лѣтъ, а младшему только два года. Имъ не дали свѣчки, но съ нихъ довольно было свѣту и отъ блѣдныхъ лучей мѣсяца. Въ эту минуту послышались тяжѣлые шаги на лѣстницѣ — шаги не человѣческіе . . . Дверь отворилась и, кто же вошелъ? Медвѣдь! огромный медвѣдь! Ему одному стало скучно на дворѣ и онъ случайно нашѣлъ дорогу навѣрхъ.

Дѣти испугались, увидѣвъ страшнаго звѣря, и скорѣе попрятались по угламъ. Напрасно! онъ скоро отыскалъ ихъ, обнюхаль, но не сдѣлалъ имъ никакого вреда. Дѣти ободрились и подумали: это вѣрно большая собака, и начали ласкать её, сначала робко, потомъ посмѣлѣе. Медвѣдь прилѣгъ на-поль; младшій мальчикъ взлѣзъ на него и пряталъ золотыя кудри свой въ его густой шерсти. Старшій началъ бить въ барабанъ и тогда-то настало настоящее веселье для дѣтей. Медвѣдь всталъ на заднія лапы, началъ плясать и показывать всё свой штуки; чудно было смотрѣть на него. Потомъ каждый мальчикъ взялъ въ руки по деревянному ружью, медвѣдю дали тоже одно, и онъ прекрасно держалъ его въ лапахъ. Всё маршировали вмѣстѣ: разъ, два! разъ, два!

На лѣстницѣ опять послышались шаги, — вошла маменька дѣтей. Боже мой, какъ она испугалась! Со страху остановилась она у дверей. Лицо ея покрылось смертною блѣдностью. Но младшій мальчикъ весело закричалъ: „Маменька, посмотри, мы играемъ въ солдаты!“ Въ эту минуту вошелъ и медвѣжатникъ.

№ 7. Мальчикъ и животныя.

Однажды былъ одинъ мальчикъ. Отецъ и мать послали его въ училище. Утро было прекрасное; солнце свѣтило ярко и птички весело чирикали. Мальчикъ не хотѣлъ учиться, а хотѣлъ играть. Оглядываясь вокругъ, онъ увидѣлъ пчелу; которая летала съ цвѣтка на цвѣтокъ. — „Пчелá“, сказалъ онъ, „поиграй немножко со мною!“ — „Нѣтъ“, отвѣчала пчела, „я не могу играть, мнѣ надобно собирать мѣдъ“. Пройдя нѣсколько шаговъ, мальчикъ встрѣтилъ собаку и сказалъ ей: „Собака, поиграй немножко со мною!“ — „Нѣтъ“, отвѣчала собака, „я не могу играть, мнѣ надобно итти стеречь домъ своего хозяина, чтобы туда не зашелъ воръ!“

Далѣе мальчикъ увидѣлъ птичку, которая таскала поскомъ своимъ клочки сѣна изъ копны. — „Птичка“, сказалъ онъ ей, „поиграй немножко со мною!“ — „Нѣтъ“, отвѣчала птичка, „я не могу играть, мнѣ надобно собрать сѣна, шерсти, мху, чтобы свить себѣ гнѣздышко“.

Потомъ мальчикъ увидѣлъ лошадь и сказалъ ей: „Лошадь, поиграй немножко со мною!“ — „Нѣтъ“, отвѣчала

лощадь, „я не могу играть, мнѣ надобно пахать землю. Если я не стану пахать, то нѣгдѣ будетъ сѣять хлѣбъ; а если хлѣбъ не будетъ посѣянъ, то нѣ-чего будетъ ѣсть“. — „Никто не будетъ играть“, подумалъ мальчикъ; видно, и мнѣ нужно работать“. И онъ скорѣе пошелъ въ училище.

№ 8. Два странника.

Два странника, Иванъ и Андрей, проходя чрезъ деревню, остановились отдыхать въ гостинницѣ. Вдругъ произошелъ въ деревнѣ пожаръ. Иванъ вскочилъ со своего мѣста и хотѣлъ бѣжать на помощь; но Андрей остановилъ его, говоря: „Куда ты? въ деревнѣ довольно людей, они ужъ пожаръ потушатъ: пойдѣмъ лучше дальше!“ Добрый Иванъ не отвѣчалъ своему товарищу ни слова и поспѣшилъ къ горящему дому. Передъ домомъ стояла несчастная мать и кричала отчаяннымъ голосомъ: „Дѣти мои, бѣдныя мои дѣти!“ Когда Иванъ это услышалъ, онъ бросился въ горящій домъ и исчезъ въ пламени. Всѣ думали, что онъ погибнетъ; но чрезъ нѣсколько минутъ онъ вышелъ цѣль и невредимъ. На рукахъ онъ вынесъ двухъ дѣтей и отдалъ ихъ матери.

Мать обняла своихъ дѣтей и пала незнакомцу въ ноги. Последний поднялъ её и утѣшалъ, какъ могъ, а между тѣмъ обрушился и горящій домъ.

Въ эту минуту подошелъ къ пожару Андрей и сказалъ своему товарищу: „Скажи, кто заставилъ тебя идти въ горящій домъ и подвергать жизнь свою очевидной опасности?“ — „Богъ пламени“, отвѣчалъ великодушный Иванъ. „Онъ же — отецъ и спаситель дѣтей“.

№ 9. Взятіе Фелліна и измѣна наёмниковъ.

Одна часть російскаго войска осадила Феллінъ; считавшійся непреодолимою крѣпостію и защищаемый наёмными войсками подъ начальствомъ бывшаго магистра Фюрстенберга. Россіяне разбили пушками стѣны и зажгли городъ въ разныхъ мѣстахъ. Тогда воины нѣмецкіе объявили Фюрстенбергу, что надобно вступить въ переговоры. Тщѣтно сей старецъ убѣждалъ ихъ, не измѣнять чести и долгу, предлагалъ имъ всѣ свои сокровища, золото и серебро, такъ какъ ни откуда не могли ждать помощи.

Фюрстенбергъ трéбоваль, чтобъ россіяне выпустили его съ казнёю, но ему отвѣтили, что царь желаетъ имѣть магистра плѣнникомъ и общаетъ ему милость. Выпустили только воиновъ нѣмецкихъ; но узнавъ, что они разломали сундуки Фюрстенберговы и похитили много драгоценностей, свезённыхъ ливонскимъ дворянствомъ въ Феллинъ, россійскій полководецъ велѣлъ отнять у нихъ всё беззаконно взятое ими, даже и собственность ихъ, такъ что они пришлі нагѣ въ Ригу, гдѣ Кёттлеръ повѣсилъ ихъ какъ измѣнниковъ.

№ 10. Попугай и соловей.

„Бѣдное созданіе!“ сказалъ гордый попугай соловью, сидя на золотомъ кольцѣ. „Ты можешь меня презирать, сколько тебѣ угодно“, отвѣчалъ соловей; „но всё-таки ты больше ничего, — какъ глупый попугай!“

№ 11. Для чего нужны деньги.

Сельскій учитель замѣтилъ въ одномъ уже довольно взросломъ мальчикѣ необыкновенное пристрастіе къ деньгамъ. Этотъ мальчикъ часто говариваль, что у родителей его много денегъ, и что у него самого столько-то. Онъ часто въ школѣ вынималь деньги и показываль ихъ другимъ. Наконѣцъ онъ началъ то одно, то другое продавать и продавая обманывать. Видно было, что онъ готовъ былъ продать всё за деньги, которыя цѣнилъ выше всего. Однажды, когда не было ученья въ школѣ, учитель призвалъ къ себѣ мальчика утромъ и пошелъ съ нимъ гулять по полямъ и лѣсамъ, по холмамъ и долинамъ. Въ полдень сѣли они подъ одно дерево немного отдохнуть. „Я ѣсть хочу“, сказалъ мальчикъ. — „Здѣсь ничего нѣтъ“, отвѣчалъ учитель, „пойдемъ дальше“.

Было около пяти часовъ вечера, когда они подошли къ стоявшей у дороги часовнѣ, у которой сидѣлъ нищій и просилъ милостыни. Старикъ протянулъ свою шляпу, въ которой были нѣсколько кусковъ хлѣба. Учитель, подавая нищему грошь и посмотрѣвъ на мальчика, спросилъ: „А ты ничего не дашь бѣдному?“

— „Я готовъ отдать ему всё свои деньги, если онъ дастъ мнѣ кусокъ хлѣба.“

При этихъ словахъ бѣднякъ немедленно подалъ ему свою шляпу, говоря: „Возьми, если ты голоденъ. Бери, сколько хочешь, я не возьму за это ничего, я знаю, что такое голодъ!“ У мальчика навернулись слезы на глазахъ, и какъ онъ ни былъ голоденъ, но отъ стыда не захотѣлъ ѣсть. Послѣ этого учитель со своимъ ученикомъ повернулъ домой. Онъ шёлъ нѣсколько времени, не говоря ни слова, наконецъ сказалъ: „Ты теперь видишь, для чего нужны деньги. Какая тебѣ польза въ нихъ, когда онѣ лежатъ въ твоёмъ карманѣ? Вѣдь ты не можешь ихъ ѣсть, когда ты голоденъ. Сейчасъ ты хотѣлъ отдать всѣ свои деньги за кусокъ хлѣба. Нищій ихъ не взялъ и изъ состраданія къ тебѣ предложилъ тебѣ свой хлѣбъ даромъ. Можешь ли ты послѣ этого быть жостокосердымъ къ бѣднымъ? Голодъ причиняетъ страшную муку. Тебѣ часто представляется случаи, когда ты можешь избавить людей отъ голода, если не будешь скупъ. Скупъ тотъ, кто не пользуется тѣмъ, что онъ имѣетъ, но постоянно старается умножать своё имущество, жадничаетъ, всё хочетъ взять одному себѣ. Скупые люди противны Богу и людямъ.“

Мальчикъ былъ тронутъ и хотѣлъ было всѣ свои деньги отдать учителю, съ тѣмъ, чтобы онъ употребилъ ихъ на доброе дѣло; но учитель не взялъ денегъ и сказалъ: „Нѣтъ, ты самъ употреби ихъ на добро и смотри всегда на деньги, какъ на средство дѣлать добро!“

№ 12. Задача.

Два пастушкѣ, Василій и Пётръ, возвращаясь вечеромъ домой каждый со своимъ маленькимъ стадомъ, встрѣтились и стали разговаривать. Василій, посмотрѣвъ на овецъ Петра, сказалъ: „Знаешь ли, Петрушка, что я тебѣ предложу; отдай ты мнѣ одну изъ своихъ овецъ, такъ у меня будетъ стадо ровно вдвое числомъ противъ твоего!“ Пётръ посмотрѣлъ на овецъ, немножко подумалъ и отвѣчалъ: „Нѣтъ, Вася, я же предложу тебѣ лучше и справедливѣе: отдай ты мнѣ одну изъ своихъ овецъ, такъ у насъ будетъ поровну“. Теперь вопросъ: сколько у каждаго было овецъ?

№ 13. Большой кочанъ.

Два подмастерья, Иванъ и Пётръ, проходили однажды мимо огорода, въ котóромъ росла капуста.

— „Посмотри-ка“, сказалъ Пётръ, „какіе большіе кочанья въ этомъ огородѣ!“

— „Нашёлъ, чему удивляться!“ возразилъ Иванъ, который иногда любилъ солгать. „Когда я путешествовалъ за границую, я тамъ видѣлъ кочанъ величиною съ порядочный домъ!“

Пётръ, который былъ мѣдникъ по ремеслу, отвѣчалъ: „Всё это можетъ быть; только и мы сдѣлали однажды вмѣстѣ съ мастеромъ такой котёлъ, который былъ величиною съ церковь этого села!“

— „Въ самомъ дѣлѣ!“ вскричалъ Иванъ въ изумленіи; но скажи мнѣ, пожалуйста, къ чему же вамъ надобенъ былъ такой котёлъ?“ — „Мы хотѣли въ нёмъ варить твой огромный кочанъ“, отвѣчалъ Пётръ.

— „Теперь я понимаю тебя“, сказалъ Иванъ, краснѣя отъ стыда. „Ты выдумалъ исторію о большомъ котлѣ только для того, чтобы пристыдить меня за мою ложь. Благодарю тебя за урокъ и надѣюсь, что онъ вылечитъ меня отъ моей болѣзни говорить неправду.“

№ 14. Два работника.

Одинъ работникъ долженъ былъ для постройкѣ дома носить каменя, между которыми одинъ былъ весьма большій. Работникъ не трогалъ этого камня, а уносилъ сперва маленькіе, думая, что и послѣ можетъ перенести его. Наконецъ дошла очередь и до большаго камня; но работникъ уже такъ усталъ, носивши маленькіе камни, что не въ состояніи былъ поднять его. Дѣлать было нечего, онъ долженъ былъ оставить большій камень на мѣстѣ и лишиться нѣкоторой части платы, за которую уговорился перенести всѣ камни.

Другой работникъ долженъ былъ исправить такую же работу. Онъ началъ съ самаго большаго камня и зная, что ему непременно надобно перенести его, перенёсъ не медля, хотя и съ немалымъ трудомъ. Исполнивъ это, онъ ещё съ большою охотою перенёсъ маленькіе камни. Работа показалаь ему легкою, потому что онъ самое трудное уже сдѣлалъ и кончилъ её въ надлежащее время.

№ 15. *Распространѣніе христіанства въ Лифляндіи.*

Россіяне назывались господами Ливоніи, однако же собирая дань съ жителей, не препятствовали епископу А'льберту крестить идолопоклонниковъ. Сей хитрый епископъ отъ времени до времени одарялъ князя полоцкаго, Владимира, увѣряя его, что нѣмцы думаютъ только о распространѣніи христіанской вѣры. Но А'льбертъ говорилъ какъ христіанинъ, а дѣйствовалъ какъ политикъ. Онъ умножалъ число воиновъ, строилъ крѣпости, стремился къ духовному и мірскому господству. Скоро большая часть жителей крестилась, потому что они видѣли, что ихъ ничтожные идолы, разрѣшаемые сѣкирами христіанъ, не могли защитить себя (защититься).

Латыши бросили жеребей, какую вѣру принять имъ, нѣмецкую или русскую, и приняли первую. Но они долго хранили въ памяти имена ложныхъ боговъ: Перкуна или громовѣржца, Земиника или дарователя земныхъ плодовъ. Тора или сѣвернаго Марса и прочихъ. Ливы и Чудь называли самого творца вселенной именемъ главнаго своего идола Ю'мала. Они, будучи уже христіанами, приносили еще жертвы деревьямъ и клали въ могилы усопшихъ оружію, пищу и деньги. Сей бѣдный народъ въ теченіе вѣковъ не забывалъ насилія своихъ жестокихъ просвѣтителей. Епископъ А'льбертъ, довольный успѣхами рыцарей, уступилъ имъ третью часть покоренной Ливоніи, и старался болѣе и болѣе утверждать такъ своё владычество.

№ 16. *Кошелёкъ.*

Робертъ, маленькій сынъ угольщика, сидѣлъ подъ деревомъ въ лѣсу, плакалъ и молился громко. Одинъ знатный господинъ въ зелёномъ платьѣ въ то время охотившійся въ лѣсу, подошёлъ къ нему и сказалъ: „Малютка, зачѣмъ ты плачешь?“

— „Ахъ“, отвѣчалъ Робертъ, „моя матушка была долго больна, и вотъ мой батюшка послалъ меня въ городъ заплатить аптекарю за лекарства, а я потерялъ дорогою свой кошелёкъ съ деньгами.“

Господинъ шепотомъ поговорилъ съ охотникомъ, который его сопровождалъ, вынулъ потѣмъ изъ кармана

мáленькíй шёлковóй кошелёкъ съ нѣсколькими золотými монетами и сказáль: „Можеть быть это твой кошелёкъ?“ — „О нѣтъ“, отвѣчалъ Робертъ, „мой нѣ былъ такъ хорошъ, въ нёмъ такъже и нѣ было такíхъ прекрасныхъ денегъ“. — „Такъ вотъ это вѣрно будетъ твой!“ сказáль охотникъ и вынулъ изъ кармана кожаный кошелёкъ.

— „Ахъ, да это онъ!“ вскричалъ Робертъ съ радостíю. Охотникъ отдалъ его мáльчику, а знáтный господíнь сказáль: „За то, что ты такóй чѣстный мáльчикъ и такъ усердно молился Бóгу, дарю я тебѣ и мой кошелёкъ со всѣми деньгами, котóрыя въ нёмъ находятъся.“

№ 17. Лисица и кúрица.

„Слети сюда долóй!“ говорила лисица кúрицѣ, котóрая сидѣла на крышѣ дóма. „Слети ко мнѣ и мы поговоримъ немнóжко другъ съ другомъ. Ты — дóброе создáние, мой свѣтикъ; ты платишь съ избыткомъ своему хозяину за кормъ, котóрый онъ тебѣ даётъ, и ведёшь себя безукорíзненно. По чѣсти, мнѣ весьма нравятся твои дóбрыя качества“. „Ты права“, возразила кúрица; „но тѣ, котóрыя говорятъ часто и много о дóбрыхъ качествахъ, рѣдко имѣють ихъ сáми. Прощáй дружёкъ, я поберегусь слетѣть къ тебѣ внизъ“.

№ 18. Плата за пздóу.

Одíнь богáтый мѣщанинъ возвращáлся однáжды изъ деревни въ гóродъ. Онъ ѣхалъ на молодóй, прекрасной лóшади. Начинáло смеркáться. Мѣщанинъ былъ ужé недалекó отъ гóрода, какъ съ нимъ встрѣтился человекъ высóкаго рóста, у котóраго лицó было нарóчно замáрано сáжею. Этóтъ человекъ вѣлъ за поводья худóую, истощённую лошадёнку. Подойдя къ мѣщанину, онъ прицѣлился въ него пистолетомъ и сказáль: „Мнѣ бы хотѣлось имѣть твою прекрасную лóшадь; сдѣлай милость, отдай мнѣ её и возьми себѣ мою!“ Мѣщанинъ подумалъ: „Е'сли я отдамъ ему эту, то могу купить себѣ другóую, такóую же прекрасную лóшадь; е'сли же онъ меня убьётъ, то жизни другóй я ужё бóльше не куплю“. Пóслѣ того они помѣнялись. Разбóйникъ сѣлъ на лóшадь мѣщанина и поскакалъ на ней обратнó въ гóродъ, а мѣщанинъ повёлъ за поводья лóшадь разбóйника.

Войдя въ первую улицу города, мѣщанинъ положилъ поводья на шею лошади и сказалъ: „Бѣдная лошадка! ты вѣроятно скорѣе найдешь домъ своего хозяина нежели я“. Послѣ того онъ погналъ её передъ собою. Лошадь прошла нѣсколько улицъ и переулковъ и остановилась наконецъ у воротъ одного вѣтхаго домишка. Мѣщанинъ хотѣлъ погнать её дальше, но такъ какъ она не двигалась съ мѣста, то онъ и подумалъ: „Здѣсь вѣроятно живётъ ея хозяинъ“. Онъ вошелъ поспѣшно въ домъ и увидѣлъ тамъ разбойника въ ту самую минуту, когда онъ смывалъ съ лица сажу. „Благополучно ли вы пріѣхали домой? спросилъ онъ разбойника. „Если вамъ угодно, то мы можемъ теперь опять помѣняться лошадыми. Я привелъ вашу лошадь, она стоитъ у воротъ, на улицѣ“. Увидя себя открытымъ, разбойникъ засмѣялся и готовъ былъ возвратитъ мѣщанину его лошадь. Но мѣщанинъ сказалъ: „Не угодно ли вамъ будетъ дать мнѣ двадцать пять рублѣй за то, что вы проѣхались на моей лошади?“ Разбойникъ согласился и на это, боясь быть преданнымъ суду. Получивъ деньги, мѣщанинъ взялъ свою лошадь и уходя сказалъ разбойнику: „Не правда ли, моя лошадь бѣжить хорошо?“

№ 19. Дѣбрый сынъ.

Въ Китаѣ спалъ однажды ночью въ углу своей комнаты молодой человекъ по имени Голѣинъ. Вдругъ взлѣзъ къ нему въ окно воръ и, замѣтивъ въ углу спящаго молодого человека, началъ поспѣшно забира́ть въ мѣшокъ всё, что ему попадалось подъ руки. Между тѣмъ Голѣинъ проснулся, но, не шевелясь, лежалъ и смотрѣлъ на вора. Когда же воръ схватился за горшокъ, стоявшій въ углу комнаты, то Голѣинъ не вытерпѣлъ и воскликнулъ жалобнымъ голосомъ: „Злодѣй! бери себѣ всё, только оставь мнѣ этотъ горшокъ, чтобы я могъ сварить въ немъ завтра кушанье для своей матери!“ Услышавъ эти слова, воръ испугался и сыновняя любовь молодого человека тронула его до злѣзъ. „Спи спокойно!“ сказалъ онъ.

„У меня нѣтъ силъ обокрасть такого добраго сына“. Вслѣдъ за тѣмъ онъ оставилъ всё, что уже забралъ, и вылѣзъ обратно въ окно изъ комнаты.

№ 20. Подарокъ отъ чистаго сердца.

Госпожа Зими́на была нездоровá и не могла выходитьъ изъ комнаты. Призвавъ своего шестилѣтняго сына, она сказала ему: „Воло́дя, возьми́ эту корзинку съ яблоками и отнеси́ къ бабушкѣ, потому́ что сегодня́ день ея́ ангела. Поздра́вь её хороше́нко и поцѣлуй́ ручку, а вотъ это яблоко ты мо́жешь ску́шать“. Съ э́тими слова́ми она́ подала́ ему́ большо́е, румяное яблоко. Воло́дя положи́ль яблоко въ карма́нъ, взя́ль корзинку и поше́ль къ ба́бушкѣ. — „Поздравляю́ тебя́ съ днёмъ ангела, милая ба́бушка“, сказа́ль онъ, входя́ къ ней. „Вотъ это́ отъ ма́меньки“, прибáвилъ онъ, подава́я корзинку; а пото́мъ робко́ вы́нулъ свое́ яблоко изъ карма́на и прибáвилъ тѣхо: „А это́ отъ Володи́“.

№ 21. Сновидцы.

Карль пятый, король испанскій, отста́ль одна́жды на охотѣ́ отъ своихъ спутниковъ. Бродя́ по лѣсу, онъ подоше́ль къ хижинѣ́ дровосѣ́ка, въ кото́рой рѣши́лся немно́го отдохну́ть. Когда́ онъ воше́ль въ избу́, онъ уви́дѣль тамъ четырёхъ челове́къ, лежавшихъ на солонѣ́. Уже́ по ихъ виду́ всякѣ́й могъ сказа́ть, что это́ были́ — разбо́йники.

Король потребо́валъ пить. Но лишь́ то́лько онъ вы́пилъ стака́нъ воды́, какъ одинъ изъ разбо́йниковъ подоше́ль къ нему́ и сказа́ль: „Мнѣ́ сни́лось сейча́съ, что ва́ша шинель́ мнѣ́ въ по́ру“ — и сня́ль съ коро́ля шинель. Вслѣ́дъ за тѣ́мъ подоше́ль къ Ка́рлу друго́й разбо́йникъ, говоря́: „Мнѣ́ та́кже сни́лось, что ва́шъ кафта́нъ мнѣ́ къ лицу́“, — и при э́тихъ слова́хъ сня́ль кафта́нъ съ коро́ля. Третьи́й разбо́йникъ сня́ль съ него́ та́кимъ же образо́мъ шляпу́, а четверты́й хотѣ́ль овладѣ́ть его́ охотничьимъ ро́гомъ, кото́рый Карль носѣ́ль на шеѣ́ на золотой́ дѣ́почкѣ́. — „Позво́ль мнѣ́“, сказа́ль король, „пре́жде показáть тебѣ́ употребле́ние моего́ ро́га, а пото́мъ ужъ возьми́ его́ себѣ́“. И при э́тихъ слова́хъ онъ затру́билъ въ откры́тое окно́ хижины́ изо́ всѣ́хъ силъ.

Въ то́ же мгнове́ние сбѣ́жались со всѣ́хъ сторо́нъ люди́ коро́ля, кото́рые, не ви́дя его́, уже́ давно́ иска́ли его́ по́ лѣсу. Мо́жно себѣ́ предста́вить, какъ испугáлись разбо́йники, когда́ они́ соверше́нно неожѣ́данно очу́тились

среди большаго общества охотниковъ! — „Этимъ людямъ“, сказалъ король, „снѣлось то, чего они желали; но теперѣ очередь дошла до меня. Мнѣ снѣлось, что всѣ эти злодѣи висѣли на висѣлицѣхъ и я повелѣваю, чтобъ это было исполнено сейчасъ же передъ дверьми этой хижины“.

№ 22. *Мухи и пауки.*

Одинъ молодой принцъ часто говаривалъ: „Не знаю, для чего Богъ создалъ мухъ и пауковъ? они не приносятъ никому пользы. Еслибъ я могъ, я истребилъ бы всѣхъ этихъ насѣкомыхъ“. Однажды послѣ сраженія этотъ принцъ спасался бѣгствомъ отъ непріятеля. Усталый онъ легъ вечеромъ въ лѣсу подъ деревомъ и уснулъ. Одинъ непріятельскій солдатъ подкрался къ нему съ обнаженнымъ мечемъ и только-что хотѣлъ его убить, какъ вдругъ прилетѣла муха, сѣла принцу на щеку и укусила его такъ больно, что принцъ проснулся. Онъ вскочилъ, обнажилъ свой мечъ и — прогналъ непріятеля. Пройдя нѣкоторое пространство, принцъ увидѣлъ глубокую пещеру и рѣшилъ въ ней переночевать. Ночью паукъ заткалъ входъ въ пещеру своею паутиною. Поутру два непріятельскіе солдата, которые искали принца, подошли къ пещерѣ. Принцъ слышалъ, какъ они говорили между собою:

— „Я увѣренъ“, сказалъ одинъ изъ нихъ, „что принцъ скрылся въ этой пещерѣ“.

— „Нѣтъ“, отвѣчалъ другой, „его здѣсь быть не можетъ, потому что, входя въ пещеру, онъ разорвалъ бы паутину“.

Солдаты ушли. Принцъ, тронуть до глубины души, поднялъ руки къ небу и вскричалъ: „Благодарю Тебя, милосердый Боже; по Твоей волѣ вчера я былъ спасенъ отъ смерти мухою, а сегодня — паукомъ. Какъ премудро все устроено Тобою въ этомъ мірѣ!“

№ 23. *Орѣховая скорлупа.*

Маленькая Маша нашла въ саду орѣхъ, который былъ еще незрѣлъ. Дѣвочка думала, что нашла яблоко, взяла его въ ротъ и надкусила. „Ай, какая горечь!“ вскричала она, бросивъ орѣхъ. Братъ ея, Пѣтя, былъ поумнѣе своей сестры. Онъ поднялъ орѣхъ, сгрызъ зубами ше-

духу, разгрызъ его и сказа́ль: „Горька́ шелуха́, но сладко́ ядро́, скрытое́ въ ней“.

№ 24. *Ма́льчикъ и пти́чка.*

„Я́ша, будь до́брымъ ма́льчикомъ, не трóгай моего́ гнѣздышка и не заглядывай въ него́! Въ нёмъ лежатъ мой сла́бья дѣтки. Напуга́ются онѣ и жа́лобно закрича́ть, е́сли ты посмо́тришь на нихъ свои́ми большо́ими гла́зами.“

Сты́дно ста́ло Я́шѣ послѣ словъ нѣжной ма́тери. Онъ постоя́ль, подума́ль и отоше́ль отъ гнѣзда́.

„Спаси́бо тебѣ́, до́брое дитя́, спаси́бо тебѣ́ за то, что ты не трóнулъ мойхъ дѣто́къ!“ сказа́ла ма́ть.

№ 25. *Ежъ.*

Ежъ вмѣсто воло́съ покры́тъ и́глами. Вслуча́й опа́сности онъ свѣрты́вается въ колю́чий клубо́къ. Ежъ днёмъ спитъ, а но́чью выходи́тъ на про́мысль. Онъ пита́ется на́сѣкомыми, мыша́ми, пти́цами, яи́цами и такъ да́лье. Ядь шпа́нско́й му́хи, умерщвля́ющей вся́кое друго́е живото́ное, ему́ не дѣлае́тъ вреда́. Ядови́тую ехи́дну онъ съѣда́етъ, не причи́няя себѣ́ вреда́, одна́ко умира́етъ отъ ея́ укуше́нiя. Поэто́му, напада́я на неѣ́, онъ хвата́етъ еѣ́ за го́лову и, съѣвъ еѣ́ сперва́ съ ядови́тыми зу́бами, пото́мъ принима́ется ѣ́сть всё́ тѣ́ло. Зимо́ю ежъ спитъ. Ежъ о́чень поле́зное живото́ное.

№ 26. *Чле́ны чело́вѣческаго тѣ́ла.*

Чле́ны чело́вѣческаго тѣ́ла одна́жды поссо́рились и не захо́тели служи́ть другъ дру́гу. „Не хоти́мъ ходи́ть, не хоти́мъ носи́ть васъ все́хъ“, говора́тъ но́ги; ходи́те са́ми!“ — „Не хоти́мъ раба́тать для васъ“, говора́тъ ру́ки, „раба́тайте са́ми!“ — „Что я за дура́къ“, ворчи́тъ ротъ, „что ста́ну корми́ть васъ; не хочú́ жева́ть пи́щу для желу́дка“. — „А что мы за сторо́жа́ для васъ“, сказа́ли гла́за, „не хоти́мъ смотре́ть!“

Такъ взбу́нтовали́сь все́ чле́ны и отка́зались отъ слу́жбы. Что-жъ вы́шло изъ это́го? Такъ какъ но́ги не хо́тели ходи́ть, ру́ки раба́тать, ротъ ку́шать, гла́за смотре́ть — то все́ чле́ны нача́ли ослабѣ́вать, всё́ тѣ́ло со́хнеть.

Тогда они поняли, что глупо собраться, что нужно помогать другъ другу. Принялись дружно за работу и снова окрѣпли и поздоровѣли.

№ 27. Дождь.

Одинъ купецъ ѣхалъ верхомъ съ ярмарки домой. Позади него за сѣдломъ былъ привязанъ чемоданъ съ деньгами. Шёлъ сильный дождь и купецъ промокъ до костей. Добродушный человекъ негодовалъ на то, что Богъ далъ ему на дорогу такую худую погоду.

Дорога, по которой купецъ ѣхалъ, вела через дремучій лѣсъ. Когда онъ въѣхалъ въ глубину лѣса, онъ съ ужасомъ увидѣлъ на дорогѣ разбойника, который прицѣлился въ него ружьёмъ и спустилъ курокъ. Купецъ погибъ бы непременно, но отъ дождя отсырѣлъ порохъ въ ружьѣ разбойника и онъ — не выстрѣлило. Купецъ пришиборилъ лошадь и — спасся счастливо отъ опасности.

Когда онъ былъ въ безопасности, онъ сказалъ: „Какъ глупъ я былъ, что проклиналъ худую погоду. Если-бы погода была ясная, воздухъ чистый и сухой, то меня бы не было теперь болѣе въ живыхъ и дѣти мои напрасно бы ожидали моего возвращенія. Дождь, на который я ропталъ, спасъ мнѣ имущество и жизнь“.

Такъ-то Богъ всё устраиваетъ въ нашу пользу, хотя мы въ первую минуту того не примѣчаемъ.

№ 28. Русскій солдатъ.

Императору Петру Первому случилось однажды бесѣдовать съ королёмъ датскимъ. Государи разговорились о томъ, чьи солдаты лучше знаютъ службу и военную дисциплину. Король отстаивалъ своихъ и увѣрялъ, что солдаты его, какъ издавна привыкшіе къ военному порядку, должны быть получше русскихъ, которые въ то время только что набраны были изъ мужиковъ, недавно обучены, и потому и не могли ещё свыкнуться съ воинской службой такъ, какъ его королевскіе, старые солдаты. „Не спорю“, сказалъ государь королю, „что мой новобранцы въ чёмъ-нибудь уступятъ вашимъ гренадерамъ; да спорю вотъ о чёмъ: первая доблесть военная — это слѣпое безотвѣтное послушаніе; солдату скажешь: дѣлай то — онъ дѣлаетъ,

полѣзай туда — то онъ лѣзетъ безъ думы, безъ оглядки; знаетъ, что за голову его отвѣчаетъ тотъ, кто его послалъ. Такъ въ этомъ то дѣлѣ мой молодой за поясъ заткнутъ кого угодно.“ — „Нѣтъ“, отвѣчалъ король, „и въ послушаніи мой не уступать вашимъ; я въ нихъ увѣренъ“. — „А коли такъ, ваше величество“, сказалъ императоръ, „такъ сдѣлайте сейчасъ опытъ; да только вотъ такой: позовите вы на поддержку солдата своего изъ караула, да прикажите ему вскочить вотъ изъ этого окна; потомъ я позову своего и велю ему сдѣлать тоже: посмотримъ что будетъ“. Король согласился, велѣлъ позвать своего солдата и приказалъ ему вскочить въ окно. Окно было въ третьемъ жильѣ. Солдатъ глянулъ и сталъ отпращиваться, просить помилванія; а когда король настаивалъ, то солдатъ просилъ позволенія проститься со своими. „Ужь я“, говоритъ, „ихъ больше не увижу“. Король похвалилъ его за послушаніе и отпустилъ!

Затѣмъ государь позвалъ гренедера съ гауптвахты. Гренадеръ вошелъ. „Здорово товарищъ!“ — „Здравія желаю вашему императорскому величеству!“ — „Подойди сюда!“ — Гренадеръ подошелъ. — „Прыгай сейчасъ въ окно, да съ разбѣгу!“ — „Въ котрое прикажете, ваше величество, въ это? — „Да, въ это“. — И гренадеръ въ одинъ махъ вскочилъ ужé на подоконникъ, перекрестился и хотѣлъ ужé ринуться головою впередъ, такъ что государь едва успѣлъ схватить его за плечи.

Государь обнялъ его, одарилъ и отпустилъ; а король пожалъ плечами и сказалъ: Завидую вамъ, государь, что у васъ такіе солдаты“.

№ 29. Угорь и змѣя.

„Посмотри на меня“, говорила змѣя угрю, „какъ я прекрасна! Видаль ли ты когда-нибудь кожу, такъ красиво расписанную и такую гладкую? Правда, и твоя кожа гладка, однако-жь мой гладка и красива“.

„Въ самомъ дѣлѣ“, отвѣчалъ угорь, „я не такъ красивъ какъ ты, а только гладокъ. Но отчего происходитъ, что твоя красота всякому отвратительна и что люди, увидѣвши въ травѣ твою пеструю кожу, пугаются и убѣгаютъ?“ „Убѣгаютъ?“ спросила прекрасная змѣя, отчего же это? я не знаю“.

„А я знаю“, отвѣчалъ úгорь, „и люди также знаютъ. Снаружи ты блестяшь, а внутри у тебя ядь и жёлчь“.

№ 30. *Два друга и медвѣдь.*

Два друга, путешествуя вмѣстѣ, встрѣтились съ медвѣдемъ. Увидѣвъ звѣря, одинъ изъ нихъ взлѣзъ на дерево и спрятался тамъ, а другой, будучи оставленъ своимъ товарищемъ, упалъ на землю и притворился мёртвымъ. Когда же медвѣдь подошёлъ къ нему и сталъ его обнюхивать, то онъ затаилъ дыханіе (ему извѣстно было, что медвѣдь рѣдко трогаетъ мёртвыхъ). Медвѣдь въ самомъ дѣлѣ не тронулъ его и вскорѣ удалился. Тогда путешественникъ, скрывавшійся на деревѣ, сошёлъ внизъ и насмѣшливо спросилъ своего друга, что такое медвѣдь шепталъ ему на ухо. „Онъ мнѣ совѣтовалъ“, отвѣчалъ другой путешественникъ, „впредь никогда не ходить въ дорóгу съ такими друзьями, которые покидаютъ насъ въ опасности“.

№ 31. *Приглашеніе въ школу.*

1.

Дѣти, въ школу собирайтесь!
Пѣтушокъ пропѣлъ давно.
Попроборный одѣвайтесь!
Смóтрите солнышко въ окно.

2.

Человѣкъ и звѣрь и пташка —
Всё берётся за дѣла;
Съ ношей тащится букашка;
За медкомъ летитъ пчела.

3.

Ясно поле, весель лугъ;
Лѣсъ проснулся и шумитъ;
Дятель носомъ: тукъ да тукъ!
Звóнко йволга кричитъ.

4.

Рыбаки ужъ тащутъ сѣти;
На лугу коса звенитъ....
Помолясь, за книгу, дѣти!
Богъ лѣниться не велитъ!

№ 32. *Птичка.*

1.

Вчера я растворилъ темницу
Воздушной плѣнницы моей;
Я рощамъ возвратилъ пѣвицу,
Я возвратилъ свободу ей.

2.

Она изчѣзла, утопая
Въ сіяньи голубаго дня,
И такъ запѣла, улетая,
Какъ бы молилась за меня.

№ 33. *Утренняя пѣсня.*

1.

Встань по ўтру, не лѣнись!
Мыломъ вымойся, утрись!
Кто растрѣпанъ, не умить,
Тотъ собойъ людей смѣшить.

2.

Зубы, дѣсны крѣпче три
И снаружи и снутри!
Чистымъ гребнемъ причешись,
Да и Богу помолись!

3.

Долго спать тебѣ не въ прокъ,
Лишь забудешь про урокъ;
Ты за книжку — повторить,
А ужъ начали звонить.

4.

Знай заранѣе, что взять,
Времени чтобъ не терять...
Въ классѣ быть, такъ не зѣвать,
А стараться понимать!

5.

Кто зѣваетъ — негодяй;
Ты ему не подражай!
Слышишь новое — смекни,
Да въ тетрадкѣ очеркни!

6.

Полѣнился, пропустилъ, —
Смотришь, завтра позабылъ.
А написано, прочтешь,
Лучше въ толкъ себѣ возьмешь.

№ 34. *Птичка.*

1.

Птичка Божія не знаетъ
Ни заботы, ни труда;
Хлопотливо не свиваетъ
Долговѣчнаго гнѣзда.

3.

За весной, красой природы,
Лѣто знойное пройдетъ —
И туманъ и непогоды
Осень поздняя несетъ.

2.

Въ долгу ночь на вѣткѣ
дремлетъ;
Солнце красное взойдетъ —
Птичка гласу Бога внемлетъ,
Встрепенется и поетъ.

4.

Людямъ скучно, людемъ горе,
Птичка въ дальнія страны,
Въ теплый край, за сине море,
Улетаетъ до весны.

№ 35. *Весёлость птички.*

1.

Птичка надъ моимъ окошкомъ
Гнѣздышко для дѣтокъ вѣтъ.
То солóму тащить въ ножкахъ,
То пушѣкъ въ носу несётъ.

2.

Птичка домикъ сдѣлать хóчеть;
Солнышко взойдѣтъ, зайдѣтъ, —
Цѣлый день она хлопóчеть,
Но и цѣлый день поётъ.

3.

Ночь холóдная настáнеть,
Отъ рѣки туманъ пойдѣтъ,
Птичка, душенька, устанѣтъ,
Спать и пѣть перестаётъ.

4.

Но чуть утро, птичка снова
Пѣсню звонко заведѣтъ;
Веселá, сытá, здорова,
И поётъ себѣ, поётъ.

№ 36. *Пѣсня бѣдняка.*

1.

Кудá мнѣ голову склонить?
Покінуть я и сирь;
Хотѣлъ бы весело хотъ разъ
Взглянуть на Бóжій мѣръ.

2.

И я въ семьѣ своихъ родныхъ
Когда-то счастливъ былъ;
Но горе спутникъ мой съ тѣхъ поръ,
Какъ я ихъ схоронилъ.

3.

Я вижу замки богачей
И ихъ сады кругомъ . . .
Моя-жъ дорога мимо нихъ
Съ заботой и трудомъ.

4.

Но я счастливыхъ не дичусь,
Моя печаль въ тиши:
Я всѣмъ весѣлымъ радъ сказать:
Богъ помочь! отъ души.

5.

О щедрый Богъ! не вѣсе-жь я
Тобѡю позабыть;
Источникъ милости Твоѡй
Для всѣхъ равно открыть.

6.

Въ селѣнѣхъ каждомъ есть Твой храмъ
Съ сіяющимъ крестомъ,
Съ молитвой сладкой и съ Твоимъ
Доступнымъ алтаремъ.

7.

Мнѣ свѣтитъ солнце и луна;
Любясь на зарю;
И слыша благовѣсть, съ Тобѡй,
Создатель, говорю.

8.

И знаю, будетъ добрымъ пиръ
Въ небесной сторонѣ:
Тамъ буду праздновать и я,
Тамъ мѣсто есть и мнѣ.

№ 37. Богъ не оставляетъ сиротъ.

1.

Вечеръ былъ, сверкали звѣзды,
На дворѣ морозъ трещаль;
Шѣлъ по улицѣ малютка,
Посинѣлъ и весь дрожалъ.

2.

„Бѡже!“ говоритъ малютка,
„Я прозябъ и ѣсть хочу;
Кто-жь согрѣетъ и накормитъ,
Бѡже добрый, сироту?“

3.

Шла дорóгой той старúшка,
Услыхáла сиротú,
Приютíла и согрѣла
И поѣсть далá ему.

4.

Положила спать въ постѣлку.
„Какъ тепло!“ промóлвилъ онь.
Зáперь глázки, улыбнúлся
И заснулъ. — Спокойный сонь!

5.

Богъ и птичку въ полѣ кормить
И кропитъ росой цвѣтѣкъ.
Безприютнаго сиротку
Также не оставитъ Богъ.

№ 38. Сѣнокóсъ.

1.

Пáхнеть сѣномъ надъ лугáми . .
Въ пѣснѣ дúшу веселá,
Бáбы съ граблями рядáми
Хóдятъ, сѣно шевелá.

2.

Тамъ сýхе убираютъ,
Мужички его кругомъ
На возъ вѣлами кидáютъ;
Возъ ростётъ, ростётъ какъ домъ..

3.

Въ ожидáньи конь убóгий,
Тóчно вкóпанный, стойтъ;
Уши врозь, дугóю нóги,
И какъ бúдто стóя спить.

4.

Тóлько Жúчка удалáя
Въ рыхломъ сѣнѣ какъ въ волнахъ,
То взлетáя, то нырjáя,
Скáчетъ, лáя въ попыхáхъ.

№ 39. *Змья и пиявица.*

„Какъ я несчастна и какъ завидна часть твоѣ!“
Однажды говоритъ пиявицѣ змья.

„Ты у людей въ чести, а я для нихъ ужасна;
Тебѣ охотно кровь свою даютъ,
Меня же всѣ бѣгутъ и, если могутъ, бьютъ;
А, кажется, равно мы съ ними поступаемъ,
И ты и я людей кусаемъ.“

— „Конечно!“ былъ на то пиявицынъ отвѣтъ,
„Да въ цѣли нашей сходства нѣтъ;
Я, напримѣръ, людей къ ихъ пользѣ уязвляю,
А ты для ихъ вредъ;
Я множество больныхъ чрезъ это исцѣляю,
А ты и небольшимъ смертельна завсегда.
Спроси саміхъ людей, всѣ скажутъ, что я права;
Я ихъ лекарство, ты — отрава.“

№ 40. *Цыганёнокъ.*

Мальчишка цыганёнокъ — для всѣхъ чужбѣй ребёнокъ,
сиротка круглый я. Гдѣ есть земля и небо, вода и корка
хлѣба, тамъ родина моя.

Пустыня мнѣ обитель; и гдѣ ты, мой родитель, и гдѣ
ты, матъ моя? Гдѣ васъ искать по свѣту, и живы — ль
вы, иль нѣту, увѣ! не знаю я. —

Кто отопрѣтъ мнѣ двѣри?.... Лѣсныя птицы, звѣри —
вотъ — вся моя семья. Въ судьбѣ моей безвѣстной отецъ
мой — царь небесный, а матъ сыра земля.

№ 41. *Русскій народный гимнъ.*

Бóже, царя храни!
Сильный, державный
Царствуй на славу намъ;
Царствуй на страхъ врагамъ,
Царь православный;
Бóже, царя храни!

№ 42. W a r a s.

Shtu hilja tuliwad faks meest tansifikaruga ühte külasse ja jäiwad böseks wõerastemajasse (Предложн.). Peremees oli sell samal päewal oma suure nuumsea ära müünud ja pani karu sea lauta kinni. Keskööl tuli waras ja tahtis siga ära warastada. Tema ei teadnud kõigest sest, mis sündinud oli, midagi, tegi tase- keste lauda ukse lahti, läks sisse ja wõttis pimedas sea asemel karu kinni. Karu kargas hirmsa mõiramisega püsti, — wõttis oma tugewate käppadega warga kinni ja ei lastnud teda mitte enam lahti. Õnnetu inimene kisendas hirmu ja walu pärast hirmsaste. Kõik inimesed wõerastemajas ärkasiwad üles ja tuliwad lauda juure. Suure waewaga peastsiwad nad warga wihase elaja küünte wahelt lahti ja andsiwad tema kohtu kätte.

№ 43. R i k k u s.

Üks noor inimene tuli oma endise koolmeistri wasta ja kaebas temale libedaste oma õnnetumat elu. „Ma olin“, ütles ta, „kõige parem koolipois koolis, ja need, kes palju sandimine õppinud oliwad kui mina, on nüüd rikkad ja kuulsad mehed; mina aga elan waejufes“. „Kas sa siis ka tõeste nõnda waene oled, nagu sa räägid?“ ütles temale koolmeister; „nagu ma näen, oled sa õige terwe. Sinu käed on tugewad ja wõiwad tööd teha; kas sa lubaksid neid tuhande rubla eest ära lõigata?“ — „Sumal hoidku, mitte kümne tuhande eest!“ wastas noormees. „Aga mitme rubla eest annaksid sa omad terawad filmad ära, mis nõnda selgeste Sumala ilma (peale) waatawad, oma terawa kuulmise ja noored jalad? Ma arwan, sina ei wahetaks neid mitte terwe kuningriigi wastu ära?“ — „Muidugi mitte“, wastas noormees. „Kuidas kaebad sa siis waejuse üle, kui sul niisugune rikkus on?“

№ 44. R u k k.

Uusin perenaine äratas oma ümardajad wäga wara üles, nii pea kui kuke lanlmist kuulda oli. Ümardajad saiwad kuke peale wihaseks ja ütlesiwad: „Kui seda pagana kuke mitte ei oleks, siis magaksime meie kauemine“, ja nad tapsiwad kuke ära. Aga mis sündis? Perenaine ei kuulnud enam kuke laulu ja hakkas kartma, et ümardajad kauaks magama jääwad. Selle pärast äratas ta neid nüüd weel waremine üles, mõni kord ka keskööl.

№ 45. Shtu.

Shtu tuleb, päike läheb looja, pilved on punased ja õhk on vilu. Kõhi läheb karestest niiskeks. Shtu sees mängivad sääsed; linnud pöösastes laulavad oma õhtulaulu; töötegijad tulevad väljalt ja karjad karjamaalt tagasi. Kõik on ära väsinud ja igatseb puhata. Uga inimesed ja lojused on ka näljas ja ootavad oma õhtuööki. Warsti saavad nad söönud olema. Nad paluvad siis Sumalat ja jäävad siis rahuliste magama.

№ 46. Riia kad poisid.

Kaks poissti, Kaarel ja Peeter, leidiswad uulitsa pealt wana nõõri. Igaüks neist tahtis teda enesele saada, ja nad läksiwad nii kangeste üksthõisega riidu, et kaugele kuulda oli. Kaarel hoidis nõõri teisest otsast, Peeter teisest otsast kinni. Kaua kiskusiwad nad teda edasi ja tagasi. Ühtselt katkes nõõr ja mõlemad poisid kukkusiwad porisse. Kaarli isa, kes senna juurde tuli, ütles: „Nõnda juhtub sagedaste riidlejatega“.

№ 47. Kool.

Koolis on palju koolipoisja. Koolis on pingid. Pinkide peal istuwad koolipoisid. Pinkide ees seisawad lauad. Laudade peale panewad koolipoisid raamatud ja tahwliid. Koolipoiste pinkide ees seisab tool koolmeistrile. Tema lähedal on tahwel. Tahwel on must. Koolis õpime meie paluma ja laulma, lugema ja kirjutama, rehkendama ja joonetama.

№ 48. Sunnesoo wanematele.

Armsad wanemad!

Soowin Teile palju õnne uueks aastaks ja tänan Teid kõige hea eest, mis Teie mulle seni ajani teinud olete. Uuel aastal tahan ilka jälle sõna kuulelik ja usin olla ja Teile palju rõõmu (paljuse 2. muude) teha. Täewane isa wõtab wistist minu palwet kuulda ja Teid weel kaua minu õnneks terwed (Tõprr.) ja rõõmsad (Tõprr.) hoida.

Teite tänulik poeg

Jaan Peto.

Wiliandis, 10. Januaril 1875.

№ 49. I g a l a s j a l o m a a e g.

Kui õppima peab, siis ei tohi mitte mängi peale mõelda. Päewa ajal ei tohi mitte magada ja öösel tööd teha ja seal juures küünalt põletada. Päew on töötgemiseks ja öö magamiseks. Seda näeme meie Sumala looduses. Kui päike tõuseb, ärkab kõik üles. Siis laulab lind oma hommikulaulu ja otsib toitu oma poegadele; siis piriseb sitikas läbi õhu; siis lendab usin mesilane lille pealt lille peale ja korjab mett ja waha; siis hüppawad walged tallekesed lustilikult aru peal ja sööwad. Aga kui õhtu tuleb, siis otsib iga lind oma pesa üles; sitikas peidab ennast lehe alla, mesilane lendab (улетаетъ) mesipuu sisse ja tallekene läheb oma karjatse järele. Üksnes korratumad inimesed teewad pööriti.

№ 50. N u h e l d u d i h n u s.

Koer oli lihatüki warastanud ja jooksis (бжкать) sellega (temaga) üle silla. Silla pealt nägi ta wee sees oma kogu, mõtles (подумать) aga, et tõist koera näeb, kes ka lihatükki lõuge wahel kannab. Et (чтобъ) ka (и) seda tükki kätte saaks, ruttab ta nobeste alla jõe juure. Mida ligemale ta kaldale tuleb, seda ligemal näitab tal tõine koer lihatükiga olemat. Nüüd oliwad nad koos. Ahnusega ahmab ta wõera tüki järele, aga sell samal filmapilgul kufub oma tükk wette ja waub alla. Kes kõiti (2. muude) tahab, ei saa enamiste midagi.

№ 51. H e a d l a p s e d.

Kolm wäikest last istusiwad üheskoos ja rääkisiwad isast ja emast. Wanem (старший) wend ütles: „Eila andis isa mulle uue raamatu“. Sde ütles: „Pühapäewal sain ma ema käest ilusa põlle“. Wäikene (меньшой) wend ütles: „Täna õhtu annab ema meile wõidleiba“. Selle peale ütlesiwad nad üksteisele: „Kui head on meite isa ja ema!“ Wanem wend aga jutustas tütreft, kelle isa ja ema surnud oliwad. Nüüd waatasiwad lapsed sõna lausumata üksteise otsa ja wäikene wend ütles: „Meite ema ei tohi mitte ära surra!“ Kohe läksiwad (пошла) nemad tuppä, andsiwad isale ja emale suud ja ei olnud kusagil nii hea meelega, kui oma wanemate juures.

№ 52. Juudi naine.

Marta, üks juudi naine poolamaal, lainas raha pantide peale. Üks kord tõi üks waene naine (женщина) temale palweraamatu. Juudi naine waatas seda ja küsis siis tooja käest, mis pärast ta nimelt palweraamatu toob. „See on minu ainus rikkus“ ütles tema, „ja minu lastel ei ole enam eilaseft päewast saadid leiba“. — „Kui palju sa tahad?“ küsis juudi naine. „Kui ma ta eest kolmkümmend kopikut saaksin, siis saaksin ma nõnda kaua läbi, kuni minu mees, kes linase riidega safsamaale sõitnud on, tagasi tuleb“, ütles waene naine. — „Seal on sul kolmkümmend kopikut“, ütles juudi naine, „ja su palweraamat. Ma teefin pattu, kui ma sind keelaksin oma Sumalat paluda. Kui sa auus oled, siis makšad sa mulle ka pandita ära.“

№ 53. Elewant ja laps.

Ühe aidniku naine andis (давать) ühele elewandile, kui teda üle turu temast mööda weeti, pentäie lehta, mõni kord ka tüki leiba. Seda oli elewant tähele pannud ja jäi turu peal aidniku naise juures seisma, kui teda mööda weeti. Üks kord sai elewant wihaseks; ta kiskus ennast lahti ja jooksis linna mööda edasi. Kui inimesed teda nägiwad, jätsiwad nemad oma asjad maha ja jooksiwad nii ruttu kui wõimalik ära. Äkitselt jooksis elewant ühe lapse poole. Kõik tõstiwad kisa ja aidniku naine, kes hirmuga (въ 6. мууде) ära oli unustanud oma last kaasa wõtta, ringutas käsi, kui nägi, et elewant just tema lapse poole jooksis. Uga mis tegi (сдѣлать) elewant? Ta tõstis talafeste lapse oma lotiga maast üles, pani tema ühe pagari laua peale ja jooksis ise edasi.

№ 54. Salutamine.

Päike paistis heledaste ja ilm oli soe. Siis ütles isa oma wäiksele pojale: „Kaarel, pane oma müts pähä, läheme salutama (погулять)!“ Kaarel rõõmustas väga, wõttis isa käest kinni ja hakkas hüppama. Wälja peal laulsiwad lõufesed ja palju ilusaid lillefid õitses seal, mis lõbusaste lehtasiwad. Kaarel korjas palju lillefid. Isa sidus lilled kofku ja ütles: „Kaarel, wõta see ilus kimp kaasa ja kingi tema emale!“ Kaarel tegi seda. Oma rõõmustas väga, pani lilled klaasi sisse wärske weega ja andis Kaarlile juud.

№ 55. Rootsi kuningas Gustaw III.

Rootsi kuningas Gustaw III. sõitis üks kord ühest külalt läbi. Üks wiisakas talupoja tüdruk seisis kaewu juures ja tõmbas wett. „Mu laps (голубушка), anna mulle juua!“ ütles kuningas. Sõbralikult andis (подать) tüdruk temale juua. „Sa oled hea tüdruk“, ütles kuningas, „lähme (пойдемъ) linna, seal saab sul hea olema!“ — „Ei kulla härra“, wastas tüdruk, „mina ei wõi siit mitte ära minna, ma pean oma waese, haige ema eest muretsema“. — „Oma ema eest?“ küsis kuningas, „kus tema on?“ — „Siin ligidal onnis“, wastas tüdruk. Kuningas läks (пойти) temaga onni. Seal leidis ta ühe wana, haige naise, kes palja õlgede peal maas oli ja hoigas. „Mul on sinu pärast hale meel“, ütles kuningas. — „Jah, kulla härra, mina olen waene ja haige“, ütles wana, „ja ma sureksin ära, kui mitte minu tütar minu eest ei muretseks ja mind oma kätte töö (трудаму) läbi ei toidaks. Sumal tasugu seda temale!“ Nende sõnade juures jooksiwad tal piisarad üle kuiwetanud ja kahwatanud põskede ja kuningas nuttis ühes temaga. Rõõmus, ta et sell filmapilgul kuningas oli, jättis ta kohe suure summa raha sinna (тамъ) maha, lubas ka weel kõige elu aja nende mõlemate eest muret kanda ja ütles tütrele: „Mu tütar, sa oled minu kuningriigi kõige parema mehe wäärt, et sa oma ema nõnda auustad ja armastad. Mina olen sinu kuningas“.

№ 56. S o m m i k.

Sõ on mööda läinud, juba hakkab walgeks lõõma. Ammugi laulawad kufed ja linnud säuksuwad akente ees. Mesilased lendawad mesipuu seest wälja ja otsiwad lillede seest mett. Tuwid lendawad (вылетать) õue (hoowi peale) ehk wälja peale pruukosti otsima. Urude ja wäljade peal hiilgab kõik heledast kaste tillakdest. Ka inimesed on jälle üles ärkanud. Nad tänawad Sumalat rahulise une ja uue jõuu (мн. числ.) eest ja lähewad siis terwelt ja rõõmsalt (terwed ja rõõmsad) töösse.

№ 57. T r u u k o e r.

Enam kui neli sada aastat tagasi elas üks mõisnik, kellel abikaas ära suri ja temale ühe weel wäga noore lapse maha jättis. Sja, kes seda last wäga armastas, andis teda ühele ammele ja kahele hoidjale kaswatada. Üks kord, kui mõisnik jahi peale oli sõitnud, jätsiwad amm ja hoidjad magaja lapse maha ja hakkasi-

wad lusti lööma. Ühtiselt pani neid kole koera hulumine hirmuma. Nad teadsiwad, et koer lapse juure oli jäänud, ruttasiwad toa juure, kus laps magas, ei leidnud aga hirmuga wõtit mitte üles, lõiwad ukse maha ja leidsiwad lapse elus (Тврп.) ja terve (olewat) (Тврп.) aga kätti kõrwal koera furnud (Тврп.) were sees ja ta kõrwal ühe suure ussi, kes ka furnud oli. Wist oli see wana maja müüri augu läbi sisse roninud ja lapse kallale tiffunud. Kõit märgid tunnistasiwad, et koer lapse elu eest ussiaga kangeste wõidelnud ja tema üle wiimati wõimust saanud oli. Dmeti pidi ta lapse päästmist (за — 4. muude) oma eluga maksma. Koer oli seega truuline lapse järele waadanud, kui need inimesed, kelle kätte tema üle walwamine ustud oli. Warsti pärast seda tuli mõisnik kodu. Temale jutustadi seda häda (o) ja imelikku lapse peastmist (o —), ja tänu pärast ehitas ta truule koerale mälestuse samba.

РАЗГОВО́РЫ.

Kõnelemised.

Здра́вствуй (здра́вствуйте)!

Какъ пожива́ешь?

Какъ пожива́ете?

Здоровъ ли ты?

Здоровы ли вы?

Сла́ва Бо́гу, я здоро́вь!

Ничего́, живёмъ помале́ньку.

Ну, како́го ны́нче хлѣба́ уро́дились?

Сла́ва Бо́гу! пше́ница о́чень хоро́шó уро́дилась; хоро́шá и ро́жь, а овѣсь весь про́пáль.

Что сѣ́нца́ дово́льно собра́ли?

Сѣ́но бы́ло ны́нѣшнѣ́й годъ хоро́шó. Сто́жковъ три́дцать мы намета́ли.

Одна́ко порá и по дома́мъ.

Проща́й!

Проща́йте!

Tere!

Kuidas ja elad?

Kuidas teie elate?

Kas sina terve oled?

Kas teie terwed olete?

Sumal tänatud, mina olen terve!

Pole wiga, elame tasekaste peale.

Moh, kuidas tänawu wili on korda läinud?

Tänu Sumalale! nisu on wäga häste korda läinud; rukis on ka hea, kaerad on aga kõif huffa läinud.

Kas olete heinu küllalt kofku korjanud?

Hein oli see aasta hea. Üks kolmkümmend kuhja oleme meie kofku pannud.

Uga aeg on ka juba kodu minna.

Sää Sumalaga!

Sääge Sumalaga!

Котóрый теперъ часъ?
Третьй часъ, пятый часъ.
Четверть шестаго, половина
седьмаго.
Три четверти осьмаго.
Сорокъ пять минутъ девятаго.

Безъ пяти минутъ десять.
Скоро будетъ одиннадцать.
Еще нѣтъ двѣнадцати.
Сейчасъ пробѣтъ часъ.
Мои часы отстаютъ на пять
минутъ.

Часы стали.
Заведи часы!

Когда ты встаешь?
Я встаю въ четыре часа.
Потомъ моюсь, молюсь Богу
и идю сѣно косить, идю
жать рожь, иду на выгонъ
за лошадыю.

Беру соху и идю землю па-
хать, сѣять, боронить.
Въ восемь часовъ мы завтра-
каемъ, иногда въ полѣ,
иногда въ избѣ.

А потомъ, что дѣлаете?
Потомъ опять принимаемся
за работу.

Въ двѣнадцать часовъ объ-
даемъ, послѣ объда спимъ
немного, потомъ уходимъ
на поле сѣно копнить.

Въ восемь часовъ мы ужина-
емъ.

Въ девять часовъ мы ложимся
спать.

А осенью и зимою какая ра-
бота у васъ въ деревнѣ?

Mis kell nüüd on?
Kell käib kolme, wiie peal.
Weerand kuue peal, pool seitse.

Kolm weerandit kahesja peal.
Kellikümmend wiis minutit ühesja
peal.

Miis minutit puudub kümneft.
Saab warsti üksteistkümend.
Si ole weel mitte kaksteistkümend.
Lõõb warsti üfs.
Minu kell käib wiis minutit taga.

Kell on seisma jäänud.
Tõmba kell üles!

Millal sa üles tõused?
Mina tõusen kell neli üles.
Siis pesen ma ennaft, palun
Sumalat ja lähen heinu niitma,
lähen ruffid lõikama, lähen
wainule hobuse järele.

Ma wõtan adra kätte ja lähen maad
kündma, külwama, äestama.
Kell kahesja sööme meie keff-
hommikut, mõni kord wäljal,
mõni kord kodus.

Uga mis teie pärast seda teete?
Pärast seda hakkame jälle töösse.

Kell kaksteistkümend sööme meie
lõunat, pärast lõunat magame
natufene. Pärast seda läheme
välja peale loogu wõtma.

Kell kahesja sööme meie õhtust.

Kell ühesja heidame magama.

Uga mis töö on teil maal jü-
gifel ja talwel?

О'сенью мы собираемъ картофель, убираемъ хлѣбъ съ поля, кладемъ въ скірды, пашемъ, сѣемъ, боронимъ. Зимю молотимъ, вѣемъ, ведемъ хлѣбъ на мельницу, продаемъ рожь и муку въ городъ и вѣзимъ въ лѣсъ за дровами.

Сколько тебѣ лѣтъ?
Мнѣ тридцать лѣтъ.

Мой братъ старше меня двумя годами.

Давно ли ты ходишь въ училище?

Скоро будетъ два года.

Я поступилъ въ прошломъ году.

Какимъ предметамъ обучаютъ въ вашемъ училищѣ?

Закону Божію, ариметикѣ, чтенію, чистописанію и географіи; кромѣ того русскому и эстонскому языкамъ.

Говоришь ли ты уже по-нѣмецки?

Нѣтъ еще, но я понимаю почти все, что говорятъ другіе.

Теперь давай читать!

Открой книгу!

Я потерялъ свою книгу.

Видно, что ты безпорядочный человекъ.

Найди страницу двадцать пять!

Sügisel võtame kartohvliid üles, koristame vilja põllu pealt ära, paneme teda affi, künname, külvame ja äestame.

Talvel jahvatame, tuulutame, veame vilja veskile, müüme ruffid ja jahu linnas ja sõidame metsa puid tooma.

Kui wana sina oled?

Mina olen kolmkümmend aastat wana.

Minu wend on minuist kaks aastat wanem.

Kas sina ammugi juba koolis käid?

Varsti saab kaks aastat.

Mina tulin minewal aastal.

Mis asju õpetatakse teie koolis?

Usuõpetust, arwamist, lugemist, kirjutamist ja geograhwiat; peale selle weel wene ja eesti keelt.

Kas sina juba saksa keelt räägid?

Weel mitte, aga ma saan peaaegu kõigest aru, mis tõised räägivad.

Nüüd loeme!

Õõta raamat lahti!

Mina kautasin oma raamatu ära.

On näha, et sina korratu inimene oled.

Õõsi kakskümmes wiies lehekülj üles!

Строка́ пятая свѣрху.
 Седьмая́ строка́ снѣзу.
 Гдѣ читаль П.?
 Я то́лько что потерялъ то
 мѣсто, гдѣ онъ читаль.
 Какъ ты невнимателенъ!
 Читай громче!
 Произносишь не вѣрно.
 Смотри, гдѣ стоить удареніе!
 Удареніе стоить на первомъ
 слогѣ, на послѣднемъ слогѣ.
 Повтори еще́ разъ!
 Всѣ еще́ не совсѣмъ вѣрно.
 Слушай, какъ я произношу?
 Теперѣ читай слѣдующій!
 Есть ли у тебя́ перо́?
 У меня́ гусиное перо́, я не
 могу́ писать стальными
 перьями.
 Кто чинить тебѣ перья?
 Я самъ.
 Гдѣ твой перочинный ножикъ?
 Очини мнѣ также перо́!
 Перо́ испортилось.
 Это перо́ слишкомъ ту́по.
 Въ этой чернильницѣ нѣтъ
 чернилъ.
 Эти чернила не хороши.
 Твой чернила лучше моихъ.
 Гдѣ твой карандашъ?
 Онъ здѣсь на столѣ.
 Ско́лько у тебя́ было ошибокъ?
 У меня́ одна́ ошибка, двѣ,
 три, четы́ре ошибки, пять,
 шесть, семь ошибокъ.
 О! это ужъ слишкомъ много.
 Почему́ ты не пишешь лучше?
 Тебѣ надобно переписатьъ.

Viies rida ülevalt.
 Seitmes rida alt.
 Kus luges P.?
 Ma kaotasin praegu selle koha
 ära, kus ta luges.
 Kuis oled sa tähelepanemata!
 Loe kõvemine!
 Sina ei ütle mitte õieti välja.
 Vaata, kus rõhk seisab!
 Rõhk seisab esimese hääu, vii-
 matse hääu peal.
 Ütle veel üks kord!
 Kõik veel ei ole mitte koguni ste-
 õige.
 Kuula, kuidas mina välja ütlen!
 Nüüd lugegu järgmine!
 Kas sul sulge on?
 Mul on anisulg, mina ei või
 mitte terasjulega kirjutada.
 Kes sulle sulgesid lõikab?
 Mina ise.
 Kus sinu sulenuga on?
 Lõika mulle ka üks sulg!
 Sulg on rifitud.
 See sulg on väga nüri.
 Selle tindi poti sees ei ole mitte
 tinti.
 See tint ei ole mitte hea.
 Sinu tint on parem kui minu.
 Kus sinu pliiats on?
 Tema on siin laua peal.
 Mitu wiga sul oli?
 Minul on üks wiga, kaks, kolm,
 neli wiga, viis, kuus, seitse
 wiga.
 Di! see on juba väga palju.
 Mispärast sina mitte paremine
 ei kirjuta?
 Sina pead ümber kirjutama.

Для чего же ты так худо писалъ?
 Держи перо вот такъ!
 Положи лѣвую руку на столъ!
 Для чего ты такъ марашь свой тетради?
 Столъ былъ запачканъ чернилами, и я положилъ на него свою книгу.
 Учитель тебя за то накажетъ.
 Ты писалъ слишкомъ мелко, слишкомъ крупно.
 Скажи мнѣ, что задалъ учитель къ завтрашнему дню?
 Задано пройденное повторить и еще тридцать словъ выучить.
 И больше ничего?
 Нѣтъ ли письменнаго перевода?
 Есть, съ эстонскаго языка на русскій языкъ.
 Какіе уроки у насъ сегодня?
 Отъ восьми до девяти часовъ Законъ Божій.
 Отъ девяти до десяти русскій языкъ.
 Отъ десяти до одиннадцати ариѳметика.
 Отъ одиннадцати до двѣнадцати географія.
 А въ послѣднемъ урокѣ чистописаніе.
 Ты опять не выучилъ своего урока.
 Я былъ вчера не здоровъ.
 Я не принёсъ своей письменной работы.

Mispärast oled sa nii sandiste kirjutanud?
 Hoia julg nõnda wiisi!
 Pane parem käsi laua peale!
 Mispärast sa oma kirjutusraamatud nõnda ära määrid?
 Laud oli tindiga ära määritud, ja ma panin oma raamatu ta peale.
 Koolmeister saab sind selle eest nuhtlema.
 Sina oled väga peenikeste, väga jämedaste kirjutanud.
 Ütle mulle, mis andis koolmeister homseks üles.
 Üles on antud wana korrata ja weel kolmkümmend sõna pähä õppida.
 Ja muud ühtigi?
 Kas mitte kirjalikku ümberpanemist ei ole?
 On, eesti keelest wene keelde.
 Misugused tunnid on meil täna?
 Kahesast üheskani on usuõpetus.
 Ühesast kümneni on wene keel.
 Kümneft üksteiskümneni on arwamine.
 Üksteiskümneft kaheoistkümmneni geograhwia.
 Aga wiimatses tunnis on fena kirjutamine.
 Sa pole jälle mitte oma ülesannet õppinud.
 Mina ei olnud eila mitte terve.
 Ma pole oma kirjalikku tööd mitte ligi toonud.

Подвѣнься подальше, ты си-
дишь на моёмъ мѣстѣ!

Я думалъ, что учитель велѣлъ
это сдѣлать къ другому дню.

Какая эта тетрадь?

Эта тетрадь для чистописа-
нія, эта тетрадь для право-
писанія.

Ужé разсвѣло, солнце взошло.

Сумерки наступили.

Луна свѣтитъ.

Солнце свѣтитъ.

Дождь идётъ.

Погода сыра и дождлива.

Погода туманная.

Погода перемѣнилась.

Снѣгъ идётъ.

Снѣгъ таетъ.

Сегодня очень холодно.

Мнѣ холодно.

Молнія сверкаетъ.

Громъ гремитъ.

Холодный вѣтеръ поднима-
ется.

Вѣтеръ утихъ.

Какой рѣзкій вѣтеръ.

Небо обложено со всѣхъ сто-
ронъ.

Дерево рубятъ топоромъ, пи-
лятъ пилою.

Землю роютъ лопатою, боро-
нують бороною.

Хлѣбъ жнутъ серпомъ, траву
косятъ косю, гребутъ граб-
лями, поднимаютъ вилами.

Mihuta kaugemale, ja istud minu
aseme peal!

Ma mõtlesin, et koolmeister seda
ühets tõisets päevaks teha
käsksis.

Mis kirjutusraamat see on?

See on fenakirjutuse, see õige-
kirjutuse raamat.

Suba walge on wäljas, päike on
tõusnud.

Widewik on käes.

Kuu paistab.

Päike paistab.

Wihma sadab.

Ilm on niiske ja wihmane.

Ilm on udune.

Ilm on ennast muutnud.

Lund sadab.

Lumi sulab.

Täna on väga külm.

Mul on külm.

Wälku heidab.

Müristab.

Külm tuul hakkab puhuma.

Tuul jäi waihkseks.

Misjugune wali tuul!

Taewas on igast küljest pilwes.

Puud raiutakse kirwega, saetakse
saega.

Maad kaewatakse labidaga, äes-
tatakse ägliga.

Wilja lõigatakse sirbiga, rohku
niidetakse wikatiga, riisutakse
kõfku rihaga, tõstetakse üles
harkidega.

- Платье шьютъ иглою, сапоги
гочать шиломъ.
Хлѣбъ рѣжутъ ножомъ.
Кашу ѣдятъ ложкою.
Руки мьютъ мыломъ, утираютъ
полотенцемъ.
Голову чешутъ гребенкою.
Ногти стригутъ ножницами.
Комнату метутъ метлою и по-
половою щёткою.
Пыль стираютъ тряпкою и сме-
таютъ щёткою.
Люди глядятъ глазами, слү-
шаютъ ушами, обоняютъ
носомъ, говорятъ ртомъ,
жуютъ зубами, ходятъ но-
гами, работаютъ руками.
- Riidid nõelutakse nõelaga, saa-
paid — naasflega.
Leiba lõigatakse noaga.
Pudru süüakse lusikaga.
Käsi pestakse seebiga, kuivatatakse
rätikuga.
Pead soetakse kammiga.
Küüsi lõigatakse kääridega.
Tuba pühitakse luuaga ja põr-
manda harjaga.
Tolmu pühitakse nartsuga ja
harjaga.
Inimesed näevad silmadega, kuu-
levad kõrvadega, haistavad
ninaga, räägivad suuga, pu-
rewad hammastega, käivad
jalgadega, teevad tööd kätega.

ПОСЛОВИЦЫ.

- Другъ о другѣ, а Богъ обо
всѣхъ.
Всему своё время.
Старый другъ лучше новыхъ
двухъ.
На языкѣ медокъ, въ сердцѣ
ледокъ.
Косъ очьми, кривъ рѣчьми.
Горшѣкъ котлѣ попрекаеть,
а оба чёрны.
Работай то поту, покушаешь
въ охоту.
Что посѣешь, то и пожнёшь.
Сколько головъ, столько умовъ.
Ты не рой другому ямъ, попа-
дёшь не то въ нихъ самъ.
Что на умѣ, то и на языкѣ.
- Wanad-mõistused.
- Sõber muretseb sõbra eest, aga
Sumal kõikide eest.
Igal asjal oma aeg.
Üks wana sõber on parem kui
kaks uut.
Libe keel, heritse meel.
Kiiv film, kiiv jutt.
Pott' naerab katalt, ühed mus-
tad mõlemad.
See tööd hõigiga, siis sõõb himuga.
Mis sa külvad, seda sa ka lõikad.
Mitu pead, nii mitu meest (igal
mehel ise wiis).
Kes tõisele auku kaevab, see ise
sõise langeb.
Mis meele peal, see keele peal.

Всякъ своё хвалить.
 Воронъ ворону глазъ не вы-
 колеть.
 Рукá рúку мóетъ.
 Я'йца кúрицы не учать.
 Копéйка рубль бережётъ.
 По работѣ и платá.
 Не вкусíвъ горькаго, не ви-
 дать слáдкаго.
 Дóрого да мíло, а дешёво да
 гнíло.
 Что бѣднѣе, то щедрѣе.
 Тíше ѣдешь, дальше будешь.
 Рѣже видишь, милѣе будешь.
 По горшкú и покрýшка, по
 Сéнькѣ и ша́пка.
 Та собáка не кусáетъ, котó-
 рая всегдá лаётъ.
 Бѣдá никогдá не приходитъ
 однá.
 Не хвали въ бчи, не брани
 за глазá!
 Когдá кошкí грызúтся, тогдá
 мышáмъ привóлье.
 Умѣль начáть, умѣй и кончáть.
 Отъ смёрти нѣтъ лекáрства.
 Сы́тый голóднаго не ра-
 зумѣеть.
 Радъ бы дружкú пирожкá, да
 у самогó не кускá.
 Рыба ищетъ, гдѣ глúбже, а
 человекъ, гдѣ лúчше.

Tgamees tiidab oma.
 Ega kaarn ei pista kaarna filma
 wälja.
 Käsi peseb kätt.
 Ega muna pole targem kui
 kana. (Muna ei õpeta mitte
 kana.)
 Kopik hoiab rubla.
 Kuidas töö, nõnda palk. (Töö
 järgi on ka palk.)
 Kes kibedat ei kannata, see ma-
 gusat ei maitse.
 Kallis aga armas, odav aga
 mada. (Mis kallis, see kaunis,
 mis odav, see mada.)
 Mida waesem, seda heldem.
 Tasa söidad, kaugemale saad.
 Mida armem näed, seda armsam
 oled.
 Kaas poti järele, müts Jütsti
 järele.
 Ei see koer hammusta, kes alati
 haugub.
 Hädä ei tule iialgi üksi.
 Ära kiitle filma ees, ära sõitle
 filma taga.
 Kui kassid kisuwad, siis hiired
 luusiwad.
 Mõistfid algada, mõista ka lõ-
 petada!
 Surma wastu ei ole rohtu.
 Kelle kõht täis, see ei tunne
 nälja häda.
 Annaks küll sõbrale koogi, aga
 enesel pole leibagi.
 Kala otsib, kus sügawam, aga
 inimene, kus parem.

Молѣтва предъ ученъемъ.

Преблагій Господи! ниспошли на насъ благодать Духа Твоего Святаго, дарующую намъ смыслъ и укрѣпляющую душѣвныя наши силы, чтобы мы возрасли Тебѣ, Создателю нашему, во славу, родителямъ же нашимъ и государству всему въ пользу. Аминь.

Молѣтва послѣ ученья.

Благодаримъ Тебя, Создатель, что сподобилъ насъ внимать преподаваемому намъ ученію. Благослови нашего Государя, нашихъ начальниковъ, родителей и учителей, ведущихъ насъ къ познанию блага, и подай намъ силы и крѣпость къ продолженію ученія сего. Аминь.

Palwe enne fooli.

Kõige armulisem Jumal! Käita meie peale oma Püha Waimu armu, mis meile mõistust annab ja meite Waimu jõuudu finnitab, et meie Sinule, oma Eoojale, auuks, oma wanematele aga ja kõigile riigile kasuks üles kaswaksime. Amen.

Palwe pärast fooli.

Meie täname sind, Eooja, et sa meid omast armust, mille läbi meie seda õpetust kuulnud oleme, oled osa wõtta lastnud. Sinista meite Keiserit, ülemaid, wanemaid ja koolmeistrid, kes meid kõige hea tundmisele juhatawad, ja anna meile selle õpetuse edasijamiseksi jõuudu ja kindlust. Amen.

*Отче нашъ.**Isja meie.*

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое; да прійдетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя такъ на землѣ, какъ и на небѣ. Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день; и прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ; и не введи насъ въ искушеніе, но избавь насъ отъ лукаваго. Потому что Твое есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.

Sõnastif.

№ 1. Ученикъ, ученица, школа.

Потому jelle pãrast, я долженъ, жнã, жнõ mina pean, сдѣлаться saama, мѣсто koht, обучаться õppima, болѣе enam, классъ klass, благодарить tänama, почитать auustama, исполнять täitma, приказывать käsima, дѣвочка tüdruk, посѣщать училище koolis käima, порядочный korrapäraline, беречь hoidma (я берегу, ты бережешь), мара́тъ ära määrima, драть lõhki käsima (я деру, ты дерешь), внимательный, ая, ое tähelepanema, во время ajal, преподаваніе õpetamine, заниматься tegemist tegema, надлежащее время õige aeg, наблюдать tähelepanema, järele, reale vaatama, порядокъ kord, опрятность puhtus, вести себя ennaft üles pidama (я веду себя), добронравно viisakaoste, собраться kaskema, riidlema, товарищъ seltsimees, окончаніе lõpetus, урокъ õpetuse tund, рѣзвиться wallatust tegema, шумъ hära, напротивъ того jelle vastu, нерадивый lohakil, lojakil, невнимательный, ая, ое tähelepanemata, разговаривать jutustama, мѣшать eeskita, остаться jääma, приносить tooma, съ соббою ühes, ну́жный, ая, ое tarvilik, грифель krihwel, говорить наизусть peast üttelema, буква täht, цифра number, съ помощью abiga, линейка lineal, проводить линии, линовать joonestid tõmbama, строкá rida, прямо otsekohe, криво и косо kõwerdi ja wiltu, перочинный ножикъ sulenuga, чинить перья sulgi lõikama, пропись eeskiri, списывать ära kirjutama, выучиться ära õppima, точно just, имбестъ, подражать järele tegema, стѣна sein, росписаніе часовъ tunniplaan, часы tunnid, въ понедѣльникъ esmaspäewal, ученье õpetus, праздничный день pühitsemise päew, родители wanemad, посылать saatma, проповѣдь jutlus.

№ 2. Дóбрые сосѣди.

Деревѣнскій мельникъ *küla mölder*, упасть *kuffuma*, (упаль, а, о), чуть не реассеци, утонуть *ära urruma*, къ счастью *õnnets*, сторона *külg*, увидѣть *nägema*, тонуть *alla wauma*, ребѣнокъ *laps*, броситься, бросаться *kargama*, вѣтащить *wälja tõmbama*, принести (-несь, слá, слó) *tooma*, *kandma*, чрезъ годъ *aasta päraast*, послѣ того *päraast jeda*, сдѣлаться *juindima*, *juhtuma*, пожаръ *tulekahju*, ужъ *juba*, объять пламенемъ *tulest ümberpiiratud*, проснуться *üles ärkama*, успѣть *juudama*, *jõuudma*, *saama*, *wõima*, спастись *ennast peastma*, страхъ *hirm*, забыть *ära unustama*, вынести *wälja tooma*, *kandma*. трехлѣтній, яя, ее *kolmeaastane*, кричатъ *kiwendama*, посреди *keskel*, пламя *tuleleef*, осмѣливаться *julgema*, спасеніе *peastmine*, малютка *wäifene laps*, подвергаться *ennast usaldama*, очевидный, ая, ое *silmanähtaw*, опасность *surmahäda*, вдругъ *äkitselt*, являться *ilmuma*, выносить *wälja kandma*, благополучно *õnnelikult*, отдавать *ära (kätte) andma*, доказатъ благодарность *tänu üles näitama*, спасти *peastma*, (спасъ, слá, слó), Божія помощь *Zumala abi*.

№ 3. Дорогая трáвка.

Трáвка *rohutene*, нести *kandma* (несь, слá, слó), корзина *korw*, безпрестáнно *õrnumata*, ворчатъ *nurisetama*, вздыхать *õhutama*, смѣяться *naerama*, шутить *nalja tegema*, — *heitma*, веселый, ая, ое *rõõmus*, вѣдь *sest (ju)*, такъ же *nõndaasama*, положить *panema*, облегчатъ *fergitama*, трудъ *waew*, должень, жна́, жно́ быть *peab olema*, желать *soowima*, облегчить *fergitama*, ноша *koort*, терпѣніе *kannatus*.

№ 4. Мѣсяцъ, годъ, временá года.

Мѣсяцъ *kuu*, что значить *mis tähendab*, третьяго дня *üleeila*, послѣ завтра *ülehomme*, глупость *rumalus*, по глупости *rumaluse päraast*, годъ имѣеть *aastal on*, всё содѣржать *kõifidel on*, составляютъ *teemad (wälja)*, полгода *pool aastat*, треть *kolmandik*, четверть *weerand*, послѣдній, яя, ее *wiimane*, въ это время *sell ajal*, падаетъ снѣгъ *tuleb lund*, падать *kuffuma*, *tulema*, снѣгъ *lum*, превращаться *ennast muutma*, въ лёдъ *jääks*, лёдъ (льда) *jää*, бѣгать на конькахъ

jalaraudade peal joofsta, кататься liugu lastma, сánки (мнжв. чел.) saan, въ продолженіе joofsul, станóвится теплѣ läheb soemats, земля maа, рѣка jõgi, начинáть hakkama, тáять sulama, máло по máлу pitkamööda, aegamööda, распуска́ться rakatama hakkama, покрывáться ennaft fatma, лáсточка pääsufene, наконéць wiimati, двѣты lilled, показывáться ilmuma, náhta-waks saama, пріятный, ая, ое armaš, lõbus, слѣдовать за järele tulema, жаркій, ая, ое palaw, жарь palawis, созрѣвáть walmis saama, груша pirn, сліва ploom, вишнѣя kirj, ягода mari, земляника maasikmarjad, малина wahaakad, сморódина sõstrad, крыжѣвникъ tikerperid, о́вощь keeduwili, рѣпа naarid, капу́ста kapstad, моркóвь porganid, свѣкла peedid, томý подобныя jelle sarnased, купáться ujuma, дождь идѣть wihma sajab, пáсмурный, ая, ое tume, предшѣственница eelkäija, убирáть kofku, ära koristama, жíто wili, рожь rufis, ячмѣнь oder, пшени́ца nisu, овёсь kaer, жíтница wiljaait, горóхъ erped, карто́фель kartohwliid, бобы bad, и прóчія ja muud, кладовáя toidukamber, чердáкъ põõning, пóгребь keller, журавль kurg, жáворонокъ lõufene, птáца lind, улетáть ära lendama, странá koht, paif, maа.

№ 5. Дровосѣкъ и смерть.

Дровосѣкъ puuraiija, смерть surm, нестí kandma, брѣмя seljatáis, коо́м, дровá (дровь) põletispuud, трудъ waew, передви́гать liigutama, наконéць wiimati, устáть ära wáshima, быть принуждёнъ sunnituid olema, рíдama, сброситъ maha wiskama, плечó õla, стать hakkama, умоля́ть paluma, сжалитъся hálawtama, надъ (Твр.) peale, üle, избáвить peastma, тя́гостный, ая, ое raske, жизнь elu, едвá hädalt, вы́сказать wälja ütleva, rááfima, жáлоба kaebuis, въ сáмомъ дѣлѣ tõeste, явítся ilmuma, спроситъ küsima, желáть soovima, испуганный, ая, ое ära hirmunud, помóчь awitama (помóгь, гла́, глó) поднáть üles tõstma, нóша koorm, горькій, ая, ое kibe, страшítся kartma, приближеніе liiginemine.

№ 6. Большая собака.

Гостинница wõberastemaja, городóкъ linnakene, медвѣжáтникъ karuwedaja, karutantsitaja, ужинáть õhtust sõõma, медвѣдь karu, привязáть finni siduma, столбъ tulp, post,

вѣрхній, яя, ее ülem, ülewane, въ это время sell ajal, свѣтъ walguš, блѣдный, ая, ое šahwatanud, лучи мѣсяца fui jooned, fui walguš, послышаться fuulda olema, шагъ šamm, чело-вѣческій, ая ое inimese, отвориться lahti minema, войти šisse tulema, одинъ, одна, одно üſſinda, стало скучно läfs igawašs, случайно juhtumise kombel, fogemata, навѣрхъ ülesše, испугаться ära hirmuma, увидѣть nägema, страшный, ая, ое hirmuš, звѣрь metselajas, скорѣе rutušte, попрятаться ennašt ära peitma, уголъ nurk, напрасно asjata, отыскать üles otšima, обнюхать nuuſutama, сдѣлать tegema, никакой, ая, ое ei mingisugune, вредъ šahju, ободриться julgešs minema, šaama, подумать mõtleva, вѣрно wiſtiste, начать haſſama, ласкать faiſutama, meelitama, сначала haſatufeš, робко kartlikult, по-томъ pärašt jeda, посмѣлье julgemine, прилечь maša heitma (прилѣгъ, гла, глѣ), поль pörmand, взлѣзть üles ronima (взлѣзъ, злѣ, злѣ), прятать ära peitma, золотыя кудри fuldšed juuſšed (lofid), бить въ барабанъ trummi lööma, настать peale haſſama, настоящее веселье päris rõõm, встать üles tõušma, задній, яя, ее tagumine, лапа käpp, плясать tantšima, показывать näitama, штуки tüšid, чуждо imelik, смотрѣть waatama, ружье püšs, тоже ša, держать hoidma, маршировать марšima, маменька ema, Боже мой! mi Sumal! страхъ hirm, со страху hirmu pärašt, остановиться seisma jääma, лицо nägu, покрыться ennašt katma, смѣртный, ая, ое šurma . . ., блѣдность šahwatuš, весело rõõmšašte, закричать kiſendamata, посмотрѣть waatama, играть въ солдаты ſoldatit mängima.

№ 7. Мальчикъ и животныя.

Животное elajas, послать ſaatma, солнце päikene, свѣтитъ paistma, ярко heledašte, птичка lind, весело rõõmšašte, чиркать laulma, оглядываться waatama, вокругъ ümber, увидѣть nägema, цвѣтокъ lill, поиграть mängima, немнѣжо natufene собирать korjama, foguma, медъ mesi, пройти minema, шагъ šamm, встрѣтить waštui minema, tulema, стеречь hoidma, зайти minema, воръ wagaš, дѣлать kaugemaš, таскать tõmbama, носикъ noſš, ключекъ сѣна heinatuuſtifene, копка сѣна heinahunif, собрать korjama, foguma, сѣно hein, шерсть will, мохъ sammal, свить рипима, гнѣздышко pesafene, потѣмъ pärašt jeda, пахаты kündmata, земля maа, стѣть haſſama, нѣгдѣ ei kuſagil, сѣять,

посѣять külwama, хлѣбъ wili, нечего ei midagi, никто ei keegi, ei üfssti, подумать mõtlema, видно on näha, мнѣ нужно mina pean, скорѣе rutušte, пойти minema.

№ 8. Два странника.

Странникъ teefäija, проходить läbi minema, чрезъ (Вин.) läbi, деревня küla, остановиться seisma jääma, отдыхать puhkama, гостинница wõberaštemaja, вдругъ äkitselt, произойти tõušta, пожаръ tulekahju, вскочить üles fargama, мѣсто aje, koht, на помощь appi, остановить tagasi hoidma, ужъ küll (juba), потушить kustutama, пойдёмъ läheme, товарищ seltsimees, слово sõna, поспѣшить ruttama, горѣть põlema, несчастный, ая, ое õnnetu, кричать hõõnema, отчаянный, ая, ое meeleäraheitlik, голосъ heal, услышать kuulma, броситься fargama (ennast wiškama), исчезнуть ära kaduma (исчезъ, зла, зло), пламя tuleleef, погибнуть kadunud olema, хуффа läinud olema, чрезъ järele (Вин.), выйти wälja tulema, цѣлый, ая, ое terve, невредимый, ая, ое kahjuta, вынести wälja kandma, тома (вынесъ, сла, сло), отдать ära andma, обнять faenlašje wõtma, ümber kaela hakkama, пастъ fuffuma (паль, а, о), незнакомецъ wõberaš mees, въ ноги jalge ette, послѣдній, ая, ее wiimane, поднять üles tõstma, утѣшать trööstima, между тѣмъ selle wahel, selle aja sees, обрушиться kofku langema, въ эту минуту sell silmapilgul, подойти tulema, заставить kästima, sundima, подвергать ušaldama, очевидный, ая, ое silmanähtaw, опасность surmahäda, великодүшный, ая, ое suure waimuga, спаситель peastja.

№ 9. Взятіе Фелліна и измѣна наёмниковъ.

Взятіе ärawõtmine, Феллінь Wiliandi, измѣна äraandmine, наёмникъ palgaline, російскій, ая, ое wene, войско wägi, осадить ümber piirama, почитаться peetud jaama, непреодолимый, ая, ое ära wõitmata, крѣпость kindlus, защищаемый mis kaitsetud sai, наёмный, ая, ое palgatud, подъ all (Тврт.), начальство walitsus, juhatus, бывший, ая, ее õlnud, endine, магистръ magister, Фюрстенбергъ Wüürstenberg, разбить ära rikkuma, ära purustama, пушка juurtüff, стѣна sein, мѣур, зажечь põlema ranema (зажѣтъ, жгла, жгло), въ разныхъ

мѣстахъ mitmest kōhast, воинъ sõamees, объявить seletama, вступить въ переговоры tingimisi tegema, тшѣтно азjata, тшиду, сей, сiя, сiя, сiя see, старецъ wanamees, убѣждать mārku andma, измѣнять truuumafis jääma, честь au, долгъ kōhus, предлагать paffuma, сокровище wара, такъ какъ jest, ни откуда mitte kufagilt, ждать wotama, помощь abi, выпустить wälja lastma, казнá lastas, отвѣтить wastama, желать soowima, имѣть saama, saada, плѣнникъ wang, общать lubama, милость arm, узнать teada saama, разломать ära lõhuma, сундукъ lastas, похитить viijuma, драгоценность kallis asi, свезенный, ая, ое kōffu kantud, kōrjatud, ливонское дворянство liiwimaa mõisnikkude kogu, полководецъ wäe ülem, велѣть käsima, отнять ära wõtma, беззаконно seaduse wasta, взятый, ая, ое wõetud, даже kōguniste weel, собственность omandus, прийти tulema, нагой, ая, ое paljas, Рига Riia, Кеттлеръ Kettler, повѣсить üles rooma, измѣнникъ äraandja.

№ 10. Попугай и соловей.

Попугай raabivõri, соловей õõripiff, созданіе loom, гордый, ая, ое uñfe, презирать põlgama, угодно meele pāraft, все-таки ometi.

№ 11. Для чего нужны деньги.

Для чего mis tarwis, нужно waja, деньги raha, сельскій, ая, ое küla, замѣтить tähele panema, взрослый, ая, ое üles lastanud, необыкновенный, ая, ое ißeäralik, пристрастие himu, говаривать rääkima, родители wanemad, школа kool, вынимать wälja wõtma, показывать näitama, наконецъ wiimati, начать reale haffama, то-то rea-rea, продавать müüma, обманывать petma, видно näha, готовъ, а, о walmis, продать müüma, цвнить (fallis) pidaма, учёнье õpetus, призвать kutsuma, пойти minema, холмъ mägi (wäifene), долина org, въ полдень lõunaajal, немного natufene, отдохнуть puhkama, пойдёмъ läheme, около ümber, подойти tulema, часовня kabeel, нищій jan't, kerjaja, просить paluma, милостыня armuand, старикъ wanamees, протянуть wälja sirutama, кусокъ tükk, подавать andma, грошъ kroß, спросить küsima, отдать ära andma, бѣднякъ waene mees, немедленно wiibimata, подать andma, голодный, ая, ое nälgas, что такое mis on, голодь nälg,

слёзы навернулись на глазах *rišarad tuliwad filmi*, стыдъ *häbi*, захотѣть *tahtma*, послѣ этого *pätašt jeda*, поверотить *tagasi tulema*, польза *kasu*, въ нихъ *nendest*, карманъ *taštu*, вѣдь *ješt*, сейчасъ *jell filmarišgul*, состраданіе *haledus*, къ тебѣ *fini waštu*, предложить *raštuma*, даромъ *maššuta*, шиди, причинять *tegema*, страшный, ая, ое *hirmus*, мѹка *waew*, *riin*, представиться *ette tulema*, слѹчай *juhtumine*, избавить *raštma*, скупой, ая, ое *kitse*, пользоваться *kasušs pruufima*, я имѣю *minul on n. n. e.*, постоянно *ühte puhfu*, *iffa*, *ühte lugu*, умножать *juurendama*, имущество *wara*, *warandus*, жадничать *ahnitsema*, одинъ *üffi*, противный, ая, ое *waštu meelt*, тронуть, а, о *liigutatud*, съ тѣмъ *jellešs*, употребить *pruufima*, дѣло *tegu*, на добро *hea tarwis*, *peale*, средство *nõu*.

№ 12. Задача.

Задача *mõistatus*, *ülesanne*, пастушѣкъ *karjarišs*, возвращаться *tagasi*, *kodu minema*, встрѣтиться *üštõijele waštu tulema*; стать *hastama*, разговаривать *juttu ajama*, посмотреть *waatama*, предложить *nõu andma*, ровно *jušt*, вдвое числомъ противъ твоего *kašs korda nõnda juur kui sinu*, немножко *natufene*, подумать *mõtlemata*, справедливый, ая, ое *õige*, поровну *ühespalju*, вопросъ *küsimus*.

№ 13. Большой кочанъ.

Кочанъ *karšta pea*, подмастерье *jell*, проходить *mööda minema*, мимо (Род.) *mööda*, огородъ *wiljaaid*, капуста *karstad*, посмотреть *waatama*, кочанья *karšta pead*, найти *leidma* (нашелъ, шлá, шлó), удивляться *imetellema*, возразить *waatama*, солгать *waletama*, путешествовать *reisima*, за границею *wäljamaal*, величиною съ порядочный домъ *keskmise maja suurine*, мѣдникъ *waššferp*, по ремеслу *ameti poolest*, вмѣстѣ *üheskoos*, мастеръ *meister*, котѣль *fatal*, въ самомъ дѣлѣ *tõeste*, вскричать *hüüdma*, изумленіе *imetellemine*, пожалуйста *ole nii hea*, къ чему *mis tarwis*, варить *keetma*, краснѣть *punasešs minema*, стыдъ *häbi*, отъ стыда *häbist*, выдумать *wälja mõtlemata*, исторія *jutt*, для того *jelle pärašt*, пристыдить *häbi tegema*, *häbitama*, ложь *wale*, благодарить *tänamata*, урокъ *õpetus*, надѣяться *lootma*, вылечить *parandama*, болѣзнь *haigus*, неправда *wale*.

№ 14. Два работника.

Работникъ töötegija, долженъ, а, о былъ, а о pidi, по-
 стройка ehitamine, для постройки ehitamiseks, носить kandma,
 камня kivid, между seas (Тврт.), трогать liigutama, послѣ
 pargaft, перенести ära, üle, ümber kandma, наконецъ wiimati,
 дошла очередь до — tuuli ford — fätte, устать ära wäsjima,
 быть въ состоянii wõima, juudama, поднять üles tõstma,
 нечего ei midagi, оставить jätma, мѣсто koht, лишиться (чего)
 kautama, нѣкоторый, ая, ое mõni, плата maks, уговориться
 ära tegema (фавра), исправить работу tööd tegema, такой, ая,
 бе -же nõndaajamajugune, начать peale hakkama, непременно
 paratamatata, не медля aega wiitmata, хотя ehf küll, немалый,
 ая, ое juur, трудъ waew, исполнить täitma, охота lust, himu,
 показался, лась, лось näitas olewat, трудный, ая, ое raske,
 сдѣлать teinud olema, кончить lõpetama, въ надлежащее время
 õige ajal.

№ 15. Распространеніе христіанства въ Лифляндіи.

Распространеніе wäljalautamine, христіанство ristiusk,
 Лифляндія liiwimaa, называться nimetatud saama, ennast
 nimetama, господинъ isand, Ливонія liiwimaa, однако же
 ometi aга, собирать дань maksu siise wõtma, forjama, koguma,
 препятствовать keelama, епископъ piiskop, крестить ristima,
 идолопоклонникъ pagan, сей see, хитрый, ая, ое kawal, отъ
 времени до времени aegajalt, одарять kingitusk andma,
 увѣрять tõutama, finnitama, христіанская вѣра ristiusk,
 дѣйствовать tegema, политикъ poliitikamees, умножать juuren-
 dama, число arm, воинъ sõamees, строить ehitama, крѣпость
 kindlus, стремиться püüdma, духовный, ая, ое waimulik,
 мірской, ая, бе ilmlif, господство walitsus, житель elanik,
 креститься ennast ristida lastma, потому что sest et, ничтожный
 идолъ tühi ebajumal, разрѣшаемый, ая, ое kes ära lõhutud sai,
 сѣкира firwe, защитить kaitsema, латышь lätlane, бросить
 жеребей loosi tõmbama, принять wastu wõtma, хранить въ
 памяти meeles pidama, ложный богъ walejumal, Перкунъ
 Perkun, громовѣржець kõuesaatja, Земинникъ Seminnif, даро-
 ватель andja, земной плодъ maa wisi, Торъ Toor, сѣверный
 Марсъ põhja Mars, и прочіе ja tõised, ливы liiwlasted, Чудь

tjuudlased, назв́ать nimetama, kutsuma, творецъ looja, все-
лѣнная maailm, главнѣйшій идолъ pea ebajumal, Ю'мала Zumal,
б́удучи olles, приносѣть ж́ертвы ohwerdama, д́ерево puu,
моги́ла haud, усóпшій, ая, ee furnud, ору́жје sõariistad, пи́ща
toit, наро́дъ rahvas, въ теч́еніе в́ѣковъ aastasadade jooksul,
забыв́ать ära unustama, насѣліе wäewõimus, жестóкій, ая, oe
walju, посвѣтѣтель harija, успѣхъ edenemine, ры́царь rüütel,
уступѣть ära andma, покóреннѣй, ая, oe alla heidetud,
стар́аться püüdma, fatsuma, бóльше и бóльше enam ja enam,
утвержда́ть finnitama, владычество wáigi wõimus.

№ 16. Кошелёкъ.

Кошелёкъ raharung, угольщикъ sõepõletaja, пла́кать
nutma, грóмко kõwaste, знáтный, ая, oe suurт jugu, въ то
врѣмя sell ajal, охóтиться jahти pidaма, подойт́и juure tulema,
малю́тка wáifene laps, зачѣмъ mispáraft, мату́шка ema,
бáтюшка isa, послáть saatma, апт́екаръ aptefer, лекар́ство
(arsti-) rohi, потер́ять ära fautama, ш́епотомъ tásakeste, по-
говорѣть rääfima, сопровóждать saatma, вы́нудить wälja tõmbama,
потóмъ selle peale, карманъ tasku, шёлковѣй, ая, oe siidist,
монѣта rahatüff, в́ѣрно wististe, ко́жанѣй, ая, oe nahkne,
вскрича́ть kiskendama, радóсть rõõm, ч́естнѣй, ая, oe auus,
усѣрдно jõdamest, дарѣть kingima.

№ 17. Лисѣца и ќурица.

Лисѣца rebane, ќурица kana, слетѣть maõa lendama, сю́дá
siia, долóй maõa, кры́ша fatuõ, поговорѣть rääfima, немнóжко
natufene, другъ съ дру́гомъ üksteisega, создáние loom, свѣтикъ
argufene, платѣть maksma, избы́токъ küllus, кормъ jõõf, вест́и
себя ennaõst üles pidaма, безукóризненно laitmata, ч́естъ au,
ка́чество omaduõ, ты пра́ва sul on õiguõ, возрази́ть wastama,
рѣ́дко arwaste, я имѣю mul on, проща́й jää Zumalaga, дру-
жóкъ sõbratene, побере́чься ennaõst hoida, внизъ maõa.

№ 18. Пла́та за пзд́у.

Пла́та maks, в́зда sõitmine, sõit, мѣщани́нъ kodanif, воз-
враща́ться tagasi tulema, одна́жды üks kord, в́хвать sõitma,
начина́ть hakkama, смерка́ться hämarutama, не дале́ко mitte

kaugel, встрѣтиться съ (Тврт.) waſtu tulema, высокаго роста kōrge kaſwida, лицо nägu, нарочно meelega, замарать ära määrima, сажать nõgi, вести wedama, повѣдя ohelif, истощенная лошаденка hobuse roots, ära nälgenuid hobune, подойти juure tulema, прицѣлиться sihtima, въ него tema peale, пистолеть püs ol, мнѣ бы хотѣлось имѣть mina tahaffin jaada, сдѣлай мѣлость ole nii armuline. подумать mõtlema, купить ostma, такой, ая, бе nõndaſamaſuine, убить surmata, жизнь elu, послѣ того selle peale, помѣняться waſetama, разбойникъ rööwel, поскакать ülejala sõitma, обратно tagasi, повести wedama, войти siſse minema, положить panema, шея kael, вѣроятно wististe, скоро ruttu, warsti, погнать ajama, пройти läbi minema, переулочъ riſtuulits, остановиться seisma jääma, наконецъ wiimati, воротá (мнжств. чис.) wäraw, вѣтхий, ая, ое wana, домшко maja, такъ какъ et, двигаться ennast liigutama, мѣсто koht, ase, поспѣшно rutuſte, увидѣть nägema, въ ту самую минуту sell silmapilgul, смывать ära pesema, благополучно õnnelikult, приѣхать sõitma, угодно meele päraſt, помѣняться ümber waſetama (Тврт.), привети (juure, ſiia. tagasi) wedama, увидя себя открытымъ fui ta ennast nägi üles leituid olewat, засмѣяться naerema haffama, готовъ, а, о walmis, возвратитъ tagasi andma, проѣхаться sõitma, согласиться на это jeda nõu waſtu wõtma, бояться kartma, быть преданнымъ üles antud olema, jaama, судъ kohtus, получить jaama, уходить ära minema, не правда ли? kas ei ole tõſi, õigus?

№ 19. Дѣбрый сынъ.

Китай hiinamaa, уголь nurf, по имени nimega, вдругъ äkitselt, взлѣзть siſse ronima (взлѣзъ, злá, злó), воръ wagaſ, замѣтить nägema, tähele panema, начать haffama, поспѣшно ruttu, rutuſte, забирать, забрать koguma, forjama, мѣшокъ kott, попадаться подъ руки kätte juhtuma, между тѣмъ selle aja sees, selle wahel, проснуться üles ärkama, шевелиться ennast liigutama, смотрѣть waatama, схватиться за (Вин.) ulatama — järele, горшокъ pott, вытерпѣть ära kannatama, воскликнуть siljatama, жалобный, ая, ое hale, гóлосъ heal, злодѣй furjategija, оставитъ jätma, сваритъ keetma, услышать kuulma, испугаться ära hirmuma, сыновняя любовь pojaarmastus, тронуть liigutama, слезá filma piſar, спокойно rahulikult, сила

jõud, обокрасть waraštama — järele, вслѣдъ за тѣмъ selle järele, вѣлѣзть wälja ronima, обратно tagasi.

№ 20. Подáрокъ отъ чистаго сѣрдца.

Подáрокъ kingitus госпожá stand, нездорóвъ, а, о haige, призвáтъ futsuma, шестилѣтнiй, яя, ee siueaastane, корзiнка korwifene, отнестi kanda, wiima, бáбушка wanaema, ангелъ ingel, поздрáвить terwitama, бiне joomima, хорошенъко hãste, поцѣловáтъ juud andma, рýчка kãefene, вотъ waata, скýшать ära jõõta, подáтъ andma, румяный, ая, ое punane, положитъ ranema, карманъ tasku, поздравлять terwitama, мiлый, ая, ое armaš, мáменька ema, прибáвить juure lišama, подавáтъ andma, рóбко kartfikult, вiнуть wälja tõmbama, прибáвить juure lišama, тiхо tãfaste.

№ 21. Сновiдцы.

Сновiдецъ unenägija, корóль испáнскiй hispaniamaa kuningas, отстáтъ maħa jãama, однáжды üks kord, на охóтѣ jahi peal, спýтникъ seltsiline, бродитъ ümber hulkuma, подойти tulema, хiжина onn, дровосѣкъ puurajaja, рѣшитъся nõuiks wõtma, немного natufene, отдохнýтъ puhkama, избá onn, увидѣтъ nägema, солóма õled, по ихъ виду nende näu järele, разбóйникъ rõõwel, потребовать nõuidma, лишъ тóлько hãdalt, выпитъ ära jooma, мнѣ снiлось mina nägin unes, сейчáсъ sell samal silmapilgul, шинель sineel, бытъ въ пóру rawsima, снятъ maħa tõmbama, wõtma, вслѣдъ за тѣмъ selle järele, кафтанъ kuit, бытъ къ лицу keha järele olema, такимъ же образомъ sell samal wiisil, овладѣтъ (Тврт.) omamata, охóтничьiй рогъ jahisarw, носитъ kanda, на шéв kaelas, дѣпóчка fett, позволитъ lubama, прѣжде enne, показáтъ näitama, употребленiе pruufimine, затрубитъ jarwe puhkuma, открытiй, ая, ое lahtine, iзо всѣхъ силъ kõigest jõuist, въ то мгновенiе sell silmapilgul, сбѣжáтъся kofsu jooksma, сторонá külq, искáтъ otsima, мóжно себѣ предстáвить wõib mõelda, испугáтъся ära hirmuma, совершенно foguni, неожiданно ootmata, очутитъся ennast leidma, среди keset, kestel, общество selts, желáтъ (Род.) joomima, óчередь дошла до меня kord on minu kätte tulnud, злодѣй furjategija, висѣтъ ripuma, на виселицѣ wõllas, повелѣвáтъ kãskima, исполненъ, а, о täidetud.

№ 22. Мýхи и науки́.

Мýха färblane, пау́къ ämbliſ, принцъ printſ, говáривать ráäſima, создáть looma, прино́сить по́льзу kaſu tooma, никто́ ei keegi, истреби́ть ära huffama, на́сѣкомое putuſaſ, одна́жды üſſ ford, по́сле järeſe, сраже́ние lahing, спаса́ться ennaſt peasta, бѣ́гство põdenemine, непри́ятель waenlane, у́сталый, ая, ое wäſinud, лечь та́ка heitma (лѣ́гъ, гла́, гла́), усну́ть magama uinuma, непри́ятельской, ая, ое waenlase —, солда́тъ ſoldat, подкра́сться ſalaja juure tulema, обна́женный мечъ paſjaſ mõõf, то́лько-что praegu, уби́ть ära tarma, вдругъ ätitselt, приле́тъ juure lendama, щека́ põſf, укуси́ть hammuſtama, бо́льно wa-luſaſte, просну́ться üleſ ärkama, вскочи́ть üleſ fargama, обна́жить мечъ mõõfa tõmbama, прогна́ть ära ajama, прои́ти minema, нѣ́которое пространство mõni tüff maad, уви́дѣть nägema, пеще́ра koobaſ, рѣ́шиться põuuiſ wõtma, переночевáть õõſeſ jääma, затка́ть finni kuduma, входъ ſiſſemineſ, паути́на ämbliſu mõrk, поутру́ hommiſul, иска́ть otſima, подойти tulema, ме́жду собою enesta keſfel, я увѣ́ренъ mina olen julge, скрýться ära peitma, разорва́ть katſi ſiſſuma, tõmbama, уи́ти ära minema, трóнутый, ая, ое liigutatud, глубли́на ſügawaſ, ду́ша hing (jüda), подня́ть üleſ tõstma, не́бо taewaſ, вскрича́ть hüüdma, благода́рить tänama, милосе́рдый armuline, во́ля tahtmine, спа-се́нь pääſtetud, сме́рть surm, премýдро wäga targaste, устро́ень, а, о ſäetud, ми́ръ maailm.

№ 23. Орѣ́ховая скорлупа́.

Орѣ́ховая скорлупа́ päſſli koor, орѣ́хъ päſſel, незрѣ́ль toores, дѣ́вочка tüdruk, надкуси́ть hammuſtama, го́речь ſibe, вскрича́ть karjuma, броси́ть та́ка wiſkama, поумнѣ́ targem, подня́ть üleſ tõstma, стгрызть ära närima, зубъ hammas, шелуха́ koor, разгрызть katſi hammuſtama (разгрызъ, зла, зло), ядро́ tera, скрýтый, ая, ое warjul.

№ 24. Ма́льчикъ и пти́чка.

Пти́чка lind, трóгать külge puuditama, гнѣ́здышко pesafene, заглядыва́ть waatama, дѣ́тки lapsukesed, напуга́ться kartma haſſama, жа́лбно haſedaſte, закрича́ть karjuma haſſama, посмотре́ть waatama, сты́дно стать häbi ſaama, olema,

пбслѣ järele, постоять seisma jääma, подумать mõtlema, отойти ära minema, спасибо тебѣ tänan sind, тронуть külge puudutama.

№ 25. Ежъ.

Ежъ siil, вмѣсто ašemel, покрыть, а, о faetud, игла nõel, вслѣдствіе опасности häda juhtumisel, свѣртываться ennašt kofku tõmbama, колючій, чая, чее pistja, клубокъ fera, на промысел ameti peale, питаться ennašt toitma, наскѣемое putufas, мышь hiir, птица lind, яйцо muna, ядъ fishwt, шпанская муха hispaniamaa kärblane, умерщвлять surmata, вредъ kahju, ядовитый, ая, ое fishwtine, ехидна kõige wihasem isš', съѣдать ära sööma, не причиняя вреда mitte kahju tehes, однако ometi, укушеніе hammustamine, поэтому selle pärast, нападать peale kippuma, haffama, хватать за (Вин.) finni wõtma, съѣсть ära sööma, сперва esite, зубъ hammaš, приниматься haffama, тѣло keha.

№ 26. Члены человеческого тѣла.

Членъ liige, человеческое тѣло inimese keha, однажды üks kord, поссориться riidlema, захотѣть tahtma, служить teenima, другъ друга tõinetõist, носить kandma, дуракъ narr, looll, ворчать romisema, стану mina haffan, кормить söötma, жевать purema, пѣща tõit, sööf, желудокъ kõht, сторожь waht, смотрѣть waatama, взбунтоваться tülitsema, отказаться maha, üle jätma (отъ), служба teenistus, такъ какъ nõnda kui, et, кушать sööma, начать haffama, ослабввать nõdrasš jääma, сохнуть ära kuiwama, понять aru saama, собраться riidlema, нужно waia, приняться за работу tööse haffama, дружно sõbralikult, снѣва uueste, окрѣпнуть tugewasš saama, поздравить terwešš saama.

№ 27. Дождь.

Дождь wihm, вхать верхомъ ratsa sõitma, ярмарка laad, позади taga, за taga, съдло sadul, привязать finni siduma, чемоданъ reisiraun, шель сильный дождь wihma sadaš kangešte, промѣкнуть märjašš saama, кость font, добродушный, ая, ое hea südamega, негодовать pahane olema, на то selle peale, тогда ilm, проходить чрезъ läbi minema, дремучій, ая, ее

tihе, рашъ, въѣхатъ siise sõitma, глубина sügawus, ужась hirm, увидѣть nägema, разбойникъ rööwel, прицѣлиться sihtima, ружьё püis, спустиль курокъ lastis püsi lahti, погибнуть ära kadunud olema, непременно paratamata, отсырѣть niisfeks saama, порохъ püsirohki, выстрѣлить lahti minema, пришпорить лошадь hobusele kannust andma, спастись ennaft peastma, счастливо õnnelikult, опасность surmahäda, быть въ безопасности hädaft wäljas olema, проклинать ära needma, ясный, ая, ое selge, сухой, ая, ое kuiv, въ живыхъ elus, напрасно asjata, ожидать ootama, возвращеніе tagasitulek, роптать nurišema, спасти peastma, имущество warandus, жизнь elu, устрѣивать seadma, въ пользу kasuks, хотя ehk küll, примѣчать tähele panema.

№ 28. Русскій солдатъ.

Солдатъ soldat, случитъся sündima, juhtuma, однажды üks kord, бесѣдовать juttu ajama, kõnelema, король датскій daanimaa kuningas, государь walitseja, разговоритъся jutustama, kõnelema, служба teenistus, военная дисциплина wäcteenistuse kord, отстаивать eest seisma, увѣрять tõendamata, издавна ammuigi, привикшій, ая, ое harjunud, военный порядокъ sõateenistuse kord, долженъ, жна, жно быть peab olema, въ то время sell ajal, только что alles, набранъ, а, о wõetud, forjatud, мужикъ liht mees, недавно mitte ammuigi, обученъ, а, о õpetatud, потому selle pärast, свѣкнуться harjuma, воинская служба wäcteenistus, королевскій, ая, ое kuninglik, спорить waidlema, riidlema, новобранецъ neerut, въ чёмъ-нибудь mõnes asjas, уступить järele olema, сеисма, гренадеръ krenader, военная доблесть wäcteenistuse woorus, слѣпой, ая, ое pime, безотвѣтный, ая, ое wastutamata, послушаніе sõnakuulmine, полѣзатъ ronima, лѣзть ronima, безъ думы mõtlemata, безъ оглядки ilma waatamata, послать saatma, въ этомъ то дѣлѣ jelles asjas, молодець tubli mees, за поясъ заткнуть wõidawad ära, кого угодно keda tahes, я въ нихъ увѣренъ mina olen nende pärast julge, колѣ fui, величество suurus, kõrgus, сдѣлать õpust proowi tegema, сейчасъ silmapilgul, позвать kutsuma, на выдержку juhtumise peale, изъ караула wahi pealt, приказатъ käsima, выскочить wälja fargama, потомъ pärast seda, велѣтъ käsima, тоже seejama, посмотримъ saame näha,

согласиться nõuusje heitma, nõu waštu wõtma, третье жильё kolmas (мажа) ford, глянуть üfs ford waatama, стать haffama, отпрашиваться ennaft lasti paluma, просить помѣлованія arnu paluma, настаивать peale ajama, позволеніе luba, проститься съ (Тврт.) Sumalaga jätma, свой omakjed, увидѣть nägema, похвалить kiitma, отпустить ära lastma, затѣмъ jelle järele, съ гауптвахты peawahi pealt, товарищъ seltsimees, здравіе terwis, желать soowima, императорское величество keiserlif kõrgus, подойти tulema, сюда jia, прыгать fargama, съ разбѣгу jooksu pealt, хоуда, въ одинъ махъ ühe jooksuga, fäänuga, вскочить fargama, подоконникъ aina laud, перекреститься enesele risti ette löõma, ринуться ennaft kufutama, впередъ ette poole, едва hädast, успѣть juudama, ухватить finni wõtma, полки õlmad, обнять kaenlasje wõtma, ümber kaela haffama, одарить fingitust andma, пожаты плечами õlasid nifutama, плечо õla, завидовать faetjema.

№ 29. У'горь и змья.

У'горь angerjas, змья üfs', посмотрѣть waatama, видать nägema, когда-нибудь iial, кожа nahf, расписанный, ая, ое maalitud, гладкій, ая, ое libe, правда on õiguis, однако-жъ ада, въ самомъ дѣлѣ tõeste, отчего происходит kufst see tuleb, красотá iludus, отвратителень, льна, льно waštu meelt, увидѣть nägema, пугаться kartma, убѣгать ära jooksma, спросить küsima, снаружи wäljast poolt, блестятъ läikima, hiilgama, внутри sees) poolt (pool), ядъ fishwt, желчь sapp.

№ 30. Два друга и медвѣдь.

Медвѣдь kari, путешествовать reisima, вмѣстѣ üheskoos, встрѣтиться съ (Тврт.) waštu tulema, увидѣть nägema, звѣрь metselajas, взлѣзть ronima (взлѣзъ, злá, злó), спрятаться ennaft ära peitma, будучи оставлень мажа jätitud (olles), товарищъ seltsimees, упастъ kufuma, земля maа, притвориться мёртвымъ ennaft jurnuks tegema, подойти tulema, стать haffama, обнѣхивать niisutama, haisutama, затаить дыханіе hinge tagasi hoitma, извѣстенъ, на, но tuttaw, рѣдко arwaste, трогать sülsge puudutama, вкобръ warsti, удалиться eemale minema, путешественникъ reisija, скрывать ennaft ära peitma, сойти мажа tulema, внизъ мажа, спросить küsima, насмѣшливо

pilgateš, шептáть šofistama, нá ухо kõrwa fišje, совѣтовать nõu andma, впредь edaspidi, въ дорогу tee peale, покидáть maša jätma, опáсность surmaháda.

№ 31. Приглашénie въ шкóлу.

Приглашénie kutsumine, kutse, шкóла kool, собирáться ennašt koguma, пѣтушóкъ kukekene, пропѣть laulnud olema, попровóрнѣй rutemine, одѣвáться ennašt riidise panema, смóтрѣть waatama, солнышко päewakene, звѣрь metselajas, птáшка lind, брáться за дѣлá töõsse hakkama, нóша koorm, таскáться ennašt vedama, букашка šitikas, за (Тврг.) järele, медóкъ mesi, ясень, а, о selge, вѣсель, á, о rõõmuš, лугъ aas, ari, проснýться üles ärkama, шумѣть kohiseма, дѣтель rāhi, звóнко heledaste, йволга raju fass', кричáть karjuma, таскáть tõmbama, косá wifal, звенѣть heliseма, помолíться paluma, лѣнíться laifflema, велѣть käsima.

№ 32. Птíчка.

Птíчка linnikene, растворíть lahti tegema, темнíца wangihõone, плѣнница въздýшная õhuwang, рóща metsa jass, возвратíть tagasi andma, пѣвнíца laulja, свобóда priius, изчѣзнуть ära kaduma (изчѣзъ, зла, зло), утопáть ära wauma, сiянье walguš, запѣть laulma hakkama, улетáть ära lendama, молíться paluma, за (Вин.) eest.

№ 33. Утрénняя пѣсня.

Утрénняя пѣсня hommikulaul, встáть üles tõusma, встанъ tõuse üles, по úтру hommikul, лѣнíться laifflema, мыло seep, вымыться puhtaks pesema, утерѣться ennašt ära kuivatama, утрíсь kuivata ennašt ära, растрѣпанъ, а, о šasiinud, умíть, а, о pestud, тотъ see, собóй sneše läbi, смѣшáть naerma ajama, зубъ hammas, дѣсны hamba igemed, терѣть õeruma, три õeru, снару́жи wäljast poolt, снару́и seest poolt, причесáться ennašt šugema, причешíсь šoe ennašt, помолíться paluma, помолíсь palu, въ прокъ šajufš, лишь šest, забыть ära unustama, про урóкъ tunni tarwis, кнiжка raamatukene, повтóрíть kordama, начáть hakkama, звонíть kella helistama, зарáнье waremine, терáть kautama, классъ klass', зѣвáть tähele panemata olema,

стараться püüdma, понимать ари saama, mõistma, негодяй räshawaraw, подражать järele tegema, смекнуть tähele panema, тетрадка kirjutusraamatufene, очеркнуть üles kirjutama, полниться laiselnud olema, пропустить маха jätnud olema, позабыть ära unustama, написать, а, о üles kirjutatud, прочесть läbi lugema, взять въ толкъ ари saama, mõistma.

№ 34. Птичка.

Птичка Божія Sumala linnufene, ни — ни ei — ega, забота sure, трудь waew, хлопотливо nufraal meelel, свивать ripuma, долговѣчный, ая, ое faua wältaw, долгий, ая, ое pitf, вѣтка osjafene, дремать juifuma, красный ripane, взойти tõusma, глась heal, внимать kuulma, востепенуться ennaft sirutama, пѣть laulma, за весной kewade järele, красá ilu, еше, природа loomus, знойный, ая, ое tuline palaw, пройти mõõda minema, туманъ иди, непогода san't ilm, поздний, ая, ее hiline, нести tooma, людянь скучно inimestel on igaw, горе kurb meel, дальний, ая, ее fauge, страна раиф, foht, край raja, улетать ära lendama.

№ 35. Веселость птички.

Веселость rõõmus meel, птичка linnufene, окошко aknafene, гнѣздышко pesafene, дѣтки lapsukesed, вить ripuma, то — то rea — rea, солбма õled, таскать, тащить kandma, wedama, ножка jalafene, пушкѣк иди juled, носъ noff (nina), нести kandma, домикъ majafene, сдѣлать tegema, солнышко päikesefene, взойти tõusma, зайти looja minema, цѣлый, ая, ое terve, хлопотать ennaft waewama, пѣть laulma, настать tulema, рѣка jõgi, туманъ иди, пойти tulema, птичка душенька armaš linnufene, устать ära wäsimä, переставать järele jätma, чуть hädalt, снова uueste, пѣсня laul, звонко waljuſte, пѣсню завести laulu peale haffama, веселый, ая, ое rõõmus, сыть, а, о täis (foht), sõnnud.

№ 36. Пѣсня бѣдняка.

Пѣсня laul, бѣднякъ waene mees, куда мнѣ голову склонить kuhi pean ma rea маха panema, покинутый, ая, ое маха jäetud, сырый, ая, ое armetu, весело rõõmsaste, хоть

разъ üfs ford aqa, взглянуть waatama, Божій міръ Zumala
ilm, семья perefond, родной, ая, ое sugulane, когда-то üfs
ford, счастливый, ая, ое õnnelik, горе wiletsus, furwastus,
hada, спутникъ kaastreijja, съ тѣхъ поръ sest ajaft jaadif,
схоронить таха matma, замокъ lojs', богачъ rivas mees,
кругомъ ümberringi, дорога tee, мимо mööda (Род.), забота
mure, трудъ waew, дичиться kartma, peßgama, печаль kurbus,
въ тиши waifne, веселый, ая, ое rõõmus, радъ, а, о rõõmus,
Богъ помочъ Zumal awitagu, отъ души jüdameft, щедрый, ая,
ое armuline, вобще koguniõte, тобою sinust, позабыть, а, о ära
unustatud, источникъ hallik, мѣлость arm, равно ühte moodi,
открыть, а, о lahti, селенье küla, храмъ tempel, сияющий, ая,
оо hiilgaw, крестъ rist, молитва palwe, доступный, ая, оо ligi,
fätte jaadam, алтарь altar, свѣтитъ paistma, луна kuu, любо-
ваться rõõmistama, заря koit, благовѣсть palwefella lõõmine,
создатель looja, пиръ jõmmaeg, небесная сторона taewa rüum,
праздновать pühitsema, мѣсто ase, koht.

№ 37. *Богъ не оставляетъ сиротъ.*

Оставлятъ, оставить таха jätma, сиротá waenelaps,
сверкать sägama, hiilgama, звѣзда täht, на дворъ õues, морозъ
külм, трещать raskuma, малютка waifene laps, посинѣть siniseks
minema, весь üleüldse, дрожать wärisema, Боже оу Zumal,
прозябнуть ära külmetama, согрѣвать, согрѣть soendama,
накормить jõõtma, дорогой той jeda teed mööda, старушка
wana naine, услыхатъ kuulma, приютить võmajale wõtma,
поѣсть jõõma, положить ranema, постелька woodifene, про-
молвить rääkima, lauljuma, запереть finni ranema, глазки
silmafesed, улыбнуться naeratama, заснуть magama uinuma,
спокойный, ая, оо rahuline, сонъ uni, птичка linnufene, кро-
пить kastma, росá kaste, цвѣтокъ lillefene, неприютный, ая, оо
peawarjuta.

№ 38. *Сънокось.*

Сънокось heinategemine, пахнуть сѣномъ heinte järele
lehkama, дугъ heinamaa, пѣсня laul, душа hing (jüda), весе-
лить rõõmistama, баба wana naine, грабли (множеств. чсл.)
reha, рядами reaaura, сѣно hein, шевелить ümber lõõma, сухой,
ая, оо kuiv, убирать üles wõtma, мужичекъ talupoeg, кругомъ

ümberringi, возъ koorm, вѣлы (множеств. числ.) hang, кидать
 wiiskama, въ ожиданьи oodateš, убогій конь waene hobune,
 точно just, вкопанный sišje kaewetud, врозь laiali, другою нога
 jalad fõwerad, какъ будто nagu, только üšneš, Жучка (koera
 nimi), удалой, ая, ое julge, рыхлый, ая, ое fore, волна laene,
 взлетать üles kargama (üles lendama), нырять alla wauma,
 скакать kargama, лаять haukuma, въ попыкахъ hingeta.

№ 39. Змѣя и пиявица.

Змѣя ušš', пиявица kaan, несчастный, ая, ое õnetu,
 завидный, ая, ое faetsemise wäart, часть твоя sinu elu (osa),
 однажды üšš forð, честь au, ужасный, ая, ое hirmsüš, охотно
 hea meelega, кровь weri, кажется näitab olemat, равно ühte
 wiisi, поступать ümber käima, кусать hammustama, конечно
 muidugi, на то selle peale, пиявицынъ отвѣтъ kaani wastuš,
 въ цѣли нашей сходства нѣтъ meite püüdmišed pole mitte
 jarnajed, напимѣрь näituseks, польза kašu, уязвлять haawama,
 вредъ kahju, множество juur hulk, чрезъ это selle läbi, исцѣлять
 terweks tegema, небольшой, ая, ое terwe, смертельный, ая, ое
 surmatooja, завсегда alati, спросить küsima, я права minul on
 õiguš, лекарство arštirohi, отрава fišwt.

№ 40. Цыганенокъ.

Цыганенокъ wäifene muštlane, мальчишка цыганенокъ
 muštlase poisišene, чужой, ая, ое wõeras, ребенокъ laps, круглый
 сиротка waenelaps, земля maa, небо taewas, корка хлѣба
 leiba koorigufens, родина kodumaa, пустыня kõrb, обитель elukoht,
 родитель isa, искать (чего?) otsima, свѣтъ ilm, живъ, а, о eluš,
 или wõi, нѣту mitte, увы oh häda, отпереть lahti tegema, (отопрю,
 ёшь), лѣсная птица metslind, звѣрь metselajas, семья perekond,
 судьба saatus, безвѣстный, ая, ое teadmata, царь небесный
 taewa kuningas, сирой, ая ое niiske.

№ 41. Русскій народный гимнь.

Русскій народный гимнь мене rahwa hümmе, Бже
 Zimal, хранить, faitšema, державный, ая, ое wägew, цар-
 ствовать walitšema, слава au, fiitus, на славу auuks, fiituseks,

страхъ *hirm*, на страхъ *hirmuks*, врагъ *waenlane*, православный ая, *oe õigeusuline*.

№ 42. W a r a s.

Waras воръ, *õhtu hilja* поздно вечеромъ, *tantsikaru* обученный медвѣдь, *õõseks jääma* ночевать, *wõeraatemala* гостинница, *sell samal päewal* въ тотъ самый день, *nuumõiga* откормленная свинья, *ära müüma* продать, *finni panema* запирать въ (Прдл.), *sea laut* свиной хлѣвъ, *keskööl* въ полночь, *waraatama* украсть, *sündima* случаться, *ei midagi* ничего, *tajafeste* тихонько, *lahsti tegema* отпереть (отперь, отперла, отперло), *finni wõtma* схватить, *pimedas* въ потьмахъ, *ajemel* вмѣсто (Род.), *püsti fargama* векочить, *hirmja mõramisega* съ ужаснымъ ревомъ, *käpp laama*, *lahsti lastma* выпускать, *õnnetu* несчастный, ая, *oe*, *õisenda* кричать, *hirmsaste* страшно, *hirmi pära* со страху, *walu pära* отъ боли, *üles ärkama* проснуться, *waew* трудъ, *lahsti peastma* освободить, *wahelt* изъ, *füüned* когти, *ei*, *wihane* яростный, ая, *oe*, *elajas* звѣрь, *andma (kätte)* предать (кому), *kojus* судъ.

№ 43. R i f f u s.

Riffus богатство, *waсти tulema* встрѣтиться съ (Тврт.), *endine* прѣжний, ая, *ee*, *kaebama* жаловаться на (Вин.), *õibeda* горько, *õnnetu* несчастный, ая, *oe*, *eli* жизнь, *raju* гораздо, *õppima* учиться, *suulus* знаменитый, ая, *oe*, *waesus* бѣдность, *kas* неужели, *tõeste* въ самомъ дѣлѣ, *pagu* какъ, *lubama* позволить, *ära lõikama* отрѣзать, *eest* за (Вин.), *Zumal!* Бóже! *hoidma* сохранить, *poortmees* юноша, *teraw* зоркій, ая, *oe*, *selgeste* ясно, *waatama* глядѣть, я гляжю, — дйшь, *Zumala ilm* Бóжій мйръ, *teraw* чуткій, ая, *oe*, *suulmine* слухъ, *ära wahetama* промѣнять, *waсти* за (Вин.), *terwe* цѣлый, ая, *oe* *funingriif* королевство, *midugi* конечно, *kuidas siis* какъ же, *üle* на (Вин.), *kui sul on* обладая (Тврт.).

№ 44. K u f f.

Kuff пѣтухъ, *perenaine* хозяйка, *üles äratama* будить, *ümarada* служанка, *nii pea kui* какъ только, *kuulda* олема,

раздаваться, laulmine пѣніе, wihafeš jaama разсердиться, paana kuff проклятый пѣтухъ, siis то, faumine долше, ära tarpa убить, sündima случиться, haama стать, kartma бояться, kauafš maama jääта заспать, selle pärašt по этому, waremine раньше, fešbööl въ полночь.

№ 45. S h t u.

Tulema наступать (я наступаю), looja minema заходить, pilw облако, rupanе румяный, ая, ое, wilu прохладный, ая, ое, nišfeš minema сырѣть (я сырѣю), kastešt отъ росы, lind птица, pööšas кустъ, laulma пѣть (я пою), õhtulaul вечерняя пѣсня, tagasi tulema возвращаться (я возвращаюсь), karjamaa дугъ, —It съ (Род.), ära wäšima устать, igatšeb хочется (Дат.), puhkama отдохнуть, lojus животное, näljas голодный, ая, ое, ootama ожидать (Род.), õhtuööf ужинъ, söönud olema сытъ, а, о, paluma молиться (Дат., я молюсь) rahuliste спокойно, maama jääта засыпать (я засыпаю).

№ 46. Riiafa d p o i š i d.

Riiafaš сварливый, ая, ое, leidma найти (нашелъ), pealt на (Прдлж.), pöör веревка, igauš tahtis jaada каждому хотѣлось имѣть, ništ изъ нихъ, riidi minema спориться, kangeste громко, üstõifega другъ съ другомъ, kuulda слышно, finni hoidma держать за (Вин.), ots конецъ, fiškuma тянуть, edasi ja tagasi взадъ и впередъ, ätitšest вдругъ, katkema разорваться, kuffuma упасть (упалъ), pori грязь, juure tulema прийти, juhtuma случаться, riidleja сварливый, ая, ое.

№ 47. R o o l.

Tema lähebal не далеко отъ него, õppima учиться (я учусь), paluma молиться, laulma пѣть, rehkendama считать, joonetama рисовать.

№ 48. S n n e š o o w w a n e m a t e l e.

Snneshoow поздравленіе, wanemad родители, armaš любезный, ая, ое, soovima желать (желаю), uueš aastafš на новый годъ, tänama благодарить (Вин.), eest за (Вин.),

hea добрo, seni ajani do sikhъ porъ, tegema okazátъ, ma taħan
 я намъренъ, iffa jälle opátъ, sõnaõuulelikъ послушный, ая, ое,
 rõõmъ радость, taevane isa otecъ небесный, wistiftъ навърно,
 palme просьба, kuulda wõtma услышать, hoïdma сохранить,
 õnneksъ для счастья, rõõmusъ веселый, ая, ое, tänuilikъ благо-
 дарный, ая, ое, Jaanъ Иванъ, Wiljandi Феллинъ.

№ 49. Sgal asjal oma aeg.

Sgal asjal oma aeg на всё своё время, peabъ надобно,
 õppima учитьсѧ, ei tohi mitte не слъдуетъ, mängъ игра, peale
 объ (Прдлж.), põletada зажечь, töötgemine работа, —seksъ для
 (Род.), puhkamine отдыхъ, Jumala loodusъ Божія природа,
 tõusma восходить, üles ärkama просыпаться (просыпаясь),
 lindъ птица, laulma пѣть (я пою), hommikulaulъ утрення
 пѣсня, otsima искать (Род.), toitъ кормъ, poodъ птенецъ, sitifasъ
 жукъ, pirišema жужжать (жужжю), läbi õhu по въздуху, pealtъ
 съ (Род.), lillъ цвѣтокъ, korjata собирать (я собираю), mesiъ
 мёдъ, wahaъ воскъ, lustilikultъ весело, hüppama прыгать, talle-
 sešedъ ягнята, aru peal по лугу, sõõma пастись (я пасусь, ты
 пасёшься), tulema наступать (я наступаю), eppastъ peitma скры-
 ваться (я скрываюсь), alla подъ (Тврт.), tallešene ягнёнокъ
 järele minema, käima слъдовать (за 5. muide), korratu безпоря-
 дочный, ая, ое, pööriti наоборотъ.

№ 50. Niheldud

Niheldud наказанный, ая, ое, ihnušъ скүпость, и, wagaš-
 tama украсть tükkъ кусокъ, lihaъ мясо, üle чѣрезъ (Вин.), šildъ
 мость, pealtъ съ (2. muide), nägema увидѣть, kujuъ изображеніе,
 kandma нести (я несю), lõuge wäselъ въ зубяхъ, kätte šaama
 захватить (4. muide), nõeste быстро, ruttama поспѣшить,
 alla внизъ, mida — šeda чѣмъ — тѣмъ, tulema подходить,
 näitab ošematъ кажется, nemad oliwad koosъ онъ сошлись, ahnušъ
 жадность, и, ahmata järele хватать (я хватаю), wõragaъ
 чужой, ая, ое, sell samal šilmarpilgulъ въ то же мгновеніе,
 kuffima падать (я падаю), oma собственный, ая, ое, alla
 waima тонуть (я тоню), eppamište обыкновенно, šaama полу-
 чать (я получаю).

№ 51. H e a d l a r s e d.

Kõlm trõbe (Род. множств. чис.), üheskoos вмѣствъ, püha-
päewal шаама получить въ воскресѣнье, käest отъ (Род.), põll
передникъ, täna õhtu сегодня вечеромъ, andma дать, дамъ,
dash, дастъ п. п. е., wõileib хлѣбъ съ масломъ, jelle peale
потомъ, üfstõisele другъ другу, jutustama разговаривать, ära
surema умереть (умерь, ла, лб), sõna lausumata тихо, waatama
посмотрѣть, üfstõise otša другъ на друга, ei tohi mitte не
смѣть, kohe тотчасъ, juud andma подѣловать (кого?), ei
kusagil нигдѣ, hea meelega охотно.

№ 52. J u u d i n a i n e.

Marta Märea, juudi naine еврейка, proolama Польша,
raha wälja lainama давать деньги въ займы, pantide peale
подъ залогъ, üks kord однажды, tooma принести (принесъ,
сла, слб), üks какой-то, ая, õe, palweraamat моли́твенникъ, wa-
tama осмотрѣть (Вин.), küsima спросить, tooja подательница,
käest у (Род.), mispärast почему, nimelt именно, ainus един-
ственный, ая, õe, rikkus богатство, eilaseft päewast saadif со
вчерашняго дня, шаама получить, läbi шаама (ennast toitma)
прокормиться, kuni пока, linane riie полотно, sõitma поѣхать,
saksamaa Германія, tagasi tulema возвратиться (—щусъ),
jeal on sul вотъ тебѣ, pattu tegema согрѣшить, keelama пре-
пятствовать (4. миуде), paluma молиться (кому?), аинус чест-
ный, ая, õe, ära maksma заплатить, pant' залогъ.

№ 53. E l e w a n t j a l a r s.

Elewant слонъ, naine жена, aidnis садовникъ, kui когда,
wedama вести, üle по (Дат.), turu рынокъ, mööda мимо (Род.),
peutais lehta гореть листьевъ, mõni kord иногда, tüff кусокъ,
tähse panema замѣтить, iga kord каждый разъ, seisma jääma
останавливаться, mööda wedama проводить мимо (Род.), üks
kord однажды, wihasefs шаама прийти въ ярость, ennast lahti
fishuma вырваться, joofisma побѣжать, linna mööda edasi вдоль
по городу, nägema увидѣть, mahe jätma оставить, asi вещь,
ära joofisma бѣжать, nii ruttu kui võimalik какъ можно скорѣе,
äkitselt вдругъ, joofisma (poole) побѣжать къ, fisa tõstma
поднять крикъ, hirm страхъ, ära unustama забыть, kaasa

wõtna взять съ собою, käsi ringutama ломать руки, just прямо, tašaste тихо, üles tõstma поднять, maast съ земли, lott' хоботь, ranema положить, pagar бученикъ, edasi (kaudemale) юрсить побѣжать дальше.

№ 54. S a l u t a m i n e .

Salutamine прогулка, heledaste ясно, raistma сиять, ilm погода, siis вотъ, rane müts päha надѣнь фуражку, läheme пойдёмъ, rõõmistama обрадоваться, käest kinni wõtna взять за руку, hürrama haffama запрыгать, laulama пѣть, lõufene жаворонокъ, õitsema цвѣсти (цвѣль, лá, лó), lõbuste lehkama благоухать, forjama сорвать, kofku siduma связать вмѣстѣ, simr букетъ, kaasa съ собою, kingima подарить, ranema поставить, wärskе свѣжій, ая, ее, suud andma поцѣловать.

№ 55. R o o t s i k u n i n g a s G u s t a w III.

Rootsi kuningas шведскій король, Gustaw Густавъ, üks kord однажды, läbi sõitma проѣхать (Вин.), wiisakas учтивый, ая, ое, talupoja tüdruk крестьянская дѣвушка, kaew колодезь, я, wett tõmbama черпать воду, anna juua дай напитокъ, sõbralisult ласково, kulla hääga добрый баринъ, siit отсюда, ära minema уйти, muretsema заботиться, о (5. muude), küsima спросить, ligidal близко, onn' избá, wana naine баба, õled солóма, hoigama стонать, mul on sinu pärast hale meel мнѣ жаль тебя, ära surema умереть (умерь, лá, лó), toitma кормить, Sumal tasuga jeda temale да наградить Богъ её, juures при (Прдлж.), rišarad jookšwad слезы потекли, üle по (Дат.), kuiwetanud исхудалый, ая, ое, kahwatanud блѣдный, ая, ое, rõšš щека, nutma плакать, rõõmus будучи радъ, sell silmapilgul въ ту самую минуту, maša jätma оставить, summa сýмма, lubama общать, еи жизнь, mõlemate eest объ обóихъ, sina õled — wäart ты заслуживаешь (чего?), kuningriik королевство, auustama почитать.

№ 56. S o t m i k .

Mööda minema пройти, walgešs lõõma, haffama разсвѣтатъ (—áю), amugi давно, laulma пѣть (я пою), lind птица, šaušjuma щебетать (—чý), otsima искать (чего?), mesi мёдъ, seešt въ (Прдлж.), tumi голубь, priukošt завтракъ, ahi дугъ,

hiihgama блестя́ть (—щү), hele ясный, ая, ое, fašte till ро-
сѣнка, —st отъ (Род.), üles ärfama проснү́ться, tänamata бла-
годарить (кого?), rahuline спокойный, ая, ое, uni сонъ, jõud
сила, eest за (Вин.), rõõmiv веселый, ая, ое, töõse minema
уходить на работу.

№ 57. Трии kser.

Enam kui nelil jada aastat tagasi болѣе четырёхъ сотъ
лѣтъ томү назадъ, mõisnik дворянинъ, kellel у котораго, ära
surema умереть (умеръ, ла, лó), abikaas супрүга, mahe jätma
оставить по смёрти, noor малолѣтний, ая, ое, andma пере-
дать, kasvatada на воспитаніе, ammi кормилица, hoidja няня,
üks kord однажды, jahi peale sõitma уѣхать на охóту, mahe
jätma оставить, hakkama начать, lusti lõõma веселиться, äitjelt
вдругъ, hirmuma ranema испугать, kole hulumine ужасный
вой, jääma остаться, ruttama поспѣшить, hirm ужась, võti
ключъ, mahe lõõma выбить, elus живóй, ая, ое, kätt зыбка,
surnud мёртвый, ая, ое, veri кровь, и, isä змѣя, viis вѣро-
ятно, siise ronima вползти (вползь, злá, злó), läbi въ (Вин.),
müüri auf отвёрстие въ стѣнѣ, peale kippuma, tiffuma брó-
ситься на (Вин.), märk признакъ, tunnistama оказать, eest за
(Вин.), elu жизнь, kangeste сильно, võitlema борóться, wiimati
наконѣць, võimust jaama üle преодолѣть (кого?), ometi однако,
pidi должень, жнá, жнó былъ, а, о, maksmata поплатиться
(5. miude), peastmine спасеніе, seeга и такъ, järele waatama
смотрѣть за (Вин.), usud довѣренъ, на, но, tema üle walwa-
mine присмóтръ за — 5. miude, warsti päraft jeda скоро
послѣ того, tulema прибыть, jutustama разсказать, häda
опáсность, imelik удивительный, ая, ое, tänu päraft изъ благо-
дárности, ehitama (ranema) поставитъ, mälestuse sammas
памятникъ.

Liisa.

Keeleharjutused.

1.

Домашнія животныя. Koduloomad.

Лошадь hobine, корова lehm, быкъ härg, коза fits, козель fitt, овца lammas, свинья siga, собака koer, кошка kass'.

Что такое лошадь? Mis hobine on?

Лошадь домашнее животное. Hobine on koduloom.

Что такое корова?

Что такое быкъ?

Paljuses: лошади hobised, коровы? быки? козы? козлы?
овцы? свиньи? собаки? кошки?

Лошади домашнія животныя. Hobised on koduloomad.

Коровы? быки? козы? козлы? овцы? свиньи? собаки?
кошки?

Лошадь и (я) корова домашнія животныя. Hobine ja lehm on koduloomad.

Корова и быкъ? коза и козель? овца и свинья? собака
и кошка?

Härg on koduloom. Koer on koduloom. Lehm ja lammas
on koduloomad. Kassid on koduloomad. Sifud on koduloomad.
Kitsed ja Sifud on koduloomad.

(Wastused olgu suusõnaga, ehk, kui juba võimalik on, ka kirjalikult.)

Корова на дворѣ, харчъ на столѣ. On lehm õue peal,
on ka toitu laua peal. В'шь, коровушка, солóмку, да поми-
най лѣто. Eõõ, lehmafene, õlgi ja mõtle juure peale.

Корова даётъ намъ молоко. Lehm annab meile piima.

Что корова намъ даётъ?

Овца даётъ намъ шерсть. *Sammas annab meile villu.*

Что овца намъ даётъ?

Котка ловить мышей. *Kas's' püüab hiiresid.*

Что котка ловить?

Кто (kes) ловить мышей?

2.

Козликъ. *Sikukene.*

Жилъ былъ у бабушки

Съренъкій козликъ.

Вотъ какъ! Вотъ какъ!

Съренъкій козликъ.

Бабушка козлика

Очень любила.

Вотъ какъ! Вотъ какъ!

Очень любила.

Вздумалось козлику

Въ лѣсъ погуляти.

Вотъ какъ! Вотъ какъ!

Въ лѣсъ погуляти.

Напали на козлика

Сърые волки

Вотъ какъ! Вотъ какъ!

Сърые волки.

Оставили бабушкѣ

Рожки да ножки.

Вотъ какъ! Вотъ какъ!

Рожки да ножки.

Wanakesel oli kord hall' sikukene.

Wanakene armastas waga sikufest.

*Kord tuli sikufesele mõttesse,
metsa jalutama minna.*

*Sikufese peale tungiswad hallid
hundid.*

*Jätiswad wanakesele järekesed
ja jalakesed üle.*

3.

Ученики. *Koolipoisid.*

Куда ты бѣжишь такъ скоро?

Я идю въ училище.

Ты не слыхалъ, били ли часы?

Часы только-что пробили.

Kuhu sa nii ruttu jooksed?

Mina lähen kooli.

Kas sa ei kuulnud, kas kell juba lõi?

Kell lõi praegu.

Мы придёмъ во время.
 Къ чему намъ спѣшить?
 Знаешь ли ты свой урокъ?
 Я знаю.
 Ты не знаешь урока.
 Ты вчера не учился.
 Можешь ли ты сказать свой
 урокъ?
 Я могу сказать его безъ
 ошибки?
 Почему ты вчера не учился?
 Я не могъ учиться, у меня
 голова болѣла.
 Прочитай ещё разъ!
 Знаешь ли ты урокъ изъ ариѳ-
 метики?
 Знаю, а не твёрдо.
 Учись поскорѣе, учитель скоро
 придѣтъ!

Meie saame aegsaSte finna.
 Mifs peame meie ruttama?
 Kas ja moistad oma õpitükki?
 Ma mõistan.
 Sa ei mõista mitte õpitükki.
 Sa ei ole heila mitte õppinud.
 Kas ja wõid oma õpitükki üles
 ütelda?
 Ma wõin teda weata üles
 ütelda.
 Mifs ja heila ei õppinud?
 Ma ei wõinud mitte õppida,
 minu pea walutas.
 Loe weel kord läbi!
 Kas ja mõistad oma rehkenda-
 mise tükki?
 Mõistan küll, aga mitte selgeste.
 Õpi ruttu, foolmeister tuleb
 warsti!

4.

Дикія животныя. Metsloomad.

Волкъ hunt, медвѣдь karu, лисица rebane, бѣлка oraw,
 заяцъ jänep, левъ lõwi, тигръ tiiger.

Что такое волкъ?

Волкъ дикое животное.

Что такое: лисица? медвѣдь? бѣлка? заяцъ? левъ? тигръ?

Paljuses: волки hundid, лисицы? медвѣди? бѣлки? зайцы?
 львы? тигры?

Волки дикія животныя.

Лисицы? п. п. е.

Волкъ и медвѣдь дикія животныя.

Лисица и бѣлка? п. п. е.

Что такое: лошадь? медвѣдь? левъ? корова? быкъ?
 заяцъ? козель? овца? бѣлка? свинья? собака? тигръ? кошка?

Karu on metsloom. Rehm on koduloom. Mõis on oraw?

Hobused on koduloomad. Tiigred on metsloomad. Siff ja lammas on koduloomad. Tänes ja rebane on metsloomad.

5.

Братъ моего друга писалъ вчера въ комнатѣ карандашомъ письмо своему отцу. Minu sõbra vend kirjutas heila pliiaatsiga ühe kirja oma isale.

Кто писалъ?

Чей (felle) братъ писалъ?

Когда (millal) братъ писалъ?

Гдѣ (kus) братъ писалъ?

Чѣмъ (millega) братъ писалъ?

Что (mis) братъ писалъ?

Кому (kellele) братъ писалъ?

6.

На свѣтѣ всё мѣняется, а правда остаётся. Tõusab müudab kõik, aga õigus jääb alati. Сытный голоднаго не разумѣть. Kellel kõht täis, see ei tunne näljatse häda. На печи сидя генераломъ не будешь. Abju peal istudes ei saa mitte kindraliks. Пуганная воробна кустá бойтса. Hirmutatud wares kardab röövast.

7.

Четвероногія живóтныя. Neljajalgsed loomad.

Лóшадь, корóва, п. п. е.

Что такое лóшадь?

Лóшадь четверногое домашнее живóтное.

Котóрыя ещё четверногія домашнія живóтныя?

Что такое волкъ?

Волкъ четверногое дикое живóтное.

Котóрыя ещё четверногія дикія живóтныя?

Что такое: медвѣдь? левъ? корóва? быкъ? заяць? козёлъ? овца? бѣлка? свинья? собака? тигрь? кошка?

Корова и овца четвероногія домашнія животныя.

Левъ и тигръ четвероногія дикія животныя.

Лошадь и свинья ?

Козель и коза ?

Бѣлка и заяць ?

Медвѣдь и волкъ ?

Seehm on neljajalgne koduloom. Hunt on neljajalgne metsloom. Hobused ja lambad on neljajalgjed koduloomad. Rebased ja oravad on neljajalgjed metsloomad. Koer ja kass on neljajalgjed koduloomad. Eõvi ja karu on neljajalgjed metsloomad. Sammas on neljajalgne koduloom. Tänes on neljajalgne metsloom.

8.

читай loe

читайте lugege

читай громко loe kõvasti

читайте громче lugege kõvemine

играй mängi

играйте mängige

играйте тише mängige tasamine

не лѣнись ära ole mitte laisk

учись õpi

учитесь прилѣжно õpige usinaoste

разсказывай jutusta

сиди istu

иди tule, mine

не шалите ärge olge mitte wallatunud

пиши kirjuta

пишите kirjutate

пиши лучше kirjuta paremine

пишите вѣрно kirjutate õieti

говори räägi

говорите rääfige

не кричи ära kfishenda mitte

не кричите ärge kfishendage mitte

встань tõuse üles

встаньте tõuse üles

одѣвайся tõmba riided selga

сядьте istuge maha

будь ole

ступайте домой minge kodu.

9.

Скóлько тебѣ лѣтъ?

Мнѣ двѣнадцать лѣтъ.

Скóлько ему лѣтъ?

Ему двáдцать пять лѣтъ.

Скóлько лѣтъ твоему отцу?

Моему отцу сорокъ лѣтъ.

Kui wana sa oled?

Minu olen 12 aastat wana.

Kui wana tema on?

Tema on 25 aastat wana.

Kui wana sinu isa on?

Minu isa on 40 aastat wana.

Ско́лько лѣтъ твоѣй сестрѣ?	Kui wana sinu õde on?
Еѣ́ двѣдцать лѣтъ.	Tema on 20 aastat wana.
Кто изъ васъ стѣрше, ты или твой братъ?	Kes teist wanem on, sina wõi sinu wend?
Мой братъ стѣрше меня двумя годами.	Minu wend on minuist 2 aastat wanem.
Моя сестра́ стѣрше меня пятью годами.	Minu õde on minuist 5 aastat wanem.

10.

1) Коро́ва весьма́ полезное́ домашнее́ живото́ное. *Sehm on wága kasulif koduloom.*

Что́ такое́ коро́ва?

Коро́ва како́е (misjuguine) домашнее́ живото́ное?

2) У коро́вы широ́кая голова́, дли́нный хвостъ и коро́ткія но́ги. *Sehmal on lai pea, pitf jaba ja lühifeseid jalad.*

Како́ва́ голова́ у коро́вы?

Како́въ хвостъ у коро́вы?

Каковы́ но́ги у коро́вы?

3) Коро́вье́ молоко́ лю́бятъ о́собенно́ дѣти. *Sehma piima armastawad iseáranis lapsed.*

Кто́ лю́битъ коро́вье́ молоко́?

Что́ о́собенно́ дѣти лю́бятъ?

4) Изъ́ молока́ пригото́вляю́тъ ма́сло и сы́ръ. *Piimaft valmistatakse wõid ja juustu.*

Что́ пригото́вляю́тъ изъ́ молока́?

Изъ́ чего́ пригото́вляю́тъ ма́сло?

Изъ́ чего́ пригото́вляю́тъ сы́ръ?

Коро́ва весьма́ полезное́ домашнее́ живото́ное. У коро́вы широ́кая голова́, дли́нный хвостъ и коро́ткія но́ги. Коро́вье́ молоко́ лю́бятъ о́собенно́ дѣти. Изъ́ молока́ пригото́вляю́тъ ма́сло и сы́ръ.

11.

Обра́тка по́ля.

Сынъ́ ви́дитъ, какъ́ по́ле о́тець удо́бряетъ, какъ́ въ рых́люю зѣ́млю броса́етъ зерно́, какъ́ по́ле пото́мъ зеле́нѣть начина́етъ,

какъ колось ростётъ, наливаётъ зерно. Готовую жатву подрѣжутъ серпами, снопы перевяжутъ, на рѣгу свезутъ, просушатъ, колотятъ, колотятъ цѣпами, на мельницѣ смѣлютъ и хлѣбъ испекутъ.

Põlluharimine.

Poeg näeb, kui isa põldu mäetab, kui ta mureda mulla fiske seemet wiiskab, kuiis põld selle peale hakkab haljendama, kuiis wiljapea kaswab ja tera walmib. Walminud wilja lõigatakse sirpidega seutakse wihkudeks ja weetakse rehte, kuiwatatakse, rabatakse footidega, jahwatatakse weiskel ja küpjetatakse leiwaks.

12.

Что ѣсть лошадь? Mis hobune sööb?

Лошадь ѣсть траву. Hobune sööb rohtu.

Что такое лошадь поэтому? Mis hobune selle pärast on?

Лошадь травоядное животное. Hobune on rohusööja loom.

Кто ещё ѣсть траву? Kes veel rohtu sööb?

Что ѣсть волкъ?

Волкъ ѣсть мясо. Hunt sööb liha.

Что такое волкъ поэтому?

Волкъ плотоядное животное. Hunt on lihasööja loom.

Ето ещё ѣсть мясо?

Что такое: Коза? левъ? быкъ? тигрь? козель? собака? овца? лисица? корова? заяць?

Что ѣсть: Коза? левъ? быкъ? тигрь? козель? собака? овца? лисица? корова? заяць?

Lehm sööb rohtu. Koer sööb liha. Lammas on rohusööja koduloom. Hunt on lihasööja metsloom. Kits on rohusööja neljajalgne koduloom. Lõvi on lihasööja neljajalgne metsloom. Tänes on rohusööja neljajalgne metsloom. Rebane sööb liha. Mis sööb hobune? Mis sööb lammas? Härg sööb rohtu. Karu sööb liha. Sikk sööb rohtu. Tiiger sööb liha. Hobune on rohusööja loom.

13.

Вчера крестьянинъ пахалъ за нашимъ садомъ поле сохотою очень усердно. Heila kündis talumees meita aia taga adraga õige agaraste põldu.

Кто пахаль?

Что крестьянин пахаль?

Когда крестьянин пахаль поле?

Гдѣ крестьянин пахаль вчера поле?

Чѣмъ крестьянин вчера за нашимъ садомъ пахаль поле?

Какъ крестьянин вчера за нашимъ садомъ пахаль поле сохью?

14.

Nõnda wiisi tuleb harjutada:

Прекрасное яблоко сегодня утромъ упало въ нашемъ саду съ яблони на землю. Üks ilus õun kukkus täna homiku meite aias õunari puult maha.

Что? когда? гдѣ? съ чего? на что?

15.

Однѣжды крестьянинъ очень скоро ѣхалъ на бѣлой лошади изъ деревни въ городъ. Kord sõitis (ratsul) talumees walge hobusega õige rattu küljest linna.

Кто? когда? какъ? на какой лошади? откуда? куда?

16.

Сегодня нашъ учитель похвалилъ трѣхъ малыхъ мальчиковъ за прилежаніе. Täna kiitis meite koolmeister kolme väikse poisigi usinuse eest.

Кто? когда? сколько? какихъ? за что?

(Wastused mõivad suusõnaga ehk kirjalikult sündida. Koolmeistri asemel mõivad ka lapsed üksteist kiisida. Kui tarwis on, siis võib ju osaw koolmeister niisugusi harjutusi isegi palju juure teha.)

17.

Что же вы не кушаете?

Вотъ хлѣбъ, сыръ и масло.

Благодарю, я уже пообѣдалъ, поужиналъ.

Miks teie ei söö mitte?

Siin on leiba, juustu ja võid.

Tänan, ma sõin juba lõunat, õhtuks.

Сдѣлайте одолженіе, поку- Wõtte heaks, sõõge midagi.
шайте чего-нибудь.

Вотъ яблоки, груши, сливы. Siin on õunu, pirnisiid ja ploo-
misiid.

Пожалуй, возьмѣ одно яблоко. Hea küll, ma wõtan ühe õuna.

Верите болѣе. Wõtte rohkem.

Будетъ съ меня и этого. Saab mulle jellestki.

Пожалуйте мнѣ стаканъ воды. Andke mulle üks klaas wett.

Не выпьете еще стаканъ? Ehk joote veel ühe klaasi?

Извольте! я всегда пью два Olge nõnda head, ma joon ikka
стакана. kaks klaasi.

18.

Лицомъ хорошъ, а душою непригожъ. Näu poolest hea,
aga südame poolest kõlwatu. Воронъ ворону глазъ не колетъ.
Ega kaari pista kaarna silma. Всякъ своё хвалить. Igamees
kiidab oma. Что посьешь, то и пожнешъ. Mis sa külmad,
jeda ja ka lõikad.

19.

Дровосѣкъ рубить дѣрево топоромъ. Puitraija raiub
puud kirvega. Садовникъ роетъ зѣмлю лопатою. Mõnik fae-
wab maad labidaga. Крестьянинъ жнетъ хлѣбъ серпомъ.
Tallumees lõikab wilja sirviga. Мать шьетъ платье иглою.
Ema nõelub riidet nõelaga. Сапожникъ точитъ сапоги шиломъ.
Kingsepp pistab saapad naasklega. Дитя чешетъ голову гребенкою.
Laps jseb pead kammiga. Сестра моетъ руки мы-
ломъ. Sde peseb käsi seebiga.

Дровосѣкъ рубить дѣрево топоромъ. Садовникъ роетъ
зѣмлю лопатою. Крестьянинъ жнетъ хлѣбъ серпомъ. Мать
шьетъ платье иглою. Сапожникъ точитъ сапоги иглою.
Дитя чешетъ голову гребенкою. Сестра моетъ руки мыломъ.

Кто рубить дѣрево? Что дровосѣкъ рубить? Чѣмъ (mil-
lega) дровосѣкъ рубить дѣрево?

(Mõndawiisi tulewad kõik tähendatud laused ära küsida.)

Птицы linnud.

Воробей warblane, орёл kotkas, соловей öörits, утка part, сойка harakas, сова ööful, жаворонок lüfene, ласточка räälufene, курица kana, голубь tui, гусь anil.

Домашняя птица kodulind.

Певчая птица laululind.

Хищная птица fiisjalind.

Что такое утка?

Утка домашняя птица.

Утки домашнія птицы.

Что такое соловей?

Соловей певчая птица.

Соловей певчія птицы.

Что такое орёл?

Орёл хищная птица.

Орлы

(Mimetatagu sell wiisil kõi tähendatud linnud.)

Которыя домашнія птицы?

Которыя певчія птицы?

Которыя хищныя птицы?

1) Тѣло птиц покрыто перьями. Linnude keha on sulgedega kaetud.

Чѣмъ покрыто тѣло птиц?

2) Птицы имѣютъ двѣ ноги, два крыла и клювь. Linnudel on kaks jalga, kaks tiiva ja nokk.

Сколько ногъ имѣютъ птицы?

Сколько крыльевъ имѣютъ птицы?

3) Зрѣніе у птицъ чрезвычайно острое. Linnudel on väga terav nägemine.

Что у птицъ чрезвычайно остро?

4) Птицы питаются зѣрнами, насѣкомыми и мясомъ. Linnud toidavad ennast teradega, putukatega ja lihaga.

Чѣмъ питаются птицы?

5) Птицы вьютъ себѣ гнѣзда носикомъ и ножками. *Sinnid riiuivad eesefele pesasid nofaga ja jalgadega.*

Что птицы себѣ вьютъ?

Чѣмъ птицы вьютъ себѣ гнѣзда?

6) Многія птицы перелетаютъ осенью въ тёплыя страны и весною опять возвращаются. *Palju lindusid lendavad sügisel soojade maade sisse ja tulevad kevadel jälle tagasi.*

Что многія птицы осенью дѣлаютъ?

Когда птицы перелетаютъ?

Куда птицы перелетаютъ?

Когда птицы возвращаются?

22.

Тѣло птицъ покрыто перьями. Птицы имѣютъ двѣ ноги, два крыла и клювъ. Зрѣніе у птицъ чрезвычайно острое. Птицы питаются зёрнами, насѣкомыми и мясомъ. Птицы вьютъ себѣ гнѣзда носикомъ и ножками. Многія птицы перелетаютъ осенью въ тёплыя страны и весною опять возвращаются.

23.

Весеннее утро пахаря.

Весеннее солнце взошло надъ землёй; пахарь ужъ въ поле идётъ за сохой. Тихо идётъ онъ и громко поётъ: „Кто-то весною какъ пахарь живётъ?“

Põllumehe kevadine hommik.

Kevadine päikene tõusis üle maa; põllumees läheb juba abruga põllu peale. Ta läheb tajakeste ja laulab kõwaste: „Kes elab kevadel nõnda kui põllumees?“

24.

Карандашъ стоить двѣ копѣйки. Перо стоить одну копѣйку. Чернилница стоить четыре копѣйки. Бумага стоить три копѣйки. Тетрадь стоить пять копѣекъ. Книга стоить пятнадцать копѣекъ. Шапка стоить девяносто ко-

пѣекъ. Сергукъ стоить четыре рубля. Шуба стоить десять рублей. Книги стоить двадцать рублей.

Pliaats maksab kaks kopikut. Sulg maksab ühe kopiku. Sindipott maksab neli kopikut. Paber maksab kolm kopikut. Kirjutusraamat maksab viis kopikut. Raamat maksab viistõistkümme kopikut. Müts maksab kümme rubla. Raamatud maksavad kakskümme rubla.

Сколько стоить карандашъ? п. п. е.

(Need harjutused võivad ka kõik paljuses käsile võetud saada.)

25.

Здравствуй, любезный сосѣдь!
давно я тебя не видѣлъ.
Да, я не припомню, когда мы
видѣлись.

Каковѣ у тебя въ нынѣшнемъ
годѣ родилась рожь?
Не могу похвалиться.
Какъ такъ?
У меня нѣтъ чернозѣму.

Глинистая, мѣстами песчаная,
а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ
болотистая.

Можетъ быть, ты худо об-
работалъ землю.

Какъ и всегда.

Каковы у тебя яровые хлѣба?
Гречи́ха стоить очень хорошо,
ячмень такъ себѣ, но овёс
совсѣмъ не возшёль.

Каковѣ у тебя пшеница?

Плоха; въ иныхъ мѣстахъ
такъ рѣдка, что можно со-
считать колосья.

Tere, armas naaber, ma pole
sind ammugi enam näinud.
Jah, ka mina ei mäleta mitte
enam, millal meie üksteist
nägime.

Kuidas on tänawu full ruffid
forda lainud?

Ei wõi mitte kiidelda.

Kuidas nõnda?

Mul ei ole mitte musta mulla
maad.

Sawine, tüfati liiwane, aga mõ-
nes kohas soone.

Wõib olla, et sa oma maad oled
halwaste harinud.

Nõnda kui ikka.

Kuis sul juurwili on?

Tatrad seisawad häste, otradel
pole wiga, aga kaerad pole
sugugi tõusnud?

Kuis sul nisud on?

Halwad, mõnes kohas on nad
nõnda arwad, et päid võib
lugeda.

Бѣда никогда не ходитъ одна. Häda ei tule iialgi üf-
 finda. Лишнее говорить, себя вредить. Kes liiga räägib, teeb
 enesele kahju. Другъ познаётся въ несчастіи. Sõpra tuntakse
 õnnetuses. Безъ Бога ни до порога, а съ Богомъ хоть за море.
 Sumalata ei saa üheft wälja, aga Sumalaga mine kas üle mere.

Деревья ршнд.

Дубъ tamm, груша pirnirui, берёза kask, слива ploomi-
 rui, вѣрба раји, яблоня õnariui, ольха lepp, вишня firfirui.

Что такое дубъ?

Дубъ дѣрево, п. п. е.

Плодовыя деревья wiljarui.

Лѣсныя деревья metsjarui.

Что такое груша?

Груша плодовое дѣрево.

Что такое берёза?

Берёза лѣсное дѣрево; п. п. е.

Что такое: дубъ? груша? берёза? слива? вѣрба? яблоня?
 ольха? вишня?

Которыя лѣсныя деревья?

Которыя плодовыя деревья?

Дерево покрыто корою. Деревья имѣють стволъ, корни,
 сучья, цвѣты, листья и плоды. Весною деревья покрываються
 листьями. Осенью листья опадають съ деревъ. Только ёли
 и сосны и зимою зелены. На многихъ деревьяхъ выростають
 плоды. Лѣсныя деревья растутъ въ лѣсу, какъ то: берёза,
 дубъ, ольха, вѣрба. Плодовыя деревья растутъ въ саду,
 какъ то: яблоня, груша, слива, вишня. На ёляхъ растутъ
 шишки. На дубахъ растутъ желуди. На яблоняхъ растутъ
 яблоки, на грушахъ груши, на сливахъ сливы, на вишняхъ

вишни. Деревья намъ очень полезны. Плодовыя деревья полезны намъ своими плодами. Изъ лѣсныхъ деревь стрѣять дома, кораблі и лѣдки.

Puu on koorega kaetud. Puudel on tüvi, juured, oksad, dieb, lehed ja wili. Kewadel katawad puud ennaft lehtedega. Sügijel kukuwad lehed puude pealt maha. Üksnes kuused ja männad on talwel rohelijed. Palju puie peal kaswab wili. Metsapuud kaswawad metsas, nagu: kask, tamm, lepp, paju. Wiljapuud kaswawad aias, nagu: õunapuu, pirnipuu, ploomipuu, kirsipuu. Kuuskeede otsas kaswawad kähbid. Tammede otsas kaswawad tõrud. Õunapuude otsas kaswawad õunad, pirnipuude otsas pirnid, ploomipuude otsas ploomid, kirsipuude otsas kirsid. Puud on meil wäga kasulikud. Wiljapuud on meil kasulikud oma wilja läbi. Metsapuudest ehitatakse majasid, laewu ja lootsikuid.

Чѣмъ деревья покрыты? Что деревья имѣютъ? Когда деревья покрываются листьями? Чѣмъ деревья покрываются весной? Когда деревья опадаютъ съ деревь? Которыя деревья и зимою зелены? Что выростаётъ на многихъ деревьяхъ? Гдѣ растутъ лѣсныя деревья? Которыя лѣсныя деревья? Гдѣ растутъ плодовыя деревья? Которыя деревья растутъ въ саду? Что растётъ на ёляхъ? Что растётъ на дубахъ? Что растётъ на яблоняхъ? Что растётъ на грушахъ? Что растётъ на сливахъ? Что растётъ на вишняхъ? Гдѣ растутъ шишки? Гдѣ растутъ желуди? Гдѣ растутъ яблоки? Гдѣ растутъ груши? Гдѣ растутъ сливы? Гдѣ растутъ вишни? Полезны ли намъ деревья? Чѣмъ плодовыя деревья намъ полезны? Какія деревья намъ полезны своими плодами? Что стрѣять изъ лѣсныхъ деревь? Изъ чего стрѣять дома, кораблі и лѣдки?

Вечерняя заря весной. Amarik kewadel.

Слети къ намъ, тихій вечеръ
 Zenda meile, wäifne õhtu
 На мирныя поля,
 Rahuliste wäljade peale,

Тебѣ поёмъ мы пѣсню,
 Sulle laulame meie laulu,
 Вечерняя заря!
 Amarif!

Темнѣеть ужъ въ долинь
 Drus haffab ju pimedaks minema
 И но́чи близьокъ часъ.
 Sa õõ tund on ligi.
 На ма́ковкѣ берёзы
 Kase ladwa otjas
 Послѣдній лучъ угасъ.
 Kustus viimane päeva fiire ära.

Какъ тихо всюду ста́ло,
 Kui vaikjeks on igalpool jäänud,
 Какъ воздухъ охладѣлъ!
 Kuis on õhuf külmafs läinud!
 И въ ближайшей рощѣ звонко
 Sa lähemas metsas heledaste
 Ужъ соловей пропѣлъ
 Laulis juba õõritif.

Слетѣ-жь къ намъ, тихій вечеръ,
 На мирныя поля;
 Тебѣ поёмъ мы пѣсню,
 Вечерняя заря!

Времена́ го́да aastaajad.

Весна́ kewade, лѣто juwi, осень sügis, зима talw Вре́мя
 го́да aastaajad.

Küsimused nagu ennegi.

Дни недѣли pädalpäewad.

Воскресѣнье pühapäew, понедѣльникъ esmaspäew, вторникъ teisipäew, среда kolmapäew, четвергъ neljapäew, пятница reede, суббота laupäew. День недѣли pädalpäew.

Küsimused nagu ennegi.

Мѣсяцы kuud.

Январь Jaanuar, Февраль Veebruar, Марть Märts, Апрель April, Май Mai, Июнь Juuni, Июль Juli, Августь August, Сентябрь September, Октябрь Oktober, Ноябрь November, Декабрь Detsember.

Küsimused nagu ennegi. Ka kõigist kolmest jégamini.

Учебныя вещи kooliasjad.

Доска tahvel, книга raamat, тетрадь kirjutusraamat, перо sulg, грифель krihvael, карандашь pliiats, чернильница tindipott. Учебная вещь õpiasi, kooliasi.

Küsimused nagu ennegi.

Что такое: зима? суббота? Декабрь? Февраль? лето? среда? Март? Апрель? четверг? пятница? весна? осень? Май? Июнь? лошадь? волкъ? воробей? собака? утка? орёл? соловей? яблоня? береза? воскресенье? Август? книга? перо? ольха? жаворонок? гусь? кошка? овца? заяц? коза? свинья? ласточка? тигрь? голубь? дуб? тетрадь?

Котóрыя живóтныя ѣдятъ (jõõwad) траву?

Котóрыя живóтныя ѣдятъ мясо?

Что ѣсть: лошадь? левъ? собака? коза? корова? волкъ? тигрь? свинья? медвѣдь? овца?

Õubine on rohujõõja foduloom. Lõwi on lihajõõja metsloom. Mis on jännes? Mis on lõwi? Ani on fodulind. Kottas

on metslind. Mis on kana? Lehm sööb rohtu. Hunt sööb liha. Mis sööb kaks? Sõpik on laululind. Kebane on metsloom. Raamat on õpiasi. Kewade on aastaaeg. Märts on kuu. Esmaspäew on nädalipäew. Mis sööb lammas? Talw on aasta- aeg. Kolmapäew on nädalipäew.

35.

Мѣры времени а́жандõдид.

Годъ aasta, мѣсяць kuu, недѣля nädal, день päew, часъ tund, минута minut, секунда sekund. Мѣра времени а́жандõд. Kõstimesed nagu ennegi.

36.

Пожалуйста, скажите мнѣ, котóрый тепѣрь часъ?	Dlge nõnda head, ütelge mulle, mis kell nüüd on?
Четыре часа.	Kell on neli.
Четвёртый часъ.	Kell käib nelja peal.
Чётверть втораго.	Weerand kaks.
Половина третьаго.	Pool kolm.
Три чётверти одиннадцатаго.	Kolmweerandit üksteistkümmend.
Было пять часóвъ.	Kell lõi wiis.
Ещё нѣтъ шести часóвъ.	Kell ei ole veel mitte kuus.
Тóлько двѣнадцать часóвъ.	Kell on alles kaksteistkümmend.
Около десяти часóвъ.	Kell on warsti kümme.
Скóро ударить вóсемь.	Kell lööb warsti kahesja.
Мой часы не идуть.	Minu kell ei käi mitte.
Я забыль завести ихъ.	Ma unustasin ära teda üles tõmmata.
Онѣ остановились.	Tema on seisma jäänud.
Мой часы иногда идуть вперѣдь, иногда отстають.	Minu kell läheb mõni kord ette, mõni kord jääb taha.
Нáши стѣнные часы идуть очень вѣрно.	Meite seinakell käib fogniiste õieti.
Мой кармáнные часы серѣбряные и сто́ять двáдцать рублѣй.	Minu taskukell on hõbedane ja maksab kakskümmend rubla.

Кто изъ васъ умѣеть говорить
по-русски?

Я могу только понимать, что
другіе говорятъ порусски.

Мой братъ говоритъ порусски
бѣгло.

Долго ли ты учишься русскому
языку?

Только два мѣсяца.

Кто тебя учить?

Нашъ учитель.

Труденъ ли для тебя русскій
языкъ?

Онъ не такъ труденъ, какъ я
сперва думалъ.

Произношеніе весьма трудно.
Для эстонцевъ русскій языкъ
труденъ.

Нужно всегда думать о пользѣ
изученія русскаго языка.

Да, я знаю, что русскій языкъ
для насъ теперъ необходимъ.

Kes teist mõistab wene keelt
rääkida?

Ma wõin üksnes aru saada, mis
tõised wene keeli räägivad.

Minu wend räägib osawaste
wene keelt.

Kas ja kaua ju wene keelt õpid?

Alles kaks kuud.

Kes sind õpetab?

Meite koolmeister.

Kas wene keel sulle raske on?

Ta ei ole mitte nõnda raske,
kui ma esite mõtlesin.

Wäljaütlemine on wäga raske.

Gestlastele on wene keel raske.

Peab ikka wene keele õppimise
kaju peale mõtlema.

Jah, ma tean, et wene keel
meile nüüd wäga tarwilik on.

Командныя слова. Kamandamise sõnad.

Смирно!

Ровняйся!

Глаза́ на пра́во!

Глаза́ на ле́во!

Напра́во!

Нале́во!

Поль-оборота́ на пра́во!

Поль-оборота́ на ле́во!

Кругомъ!

Стройся впра́во!

Стройся вле́во!

Seisa paigal!

Säe ennast!

Silmad paremale poole!

Silmad pahemale poole!

Paremale poole!

Pahemale poole!

Poolelt paremale poole!

Poolelt pahemale poole!

Pööra ümber!

Reasje paremale poole!

Reasje pahemale poole!

Шагомъ маршъ!
 Бѣгомъ маршъ!
 На право примыкай!
 На лѣво примыкай!
 Правое плечо впередъ, маршъ!
 Лѣвое плечо впередъ, маршъ!
 Слушай, на караулъ!
 Ружье къ ногъ!
 Ружье вольно!
 Ружье на руку.
 На молитву.
 Вынь патрѣнъ!
 Къ бою готовься.
 Коли!
 Закройсь!
 Переводъ!
 Двойной переводъ!
 Отбей вправо!
 Отбей влѣво!
 Отбей вправо и влѣво!
 Отбей влѣво и вправо!
 Шагъ впередъ!
 Шагъ назадъ!
 Двойной шагъ впередъ!
 Двойной шагъ назадъ!
 Коли скачекъ впередъ!

Kõndige edasi!
 Toofuga edasi!
 Nihu paremale poole!
 Nihu pahemale poole!
 Parema õla poolt kõnni edasi!
 Pahema õla poolt kõnni edasi.
 Pane tähele, püsis rinna ette!
 Püsis jala kõrva!
 Püsis parema õla peale!
 Püsis kae peale!
 Palwele!
 Võta patron wälja!
 Walmista käftitje raiuma!
 Lõhu!
 Warja ennast!
 Wii ümber!
 Kahefordne ümberwiimine!
 Löö paremale poole!
 Löö pahemale poole!
 Löö paremale ja pahemale poole!
 Löö pahemale ja paremale poole!
 Samm edasi!
 Samm tagasi!
 Kaks sammü edasi!
 Kaks sammü tagasi!
 Lõhu ja hüppa edasi!

(Пособіе Сущинскаго).

A
60544

i 29405324

